Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1 **facturusne**$^{NPt}_{Fu1Akt}$ **operae**^{G} **pretium**^{N} **sim,**$_{PräAktKnj}$ **si**^{Kon} **a**^{Prp} **primordio**^{Abl} **urbis**^{G} **res**^{N}
kappaklaus? derMühe Wert seiich, wenn von demAnfang derStadt Angelegenheiten
oderauchnicht
test

populi^{G} **Romani**^{G} **perscripserim,**$_{PerAktKnj}$ **nec**^{Kon} **satis**^{Adv} **scio**$_{PräAkt}$ **nec,**^{Kon}
desVolkes römischen habeichvollständigaufgeschrieben, undnicht genug weißich undnicht,
TestA
TestB

§ 2 **si**^{Kon} **sciam,**$_{PräAktKnj}$ **dicere**$_{InfAkt}$ **ausim,**$_{PerAktKnj}$ **quippe**^{Pt} **qui**$^{N}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **veterem**^{AdjA} **tum**^{Pt}
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch

vulgatam$^{A}_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **rem**^{A} **videam,**$_{PräAktKnj}$ **dum**^{Kon} **novi**^{AdjN} **semper**^{Adv} **scriptores**^{N}
verbreitet zu sein die Sache sehe ich, während neue immer Schriftsteller

aut^{Kon} **in**^{Prp} **rebus**^{Abl} **certius**^{AdjKmpA} **aliquid**$^{A}_{Pr}$ **allaturos**$^{A}_{Fu1Akt}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **aut**^{Kon} **scribendi**$^{G}_{Ger}$
oder in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder des Schreibens

arte^{Abl} **rudem**^{AdjA} **vetustatem**^{A} **superaturos**$^{A}_{Fu1Akt}$ **credunt.**$_{PräAkt}$ **utcumque**^{Kon}
durch die Kunst rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer

erit,$_{Fu1Akt}$
wird sein es,

§ 3 **iuvabit**$_{Fu1Akt}$ **tamen**^{Pt} **rerum**^{G} **gestarum**$^{G}_{PerPas}$ **memoriae**^{D} **principis**^{G} **terrarum**^{G} **populi**^{G}
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes

pro^{Prp} **virili**^{AdjAbl} **parte**^{Abl} **et**^{Kon} **ipsum**$^{A}_{Pr}$ **consuluisse;**$_{InfAktPer}$ **et**^{Kon} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **tanta**^{AdjAbl}
nach männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer

scriptorum^{G} **turba**^{Abl} **mea**^{AdjN} **fama**^{N} **in**^{Prp} **obscuro**^{Abl} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **nobilitate**^{Abl} **ac**^{Kon}
der Schriftsteller Menge mein Ruhm in dem Dunkeln sei, durch den Adel und

magnitudine^{Abl} **eorum**$^{G}_{Pr}$ **me,**$^{A}_{Pr}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **nomini**^{D} **officient**$_{Fu1Akt}$ **meo,**^{AdjD} **consoler.**$_{PräPasKnj}$
durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern meinem, tröste ich.

§ 4 **res**^{N} **est**$_{PräAkt}$ **praeterea**^{Adv} **et**^{Kon} **inmensi**^{AdjG} **operis,**^{G} **ut**^{Kon} **quae**$^{N}_{Pr}$ **supra**^{Prp}
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über

septingentesimum^{AdjA} **annum**^{A} **repetatur**$_{PräPasKnj}$ **et**^{Kon} **quae**$^{N}_{Pr}$ **ab**^{Prp} **exiguis**^{AdjAbl}
den siebenhundertsten Jahr zurückgeführt werde und die von geringen

profecta$^{N}_{PerPas}$ **initiis**^{Abl} **eo**^{Adv} **creverit,**$_{PerAktKnj}$ **ut**^{Kon} **iam**^{Adv} **magnitudine**^{Abl}
ausgegangen von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon unter der Größe

laboret$_{PräAktKnj}$ **sua;**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **legentium**$^{G}_{PräAkt}$ **plerisque**^{D} **haud**^{Pt} **dubito**$_{PräAkt}$ **quin**^{Kon}
leide es eigenen; und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass

primae^{AdjN} **origines**^{N} **proximaque**^{AdjNKon} **originibus**^{Abl} **minus**^{Adv} **praebitura**$^{N}_{Fu1Akt}$ **voluptatis**^{G}
die ersten Ursprünge und die nächsten den Ursprüngen weniger darbietend der Lust

sint$_{PräAktKnj}$ **festinantibus**$^{D}_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **haec**$^{A}_{Pr}$ **nova,**^{AdjA} **quibus**$^{D}_{Pr}$ **iam**^{Adv} **pridem**^{Adv}
seien den Eilenden zu diese neuen, denen schon längst

praevalentis$^{G}_{PräAkt}$ **populi**^{G} **vires**^{N} **se**$^{A}_{Pr}$ **ipsae**$^{N}_{Pr}$ **conficiunt;**$_{PräAkt}$
des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst vollenden sie;

§ 5 **ego**$^{N}_{Pr}$ **contra**^{Prp} **hoc**$^{A}_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **laboris**^{G} **praemium**^{A} **petam,**$_{Fu1Akt}$ **ut**^{Kon} **me**$^{A}_{Pr}$ **a**^{Prp}
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von

conspectu^{Abl} **malorum,**^{G} **quae**$^{A}_{Pr}$ **nostra**^{AdjN} **tot**^{AdjA} **per**^{Prp} **annos**^{A} **vidit**$_{PerAkt}$ **aetas,**^{N} **tantisper**^{Adv}
dem Anblick der Übel, die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange

certe,^{Pt} **dum**^{Kon} **prisca**^{AdjA} **illa**$^{A}_{Pr}$ **tota**^{AdjAbl} **mente**^{Abl} **repeto,**$_{PräAkt}$ **avertam,**$_{Fu1Akt}$ **omnis**^{AdjN}

gewiss, während alte jene mit dem ganzen Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz

expers^{AdjN} **curae,**^{G} **quae**$^{N}_{Pr}$ **scribentis**$^{G}_{PräAkt}$ **animum**^{A} **etsi**^{Kon} **non**^{Pt} **flectere**$_{InfAkt}$ **a**^{Prp}
frei von Sorge, die des Schreibenden Geist auch wenn nicht ablenken von

vero,^{Abl} **sollicitum**^{AdjA} **tamen**^{Pt} **efficere**$_{InfAkt}$ **posset.**$_{ImpAktKnj}$
der Wahrheit, besorgt doch bewirken könnte es.

§ 6 **quae**$^{N}_{Pr}$ **ante**^{Prp} **conditam**$^{A}_{PerPas}$ **condendamve**$^{AKon}_{GdvFu1Pas}$ **urbem**^{A} **poeticis**^{AdjAbl} **magis**^{Adv}
die vor gegründet zu gründende und Stadt dichterischen mehr

decora^{AdjN} **fabulis**^{Abl} **quam**^{Kon} **incorruptis**^{AdjAbl} **rerum**^{G} **gestarum**$^{G}_{PerPas}$ **monumentis**^{Abl}
geziemend Fabeln als unverdorbenen der Dinge geschehenen Denkmälern

traduntur,$_{PräPas}$ **ea**$^{A}_{Pr}$ **nec**^{Kon} **adfirmare**$_{InfAkt}$ **nec**^{Kon} **refellere**$_{InfAkt}$ **in**^{Prp} **animo**^{Abl} **est.**$_{PräAkt}$
werden überliefert, diese weder zu behaupten noch zu widerlegen in dem Sinn ist es.

§ 7 **datur**$_{PräPas}$ **haec**$^{N}_{Pr}$ **venia**^{N} **antiquitati,**^{D} **ut**^{Kon} **miscendo**$^{Abl}_{Ger}$ **humana**^{AdjA} **divinis**^{AdjAbl}
wird gegeben diese Erlaubnis dem Altertum, damit durch das Mischen menschliche mit göttlichen

primordia^{A} **urbium**^{G} **augustiora**^{AdjKmpA} **faciat;**$_{PräAktKnj}$ **et**^{Kon} **si**^{Kon} **cui**$^{D}_{Pr}$ **populo**^{D} **licere**$_{InfAkt}$
Anfänge der Städte erhabener mache; und wenn welchem Volk erlaubt sein

oportet$_{PräAkt}$ **consecrare**$_{InfAkt}$ **origines**^{A} **suas**^{AdjA} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **deos**^{A} **referre**$_{InfAkt}$ **auctores:**^{A}
es gehört sich zu weihen Ursprünge seine eigenen und zu Göttern zurückzuführen Urheber:

ea$^{N}_{Pr}$ **belli**^{G} **gloria**^{N} **est**$_{PräAkt}$ **populo**^{D} **Romano,**^{AdjD} **ut,**^{Kon} **cum**^{Kon} **suum**^{AdjA}
dies des Krieges Ruhm ist dem Volk römischen, so dass, wenn seinen

conditorisque^{GKon} **sui**$^{G}_{Pr}$ **parentem**^{A} **Martem**^{A} **potissimum**^{AdvSup} **ferat,**$_{PräAktKnj}$ **tam**^{Pt} **et**^{Kon}
und des Gründers seines Vater Mars vorzüglich behaupte, so sehr auch

hoc$^{A}_{Pr}$ **gentes**^{N} **humanae**^{AdjN} **patiantur**$_{PräPasKnj}$ **aequo**^{AdjAbl} **animo,**^{Abl} **quam**^{Kon} **imperium**^{A}
dies Völker menschliche ertragen sie mit gleichem Sinn, wie die Herrschaft

patiuntur.$_{PräPas}$
erdulden sie.

§ 8 **sed**^{Kon} **haec**$^{N}_{Pr}$ **et**^{Kon} **his**$^{Abl}_{Pr}$ **similia,**^{AdjN} **utcumque**^{Kon} **animadversa**$^{N}_{PerPas}$ **aut**^{Kon}
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder

existimata$^{N}_{PerPas}$ **erunt,**$_{Fu1Akt}$ **haud**^{Pt} **in**^{Prp} **magno**^{AdjAbl} **equidem**^{Pt} **ponam**$_{Fu1Akt}$
beurteilt werden sie, keineswegs in groß freilich werde ich setzen

discrimine:^{Abl}
Unterschied:

§ 9 **ad**^{Prp} **illa**$^{A}_{Pr}$ **mihi**$^{D}_{Pr}$ **pro**^{Prp} **se**$^{Abl}_{Pr}$ **quisque**$^{N}_{Pr}$ **acriter**^{Adv} **intendat**$_{PräAktKnj}$ **animum,**^{A} **quae**$^{N}_{Pr}$
zu jene mir für sich jeder eifrig richte der Sinn, die

vita,^{N} **qui**$^{N}_{Pr}$ **mores**^{N} **fuerint,**$_{PerAktKnj}$ **per**^{Prp} **quos**$^{A}_{Pr}$ **viros**^{A} **quibusque**$^{AblKon}_{Pr}$ **artibus**^{Abl}
das Leben, welche Sitten gewesen seien, durch welche Männer und durch welche Künsten

domi^{Abl} **militiaeque**^{AblKon} **et**^{Kon} **partum**$^{N}_{PerPas}$ **et**^{Kon} **auctum**$^{N}_{PerPas}$ **imperium**^{N} **sit;**$_{PräAktKnj}$
zu Hause im Heeresdienst und und erworben und vermehrt die Herrschaft sei;

labente$^{Abl}_{PräAkt}$ **deinde**^{Adv} **paulatim**^{Adv} **disciplina**^{N} **velut**^{Pt} **desidentis**$^{G}_{PräAkt}$ **primo**^{Adv} **mores**^{N}
sinkender dann allmählich die Disziplin gleichsam des nachlassenden zuerst Sitten

sequatur$_{PräPasKnj}$ **animo,**^{Abl} **deinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **magis**^{Adv} **magisque**^{AdvKon} **lapsi**$^{N}_{PerPas}$ **sint,**$_{PräAktKnj}$
folge im Geiste, dann damit mehr und mehr abgeglitten seien,

tum^{Adv} **ire**$_{InfAkt}$ **coeperint**$_{PerAktKnj}$ **praecipites,**^{AdjN} **donec**^{Kon} **ad**^{Prp} **haec**$^{A}_{Pr}$ **tempora,**^{A} **quibus**$^{Abl}_{Pr}$
dann gehen begonnen haben sie stürmisch, bis zu diese Zeiten, zu welchen

nec^{Kon} **vitia**^{A} **nostra**^{AdjA} **nec**^{Kon} **remedia**^{A} **pati**$_{InfPas}$ **possumus,**$_{PräAkt}$ **perventum**$^{N}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
weder Fehler unsere noch Heilmittel ertragen können wir, gelangt ist man ist.

§ 10 **hoc**$^{N}_{Pr}$ **illud**$^{N}_{Pr}$ **est**$_{PräAkt}$ **praecipue**^{Adv} **in**^{Prp} **cognitione**^{Abl} **rerum**^{G} **salubre**^{AdjN} **ac**^{Kon}
dies eben das ist besonders in der Erkenntnis der Dinge heilsam und

frugiferum,^{AdjN} **omnis**^{AdjA} **te**$^{A}_{Pr}$ **exempli**^{G} **documenta**^{A} **in**^{Prp} **inlustri**^{AdjAbl} **posita**$^{A}_{PerPas}$
fruchtbringend, alle dich des Beispiels Belege in glänzendem hingestellte

monumento^{Abl} **intueri:**$_{InfPas}$ **inde**^{Adv} **tibi**^{D} $_{Pr}$ **tuaequae**^{AdjDKon} **rei**^{D} **publicae**^{AdjD} **quod**^{A} $_{Pr}$
Denkmal betrachten: daraus dir deiner und dem Staat was

imitere$_{PräPasKnj}$ **capias,**$_{PräAktKnj}$ **inde**^{Adv} **foedum**^{AdjA} **inceptu,**^{Abl} $_{Spn}$ **foedum**^{AdjA} **exitu,**^{Abl} $_{Spn}$
du nachahmst du erfassen kannst, daraus abscheulich im Beginn, abscheulich im Ausgang,

quod^{A} $_{Pr}$ **vites.**$_{PräAktKnj}$
was du meidest.

§ 11 **ceterum**^{Adv} **aut**^{Kon} **me**^{A} $_{Pr}$ **amor**^{N} **negotii**^{G} **suscepti**^{G} $_{PerPas}$ **fallit,**$_{PräAkt}$ **aut**^{Kon} **nulla**^{AdjN}
im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine

umquam^{Adv} **res**^{N} **publica**^{AdjN} **nec**^{Kon} **maior**^{AdjNKmp} **nec**^{Kon} **sanctior**^{AdjNKmp} **nec**^{Kon} **bonis**^{AdjAbl}
jemals öffentliche Sache weder größer noch heiliger noch an guten

exemplis^{Abl} **ditior**^{AdjNKmp} **fuit,**$_{PerAkt}$ **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **quam**^{A} $_{Pr}$ **civitatem**^{A} **tam**^{Pt} **serae**^{AdjN} **avaritia**^{N}
Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät Habsucht

luxuriaque^{NKon} **inmigraverint,**$_{PerAktKnj}$ **nec**^{Kon} **ubi**^{Kon} **tantus**^{AdjN} **ac**^{Kon} **tam**^{Pt} **diu**^{Adv} **paupertati**^{D}
und Genusssucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut

ac^{Kon} **parsimoniae**^{D} **honos**^{N} **fuerit:**$_{PerAktKnj}$ **adeo**^{Pt} **quanto**^{Pt} **rerum**^{G} **minus,**^{Adv} **tanto**^{Pt} **minus**^{Adv}
und der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger

cupiditatis^{G} **erat;**$_{ImpAkt}$
an Begierde war;

§ 12 **nuper**^{Adv} **divitiae**^{N} **avaritiam**^{A} **et**^{Kon} **abundantes**^{N} $_{PräAkt}$ **voluptates**^{N} **desiderium**^{A} **per**^{Prp} **luxum**^{A}
kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss

atque^{Kon} **libidinem**^{A} **pereundi**^{G} $_{Ger}$ **perdendique**^{GKon} $_{Ger}$ **omnia**^{A} **invexere.**$_{PerAkt}$ **sed**^{Kon}
und Lust des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber

querellae,^{N} **ne**^{Pt} **tum**^{Adv} **quidem**^{Pt} **gratae**^{AdjN} **futurae,**^{N} $_{Fu1Akt}$ **cum**^{Kon} **forsitan**^{Pt} **necessariae**^{AdjN}
Klagen, nicht einmal damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige

erunt,$_{Fu1Akt}$ **ab**^{Prp} **initio**^{Abl} **certe**^{Pt} **tantae**^{AdjN} **ordiendae**^{N} $_{GdvFu1Pas}$ **rei**^{G} **absint;**$_{PräAktKnj}$
werden sein, vom Anfang gewiss so große anzufangenden der Sache abwesend seien;

§ 13 **cum**^{Prp} **bonis**^{AdjAbl} **potius**^{Adv} **ominibus**^{Abl} **votisque**^{AblKon} **et**^{Kon} **precationibus**^{Abl} **deorum**^{G}
mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter

dearumque,^{GKon} **si,**^{Kon} **ut**^{Kon} **poetis,**^{Abl} **nobis**^{Abl} $_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **mos**^{N} **esset,**$_{ImpAktKnj}$
der Göttinnen und, wenn, wie den Dichtern, uns auch Brauch wäre,

libentius^{AdvKmp} **inciperemus,**$_{ImpAktKnj}$ **ut**^{Kon} **orsis**^{D} $_{PerPas}$ **tantum**^{AdjA} **operis**^{G} **successus**^{A}
williger begännen wir, damit den Begonnenen so große des Werkes Erfolge

prosperos^{AdjA} **darent.**$_{ImpAktKnj}$
günstige gäben.

Kapitel 1

§ 1 **iam**^{Adv} **primum**^{Adv} **omnium**^{G} **satis**^{Adv} **constat**$_{PräAkt}$ **Troia**^{Abl} **capta**^{Abl} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **ceteros**^{A}
schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen

saevitum^{N} $_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **Troianos;**^{A} **duobus,**^{D} **Aeneae**^{D} **Antenorique,**^{DKon} **et**^{Kon} **vetusti**^{AdjG}
wurde gewütet zu sein Trojaner; den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten

iure^{Abl} **hospitii**^{G} **et**^{Kon} **quia**^{Kon} **pacis**^{G} **reddendaeque**^{GKon} $_{GdvFu1Pas}$ **Helenae**^{G}
nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil des Friedens und der zurückzugebenden der Helena

semper^{Adv} **auctores**^{N} **fuerunt,**$_{PerAkt}$ **omne**^{AdjA} **ius**^{A} **belli**^{G} **Achivos**^{A} **abstinuisse;**$_{InfAktPer}$
immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges die Achaier abgesehen zu haben;

§ 2 **casibus**^{Abl} **deinde**^{Adv} **variis**^{AdjAbl} **Antenorem**^{A} **cum**^{Prp} **multitudine**^{Abl} **Enetum,**^{G} **qui**^{N} $_{Pr}$
durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der

seditione^{Abl} **ex**^{Prp} **Paphlagonia**^{Abl} **pulsi**^{N} $_{PerPas}$ **et**^{Kon} **sedes**^{A} **et**^{Kon} **ducem**^{A} **rege**^{Abl}
durch Aufruhr aus Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König

Pylaemene^{Abl} **ad**^{Prp} **Troiam**^{A} **amisso**^{Abl} $_{PerPas}$ **quaerebant,**$_{ImpAkt}$ **venisse**$_{InfAktPer}$ **in**^{Prp} **intimum**^{AdjA}

Pylaimenes zu Troja verloren suchten sie, gekommen zu sein in innersten
maris^{G} **Hadriatici**^{AdjG} **sinum,**^{A}
des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,

§ 3 **Euganeisque,**^{AblKon} **qui**$^{N}_{Pr}$ **inter**^{Prp} **mare**^{A} **Alpesque**^{AKon} **incolebant,**$_{ImpAkt}$ **pulsis**$^{Abl}_{PerPas}$
den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben
Enetos^{A} **Troianosque**^{AKon} **eas**$^{A}_{Pr}$ **tenuisse**$_{InfAktPer}$ **terras.**^{A} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **quem**$^{A}_{Pr}$ **primum**^{Adv}
die Eneter die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst
egressi$^{N}_{PerPas}$ **sunt**$_{PräAkt}$ **locum,**^{A} **Troia**^{N} **vocatur.**$_{PräPas}$ **pagoque**^{AblKon} **inde**^{Adv} **Troiano**^{AdjAbl}
hinausgegangen sind Ort, Troja wird genannt. dem Gau und daher trojanischen
nomen^{N} **est;**$_{PräAkt}$ **gens**^{N} **universa**^{AdjN} **Veneti**^{N} **appellati.**$^{N}_{PerPas}$
Name ist; Stamm gesamte Veneter genannt.

§ 4 **Aeneam**^{A} **ab**^{Prp} **simili**^{AdjAbl} **clade**^{Abl} **domo**^{Abl} **profugum,**^{AdjA} **sed**^{Kon} **ad**^{Prp} **maiora**^{AdjKmpA}
Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren
rerum^{G} **initia**^{A} **ducentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **fatis**^{Abl} **primo**^{Adv} **in**^{Prp} **Macedoniam**^{A}
der Dinge Anfänge führenden von den Schicksalen zuerst nach Makedonien
venisse,$_{InfAktPer}$ **inde**^{Adv} **in**^{Prp} **Siciliam**^{A} **quaerentem**$^{A}_{PräAkt}$ **sedes**^{A} **delatum,**$^{A}_{PerPas}$ **ab**^{Prp}
gekommen zu sein, dann nach Sizilien suchenden Wohnsitze hingebracht, von
Sicilia^{Abl} **classe**^{Abl} **ad**^{Prp} **Laurentem**^{AdjA} **agrum**^{A} **tenuisse.**$_{InfAktPer}$ **Troia**^{N} **et**^{Kon} **huic**$^{D}_{Pr}$ **loco**^{D}
Sizilien mit der Flotte zu laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort
nomen^{N} **est.**$_{PräAkt}$
Name ist.

§ 5 **ibi**^{Adv} **egressi**$^{N}_{PerPas}$ **Troiani,**^{N} **ut**^{Kon} **quibus**$^{D}_{Pr}$ **ab**^{Prp} **inmenso**^{AdjAbl} **prope**^{Adv} **errore**^{Abl} **nihil**^{N}
dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts
praeter^{Prp} **arma**^{A} **et**^{Kon} **naves**^{A} **superesset,**$_{ImpAktKnj}$ **cum**^{Kon} **praedam**^{A} **ex**^{Prp} **agris**^{Abl}
außer Waffen und Schiffe übrig sei, als Beute aus den Feldern
agerent,$_{ImpAktKnj}$ **Latinus**^{N} **rex**^{N} **Aboriginesque,**^{NKon} **qui**$^{N}_{Pr}$ **tum**^{Adv} **ea**$^{A}_{Pr}$ **tenebant**$_{ImpAkt}$ **loca,**^{N}
führten sie, Latinus König Aborigines und, die damals jene hielten sie Orte,
ad^{Prp} **arcendam**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **vim**^{A} **advenarum**^{G} **armati**$^{N}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **urbe**^{Abl} **atque**^{Kon} **agris**^{Abl}
zur abzuwehrenden Gewalt der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern
concurrunt.$_{PräAkt}$
laufen sie zusammen.

§ 6 **duplex**^{AdjN} **inde**^{Adv} **fama**^{N} **est:**$_{PräAkt}$ **alii**$^{N}_{Pr}$ **proelio**^{Abl} **victum**$^{A}_{PerPas}$ **Latinum**^{AdjA} **pacem**^{A}
zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden
cum^{Prp} **Aenea,**^{Abl} **deinde**^{Adv} **affinitatem**^{A} **iunxisse**$_{InfAktPer}$ **tradunt;**$_{PräAkt}$
mit Aeneas, dann Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;

§ 7 **alii,**^{N} **cum**^{Kon} **instructae**$^{N}_{PerPas}$ **acies**^{N} **constitissent,**$_{PlqAktKnj}$ **priusquam**^{Kon} **signa**^{N}
die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen
canerent,$_{ImpAktKnj}$ **processisse**$_{InfAktPer}$ **Latinum**^{A} **inter**^{Prp} **primores**^{A} **ducemque**^{AKon}
ertönten würden, vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und
advenarum^{G} **evocasse**$_{InfAktPer}$ **ad**^{Prp} **conloquium;**^{A} **percunctatum**$^{A}_{PerPas}$ **deinde,**^{Adv} **qui**$^{N}_{Pr}$
der Zugezogenen herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche
mortales^{N} **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **unde**^{Adv} **aut**^{Kon} **quo**^{Adv} **casu**^{Abl} **profecti**$^{N}_{PerPas}$
Menschen seien, woher oder wohin durch welchen Zufall aufgebrochen
domo^{Abl} **quidve**$^{NKon}_{Pr}$ **quaerentes**$^{N}_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **agrum**^{A} **Laurentem**^{AdjA} **exissent,**$_{PlqAktKnj}$
von der Heimat was oder suchend in das Feld laurentinische hinausgegangen seien,

§ 8 **postquam**^{Kon} **audierit**$_{PerAktKnj}$ **multitudinem**^{A} **Troianos**^{A} **esse,**$_{InfAkt}$ **ducem**^{A} **Aeneam,**^{A} **filium**^{A}
nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn
Anchisae^{G} **et**^{Kon} **Veneris,**^{G} **cremata**$^{Abl}_{PerPas}$ **patria**^{AdjAbl} **domo**^{Abl} **profugos**^{AdjA} **sedem**^{A}
des Anchises und der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz

condendaeque^{DKon} $_{GdvFu1Pas}$ **urbi**^{D} **locum**^{A} **quaerere,**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **nobilitatem**^{A} **admiratum**^{A} $_{PerPas}$
der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen, und Adel bewundert zu haben

gentis^{G} **virique**^{GKon} **et**^{Kon} **animum**^{A} **vel**^{Kon} **vel**^{Kon} **paci**^{D} **paratum**^{A} $_{PerPas}$ **dextra**^{Abl}
des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden bereit mit der Rechten

data^{Abl} $_{PerPas}$ **fidem**^{A} **futurae**^{G} $_{Fu1Akt}$ **amicitiae**^{G} **sanxisse.**$_{InfAktPer}$
gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.

§ 9 **inde**^{Adv} **foedus**^{N} **ictum**^{N} $_{PerPas}$ **inter**^{Prp} **duces,**^{A} **inter**^{Prp} **exercitus**^{A} **salutationem**^{A} **factam;**^{A} $_{PerPas}$
dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht;

Aeneam^{A} **apud**^{Prp} **Latinum**^{A} **fuisse**$_{InfAktPer}$ **in**^{Prp} **hospitio;**^{Abl} **ibi**^{Adv} **Latinum**^{N} **apud**^{Prp} **penates**^{A}
Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter

deos^{A} **domesticum**^{AdjA} **publico**^{AdjD} **adiunxisse**$_{InfAktPer}$ **foedus**^{A} **filia**^{N} **Aeneae**^{G} **in**^{Prp}
Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in

matrimonium^{A} **data.**^{N} $_{PerPas}$
Ehe gegeben.

§ 10 **ea**^{N} $_{Pr}$ **res**^{N} **utique**^{Adv} **Troianis**^{D} **spem**^{A} **adfirmat**$_{PräAkt}$ **tandem**^{Adv} **stabili**^{AdjAbl}
diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem

certaque^{AdjAblKon} **sede**^{Abl} **finiendi**^{G} $_{Ger}$ **erroris.**^{G}
und sicherem Sitz des Beendens der Irrfahrt.

§ 11 **oppidum**^{A} **condunt;**$_{PräAkt}$ **Aeneas**^{N} **ab**^{Prp} **nomine**^{Abl} **uxoris**^{G} **Lavinium**^{N} **appellat.**$_{PräAkt}$ **brevi**^{Adv}
Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald

stirpis^{G} **quoque**^{Pt} **virilis**^{AdjN} **ex**^{Prp} **novo**^{AdjAbl} **matrimonio**^{Abl} **fuit,**$_{PerAkt}$ **cui**^{D} $_{Pr}$ **Ascanium**^{A}
der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios

parentes^{N} **dixere**$_{PerAkt}$ **nomen.**^{A}
die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

§ 1 **bello**^{Abl} **deinde**^{Adv} **Aborigines**^{N} **Troianique**^{NKon} **simul**^{Adv} **petiti.**^{N} $_{PerPas}$ **Turnus,**^{N} **rex**^{N} **Rutulorum,**^{G}
im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler,

cui^{D} $_{Pr}$ **pacta**^{N} $_{PerPas}$ **Lavinia**^{N} **ante**^{Prp} **adventum**^{A} **Aeneae**^{G} **fuerat,**$_{PlqAkt}$ **praelatum**^{A} $_{PerPas}$ **sibi**^{D} $_{Pr}$
dem versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich

advenam^{A} **aegre**^{Adv} **patiens**^{N} $_{PräAkt}$ **simul**^{Adv} **Aeneae**^{D} **Latinoque**^{DKon} **bellum**^{A}
den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg

intulerat.$_{PlqAkt}$
hatte er begonnen.

§ 2 **keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines**^{N}
neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines

Troianique^{NKon} **ducem**^{A} **Latinum**^{A} **amisere.**$_{PerAkt}$
und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.

§ 3 **Turnus**^{N} **Rutulique**^{NKon} **diffisi**^{N} $_{PerPas}$ **rebus**^{Abl} **ad**^{Prp} **florentes**^{A} $_{PräAkt}$ **opes**^{A} **Etruscorum**^{G}
Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker

Mezentiumque,^{AKon} **regem**^{A} **eorum,**^{G} $_{Pr}$ **confugiunt,**$_{PräAkt}$ **qui**^{N} $_{Pr}$ **Caere,**^{Abl} **opulento**^{AdjAbl} **tum**^{Adv}
Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals

oppido,^{Abl} **imperitans**^{N} $_{PräAkt}$ **iam**^{Adv} **inde**^{Adv} **ab**^{Prp} **initio**^{Abl} **minime**^{Adv} **laetus**^{AdjN} **novae**^{AdjG}
Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen

origine^{G} **urbis**^{G} **et**^{Kon} **tum**^{Adv} **nimio**^{AdjAbl} **plus,**^{AdjKmpN} **quam**^{Kon} **satis**^{Adv} **tutum**^{AdjN}
Ursprung der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher

esset$_{ImpAktKnj}$ **accolis,**^{D} **rem**^{A} **Troianam**^{AdjA} **crescere**$_{InfAkt}$ **ratus**^{N} $_{PerPas}$ **haud**^{Pt} **gravatim**^{Adv}
wäre den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd

socia^{AdjA} **arma**^{A} **Rutulis**^{D} **iunxit.**$_{PerAkt}$

verbündete Waffen den Rutulern verband.

§ 4 **Aeneas,^{N}** **adversus^{Prp}** **tanti^{AdjG}** **belli^{G}** **terrorem^{A}** **ut^{Kon}** **animos^{A}** **Aboriginum^{G}** **sibi^{D}$_{Pr}$**
Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich

conciliaret$_{ImpAktKnj}$ **nec^{Kon}** **sub^{Prp}** **eodem^{AdjAbl}** **iure^{Abl}** **solum^{Adv}** **sed^{Kon}** **etiam^{Adv}** **nomine^{Abl}**
gewönne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen

omnes^{N} **essent,$_{ImpAktKnj}$** **Latinos^{A}** **utramque^{AdjA}** **gentem^{A}** **appellavit.$_{PerAkt}$**
alle seien, Lateiner beide Volk nannte.

§ 5 **nec^{Kon}** **deinde^{Adv}** **Aborigines^{N}** **Troianis^{D}** **studio^{Abl}** **ac^{Kon}** **fide^{Abl}** **erga^{Prp}** **regem^{A}** **Aeneam^{A}**
und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas

cessere.$_{PerAkt}$ **fretusque^{AdjNKon}** **his^{Abl}$_{Pr}$** **animis^{Abl}** **coalescentium^{G}$_{PräAkt}$** **in^{Prp}** **dies^{A}**
wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag

magis^{Adv} **duorum^{AdjG}** **populorum^{G}** **Aeneas,^{N}** **quamquam^{Kon}** **tanta^{AdjN}** **opibus^{Abl}** **Etruria^{N}** **erat,$_{ImpAkt}$**
mehr zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war,

ut^{Kon} **iam^{Adv}** **non^{Pt}** **terras^{A}** **solum^{Adv}** **sed^{Kon}** **mare^{A}** **etiam^{Adv}** **per^{Prp}** **totam^{AdjA}** **Italiae^{G}**
dass schon nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens

longitudinem^{A} **ab^{Prp}** **Alpibus^{Abl}** **ad^{Prp}** **fretum^{A}** **Siculum^{AdjA}** **fama^{N}** **nominis^{G}** **sui^{G}$_{Pr}$**
Länge von den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines

inplesset,$_{PlqAktKnj}$ **tamen,^{Adv}** **cum^{Kon}** **moenibus^{Abl}** **bellum^{A}** **propulsare$_{InfAkt}$** **posset,$_{ImpAktKnj}$**
erfüllt hätte, dennoch, obwohl mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte,

in^{Prp} **aciem^{A}** **copias^{A}** **eduxit.$_{PerAkt}$**
in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.

§ 6 **zweite** **dann** **Schlacht** **denLatinern** **demAeneas** **auch** **letztes** **derTaten** **derSterblichen** **war**
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit.

situs^{N}$_{PerPas}$ **est,$_{PräAkt}$** **quemcumque^{A}$_{Pr}$** **eum^{A}$_{Pr}$** **dici$_{InfPas}$** **ius^{N}** **fasque^{NKon}** **est,$_{PräAkt}$**
beigesetzt ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttengesetz ist,

super^{Prp} **Numicum^{A}** **flumen;^{A}** **Iovem^{A}** **indigetem^{AdjA}** **appellant.$_{PräAkt}$**
an Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

§ 1 **nondum^{Adv}** **maturus^{AdjN}** **imperio^{D}** **Ascanius,^{N}** **Aeneae^{G}** **filius,^{N}** **erat;$_{ImpAkt}$** **tamen^{Adv}** **id^{N}$_{Pr}$**
noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese

imperium^{N} **ei^{D}$_{Pr}$** **ad^{Prp}** **puberem^{AdjA}** **aetatem^{A}** **incolume^{AdjN}** **mansit;$_{PerAkt}$** **tantisper^{Adv}** **tutela^{N}**
Herrschaft ihm bis zu mannbaren Alter unversehrt blieb; so lange Vormundschaft

muliebri^{AdjAbl} **— tanta^{AdjN}** **indoles^{N}** **in^{Prp}** **Lavinia^{Abl}** **erat$_{ImpAkt}$** **— res^{N}** **Latina^{AdjN}** **et^{Kon}** **regnum^{N}**
weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königtum

avitum^{AdjN} **paternumque^{AdjNKon}** **puero^{D}** **stetit.$_{PerAkt}$**
großväterliches und väterliches dem Knaben stand.

§ 2 **haud^{Pt}** **ambigam$_{PräAktKnj}$** **— quis^{N}$_{Pr}$** **enim^{Pt}** **rem^{A}** **tam^{Adv}** **veterem^{AdjA}** **pro^{Prp}** **certo^{Abl}**
keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss

adfirmet?$_{PräAktKnj}$ **— , hicine^{NPt}$_{Pr}$** **fuerit$_{PerAktKnj}$** **Ascanius^{N}** **an^{Kon}** **maior^{AdjNKmp}** **quam^{Kon}** **hic,^{N}$_{Pr}$**
behaupte man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,

Creusa^{Abl}$_{Pr}$ **matre^{Abl}** **Ilio^{Abl}** **incolumi^{AdjAbl}** **natus^{N}$_{PerPas}$** **comesque^{NKon}** **inde^{Adv}** **paternae^{AdjG}**
mit Creusa als Mutter bei Troja unversehrt geboren Gefährte und von dort der väterlichen

fugae,^{G} **quem^{A}$_{Pr}$** **Iulum^{A}** **eundem^{AdjA}** **Iulia^{AdjN}** **gens^{N}** **auctorem^{A}** **nominis^{G}** **sui^{G}$_{Pr}$**
der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines

nuncupat.$_{PräAkt}$
nennt.

§ 3 **is^{N}$_{Pr}$** **Ascanius,^{N}** **ubicumque^{Adv}** **et^{Kon}** **quacumque^{Abl}$_{Pr}$** **matre^{Abl}** **genitus^{N}$_{PerPas}$** **— certe^{Pt}**
dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch

natum^{A} $_{PerPas}$	Aenea^{Abl}	constat$_{PräAkt}$	— ,	abundante^{Abl} $_{PräAkt}$	Lavini^{G}	multitudine^{Abl}
geboren	von Aeneas	steht fest		überströmend	der Lavinium	Menge

florentem^{A} $_{PräAkt}$	iam,^{Adv}	ut^{Kon}	res^{N}	erant,$_{ImpAkt}$	atque^{Kon}	opulentam^{AdjA}	urbem^{A}
blühend	schon,	dass	die Verhältnisse	waren,	und	eine reiche	Stadt

matri^{D}	seu^{Kon}	novercae^{D}	reliquit,$_{PerAkt}$	novam^{AdjA}	ipse^{N} $_{Pr}$	aliam^{AdjA}	sub^{Prp}	Albano^{AdjAbl}
der Mutter	oder wenn	der Stiefmutter	ließ er zurück,	neue	er selbst	eine andere	unter	albanischem

monte^{Abl}	condidit,$_{PerAkt}$	quae^{N} $_{Pr}$	ab^{Prp}	situ^{Abl}	porrectae^{G} $_{PerPas}$	in^{Prp}	dorso^{Abl}	urbis^{G}
Berg	gründete,	die	von	der Lage	der ausgestreckten	auf	Rücken	der Stadt

Longa^{AdjN}	Alba^{N}	appellata.^{N} $_{PerPas}$
Lang	Alba	genannt.

§ 4

inter^{Prp}	Lavinium^{A}	conditum^{A} $_{PerPas}$	et^{Kon}	Albam^{A}	Longam^{AdjA}	coloniam^{A}	deductam^{A} $_{PerPas}$
zwischen	Lavinium	gegründet	und	Alba	Lange	Kolonie	herab geführt

triginta^{AdjN}	ferme^{Adv}	interfuere$_{PerAkt}$	anni.^{N}	tantum^{Adv}	tamen^{Adv}	opes^{N}	creverant$_{PlqAkt}$
dreißig	ungefähr	waren dazwischen	Jahre.	so sehr	doch	Kräfte	wuchsen

maxime^{AdvSup}	fusis^{Abl} $_{PerPas}$	Etruscis,^{AdjAbl}	ut^{Kon}	ne^{Pt}	morte^{Abl}	quidem^{Pt}	Aeneae^{G}
am meisten	bei geschlagenen	Etruskern,	dass	nicht einmal	durch den Tod	allerdings	des Aeneas

nec^{Kon}	deinde^{Adv}	inter^{Prp}	muliebrem^{AdjA}	tutelam^{A}	rudimentumque^{AKon}	primum^{AdjA}
und nicht	danach	zwischen	weibliche	Vormundschaft	Anfang und	ersten

puerilis^{AdjG}	regni^{G}	movere$_{InfAkt}$	arma^{A}	aut^{Kon}	Mezentius^{N}	Etruscique^{NKon}	aut^{Kon}
des knabenhaften	Reiches	in Bewegung setzen	Waffen	oder	Mezentius	und die Etrusker	oder

ulli^{AdjN}	alii^{AdjN}	accolae^{N}	ausi^{N} $_{PerPas}$	sint.$_{PräAktKnj}$
irgendwelche	andere	Anwohner	gewagt habend	seien.

§ 5

pax^{N}	ita^{Adv}	convenerat,$_{PlqAkt}$	ut^{Kon}	Etruscis^{AdjD}	Latinisque^{AdjDKon}	fluvius^{N}	Albula,^{N}	quem^{A} $_{Pr}$
Friede	so	war vereinbart,	dass	den Etruskern	und den Latinern	Fluss	Albula,	welchen

nunc^{Adv}	Tiberim^{A}	vocant,$_{PräAkt}$	finis^{N}	esset.$_{ImpAktKnj}$
jetzt	Tiber	nennen sie,	Grenze	wäre.

§ 6

Silvius^{N}	deinde^{Adv}	regnat,$_{PräAkt}$	Ascanii^{G}	filius,^{N}	casu^{Abl}	quodam^{AdjAbl}	in^{Prp}	silvis^{Abl}
Silvius	danach	herrscht,	des Ascanius	Sohn,	durch Zufall	gewissem	in	den Wäldern

natus.^{N} $_{PerPas}$	is^{N} $_{Pr}$	Aeneam^{A}	Silvium^{A}	creat;$_{PräAkt}$	is^{N} $_{Pr}$	deinde^{Adv}	Latinum^{A}	Silvium.^{A}
geboren.	dieser	Aeneas	Silvius	erzeugt;	dieser	danach	Latinus	Silvius.

§ 7

ab^{Prp}	eo^{Abl} $_{Pr}$	coloniae^{N}	aliquot^{AdjN}	deductae,^{N} $_{PerPas}$	Prisci^{AdjN}	Latini^{N}	appellati.^{N} $_{PerPas}$
von	jenem	Kolonien	einige	herab geführt,	die Alten	Latiner	genannt.

§ 8

mansit$_{PerAkt}$	Silviis^{D}	postea^{Adv}	omnibus^{AdjD}	cognomen,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	Albae^{Abl}	regnaverunt.$_{PerAkt}$
blieb	den Silviern	später	allen	Beiname,	die	in Alba	herrschten.

Latino^{AdjAbl}	Alba^{N}	ortus,^{N} $_{PerPas}$	Alba^{N}	Atys,^{N}	Atye^{Abl}	Capys,^{N}	Capye^{Abl}	Capetus,^{N}	Capeto^{Abl}
von Latinus	Alba	entsprossen,	Alba	Atys,	von Atys	Capys,	von Capys	Capetus,	von Capetus

Tiberinus,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	in^{Prp}	traiectu^{Abl}	Albulae^{G}	amnis^{G}	submersus^{N} $_{PerPas}$	celebre^{AdjA}	ad^{Prp}
Tiberinus,	der	beim	Übergang	der Albula	des Flusses	untergetaucht	berühmten	zu

posteros^{A}	nomen^{A}	flumini^{D}	dedit.$_{PerAkt}$
Nachkommen	Namen	dem Fluss	gab.

§ 9

Agrippa^{N}	inde,^{Adv}	Tiberini^{G}	filius,^{N}	post^{Prp}	Agrippam^{A}	Romulus^{N}	Silvius^{N}	a^{Prp}	patre^{Abl}
Agrippa	danach,	des Tiberinus	Sohn,	nach	Agrippa	Romulus	Silvius	von	dem Vater

accepto^{Abl} $_{PerPas}$	imperio^{Abl}	regnant.$_{PräAkt}$	Aventino^{Abl}	fulmine^{Abl}	ipse^{N} $_{Pr}$	ictus^{N} $_{PerPas}$
empfangenem	Herrschen	herrschen.	auf dem Aventin	vom Blitz	er selbst	getroffen

regnum^{N}	per^{Prp}	manus^{A}	tradidit.$_{PerAkt}$	is^{N} $_{Pr}$	sepultus^{N} $_{PerPas}$	in^{Prp}	eo^{Abl} $_{Pr}$	colle,^{Abl}	qui^{N} $_{Pr}$
Königsherrschaft	durch	Hände	übergab.	der	begraben	in	jenem	Hügel,	der

nunc^{Adv}	pars^{N}	Romanae^{AdjG}	est$_{PräAkt}$	urbis,^{G}	cognomen^{N}	colli^{G}	fecit.$_{PerAkt}$
jetzt	Teil	der römischen	ist	Stadt,	Beinamen	des Hügels	machte.

§ 10 **Proca^{N} deinde^{Adv} regnat.$_{PräAkt}$ is^{N} $_{Pr}$ Numitorem^{A} atque^{Kon} Amulium^{A} procreat;$_{PräAkt}$ Numitori,^{D} $_{Pr}$**

Proca	danach	herrscht.	dieser	Numitor	und auch	Amulius	zeugt;	dem Numitor,

qui$^{N}_{Pr}$	**stirps**^{N}	**maximus**^{AdjNSup}	**erat,**$_{ImpAkt}$	**regnum**^{N}	**vetustum**^{AdjA}	**Silviae**^{AdjG}		
der	der älteste	im Stamm	war,	Königsherrschaft	alte	der silvischen		

gentis^{G}	**legat.**$_{PräAkt}$	**plus**^{AdjNKmp}	**tamen**^{Adv}	**vis**^{N}	**potuit**$_{PerAkt}$	**quam**^{Kon}	**voluntas**^{N}	**patris**^{G}
des Geschlechts	vermacht.	mehr	jedoch	Gewalt	vermochte	als	Wille	des Vaters

aut^{Kon}	**verecundia**^{N}	**aetatis.**^{G}	**pulso**$^{Abl}_{PerPas}$	**fratre**^{Abl}	**Amulius**^{N}	**regnat.**$_{PräAkt}$
oder	Scham	des Alters.	bei vertriebenem	Bruder	Amulius	herrscht.

§ 11

addit$_{PräAkt}$	**sceleri**^{D}	**scelus;**^{A}	**stirpem**^{A}	**fratris**^{G}	**virilem**^{AdjA}	**interimit;**$_{PräAkt}$	**fratris**^{G}
fügt	dem Verbrechen	Verbrechen zu;	Stamm	des Bruders	männlichen	vernichtet;	des Bruders

filiae^{D}	**Reae**^{G}	**Silviae**^{G}	**per**^{Prp}	**speciem**^{A}	**honoris,**^{G}	**cum**^{Kon}	**Vestalem**^{AdjA}	**eam**$^{A}_{Pr}$	**legisset,**$_{PlqAktKnj}$
Tochter	der Rhea	Silvia	unter	dem Schein	der Ehre,	als	Vestalin	sie	gewählt hätte,

perpetua^{AdjAbl}	**virginitate**^{Abl}	**spem**^{A}	**partus**^{G}	**adimit.**$_{PräAkt}$
mit dauernder	Jungfräulichkeit	Hoffnung	der Nachkommenschaft	nimmt weg.

Kapitel 4

§ 1

sed^{Kon}	**debebatur,**$_{ImpPas}$	**ut**^{Kon}	**opinor,**$_{PräAkt}$	**fatis**^{D}	**tantae**^{AdjG}	**origo**^{N}	**urbis**^{G}
aber	wurde geschuldet,	dass	meine ich,	den Schicksalen	so großen	Ursprung	der Stadt

maximique^{AdjGSupKon}	**secundum**^{Prp}	**deorum**^{G}	**opes**^{N}	**principium.**^{N}	**vi**^{Abl}
und des größten	nach	der Götter	Macht Mittel	Anfang.	durch Gewalt

compressa$^{Abl}_{PerPas}$	**Vestalis**^{AdjN}	**cum**^{Kon}	**geminum**^{AdjA}	**partum**^{A}	**edidisset,**$_{PlqAktKnj}$
nieder gedrückt	Vestalin	als	zweifachen	Geburt	geboren hätte,

§ 2

seu^{Kon}	**ita**^{Adv}	**rata,**$^{N}_{PerPas}$	**seu**^{Kon}	**quia**^{Kon}	**deus**^{N}	**auctor**^{N}	**culpae**^{G}	**honestior**^{AdjNKmp}	**erat,**$_{ImpAkt}$
sei	so	gemeint,	sei	weil	Gott	Urheber	der Schuld	ehrbarer	war,

Martem^{A}	**incertae**^{AdjG}	**stirpis**^{G}	**patrem**^{A}	**nuncupat.**$_{PräAkt}$
Mars	der unsicheren	Abstammung	Vater	nennt.

§ 3

sed^{Kon}	**nec**^{Kon}	**dii**^{N}	**nec**^{Kon}	**homines**^{N}	**aut**^{Kon}	**ipsam**$^{A}_{Pr}$	**aut**^{Kon}	**stirpem**^{A}	**a**^{Prp}	**crudelitate**^{Abl}
aber	weder	Götter	noch	Menschen	oder	sie selbst	oder	Nachkommenschaft	von	Grausamkeit

regia^{AdjAbl}	**vindicant;**$_{PräAkt}$
königlicher	schützen;

§ 4

sacerdos^{N}	**vincta**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**custodiam**^{A}	**datur;**$_{PräPas}$	**pueros**^{A}	**in**^{Prp}	**profluentem**$^{A}_{PräAkt}$	**aquam**^{A}	
Priesterin	gefesselt	in	Gewahrsam	wird gegeben;	Knaben	in	fort fließendes	Wasser	

mitti$_{InfPas}$	**iubet.**$_{PräAkt}$	**forte**^{Adv}	**quadam**^{AdjAbl}	**divinitus**^{Adv}	**super**^{Prp}	**ripas**^{A}	**Tiberis**^{G}	
geschickt zu werden	befiehlt.	zufällig	gewissem	göttlich	über	Ufer	des Tiber	

effusus$^{N}_{PerPas}$	**lenibus**^{AdjAbl}	**stagnis**^{Abl}	**nec**^{Kon}	**adiri**$_{InfPas}$	**usquam**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**iusti**^{AdjG}	
ausgegossen	mit sanften	Teichen	und nicht	betreten zu werden	irgendwo	zu	des gerechten	

cursum^{A}	**poterat**$_{ImpAkt}$	**amnis**^{N}	**et**^{Kon}	**posse**$_{InfAkt}$	**quamvis**^{Kon}	**languida**^{AdjAbl}	**mergi**$_{InfPas}$	
Lauf	konnte	Fluss	und	können	wenn auch	schwachen	untergetaucht zu werden	

aqua^{Abl}	**infantes**^{A}	**spem**^{A}	**ferentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$	**dabat.**$_{ImpAkt}$	
im Wasser	Säuglinge	Hoffnung	den Tragenden	gab.	

§ 5

ita,^{Adv}	**velut**^{Kon}	**defuncti**$^{G}_{PerPas}$	**regis**^{G}	**imperio,**^{Abl}	**in**^{Prp}	**proxima**^{AdjAbl}	**eluvie,**^{Abl}	**ubi**^{Adv}	
so,	gleichwie	des verstorbenen	Königs	durch Befehl,	in	nächster	Überschwemmung,	wo	

nunc^{Adv}	**ficus**^{N}	**Ruminalis**^{AdjN}	**est**$_{PräAkt}$	**—**	**Romularem**^{AdjA}	**vocatam**$^{A}_{PerPas}$	**ferunt**$_{PräAkt}$	**—**	**,**
jetzt	Feige	Ruminale	ist		romulisch	genannt	man sagt		

pueros^{A}	**exponunt.**$_{PräAkt}$	**vastae**^{AdjN}	**tum**^{Adv}	**in**^{Prp}	**his**$^{Abl}_{Pr}$	**locis**^{Abl}	**solitudines**^{N}	**erant.**$_{ImpAkt}$	
Knaben	setzen sie aus.	weite	damals	in	diesen	Gegenden	Einöden	waren.	

§ 6

tenet$_{PräAkt}$	**fama,**^{N}	**cum**^{Kon}	**fluitantem**$^{A}_{PräAkt}$	**alveum,**^{A}	**quo**$^{Abl}_{Pr}$	**expositi**$^{N}_{PerPas}$	
hält	Gerücht,	als	hin und her schwimmenden	Kahn,	in welchem	ausgesetzt	

erant$_{ImpAkt}$	**pueri,**^{N}	**tenuis**^{AdjN}	**in**^{Prp}	**sicco**^{Abl}	**aqua**^{N}	**destituisset,**$_{PlqAktKnj}$	**lupam**^{A}	**sitientem**$^{A}_{PräAkt}$
waren	Knaben,	dünnes	auf	Trockenen	Wasser	im Stich gelassen hätte,	Wölfin	durstige

ex^{Prp} **montibus,**^{Abl} **qui**$^{N}_{Pr}$ **circa**^{Adv} **sunt,**$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **puerilem**^{AdjA} **vagitum**^{A} **cursum**^{A}
aus den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen Wimmern Lauf

flexisse;$_{InfAktPer}$ **summissas**$^{A}_{PerPas}$ **infantibus**^{D} **adeo**^{Adv} **mitem**^{AdjA} **praebuisse**$_{InfAktPer}$ **mammas,**^{A}
gebogen zu haben; gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben Brüste,

ut^{Kon} **lingua**^{Abl} **lambentem**$^{A}_{PräAkt}$ **pueros**^{A} **magister**^{N} **regii**^{AdjG} **pecoris**^{G} **invenerit**$_{PerAktKnj}$
dass mit der Zunge leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe

—

§ 7 **Faustulo**$^{D}_{Pr}$ **fuisse**$_{InfAktPer}$ **nomen**^{N} **ferunt**$_{PräAkt}$ **— ; ab**^{Prp} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **ad**^{Prp} **stabula**^{A} **Larentiae**$^{D}_{Pr}$
dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia

uxori^{D} **educandos**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **datos.**$^{A}_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **Larentiam**$^{A}_{Pr}$ **vulgato**$^{Abl}_{PerPas}$
Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreitetem

corpore^{Abl} **lupam**^{A} **inter**^{Prp} **pastores**^{A} **vocatam**$^{A}_{PerPas}$ **putent;**$_{PräAktKnj}$ **inde**^{Adv} **locum**^{A}
Körper Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff

fabulae^{G} **ac**^{Kon} **miraculo**^{D} **datum.**$^{A}_{PerPas}$
der Erzählung und zum Wunder gegeben.

§ 8 **ita**^{Adv} **geniti**$^{N}_{PerPas}$ **itaque**^{Adv} **educati,**$^{N}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **primum**^{Adv} **adolevit**$_{PerAkt}$ **aetas,**^{N} **nec**^{Kon}
so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht

in^{Prp} **stabulis**^{Abl} **nec**^{Kon} **ad**^{Prp} **pecora**^{A} **segnes,**^{AdjN} **venando**$^{Abl}_{Ger}$ **peragrare**$_{InfAkt}$ **saltus.**^{A}
in den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 **hinc**^{Adv} **robore**^{Abl} **corporibus**^{Abl} **animisque**^{AblKon} **sumpto**$^{Abl}_{PerPas}$ **iam**^{Adv} **non**^{Pt} **feras**^{A}
von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere

tantum^{Adv} **subsistere,**$_{InfAkt}$ **sed**^{Kon} **in**^{Prp} **latrones**^{A} **praeda**^{Abl} **onustos**$^{A}_{PerPas}$ **impetus**^{A} **facere**$_{InfAkt}$
nur standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen

pastoribusque^{DKon} **rapta**^{A} **dividere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **his**$^{Abl}_{Pr}$ **crescente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **dies**^{A}
den Hirten und das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage

grege^{Abl} **iuvenum**^{G} **seria**^{N} **ac**^{Kon} **iocos**^{A} **celebrare.**$_{InfAkt}$
der Schar der Jünglinge Ernstes und Späße feiern.

Kapitel 5

§ 1 **iam**^{Adv} **in**^{Prp} **Palatio**^{Abl} **monte**^{Abl} **Lupercal**^{Abl} **hoc**$^{A}_{Pr}$ **fuisse**$_{InfAktPer}$ **ludicrum**^{A} **ferunt**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon}
schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und

a^{Prp} **Pallanteo,**^{Abl} **urbe**^{Abl} **Arcadica,**^{AdjAbl} **Pallantium,**^{A} **dein**^{Adv} **Palatium**^{A} **montem**^{A}
von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg

appellatum.$^{A}_{PerPas}$
genannt.

§ 2 **ibi**^{Adv} **Euandrum,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **ex**^{Prp} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **genere**^{Abl} **Arcadum**^{AdjG} **multis**^{AdjAbl} **ante**^{Adv}
dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor

tempestatibus^{Abl} **loca,**^{A} **sollemne**^{AdjA} **adlatum**$^{A}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **Arcadia**^{Abl} **instituisse,**$_{InfAktPer}$ **ut**^{Kon}
Zeiten Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit

nudi^{AdjN} **iuvenes**^{N} **Lycaeum**^{A} **Pana**^{A} **venerantes**$^{N}_{PräAkt}$ **per**^{Prp} **lusum**^{A} **atque**^{Kon} **lasciviam**^{A}
nackte Jünglinge Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit

currerent,$_{ImpAktKnj}$ **quem**$^{A}_{Pr}$ **Romani**^{AdjN} **deinde**^{Adv} **vocaverunt**$_{PerAkt}$ **Inuum.**^{A}
liefen, welchen die Römer danach nannten sie Inuus.

§ 3 **huic**$^{D}_{Pr}$ **deditis**$^{D}_{PerPas}$ **ludicro,**^{D} **cum**^{Kon} **sollemne**^{AdjN} **notum**^{AdjN} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **insidiatos**$^{A}_{PerPas}$
diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert

ob^{Prp} **iram**^{A} **praedae**^{G} **amissae**$^{G}_{PerPas}$ **latrones,**^{N} **cum**^{Kon} **Romulus**^{N} **vi**^{Abl} **se**$^{A}_{Pr}$
wegen Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich

defendisset,$_{PlqAktKnj}$ **Remum**^{A} **cepisse,**$_{InfAktPer}$ **captum**$^{A}_{PerPas}$ **regi**^{D} **Amulio**^{D}
verteidigt hätte, Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius

tradidisse$_{\text{InfAktPer}}$ **ultro**^{Adv} **accusantes.**$^{\text{N}}{}_{\text{PräAkt}}$
übergeben zu haben von sich aus anklagend.

§ 4 **alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehenzuwerden**
crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;

inde^{Adv} **eos**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **collecta**$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **iuvenum**^{AdjG} **manu**^{Abl} **hostilem**^{AdjA} **in**^{Prp} **modum**^{A} **praedas**^{A}
dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten

agere.$_{\text{InfAkt}}$ **sic**^{Adv} **Numitori**^{D} **ad**^{Prp} **supplicium**^{A} **Remus**^{N} **deditur.**$_{\text{PräPas}}$
führen. so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.

§ 5 **schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesenwar königliche Abstammung bei se**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$
iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari;$_{\text{InfPas}}$ **nam**^{Kon} **et**^{Kon} **expositos**$^{\text{A}}{}_{\text{PerPas}}$ **iussu**^{Abl} **regis**^{G} **infantes**^{A} **sciebat**$_{\text{ImpAkt}}$
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste

et^{Kon} **tempus,**^{A} **quo**$^{\text{Abl}}{}_{\text{Pr}}$ **ipse**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$ **eos**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **sustulisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ **ad**^{Prp} **id**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **ipsum**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$
und die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben

congruere;$_{\text{InfAkt}}$ **sed**^{Kon} **rem**^{A} **inmaturam**^{AdjA} **nisi**^{Kon} **aut**^{Kon} **per**^{Prp} **occasionem**^{A} **aut**^{Kon} **per**^{Prp}
zusammen passen; aber die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch

necessitatem^{A} **aperire**$_{\text{InfAkt}}$ **noluerat.**$_{\text{PlqAkt}}$ **necessitas**^{N} **prior**^{AdjNKmp} **venit;**$_{\text{PräAkt}}$
Notwendigkeit zu offenbaren hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 **so durchFurcht gezwungen demRomulus dieSache öffneter zufällig auch Numitori, als in**^{Prp}
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in

custodia^{Abl} **Remum**^{A} **haberet**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **audissetque**$^{\text{Kon}}{}_{\text{PlqAktKnj}}$ **geminos**^{AdjA} **esse**$_{\text{InfAkt}}$ **fratres,**^{A}
Gewahrsam Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder,

comparando$^{\text{Abl}}{}_{\text{Ger}}$ **et**^{Kon} **aetatem**^{A} **eorum**$^{\text{G}}{}_{\text{Pr}}$ **et**^{Kon} **ipsam**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **minime**^{Adv} **servilem**^{AdjA} **indolem**^{A}
durch das Vergleichen und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art

tetigerat$_{\text{PlqAkt}}$ **animum**^{A} **memoria**^{Abl} **nepotum;**^{G} **sciscitandoque**$^{\text{AblKon}}{}_{\text{Ger}}$ **eodem**^{AdjAbl}
hatte berührt den Geist durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu dem selben

pervenit,$_{\text{PerAkt}}$ **ut**^{Kon} **haud**^{Pt} **procul**^{Adv} **esset,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **quin**^{Kon} **Remum**^{A} **agnosceret.**$_{\text{ImpAktKnj}}$
gelangte er, so dass nicht weit sei, dass nicht Remus erkennen würde.

§ 7 **so vonallenSeiten demKönig List wirdgeknüpft Romulus nicht mit Haufen derJünglinge —**
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum

nec^{Kon} **enim**^{Pt} **erat**$_{\text{ImpAkt}}$ **ad**^{Prp} **vim**^{A} **apertam**^{AdjA} **par**^{AdjN} **— , sed**^{Kon} **aliis**^{AdjAbl} **alio**^{AdjAbl}
auch nicht nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen

itinere^{Abl} **iussis**$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **certo**^{AdjAbl} **tempore**^{Abl} **ad**^{Prp} **regiam**^{A} **venire**$_{\text{InfAkt}}$ **pastoribus**^{Abl} **ad**^{Prp}
Weg befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen

regem^{A} **impetum**^{A} **facit,**$_{\text{PräAkt}}$ **et**^{Kon} **a**^{Prp} **domo**^{Abl} **Numitoris**^{G} **alia**^{AdjAbl}
den König Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen

comparata$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **manu**^{Abl} **adiuvat**$_{\text{PräAkt}}$ **Remus.**^{N} **ita**^{Adv} **regem**^{A} **obtruncant.**$_{\text{PräAkt}}$
zusammen gebracht Schar unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

Kapitel 6

§ 1 **Numitor**^{N} **inter**^{Prp} **primum**^{AdjA} **tumultum**^{A} **hostis**^{A} **invasisse**$_{\text{InfAktPer}}$ **urbem**^{A} **atque**^{Kon}
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und

adortos$^{\text{A}}{}_{\text{PerPas}}$ **regiam**^{A} **dictitans,**$^{\text{N}}{}_{\text{PräAkt}}$ **cum**^{Kon} **pubem**^{A} **Albanam**^{AdjA} **in**^{Prp} **arcem**^{A}
angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg

praesidio^{Abl} **armisque**^{AblKon} **obtinendam**$^{\text{A}}{}_{\text{GdvFu1Pas}}$ **avocasset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ **postquam**^{Kon} **iuvenes**^{N}
mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge

perpetrata$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **caede**^{Abl} **pergere**$_{\text{InfAkt}}$ **ad**^{Prp} **se**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **gratulantes**$^{\text{N}}{}_{\text{PräAkt}}$ **vidit,**$_{\text{PerAkt}}$ **extemplo**^{Adv}
vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort

advocato$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **concilio**^{Abl} **scelera**^{A} **in**^{Prp} **se**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **fratris,**^{G} **originem**^{A} **nepotum,**^{G} **ut**^{Kon}

einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie

geniti,$^{N}_{PerPas}$ **ut**^{Kon} **educati,**$^{N}_{PerPas}$ **ut**^{Kon} **cogniti**$^{N}_{PerPas}$ **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **caedem**^{A} **deinceps**^{Adv}
geboren, wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf

tyranni^{G} **seque**$^{AKon}_{Pr}$ **eius**$^{G}_{Pr}$ **auctorem**^{A} **ostendit.**$_{PräAkt}$
des Tyrannen sich und dessen Urheber zeigt.

§ 2 **iuvenes**^{N} **per**^{Prp} **mediam**^{AdjA} **contionem**^{A} **agmine**^{Abl} **ingressi**$^{N}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **avum**^{A}
die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater

regem^{A} **salutassent,**$_{PlqAktKnj}$ **secuta**$^{N}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **omni**^{AdjAbl} **multitudine**^{Abl} **consentiens**$^{N}_{PräAkt}$
König gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend

vox^{N} **ratum**^{AdjA} **nomen**^{A} **imperiumque**^{AKon} **regi**^{D} **efficit.**$_{PräAkt}$
Stimme gültig Name Macht und dem König bewirkt.

§ 3 **ita**^{Adv} **Numitori**^{D} **Albana**^{AdjAbl} **re**^{Abl} **permissa**$^{Abl}_{PerPas}$ **Romulum**^{A} **Remumque**^{AKon} **cupido**^{N}
so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde

cepit$_{PerAkt}$ **in**^{Prp} **iis**$^{Abl}_{Pr}$ **locis,**^{Abl} **ubi**^{Adv} **expositi**$^{N}_{PerPas}$ **ubique**^{Adv} **educati**$^{N}_{PerPas}$ **erant,**$_{ImpAkt}$
ergriff in diesen Orten, wo ausgesetzt überall aufgezogen waren,

urbis^{G} **condendae.**$^{G}_{GdvFu1Pas}$ **et**^{Kon} **supererat**$_{ImpAkt}$ **multitudo**^{N} **Albanorum**^{AdjG}
der Stadt zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner

Latinorumque;^{AdjGKon} **ad**^{Prp} **id**$^{A}_{Pr}$ **pastores**^{N} **quoque**^{Pt} **accesserant,**$_{PlqAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **omnes**^{AdjN}
der Latiner und; zu diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle

facile^{Adv} **spem**^{A} **facerent**$_{ImpAktKnj}$ **parvam**^{AdjA} **Albam,**^{A} **parvum**^{AdjA} **Lavinium**^{A} **prae**^{Prp}
leicht Hoffnung machten kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu

ea$^{Abl}_{Pr}$ **urbe,**^{Abl} **quae**$^{N}_{Pr}$ **conderetur,**$_{ImpAktKnj}$ **fore.**$_{InfAktFu1}$
dieser Stadt, die gegründet würde, sein würde.

§ 4 **trittdazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel derHerrschaft Begierde undauch daraus**
intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde

foedum^{AdjN} **certamen,**^{N} **coortum**$^{N}_{PerPas}$ **a**^{Prp} **satis**^{Adv} **miti**^{AdjAbl} **principio.**^{Abl} **quoniam**^{Kon}
scheußlicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang. weil

gemini^{AdjN} **essent**$_{ImpAktKnj}$ **nec**^{Kon} **aetatis**^{G} **verecundia**^{N} **discrimen**^{A} **facere**$_{InfAkt}$ **posset,**$_{ImpAktKnj}$
Zwillinge seien und nicht des Alters Scheu Unterschied machen könnte,

ut^{Kon} **dii,**^{N} **quorum**$^{G}_{Pr}$ **tutelae**^{D} **ea**$^{N}_{Pr}$ **loca**^{N} **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **auguriis**^{Abl} **legerent,**$_{ImpAktKnj}$
dass die Götter, deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien wählten,

qui$^{N}_{Pr}$ **nomen**^{A} **novae**^{AdjG} **urbi**^{D} **daret,**$_{ImpAktKnj}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **conditam**$^{A}_{PerPas}$ **imperio**^{Abl}
wer Namen der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht

regeret,$_{ImpAktKnj}$ **Palatium**^{A} **Romulus,**^{N} **Remus**^{N} **Aventinum**^{A} **ad**^{Prp} **inaugurandum**$^{A}_{Ger}$ **templa**^{A}
regierte, den Palatin Romulus, Remus den Aventin zum Einweihen Kultplätze

capiunt.$_{PräAkt}$
nehmen sie.

Kapitel 7

§ 1 **priori**^{AdjD} **Remo**^{D} **augurium**^{A} **venisse**$_{InfAktPer}$ **fertur,**$_{PräPas}$ **sex**^{AdjA} **vultures,**^{A} **iamque**^{AdvKon}
dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und

nuntiato$^{Abl}_{PerPas}$ **augurio**^{Abl} **cum**^{Kon} **duplex**^{AdjN} **numerus**^{N} **Romulo**^{D} **se**$^{A}_{Pr}$ **ostendisset,**$_{PlqAktKnj}$
verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte,

utrumque^{AdjA} **regem**^{A} **sua**^{AdjAbl} **consalutaverat:**$_{PlqAkt}$ **tempore**^{Abl} **illi**$^{N}_{Pr}$ **praecepto,**$^{Abl}_{PerPas}$
beide als König durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang,

at^{Kon} **hi**$^{N}_{Pr}$ **numero**^{Abl} **avium**^{G} **regnum**^{A} **trahebant.**$_{ImpAkt}$
aber diese durch Zahl der Vögel Königtum zogen.

§ 2 **inde**^{Adv} **cum**^{Prp} **altercatione**^{Abl} **congressi**$^{N}_{PerPas}$ **certamine**^{Abl} **irarum**^{G} **ad**^{Prp} **caedem**^{A}
dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung

vertuntur;$_{\text{PräPas}}$ **ibi**^{Adv} **in**^{Prp} **turba**^{Abl} **ictus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **Remus**^{N} **cecidit.**$_{\text{PerAkt}}$ **vulgatior**^{AdjNKmp} **fama**^{N}
wenden sie sich; dort in der Menge getroffen Remus fiel. verbreiteter Sage

est$_{\text{PräAkt}}$ **ludibrio**^{Abl} **fratris**^{G} **Remum**^{A} **novos**^{AdjA} **transiluisse**$_{\text{InfAktPer}}$ **muros;**^{A} **inde**^{Adv} **ab**^{Prp}
ist zum Spott des Bruders Remus neue hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von

irato^{Abl}$_{\text{PerPas}}$ **Romulo,**^{Abl} **cum**^{Kon} **verbis**^{Abl} **quoque**^{Pt} **increpitans**^{N}$_{\text{PräAkt}}$ **adiecisset**$_{\text{PlqAktKnj}}$
zornigem Romulus, als mit Worten auch scheltend hinzugefügt hätte

“sic^{Adv} **deinde,**^{Adv} **quicumque**^{N}$_{\text{Pr}}$ **alius**^{AdjN} **transiliet**$_{\text{Fu1Akt}}$ **moenia**^{A} **mea,**^{AdjA} **„**
“so dann, wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, ”

interfectum.^{A}$_{\text{PerPas}}$
getötet.

§ 3 **ita**^{Adv} **solus**^{AdjN} **potitus**^{N}$_{\text{PerAkt}}$ **imperio**^{Abl} **Romulus;**^{N} **condita**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **conditoris**^{G}$_{\text{Pr}}$ **nomine**^{Abl}
so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen

appellata.^{N}$_{\text{PerPas}}$ **Palatium**^{N} **primum,**^{Adv} **in**^{Prp} **quo**^{Abl}$_{\text{Pr}}$ **ipse**^{N}$_{\text{Pr}}$ **erat**$_{\text{ImpAkt}}$ **educatus,**^{N}$_{\text{PerPas}}$
genannt. Palatium zuerst, in welchem er selbst war aufgezogen,

muniit.$_{\text{PerAkt}}$ **sacra**^{A} **diis**^{D} **aliis**^{AdjD} **Albano**^{AdjAbl} **ritu,**^{Abl} **Graeco**^{AdjAbl} **Herculi,**^{D}
befestigte. Heiligkeiten den Göttern anderen nach albanischem Ritus, nach griechischem dem Herkules,

ut^{Kon} **ab**^{Prp} **Euandro**^{Abl} **instituta**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **erant,**$_{\text{ImpAkt}}$ **facit.**$_{\text{PräAkt}}$
wie von Evander eingesetzt waren, vollzieht er.

§ 4 **Herculem**^{A} **in**^{Prp} **ea**^{A}$_{\text{Pr}}$ **loca**^{A} **Geryone**^{Abl} **interempto**^{Abl}$_{\text{PerPas}}$ **boves**^{A} **mira**^{AdjAbl} **specie**^{Abl}
Herkules in jene Orte bei Geryon getötet wordenem Rinder wunderbarer Gestalt

abegisse$_{\text{InfAktPer}}$ **memorant**$_{\text{PräAkt}}$ **ac**^{Kon} **prope**^{Prp} **Tiberim**^{A} **fluvium,**^{A} **qua**^{Abl}$_{\text{Pr}}$ **prae**^{Prp} **se**^{Abl}$_{\text{Pr}}$
weggetrieben zu haben berichten sie und nahe bei den Tiber Fluss, wo vor sich

armentum^{A} **agens**^{N}$_{\text{PräAkt}}$ **nando**^{Abl}$_{\text{Ger}}$ **traiecerat,**$_{\text{PlqAkt}}$ **loco**^{Abl} **herbido,**^{AdjAbl}
die Herde treibend durch das Schwimmen hatte hinüber getragen, an einem Ort grasigen,

ut^{Kon} **quiete**^{Abl} **et**^{Kon} **pabulo**^{Abl} **laeto**^{AdjAbl} **reficeret**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **boves,**^{A} **et**^{Kon} **ipsum**^{A}$_{\text{Pr}}$
damit in Ruhe und mit Futter üppigem auffrischte die Rinder, und ihn selbst

fessum^{AdjA} **via**^{Abl} **procubuisse.**$_{\text{InfAktPer}}$
ermüdeten von dem Weg nieder gesunken zu sein.

§ 5 **ibi**^{Adv} **cum**^{Kon} **eum**^{A}$_{\text{Pr}}$ **cibo**^{Abl} **vinoque**^{AblKon} **gravatum**^{A}$_{\text{PerPas}}$ **sopor**^{N} **oppressisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$
dort als ihn von Speise Wein und beschwerten Schlaf hätte überwältigt,

pastor^{N} **accola**^{N} **eius**^{G}$_{\text{Pr}}$ **loci,**^{G} **nomine**^{Abl} **Cacus,**^{N} **ferox**^{AdjN} **viribus,**^{Abl} **captus**^{N}$_{\text{PerPas}}$
Hirte Nachbar jenes Ortes, mit Namen Cacus, wild an Kräften, gefangen

pulchritudine^{Abl} **boum**^{G} **cum**^{Kon} **avertere**$_{\text{InfAkt}}$ **praedam**^{A} **vellet,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **quia,**^{Kon} **si**^{Kon}
von Schönheit der Rinder als abzuwenden die Beute wollte, weil, wenn

agendo^{Abl}$_{\text{Ger}}$ **armentum**^{A} **in**^{Prp} **speluncam**^{A} **compulisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ **ipsa**^{AdjN} **vestigia**^{N}
durch das Treiben die Herde in die Höhle getrieben hätte, die selbst Spuren

quaerentem^{A}$_{\text{PräAkt}}$ **dominum**^{A} **eo**^{Adv} **deductura**^{N}$_{\text{Fu1Akt}}$ **erant,**$_{\text{ImpAkt}}$ **aversos**^{A}$_{\text{PerPas}}$ **boves,**^{A}
suchenden Herrn dorthin hin führen werdend waren, abgewandte Rinder,

eximium^{AdjA} **quemque**^{A}$_{\text{Pr}}$ **pulchritudine,**^{Abl} **caudis**^{Abl} **in**^{Prp} **speluncam**^{A} **traxit.**$_{\text{PerAkt}}$
ausgezeichneten jeden einzelnen an Schönheit, an den Schwänzen in die Höhle zog.

§ 6 **Hercules**^{N} **ad**^{Prp} **primam**^{AdjA} **auroram**^{A} **somno**^{Abl} **excitus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **cum**^{Kon} **gregem**^{A}
Herkules bei ersten Morgenröte vom Schlaf aufgeweckt als die Herde

perlustrasset$_{\text{PlqAktKnj}}$ **oculis**^{Abl} **et**^{Kon} **partem**^{A} **abesse**$_{\text{InfAkt}}$ **numero**^{Abl} **sensisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$
durchmustert hätte mit Augen und einen Teil fehlen an Zahl bemerkt hätte,

pergit$_{\text{PräAkt}}$ **ad**^{Prp} **proximam**^{AdjA} **speluncam,**^{A} **si**^{Kon} **forte**^{Adv} **eo**^{Adv} **vestigia**^{N} **ferrent.**$_{\text{ImpAktKnj}}$
geht er weiter zu nächsten Höhle, wenn zufällig dorthin Spuren führten würden.

quae^{N}$_{\text{Pr}}$ **ubi**^{Adv} **omnia**^{A} **foras**^{Adv} **versa**^{A}$_{\text{PerPas}}$ **vidit**$_{\text{PerAkt}}$ **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **partem**^{A} **aliam**^{AdjA}
welche als alles nach außen gekehrt sah und nicht in einen Teil anderen

ferre,$_{\text{InfAkt}}$ **confusus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **atque**^{Kon} **incertus**^{AdjN} **animi**^{G} **ex**^{Prp} **loco**^{Abl} **infesto**^{AdjAbl}

führen, verwirrt und unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen

agere$_{InfAkt}$ **porro**^{Adv} **armentum**^{A} **occepit.**$_{PerAkt}$
treiben weiter die Herde begann er.

§ 7 **inde**^{Adv} **cum**^{Kon} **actae**^{N}$_{PerPas}$ **boves**^{N} **quaedam**^{N}$_{Pr}$ **ad**^{Prp} **desiderium,**^{A} **ut**^{Kon} **fit,**$_{PräAkt}$
dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht,

relictarum^{G}$_{PerPas}$ **mugissent,**$_{PlqAktKnj}$ **reddita**^{N}$_{PerPas}$ **inclusarum**^{G}$_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **spelunca**^{Abl} **vox**^{N}
der Zurückgelassenen gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme

Herculem^{A} **convertit.**$_{PerAkt}$ **quem**^{A}$_{Pr}$ **cum**^{Kon} **vadentem**^{A}$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **speluncam**^{A} **Cacus**^{N} **vi**^{Abl}
Herkules wandte. welchen als gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt

prohibere$_{InfAkt}$ **conatus**^{N}$_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **ictus**^{N}$_{PerPas}$ **clava**^{Abl} **fidem**^{A} **pastorum**^{G}
zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule den Beistand der Hirten

nequiquam^{Adv} **invocans**^{N}$_{PräAkt}$ **morte**^{Abl} **occubuit.**$_{PerAkt}$
vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.

§ 8 **Euander**^{N} **tum**^{Adv} **ea**^{A}$_{Pr}$ **profugus**^{AdjN} **ex**^{Prp} **Peloponneso**^{Abl} **auctoritate**^{Abl} **magis**^{Adv} **quam**^{Kon}
Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als

imperio^{Abl} **regebat**$_{ImpAkt}$ **loca,**^{A} **venerabilis**^{AdjN} **vir**^{N} **miraculo**^{Abl} **litterarum,**^{G} **rei**^{G}
durch Befehl regierte die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache

novae^{AdjG} **inter**^{Prp} **rudes**^{A} **artium**^{G} **homines,**^{A} **venerabilior**^{AdjNKmp} **divinitate**^{Abl} **credita**^{Abl}$_{PerPas}$
neuen unter Unkundigen der Künste Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener

Carmentae^{D} **matris,**^{G} **quam**^{A}$_{Pr}$ **fatiloquam**^{AdjA} **ante**^{Prp} **Sibyllae**^{G} **in**^{Prp} **Italiam**^{A} **adventum**^{A}
der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor der Sibylle nach Italien die Ankunft

miratae^{N}$_{PerPas}$ **eae**^{N}$_{Pr}$ **gentes**^{N} **fuerant.**$_{PlqAkt}$
bewundernd gewesen jene Völker waren.

§ 9 **is**^{N}$_{Pr}$ **Euander**^{N} **concursu**^{Abl} **pastorum**^{G} **trepidantium**^{G}$_{PräAkt}$ **circa**^{Prp} **advenam**^{A} **manifestae**^{AdjG}
dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen

reum^{A} **caedis**^{G} **excitus**^{N}$_{PerPas}$ **postquam**^{Kon} **facinus**^{A} **facinorisque**^{GKon} **causam**^{A}
Angeklagten des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund

audivit,$_{PerAkt}$ **habitum**^{A} **formamque**^{AKon} **viri**^{G} **aliquantum**^{Adv} **ampliorem**^{AdjAKmp}
gehört hat, Erscheinung und Gestalt des Mannes etwas größer

augustioremque^{AdjAKmpKon} **humana**^{AdjAbl} **intuens**^{N}$_{PräAkt}$ **rogitat,**$_{PräAkt}$ **qui**^{N}$_{Pr}$ **vir**^{N} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
und erhabener als menschlichem anschauend fragt er, wer Mann sei.

§ 10 **ubi**^{Adv} **nomen**^{A} **patremque**^{AKon} **ac**^{Kon} **patriam**^{A} **accepit,**$_{PerAkt}$ **“Iove**^{Abl} **nate,**^{V} **Hercules,**^{V}
als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, “von Jupiter Geborener, Herkules,

salve”$_{Imv}$ **inquit;**$_{PräAkt}$ **“te**^{A}$_{Pr}$ **mihi**^{D}$_{Pr}$ **mater,**^{N} **veridica**^{AdjN} **interpres**^{N} **deum,**^{G}
sei gegrüßt” sagt er; “dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter,

aucturum^{A}$_{Fu1Akt}$ **caelestium**^{G} **numerum**^{A} **cecinit**$_{PerAkt}$ **tibique**^{DKon} **aram**^{A} **hic**^{Adv}
vermehren werdenden der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier

dicatum^{A}$_{Spn}$ **iri,**$_{InfPas}$ **quam**^{A}$_{Pr}$ **opulentissima**^{AdjNSup} **olim**^{Adv} **in**^{Prp} **terris**^{Abl} **gens**^{N}
geweiht zu werden werden, den welchen die reichste einst in auf der Erde das Volk

maximam^{AdjASup} **vocet**$_{PräAktKnj}$ **tuoque**^{AdjAblKon} **ritu**^{Abl} **colat.**$_{PräAktKnj}$ **”**
die größte nenne und deinem Ritus verehre. ”

§ 11 **dextra**^{Abl} **Hercules**^{N} **data**^{Abl}$_{PerPas}$ **accipere**$_{InfAkt}$ **se**^{A}$_{Pr}$ **omen**^{A} **fata**^{N} **ara**^{N}
mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar

condita^{N}$_{PerPas}$ **ac**^{Kon} **dicata**^{N}$_{PerPas}$ **ait.**$_{PräAkt}$
errichtet und geweiht sagt er.

§ 12 **ibi**^{Adv} **primum**^{Adv} **bove**^{Abl} **eximia**^{AdjAbl} **capta**^{Abl}$_{PerPas}$ **de**^{Prp} **grege**^{Abl} **sacrum**^{N}
dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer

Herculi^{D} **adhibitis**^{Abl}$_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **ministerium**^{A} **dapemque**^{AKon} **Potitiis**^{Abl} **ac**^{Kon} **Pinariis,**^{Abl}
dem Herkules unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier,

quae$^{N}_{Pr}$ **familiae**^{N} **maxime**^{AdvSup} **inclitae**^{AdjN} **ea**$^{A}_{Pr}$ **loca**^{A} **incolebant,**$_{ImpAkt}$ **factum.**$^{N}_{PerPas}$
welche Familien sehr berühmt jene Orte bewohnten, geschehen.

forte^{Adv} **ita**^{Adv} **evenit,**$_{PerAkt}$
zufällig so geschah es,

§ 13 **ut**^{Kon} **Potitii**^{N} **ad**^{Prp} **tempus**^{A} **praesto**^{Adv} **essent**$_{ImpAktKnj}$ **iisque**^{DKon} **exta**^{A}
dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide

apponerentur,$_{ImpPasKnj}$ **Pinarii**^{N} **extis**^{Abl} **adesis**$^{Abl}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **ceteram**^{AdjA}
vorgelegt würden, die Pinarier den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen

venirent$_{ImpAktKnj}$ **dapem.**^{A} **inde**^{Adv} **institutum**^{N} **mansit,**$_{PerAkt}$ **donec**^{Kon} **Pinarium**^{G} **genus**^{N}
kamen sie Mahl. daraus Brauch blieb, bis der Pinarier Geschlecht

fuit,$_{PerAkt}$ **ne**^{Kon} **extis**^{Abl} **sollemnium**^{G} **vescerentur.**$_{ImpPasKnj}$
war, damit nicht von Eingeweiden der heiligen sich nährten.

§ 14 **Potitii**^{N} **ab**^{Prp} **Euandro**^{Abl} **edocti**$^{N}_{PerPas}$ **antistites**^{N} **sacri**^{G} **eius**$^{G}_{Pr}$ **per**^{Prp} **multas**^{AdjA} **aetates**^{A}
die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten

fuerunt,$_{PerAkt}$ **tradito**$^{Abl}_{PerPas}$ **servis**^{D} **publicis**^{AdjD} **sollemni**^{AdjAbl} **familiae**^{G} **ministerio**^{Abl}
waren, übertragenem den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst

genus^{N} **omne**^{AdjN} **Potitiorum**^{G} **interiit.**$_{PerAkt}$
das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.

§ 15 **haec**$^{N}_{Pr}$ **tum**^{Adv} **sacra**^{A} **Romulus**^{N} **una**^{Adv} **ex**^{Prp} **omnibus**^{Abl} **peregrina**^{AdjA} **suscepit,**$_{PerAkt}$ **iam**^{Adv}
diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon

inmortalitatis^{G} **virtute**^{Abl} **partae,**$^{G}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **quam**$^{A}_{Pr}$ **eum**$^{A}_{Pr}$ **sua**^{AdjN} **fata**^{N}
der Unsterblichkeit durch Tugend errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale

ducebant,$_{ImpAkt}$ **fautor.**^{N}
führten, Förderer.

Kapitel 8

§ 1 **rebus**^{Abl} **divinis**^{AdjAbl} **rite**^{Adv} **perpetratis**$^{Abl}_{PerPas}$ **vocataque**$^{AblKon}_{PerPas}$ **ad**^{Prp}
mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu

concilium^{A} **multitudine,**^{Abl} **quae**$^{N}_{Pr}$ **coalescere**$_{InfAkt}$ **in**^{Prp} **populi**^{G} **unius**^{G} **corpus**^{A}
der Versammlung der Menge, die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper

nulla^{AdjAbl} **re**^{Abl} **praeterquam**^{Kon} **legibus**^{Abl} **poterat,**$_{ImpAkt}$ **iura**^{A} **dedit;**$_{PerAkt}$
durch keine Sache außer durch Gesetze konnte, Rechte gab er;

§ 2 **quae**$^{A}_{Pr}$ **ita**^{Adv} **sancta**^{AdjA} **generi**^{D} **hominum**^{G} **agresti**^{AdjD} **fore**$_{InfAktFu1}$ **ratus,**$^{N}_{PerPas}$ **si**^{Kon}
welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn

se$^{A}_{Pr}$ **ipse**$^{N}_{Pr}$ **venerabilem**^{AdjA} **insignibus**^{Abl} **imperii**^{G} **fecisset,**$_{PlqAktKnj}$ **cum**^{Prp} **cetero**^{AdjAbl}
sich selbst ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen

habitu^{Abl} **se**$^{A}_{Pr}$ **augustiorem,**^{AdjAKmp} **maxime**^{AdvSup} **lictoribus**^{Abl} **duodecim**^{AdjAbl} **sumptis**$^{Abl}_{PerPas}$
Gewand sich erhabener, vor allem mit Liktoren zwölf genommenen

fecit.$_{PerAkt}$
machte er.

§ 3 **alii**^{N} **ab**^{Prp} **numero**^{Abl} **avium,**^{G} **quae**$^{N}_{Pr}$ **augurio**^{Abl} **regnum**^{A} **portenderant,**$_{PlqAkt}$ **eum**$^{A}_{Pr}$
andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er

secutum$^{A}_{PerPas}$ **numerum**^{A} **putant;**$_{PräAkt}$ **me**$^{A}_{Pr}$ **paenitet**$_{PräAkt}$ **eorum**$^{G}_{Pr}$ **sententiae**^{G} **esse,**$_{InfAkt}$
gefolgt der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein,

quibus$^{D}_{Pr}$ **et**^{Kon} **apparitores**^{N} **hoc**$^{N}_{Pr}$ **genus**^{N} **ab**^{Prp} **Etruscis**^{Abl} **finitimis,**^{AdjAbl} **unde**^{Adv} **sella**^{N}
denen auch Diener diese Art von den Etruskern benachbarten, woher Sessel

curulis,^{AdjN} **unde**^{Adv} **toga**^{N} **praetexta**^{N} **sumpta**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **numerum**^{A} **quoque**^{Pt} **ipsum**^{A}
kurulischer, woher Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl auch selbst

ductum$^{A}_{PerPas}$ **placet**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **ita**^{Adv} **habuisse**$_{InfAktPer}$ **Etruscos,**^{A} **quod**^{Kon} **ex**^{Prp} **duodecim**^{Adj}

abgeleitet gefällt und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf

populis^{Abl} **communiter**^{Adv} **creato**$^{Abl}_{PerPas}$ **rege**^{Abl} **singulos**^{AdjA} **singuli**^{AdjN} **populi**^{N} **lictores**^{A}
Völkern gemeinsam gewählten König jeweils je Völker Liktoren

dederint.$_{PerAktKnj}$
gegeben haben.

§ 4 **crescebat**$_{ImpAkt}$ **interim**^{Adv} **urbs**^{N} **munitionibus**^{Abl} **alia**^{AdjA} **atque**^{Kon} **alia**^{AdjA}
wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere

adpetendo$^{Abl}_{Ger}$ **loca,**^{A} **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **spem**^{A} **magis**^{Adv} **futurae**^{AdjG} **multitudinis**^{G} **quam**^{Kon} **ad**^{Prp}
durch das Ergreifen Orte, als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf

id,$^{A}_{Pr}$ **quod**$^{A}_{Pr}$ **hominum**^{G} **erat,**$_{ImpAkt}$ **munirent.**$_{ImpAktKnj}$
das, was der Menschen war, befestigten sie.

§ 5 **deinde,**^{Adv} **ne**^{Kon} **vana**^{AdjN} **urbis**^{G} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **adiciendae**$^{G}_{GdvFu1Pas}$ **multitudinis**^{G}
dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung

causa^{Abl} **vetere**^{AdjAbl} **consilio**^{Abl} **condentium**$^{G}_{PräAkt}$ **urbes,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **obscuram**^{AdjA} **atque**^{Kon}
um willen altem Plan der Gründenden Städte, die unbekannte und

humilem^{AdjA} **conciendo**$^{Abl}_{Ger}$ **ad**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **multitudinem**^{A} **natam**$^{A}_{PerPas}$ **e**^{Prp} **terra**^{Abl} **sibi**$^{D}_{Pr}$
niedrige durch das Zusammenrufen zu sich die Menge geborene aus der Erde sich

prolem^{A} **ementiebantur,**$_{ImpPas}$ **locum,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **saeptus**$^{N}_{PerPas}$
Nachkommenschaft heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt

descendentibus$^{Abl}_{PräAkt}$ **inter**^{Prp} **duos**^{AdjA} **lucos**^{A} **est,**$_{PräAkt}$ **asylum**^{A} **aperit.**$_{PräAkt}$
beim Hinabsteigenden zwischen zwei Haine ist, Zufluchtsort öffnet.

§ 6 **eo**^{Adv} **ex**^{Prp} **finitimis**^{AdjAbl} **populis**^{Abl} **turba**^{N} **omnis**^{AdjN} **sine**^{Prp} **discrimine,**^{Abl} **liber**^{AdjN} **an**^{Kon}
dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder

servus^{N} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **avida**^{AdjN} **novarum**^{AdjG} **rerum**^{G} **perfugit,**$_{PerAkt}$ **idque**$^{NKon}_{Pr}$ **primum**^{Adv}
Sklave wäre, begierig der neuen Dinge floh hinüber, dies und zuerst

ad^{Prp} **coeptam**$^{A}_{PerPas}$ **magnitudinem**^{A} **roboris**^{G} **fuit.**$_{PerAkt}$ **cum**^{Kon} **iam**^{Adv} **virium**^{G}
zu begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte

paeniteret,$_{ImpAktKnj}$ **consilium**^{A} **deinde**^{Adv} **viribus**^{Abl} **parat.**$_{PräAkt}$
gereute, Plan danach mit den Kräften bereitet.

§ 7 **centum**^{AdjA} **creat**$_{PräAkt}$ **senatores,**^{A} **sive**^{Kon} **quia**^{Kon} **is**$^{N}_{Pr}$ **numerus**^{N} **satis**^{Adv} **erat,**$_{ImpAkt}$ **sive**^{Kon}
hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es

quia^{Kon} **soli**^{AdjN} **centum**^{AdjN} **erant,**$_{ImpAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **creari**$_{InfPas}$ **patres**^{N} **possent.**$_{ImpAktKnj}$
weil allein hundert waren, die geschaffen zu werden Väter könnten.

patres^{N} **ab**^{Prp} **honore,**^{Abl} **patriciique**^{AdjNKon} **progenies**^{N} **eorum**$^{G}_{Pr}$ **appellati.**$^{N}_{PerPas}$
Väter von dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer genannt.

Kapitel 9

§ 1 **iam**^{Adv} **res**^{N} **Romana**^{AdjN} **adeo**^{Adv} **erat**$_{ImpAkt}$ **valida,**^{AdjN} **ut**^{Kon} **cuilibet**$^{D}_{Pr}$ **finitimarum**^{AdjG}
schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten

civitatum^{G} **bello**^{Abl} **par**^{AdjN} **esset;**$_{ImpAktKnj}$ **sed**^{Kon} **penuria**^{N} **mulierum**^{G} **hominis**^{G} **aetatem**^{A}
Staaten im Krieg ebenbürtig wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit

duratura$^{N}_{Fu1Akt}$ **magnitudo**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **quippe**^{Pt} **quibus**$^{D}_{Pr}$ **nec**^{Kon} **domi**^{Adv} **spes**^{N}
dauernd sein werdende Größe war, nämlich denen weder zu Hause Hoffnung

prolis^{G} **nec**^{Kon} **cum**^{Prp} **finitimis**^{AdjAbl} **conubia**^{N} **essent.**$_{ImpAktKnj}$
der Nachkommenschaft noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.

§ 2 **tum**^{Adv} **ex**^{Prp} **consilio**^{Abl} **patrum**^{G} **Romulus**^{N} **legatos**^{A} **circa**^{Prp} **vicinas**^{AdjA} **gentes**^{A} **misit,**$_{PerAkt}$
dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte,

qui$^{N}_{Pr}$ **societatem**^{A} **conubiumque**^{AKon} **novo**^{AdjD} **populo**^{D} **peterent:**$_{ImpAktKnj}$
die Gemeinschaft Ehe Bündnis und neuem Volk erbäten:

§ 3 **urbes**^{N} **quoque,**^{Pt} **ut**^{Kon} **cetera,**^{N} **ex**^{Prp} **infimo**^{AdjAbl} **nasci;**$_{InfPas}$ **dein,**^{Adv} **quas**^{A} $_{Pr}$ **sua**^{AdjN} **virtus**^{N}
Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend

ac^{Kon} **dii**^{N} **iuvent,**$_{PräAktKnj}$ **magnas**^{AdjA} **opes**^{A} **sibi**^{D} $_{Pr}$ **magnumque**^{AdjAKon} **nomen**^{A} **facere;**$_{InfAkt}$
und Götter unterstützen, große Mittel sich groß und Namen machen;

§ 4 **satis**^{Adv} **scire**$_{InfAkt}$ **origini**^{D} **Romanae**^{AdjD} **et**^{Kon} **deos**^{A} **adfuisse**$_{InfAktPer}$ **et**^{Kon} **non**^{Pt}
genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht

defuturam^{A} $_{Fu1Akt}$ **virtutem;**^{A} **proinde**^{Adv} **ne**^{Kon} **gravarentur**$_{ImpPasKnj}$ **homines**^{N} **cum**^{Prp}
fehlen werdende Tüchtigkeit; daher damit nicht sich sträubten Menschen mit

hominibus^{Abl} **sanguinem**^{A} **ac**^{Kon} **genus**^{A} **miscere.**$_{InfAkt}$
Menschen Blut und Geschlecht zu mischen.

§ 5 **nusquam**^{Adv} **benigne**^{Adv} **legatio**^{N} **audita**^{N} $_{PerPas}$ **est;**$_{PräAkt}$ **adeo**^{Adv} **simul**^{Adv} **spernebant,**$_{ImpAkt}$
nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie,

simul^{Adv} **tantam**^{AdjA} **in**^{Prp} **medio**^{AdjAbl} **crescentem**^{A} $_{PräAkt}$ **molem**^{A} **sibi**^{D} $_{Pr}$ **ac**^{Kon} **posteris**^{D}
zugleich so große in Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen

suis^{AdjD} **metuebant.**$_{ImpAkt}$ **a**^{Prp} **plerisque**^{AdjAbl} **rogitantibus**^{Abl} $_{PräAkt}$ **dimissi,**^{N} $_{PerPas}$ **ecquod**^{N} $_{Pr}$
ihren fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen, ob irgendein

feminis^{D} **quoque**^{Pt} **asylum**^{N} **aperuissent;**$_{PlqAktKnj}$ **id**^{N} $_{Pr}$ **enim**^{Pt} **demum**^{Adv} **conpar**^{AdjN} **conubium**^{N}
den Frauen auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis

fore.$_{InfAktFu1}$
sein würde.

§ 6 **aegre**^{Adv} **id**^{A} $_{Pr}$ **Romana**^{AdjN} **pubes**^{N} **passa,**^{N} $_{PerPas}$ **et**^{Kon} **haud**^{Pt} **dubie**^{Adv} **ad**^{Prp} **vim**^{A}
schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegs zweifelhaft zu Gewalt

spectare$_{InfAkt}$ **res**^{N} **coepit.**$_{PerAkt}$ **cui**^{D} $_{Pr}$ **tempus**^{A} **locumque**^{AKon} **aptum**^{AdjA} **ut**^{Kon} **daret**$_{ImpAktKnj}$
zu blicken Sache begann. dem Zeit Ort und passenden damit gäbe

Romulus^{N} **aegritudinem**^{A} **animi**^{G} **dissimulans**^{N} $_{PräAkt}$ **ludos**^{A} **ex**^{Prp} **industria**^{Abl} **parat**$_{PräAkt}$
Romulus Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht bereitet

Neptuno^{D} **equestri**^{AdjD} **sollemnis;**^{AdjA} **Consualia**^{A} **vocat.**$_{PräAkt}$
dem Neptun ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.

§ 7 **indici**$_{InfPas}$ **deinde**^{Adv} **finitimis**^{AdjD} **spectaculum**^{A} **iubet,**$_{PräAkt}$ **quantoque**^{AdvKon} **apparatu**^{Abl}
verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand

tum^{Adv} **sciebant**$_{ImpAkt}$ **aut**^{Kon} **poterant,**$_{ImpAkt}$ **concelebrant,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **rem**^{A} **claram**^{AdjA}
damals wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt

expectatamque^{AKon} $_{PerPas}$ **facerent.**$_{ImpAktKnj}$ **multi**^{AdjN} **mortales**^{N} **convenere,**$_{PerAkt}$
erwartete und machten sie. viele Sterbliche kamen zusammen,

§ 8 **studio**^{Abl} **etiam**^{Adv} **videndae**^{G} $_{GdvFu1Pas}$ **novae**^{AdjG} **urbis,**^{G} **maxime**^{AdvSup} **proximi**^{AdjN} **quique,**^{N} $_{Pr}$
aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils,

Caeninenses,^{N} **Crustumini,**^{N} **Antemnates;**^{N}
Caeninenses, Crustumini, Antemnates;

§ 9 **iam**^{Adv} **Sabinorum**^{G} **omnis**^{AdjN} **multitudo**^{N} **cum**^{Prp} **liberis**^{Abl} **ac**^{Kon} **coniugibus**^{Abl} **venit.**$_{PerAkt}$
schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam.

invitati^{N} $_{PerPas}$ **hospitaliter**^{Adv} **per**^{Prp} **domos**^{A} **cum**^{Kon} **situm**^{A} $_{PerPas}$ **moeniaque**^{NKon} **et**^{Kon}
eingeladen gastfreundlich durch Häuser als Lage Mauern und und

frequentem^{AdjA} **tectis**^{Abl} **urbem**^{A} **vidissent,**$_{PlqAktKnj}$ **mirantur**$_{PräPas}$ **tam**^{Adv} **brevi**^{AdjAbl} **rem**^{A}
dicht bevölkert mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz Sache

Romanam^{AdjA} **crevisse.**$_{InfAktPer}$
römische gewachsen zu sein.

§ 10 **ubi**^{Adv} **spectaculi**^{G} **tempus**^{N} **venit**$_{PerAkt}$ **deditaeque**^{NKon} $_{PerPas}$ **eo**^{Adv} **mentes**^{N} **cum**^{Prp} **oculis**^{Abl}
als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen

erant,$_{ImpAkt}$ **tum**^{Adv} **ex**^{Prp} **composito**^{Abl} $_{PerPas}$ **orta**^{N} $_{PerPas}$ **vis,**^{N} **signoque**^{AblKon} **dato**^{Abl} $_{PerPas}$
waren, dann aus verabredetem entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben

iuventus^{N} **Romana**^{AdjN} **ad**^{Prp} **rapiendas**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **virgines**^{A} **discurrit.**$_{PräAkt}$
Jugend römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.

§ 11 **magna**^{AdjN} **pars**^{N} **forte,**^{Adv} **in**^{Prp} **quem**$^{A}_{Pr}$ **quaeque**$^{N}_{Pr}$ **inciderat,**$_{PlqAkt}$ **raptae;**$^{N}_{PerPas}$ **quasdam**$^{A}_{Pr}$
großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige

forma^{Abl} **excellentes**^{AdjA} **primoribus**^{D} **patrum**^{G} **destinatas**$^{A}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **plebe**^{Abl} **homines,**^{N}
an Schönheit hervorragende den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer,

quibus$^{D}_{Pr}$ **datum**$^{N}_{PerPas}$ **negotium**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **domos**^{A} **deferebant;**$_{ImpAkt}$
denen gegeben Auftrag war, nach Hause trugen sie;

§ 12 **unam**^{AdjA} **longe**^{Adv} **ante**^{Prp} **alias**$^{A}_{Pr}$ **specie**^{Abl} **ac**^{Kon} **pulchritudine**^{Abl} **insignem**^{AdjA} **a**^{Prp}
eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von

globo^{Abl} **Talassii**^{G} **cuiusdam**$^{G}_{Pr}$ **raptam**$^{A}_{PerPas}$ **ferunt,**$_{PräAkt}$ **multisque**^{AdjAblKon}
Schar des Talassius eines gewissen geraubte melden sie, vielen und

sciscitantibus,$^{Abl}_{PräAkt}$ **cuinam**$^{D}_{Pr}$ **eam**$^{A}_{Pr}$ **ferrent,**$_{ImpAktKnj}$ **identidem,**^{Adv} **ne**^{Kon} **quis**$^{N}_{Pr}$
fragenden, wem sie tragen würden, immer wieder, damit niemand

violaret,$_{ImpAktKnj}$ **Talassio**^{D} **ferri**$_{InfPas}$ **clamitatum;**$^{A}_{Spn}$ **inde**^{Adv} **nuptialem**^{AdjA} **hanc**$^{A}_{Pr}$ **vocem**^{A}
verletzte, Talassius zu tragen ausgerufen; daher ehelich diese Stimme

factam.$^{A}_{PerPas}$
geworden.

§ 13 **turbato**$^{Abl}_{PerPas}$ **per**^{Prp} **metum**^{A} **ludicro**^{Abl} **maesti**^{AdjN} **parentes**^{N} **virginum**^{G} **profugiunt,**$_{PräAkt}$
auf gestört durch Furcht Spiel traurig Eltern der Jungfrauen fliehen,

incusantes$^{N}_{PräAkt}$ **violati**$^{G}_{PerPas}$ **hospitii**^{G} **scelus**^{A} **deumque**^{AKon} **invocantes,**$^{N}_{PräAkt}$ **cuius**$^{G}_{Pr}$
anklagend des verletzten Gastrechts Verbrechen Götter und anrufend, dessen

ad^{Prp} **sollemne**^{A} **ludosque**^{AKon} **per**^{Prp} **fas**^{A} **ac**^{Kon} **fidem**^{A} **decepti**$^{N}_{PerPas}$
zu Feier Spiele und durch göttliches Recht und Treue getäuscht

venissent.$_{PlqAktKnj}$
gekommen seien.

§ 14 **nec**^{Kon} **raptis**$^{D}_{PerPas}$ **aut**^{Kon} **spes**^{N} **de**^{Prp} **se**$^{Abl}_{Pr}$ **melior**^{AdjNKmp} **aut**^{Kon} **indignatio**^{N} **est**$_{PräAkt}$
weder den geraubten oder Hoffnung von sich bessere oder Entrüstung ist

minor.^{AdjNKmp} **sed**^{Kon} **ipse**$^{N}_{Pr}$ **Romulus**^{N} **circumibat**$_{ImpAkt}$ **docebatque**$^{Kon}_{ImpAkt}$ **patrum**^{G} **id**$^{A}_{Pr}$
geringer. aber selbst Romulus ging umher lehrte und der Väter dies

superbia^{Abl} **factum,**$^{N}_{PerPas}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **conubium**^{A} **finitimis**^{AdjD} **negassent;**$_{PlqAktKnj}$ **illas**$^{A}_{Pr}$ **tamen**^{Adv}
aus Hochmut getan, die Ehe Bündnis den Nachbarn verweigert hätten; jene jedoch

in^{Prp} **matrimonio,**^{Abl} **in**^{Prp} **societate**^{Abl} **fortunarum**^{G} **omnium**^{AdjG} **civitatisque**^{GKon} **et,**^{Kon} **quo**$^{Abl}_{Pr}$
in Ehe, in Gemeinschaft der Güter aller des Staates und und, als was

nihil$^{N}_{Pr}$ **carius**^{AdjNKmp} **humano**^{AdjD} **generi**^{D} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **liberum**^{A} **fore;**$_{InfAktFu1}$
nichts teurer dem menschlichen Geschlecht ist, Kinder sein würde;

§ 15 **mollirent**$_{ImpAktKnj}$ **modo**^{Adv} **iras**^{A} **et,**^{Kon} **quibus**$^{D}_{Pr}$ **fors**^{N} **corpora**^{A} **dedisset,**$_{PlqAktKnj}$
mögen mildern nur Zorn und, denen Zufall Körper gegeben hätte,

darent$_{ImpAktKnj}$ **animos.**^{A} **saepe**^{Adv} **ex**^{Prp} **iniuria**^{Abl} **postmodum**^{Adv} **gratiam**^{A} **ortam,**$^{A}_{PerPas}$
geben Seelen. oft aus Unrecht später Gunst entstanden,

eoque^{AdvKon} **melioribus**^{AdjAblKmp} **usuras**$^{A}_{Fu1Akt}$ **viris,**^{Abl} **quod**^{Kon} **adnisurus**$^{N}_{Fu1Akt}$ **pro**^{Prp}
und deshalb besseren gebrauchen werdenden Männern, weil sich anstrengend für

se$^{Abl}_{Pr}$ **quisque**$^{N}_{Pr}$ **sit,**$_{PräAktKnj}$ **ut,**^{Kon} **cum**^{Kon} **suam**^{AdjA} **functus**$^{N}_{PerPas}$ **officio**^{Abl} **sit,**$_{PräAktKnj}$
sich jeder sei, damit, wenn seinen erfüllt habend Pflicht sei,

parentium^{G} **etiam**^{Adv} **patriaeque**^{GKon} **expleat**$_{PräAktKnj}$ **desiderium.**^{A}
der Eltern auch des Vaterlandes und erfülle Verlangen.

§ 16 **accedebant**$_{ImpAkt}$ **blanditiae**^{N} **virorum**^{G} **factum**$^{N}_{PerPas}$ **purgantium**$^{G}_{PräAkt}$ **cupiditate**^{Abl} **atque**^{Kon}
traten hinzu Schmeicheleien der Männer der Tat rechtfertigenden aus Begierde und

amore,^{Abl} **quae**$^{N}_{Pr}$ **maxime**^{AdvSup} **ad**^{Prp} **muliebre**^{AdjA} **ingenium**^{A} **efficaces**^{AdjN} **preces**^{N} **sunt.**$_{PräAkt}$

Liebe, welche am meisten auf weibliche Natur wirksame Bitten sind.

Kapitel 10

§ 1 **iam**^{Adv} **admodum**^{Adv} **mitigati**$^{N}_{PerPas}$ **animi**^{N} **raptis**$^{D}_{PerPas}$ **erant;**$_{ImpAkt}$ **at**^{Kon} **raptarum**$^{G}_{PerPas}$
schon ziemlich besänftigte Gemüter den geraubten waren; aber der geraubten

parentes^{N} **tum**^{Adv} **maxime**^{AdvSup} **sordida**^{AdjAbl} **veste**^{Abl} **lacrimisque**^{AblKon} **et**^{Kon} **querellis**^{Abl}
Eltern damals am meisten mit schmutzigem Gewand Tränen und und Klagen

civitates^{A} **concitabant.**$_{ImpAkt}$ **nec**^{Kon} **domi**^{Adv} **tantum**^{Adv} **indignationes**^{A} **continebant,**$_{ImpAkt}$ **sed**^{Kon}
Staaten hetzten sie auf. und nicht zu Hause nur Empörungen hielten sie zurück, sondern

congregabantur$_{ImpPas}$ **undique**^{Adv} **ad**^{Prp} **T.**^{N} **Tatium,**^{N} **regem**^{A} **Sabinorum,**^{G} **et**^{Kon} **legationes**^{N}
versammelten sie sich von überall zu T. Tatius, König der Sabiner, und Gesandtschaften

eo,^{Adv} **quod**^{Kon} **maximum**^{AdjNSup} **Tatii**^{G} **nomen**^{N} **in**^{Prp} **iis**$^{Abl}_{Pr}$ **regionibus**^{Abl} **erat,**$_{ImpAkt}$
dorthin, weil größtes des Tatius Name in jenen Gegenden war,

conveniebant.$_{ImpAkt}$
kamen zusammen.

§ 2 **Caeninenses**^{N} **Crustuminique**^{NKon} **et**^{Kon} **Antemnates**^{N} **erant,**$_{ImpAkt}$ **ad**^{Prp} **quos**$^{A}_{Pr}$ **eius**$^{G}_{Pr}$
Caeninenses Crustuminer und und Antemnates waren, zu denen dieser

iniuriae^{G} **pars**^{N} **pertinebat.**$_{ImpAkt}$ **lente**^{Adv} **agere**$_{InfAkt}$ **his**$^{D}_{Pr}$ **Tatius**^{N} **Sabinique**^{NKon} **visi**$^{N}_{PerPas}$
Ungerechtigkeit Teil betraf. langsam zu handeln diesen Tatius Sabiner und erschienen

sunt;$_{PräAkt}$ **ipsi**$^{N}_{Pr}$ **inter**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **tres**^{AdjN} **populi**^{N} **communiter**^{Adv} **bellum**^{A} **parant.**$_{PräAkt}$
sind; sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam Krieg bereiten.

§ 3 **ne**^{Pt} **Crustumini**^{N} **quidem**^{Pt} **atque**^{Kon} **Antemnates**^{N} **pro**^{Prp} **ardore**^{Abl} **iraque**^{AblKon}
nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und

Caeninensium^{G} **satis**^{Adv} **se**$^{A}_{Pr}$ **inpigre**^{Adv} **movent;**$_{PräAkt}$ **ita**^{Adv} **per**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **ipsum**$^{A}_{Pr}$ **nomen**^{A}
der Caeninenses hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name

Caeninum^{AdjA} **in**^{Prp} **agrum**^{A} **Romanum**^{AdjA} **impetum**^{A} **facit.**$_{PräAkt}$
Caeninisch es in das Gebiet römisch es Angriff macht.

§ 4 **sed**^{Kon} **effuse**^{Adv} **vastantibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **fit**$_{PräAkt}$ **obvius**^{AdjN} **cum**^{Prp} **exercitu**^{Abl} **Romulus**^{N}
aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus

levique^{AdjAblKon} **certamine**^{Abl} **docet**$_{PräAkt}$ **vanam**^{AdjA} **sine**^{Prp} **viribus**^{Abl} **iram**^{A} **esse.**$_{InfAkt}$
leicht und dem Gefecht zeigt vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein.

exercitum^{A} **fundit**$_{PräAkt}$ **fugatque,**$^{Kon}_{PräAkt}$ **fusum**$^{A}_{PerPas}$ **persequitur;**$_{PräAkt}$ **regem**^{A} **in**^{Prp}
das Heer zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten verfolgt; den König in

proelio^{Abl} **obtruncat**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **spoliat;**$_{PräAkt}$ **duce**^{Abl} **hostium**^{G} **occiso**$^{Abl}_{PerPas}$ **urbem**^{A}
der Schlacht erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt

primo^{Abl} **impetu**^{Abl} **capit.**$_{PräAkt}$
beim ersten Angriff nimmt.

§ 5 **inde**^{Adv} **exercitu**^{Abl} **victore**^{AdjAbl} **reducto**$^{Abl}_{PerPas}$ **ipse,**$^{N}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **factis**^{Abl} **vir**^{N}
dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann

magnificus^{AdjN} **tum**^{Adv} **factorum**^{G} **ostentator**^{N} **haud**^{Pt} **minor,**^{AdjNKmp} **spolia**^{A} **ducis**^{G}
großartig als auch der Taten Zurschausteller keineswegs geringer, Beutestücke des Führers

hostium^{G} **caesi**$^{G}_{PerPas}$ **suspensa**$^{A}_{PerPas}$ **fabricato**$^{Abl}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **id**$^{A}_{Pr}$ **apte**^{Adv} **ferculo**^{Abl}
der Feinde erschlagenen aufgehängte gefertigten zu diesem passend Traggestell

gerens$^{N}_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **Capitolium**^{A} **escendit**$_{PerAkt}$ **ibique**^{AdvKon} **ea**$^{A}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **ad**^{Prp} **quercum**^{A}
tragend auf das Kapitol stieg hinauf dort und diese als an die Eiche

pastoribus^{D} **sacram**^{AdjA} **deposuisset,**$_{PlqAktKnj}$ **simul**^{Adv} **cum**^{Prp} **dono**^{Abl} **designavit**$_{PerAkt}$ **templo**^{D}
den Hirten geweihte niedergelegt hätte, zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel

Iovis^{G} **finis**^{A} **cognomenque**^{AKon} **addidit**$_{PerAkt}$ **deo.**^{D}
des Jupiter Grenzen Beinamen und fügte hinzu dem Gott.

§ 6 **“Iuppiter**^{V} **Feretri”**^{V} **inquit,**$_{PräAkt}$ **“haec**^{A} $_{Pr}$ **tibi**^{D} $_{Pr}$ **victor**^{N} **Romulus**^{N} **rex**^{N} **regia**^{AdjA} **arma**^{A} **fero**$_{PräAkt}$
“Jupiter Feretrius” spricht, “diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe

templumque^{AKon} **his**^{Abl} $_{Pr}$ **regionibus,**^{Abl} **quas**^{A} $_{Pr}$ **modo**^{Adv} **animo**^{Abl} **metatus**^{N} $_{PerPas}$ **sum,**$_{PräAkt}$
den Tempel und in diesen Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin,

dedico,$_{PräAkt}$ **sedem**^{A} **opimis**^{AdjAbl} **spoliis,**^{Abl} **quae**^{N} $_{Pr}$ **regibus**^{Abl} **ducibusque**^{AblKon} **hostium**^{G}
weihe, Sitz reichen Beuten, die den Königen Anführern und der Feinde

caesis^{Abl} $_{PerPas}$ **me**^{A} $_{Pr}$ **auctorem**^{A} **sequentes**^{N} $_{PräAkt}$ **posteri**^{N} **ferent.**$_{Fu1Akt}$ **”**
erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. ”

§ 7 **haec**^{N} $_{Pr}$ **templi**^{G} **est**$_{PräAkt}$ **origo,**^{N} **quod**^{N} $_{Pr}$ **primum**^{Adv} **omnium**^{G} **Romae**^{G} **sacratum**^{N} $_{PerPas}$
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht

est.$_{PräAkt}$ **ita**^{Adv} **deinde**^{Adv} **diis**^{D} **visum,**^{N} $_{PerPas}$ **nec**^{Kon} **inritam**^{AdjA} **conditoris**^{G} **templi**^{G}
ist. so dann den Göttern schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels

vocem^{A} **esse,**$_{InfAkt}$ **qua**^{Abl} $_{Pr}$ **laturos**^{A} $_{Fu1Akt}$ **eo**^{Adv} **spolia**^{A} **posteros**^{A} **nuncupavit,**$_{PerAkt}$ **nec**^{Kon}
Stimme zu sein, wodurch tragen werdende dorthin Beuten Nachkommen benannte, und nicht

multitudine^{Abl} **conpotum**^{G} **eius**^{G} $_{Pr}$ **doni**^{G} **vulgari**$_{InfPas}$ **laudem.**^{A} **bina**^{AdjN} **postea**^{Adv}
durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks allgemein zu machen das Lob. zwei je später

inter^{Prp} **tot**^{AdjA} **annos,**^{A} **tot**^{AdjA} **bella**^{A} **opima**^{AdjN} **parta**^{N} $_{PerPas}$ **sunt**$_{PräAkt}$ **spolia;**^{N} **adeo**^{Adv}
unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind Beuten; so sehr

rara^{AdjN} **eius**^{G} $_{Pr}$ **fortuna**^{N} **decoris**^{G} **fuit.**$_{PerAkt}$
selten dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

§ 1 **dum**^{Kon} **ea**^{A} $_{Pr}$ **ibi**^{Adv} **Romani**^{N} **gerunt,**$_{PräAkt}$ **Antemnatium**^{G} **exercitus**^{N} **per**^{Prp} **occasionem**^{A} **ac**^{Kon}
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und

solitudinem^{A} **hostiliter**^{Adv} **in**^{Prp} **fines**^{A} **Romanos**^{AdjA} **incursionem**^{A} **facit.**$_{PräAkt}$ **raptim**^{Adv} **et**^{Kon}
Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und

ad^{Prp} **hos**^{A} $_{Pr}$ **Romana**^{AdjN} **legio**^{N} **ducta**^{N} $_{PerPas}$ **palatos**^{A} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **agris**^{Abl} **oppressit.**$_{PerAkt}$
zu diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte.

§ 2 **fusi**^{N} $_{PerPas}$ **igitur**^{Pt} **primo**^{Abl} **impetu**^{Abl} **et**^{Kon} **clamore**^{Abl} **hostes;**^{N} **oppidum**^{N} **captum;**^{N} $_{PerPas}$
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen;

duplicique^{AdjAblKon} **victoria**^{Abl} **ovantem**^{A} $_{PräAkt}$ **Romulum**^{A} **Hersilia**^{N} **coniunx**^{N} **precibus**^{Abl}
doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten

raptarum^{G} **fatigata**^{N} $_{PerPas}$ **orat,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **parentibus**^{D} **earum**^{G} $_{Pr}$ **det**$_{PräAktKnj}$ **veniam**^{A} **et**^{Kon}
der Geraubten ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und

in^{Prp} **civitatem**^{A} **accipiat;**$_{PräAktKnj}$ **ita**^{Adv} **rem**^{A} **coalescere**$_{InfAkt}$ **concordia**^{Abl} **posse.**$_{InfAkt}$
in die Bürgerschaft aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.

§ 3 **facile**^{Adv} **impetratum.**^{N} $_{PerPas}$ **inde**^{Adv} **contra**^{Prp} **Crustuminos**^{A} **profectus**^{N} $_{PerPas}$ **bellum**^{A}
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg

inferentes.^{A} $_{PräAkt}$ **ibi**^{Adv} **minus**^{Adv} **etiam,**^{Adv} **quod**^{Kon} **alienis**^{AdjAbl} **cladibus**^{Abl} **ceciderant**$_{PlqAkt}$
bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren

animi,^{N} **certaminis**^{G} **fuit.**$_{PerAkt}$ **utroque**^{AdjAbl} **coloniae**^{N} **missae;**^{N} $_{PerPas}$
die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;

§ 4 **plures**^{AdjN} **inventi,**^{N} $_{PerPas}$ **qui**^{N} $_{Pr}$ **propter**^{Prp} **ubertatem**^{A} **terrae**^{G} **in**^{Prp} **Crustuminum**^{A}
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustuminum

nomina^{A} **darent.**$_{ImpAktKnj}$ **et**^{Kon} **Romam**^{A} **inde**^{Adv} **frequenter**^{Adv} **migratum**^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **a**^{Prp}
die Namen gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von

parentibus^{Abl} **maxime**^{AdvSup} **ac**^{Kon} **propinquis**^{Abl} **raptarum.**^{G}
den Eltern am meisten und den Verwandten der Geraubten.

§ 5 **novissimum**^{AdjNSup} **ab**^{Prp} **Sabinis**^{Abl} **bellum**^{N} **ortum,**^{N} $_{PerPas}$ **multoque**^{AblKon} **id**^{N} $_{Pr}$

das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies

maximum^{AdjNSup} **fuit;**$_{PerAkt}$ **nihil**^{N} **enim**^{Pt} **per**^{Prp} **iram**^{A} **aut**^{Kon} **cupiditatem**^{A} **actum**^{N}$_{PerPas}$
das größte war; nichts nämlich aus Zorn oder Begierde getan

est,$_{PräAkt}$ **nec**^{Kon} **ostenderunt**$_{PerAkt}$ **bellum**^{A} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **intulerunt.**$_{PerAkt}$
ist, und nicht zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.

§ 6 **consilio**^{Abl} **etiam**^{Adv} **additus**^{N}$_{PerPas}$ **dolus.**^{N} **Sp.** **Tarpeius**^{N} **Romanae**^{AdjD} **praeerat**$_{ImpAkt}$ **arci.**^{D}
durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg.

huius^{G}$_{Pr}$ **filiam**^{A} **virginem**^{A} **auro**^{Abl} **corrumpit**$_{PräAkt}$ **Tatius,**^{N} **ut**^{Kon} **armatos**^{A} **in**^{Prp} **arcem**^{A}
dessen die Tochter Jungfrau mit Gold besticht Tatius, damit Bewaffnete in die Burg

accipiat;$_{PräAktKnj}$ **aquam**^{A} **forte**^{Adv} **ea**^{N}$_{Pr}$ **tum**^{Adv} **sacris**^{Abl} **extra**^{Prp} **moenia**^{A} **petitum**^{A}$_{Spn}$
aufnehme; Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer außerhalb die Mauern zum Holen

ierat.$_{PlqAkt}$
war gegangen.

§ 7 **accepti**^{N}$_{PerPas}$ **obrutam**^{A}$_{PerPas}$ **armis**^{Abl} **necavere,**$_{PerAkt}$ **seu**^{Kon} **ut**^{Kon} **vi**^{Abl} **capta**^{N}$_{PerPas}$
Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte

potius^{AdvKmp} **arx**^{N} **videretur,**$_{ImpPasKnj}$ **seu**^{Kon} **prodendi**^{G}$_{Ger}$ **exempli**^{G} **causa,**^{Abl} **ne**^{Pt}
eher Burg scheine, oder des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht

quid^{N}$_{Pr}$ **usquam**^{Adv} **fidum**^{AdjA} **proditori**^{D} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
etwas irgendwo treu es dem Verräter sei.

§ 8 **additur**$_{PräPas}$ **fabula,**^{N} **quod**^{Kon} **vulgo**^{Adv} **Sabini**^{N} **aureas**^{AdjA} **armillas**^{A} **magni**^{G} **ponderis**^{G}
wird hinzugefügt die Erzählung, dass allgemein die Sabiner goldene Armspangen großen Gewichts

bracchio^{Abl} **laevo**^{Abl} **gemmatosque**^{AKon}$_{PerPas}$ **magna**^{AdjAbl} **specie**^{Abl} **anulos**^{A} **habuerint,**$_{PerAktKnj}$
am Arm am linken mit Edelsteinen besetzte und großer Erscheinung Ringe gehabt hätten,

pepigisse$_{InfAktPer}$ **eam,**^{A}$_{Pr}$ **quod**^{Kon} **in**^{Prp} **sinistris**^{AdjAbl} **manibus**^{Abl} **haberent;**$_{ImpAktKnj}$ **eo**^{Adv}
vereinbart zu haben sie, dass an linken Händen hätten; daher

scuta^{N} **illi**^{D}$_{Pr}$ **pro**^{Prp} **aureis**^{AdjAbl} **donis**^{Abl} **congesta.**^{N}$_{PerPas}$
Schilde ihr an Stelle von goldenen Gaben auf gehäuft.

§ 9 **sunt,**$_{PräAkt}$ **qui**^{N}$_{Pr}$ **ex**^{Prp} **pacto**^{Abl} **tradendi,**^{G}$_{Ger}$ **quod**^{Kon} **in**^{Prp} **sinistris**^{AdjAbl} **manibus**^{Abl}
sind, die aus dem Abkommen des Auslieferns, dass an linken Händen

esset,$_{ImpAktKnj}$ **derecto**^{Adv} **arma**^{A} **petisse**$_{InfAktPer}$ **dicant**$_{PräAktKnj}$ **et**^{Kon} **fraude**^{Abl}
sei, geradewegs die Waffen verlangt zu haben sagen und durch List

visam^{A}$_{PerPas}$ **agere**$_{InfAkt}$ **sua**^{Abl}$_{Pr}$ **ipsam**^{A}$_{Pr}$ **peremptam**^{A}$_{PerPas}$ **mercede.**^{Abl}
scheinbare zu handeln mit eigener selbst getötete durch Lohn.

Kapitel 12

§ 1 **tenuere**$_{PerAkt}$ **tamen**^{Pt} **arcem**^{A} **Sabini**^{N} **atque**^{Kon} **inde**^{Adv} **postero**^{Abl} **die,**^{Abl} **cum**^{Kon}
hielten dennoch die Burg die Sabiner und von dort am folgenden Tag, als

Romanus^{AdjN} **exercitus**^{N} **instructus**^{N}$_{PerPas}$ **quod**^{A}$_{Pr}$ **inter**^{Prp} **Palatinum**^{A} **Capitolinumque**^{AKon} **collem**^{A}
römisch er das Heer aufgestellt was zwischen den Palatin den Kapitolshügel und Hügel

campi^{G} **est**$_{PräAkt}$ **complesset,**$_{PlqAktKnj}$ **non**^{Pt} **prius**^{Adv} **in**^{Prp} **aequum,**^{A} **quam**^{Kon} **ira**^{Abl} **et**^{Kon}
des Feldes ist gefüllt hatte, nicht eher in die Ebene, als durch Zorn und

cupiditate^{Abl} **recuperandae**^{G}$_{GdvFu1Pas}$ **arcis**^{G} **stimulante**^{Abl}$_{PräAkt}$ **animos**^{A} **in**^{Prp} **adversum**^{A}
Begierde zurückzugewinnend er Burg antreibend die Gemüter zum entgegen

Romani^{N} **subiere.**$_{PerAkt}$
die Römer rückten vor.

§ 2 **principes**^{N} **utrimque**^{Adv} **pugnam**^{A} **ciebant,**$_{ImpAkt}$ **ab**^{Prp} **Sabinis**^{Abl} **Mettius**^{N} **Curtius,**^{N} **ab**^{Prp}
die Anführer beiderseits den Kampf entfachten, von den Sabinern Mettius Curtius, von

Romanis^{Abl} **Hostius**^{N} **Hostilius.**^{N} **hic**^{N}$_{Pr}$ **rem**^{A} **Romanam**^{AdjA} **iniquo**^{AdjAbl} **loco**^{Abl} **ad**^{Prp}
den Römern Hostius Hostilius. dieser Sache Angelegenheit römische ungünstigem Ort an

prima^{AdjA}	**signa**^{A}	**animo**^{Abl}	**atque**^{Kon}	**audacia**^{Abl}	
die vordersten	Zeichen Feldzeichen	mit dem Sinn	und	mit dem Mut	

§ 3

ut^{Kon}	**Hostius**^{N}	**cecidit,**$_{PerAkt}$	**confestim**^{Adv}	**Romana**^{AdjN}	**inclinatur**$_{PräPas}$	**acies**^{N}
sobald	Hostius	fiel,	sofort	römische	wird geneigt	Schlachtreihe

fusaque^{NKon} $_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**ad**^{Prp}	**veterem**^{AdjA}	**portam**^{A}	**Palatii.**^{G}
zerstreut und	ist	zu	alter	Pforte	des Palatiums.

§ 4

Romulus^{N}	**et**^{Kon}	**ipse**^{N} $_{Pr}$	**turba**^{Abl}	**fugientium**^{G} $_{PräAkt}$	**actus**^{N} $_{PerPas}$	**arma**^{A}	**ad**^{Prp}	**caelum**^{A}
Romulus	und	selbst	von der Menge	der Fliehenden	getrieben	die Waffen	zu	den Himmel

tollens^{N} $_{PräAkt}$	**“Iuppiter,**^{V}	**tuis”**^{AdjAbl}	**inquit**$_{PräAkt}$	**“iussus**^{N} $_{PerPas}$	**avibus**^{Abl}	**hic**^{Adv}	**in**^{Prp}	**Palatio**^{Abl}
hebend	“Iuppiter,	durch deine”	sagt er	“befohlen	von Vögeln	hier	auf	dem Palatin

prima^{AdjA}	**urbi**^{D}	**fundamenta**^{A}	**ieci.**$_{PerAkt}$	**arcem**^{A}	**iam**^{Adv}	**scelere**^{Abl}	**emptam**^{A} $_{PerPas}$	
erste	der Stadt	Fundamente	legte ich.	die Burg	schon	durch das Verbrechen	erkauft	

Sabini^{N}	**habent;**$_{PräAkt}$	**inde**^{Adv}	**armati**^{N} $_{PerPas}$	**superata**^{Abl} $_{PerPas}$	**media**^{AdjAbl}	**valle**^{Abl}	
die Sabiner	haben;	von dort	bewaffnet	überwunden	mittleren	im Tal	

tendunt;$_{PräAkt}$	**at**^{Kon}	**tu,**^{N} $_{Pr}$
rücken sie vor;	aber	du,

§ 5

pater^{V}	**deum**^{G}	**hominumque,**^{GKon}	**hinc**^{Adv}	**saltem**^{Adv}	**arce**$_{ImvAkt}$	**hostes,**^{A}	**deme**$_{ImvAkt}$
Vater	der Götter	der Menschen und,	von hier	wenigstens	wehre ab	die Feinde,	nimm weg

terrorem^{A}	**Romanis**^{D}	**fugamque**^{AKon}	**foedam**^{AdjA}	**siste.**$_{ImvAkt}$	**hic**^{Adv}	**ego**^{N} $_{Pr}$	**tibi**^{D} $_{Pr}$	**templum**^{A}
den Schrecken	den Römern	die Flucht und	scheußliche	halte an.	hier	ich	dir	einen Tempel

Statori^{D}	**Iovi,**^{D}
dem Stator	dem Jupiter,

§ 6

quod^{N} $_{Pr}$	**monumentum**^{N}	**sit**$_{PräAktKnj}$	**posteris**^{D}	**tua**^{AdjAbl}	**praesenti**^{AdjAbl}	**ope**^{Abl}	
was	Denkmal	sei	den Nachkommen	durch deine	gegenwärtige	Hilfe	

servatam^{A} $_{PerPas}$	**urbem**^{A}	**esse,**$_{InfAkt}$	**voveo.**$_{PräAkt}$	**„**
gerettet	die Stadt	zu sein,	gelobe ich.	”

§ 7

haec^{A} $_{Pr}$	**precatus,**^{N} $_{PerPas}$	**velut**^{Kon}	**si**^{Kon}	**sensisset**$_{PlqAktKnj}$	**auditas**^{A} $_{PerPas}$	**preces,**^{A}	**“hinc”**^{Adv}	
dies	gebetet,	gleichwie	wenn	empfunden hätte	erhört	Bitten,	“von hier”	

inquit,$_{PräAkt}$	**“Romani,**^{V}	**Iuppiter**^{N}	**optimus**^{AdjNSup}	**maximus**^{AdjNSup}	**resistere**$_{InfAkt}$	**atque**^{Kon}	
spricht er,	“Römer,	Jupiter	der beste	der größte	standzuhalten	und	

iterare$_{InfAkt}$	**pugnam**^{A}	**iubet.**$_{PräAkt}$	**”**	**restitere**$_{PerAkt}$	**Romani**^{N}	**tamquam**^{Kon}	**caelesti**^{AdjAbl}	**voce**^{Abl}
zu erneuern	den Kampf	befiehlt.	”	standen sie	die Römer	gleich als ob	von himmlischer	Stimme

iussi;^{N} $_{PerPas}$	**ipse**^{N} $_{Pr}$	**ad**^{Prp}	**primores**^{A}	**Romulus**^{N}	**provolat.**$_{PräAkt}$
befohlen;	selbst	zu	den Vornehmsten	Romulus	fliegt vor.

§ 8

Mettius^{N}	**Curtius**^{N}	**ab**^{Prp}	**Sabinis**^{Abl}	**princeps**^{N}	**ab**^{Prp}	**arce**^{Abl}	**decucurrerat**$_{PlqAkt}$	**et**^{Kon}
Mettius	Curtius	von	den Sabinern	Führer	von	der Burg	war herabgelaufen	und

effisos^{A} $_{PerPas}$	**egerat**$_{PlqAkt}$	**Romanos,**^{A}	**toto**^{AdjAbl}	**quantum**^{Adv}	**foro**^{Abl}	**spatium**^{N}	**est.**$_{PräAkt}$
hinaus getrieben	hatte er	die Römer,	dem ganzen	so weit wie	dem Forum	Raum	ist.

nec^{Kon}	**procul**^{Adv}	**iam**^{Adv}	**a**^{Prp}	**porta**^{Abl}	**Palatii**^{G}	**erat**$_{ImpAkt}$	**clamitans:**^{N} $_{PräAkt}$
und nicht	fern	schon	von	der Pforte	des Palatiums	war	laut rufend:

“vicimus$_{PerAkt}$	**perfidos**^{AdjA}	**hospites,**^{A}	**inbelles**^{AdjA}	**hostes;**^{A}	**iam**^{Adv}	**sciunt**$_{PräAkt}$	**longe**^{Adv}
“wir haben gesiegt	treulose	Gäste,	unkriegerische	Feinde;	schon	wissen sie	bei weitem

aliud^{N} $_{Pr}$	**esse**$_{InfAkt}$	**virgines**^{A}	**rapere,**$_{InfAkt}$	**aliud**^{N} $_{Pr}$	**pugnare**$_{InfAkt}$	**cum**^{Prp}	**viris.**^{Abl}	**„**
anderes	zu sein	Jungfrauen	zu rauben,	anderes	zu kämpfen	mit	Männern.	”

§ 9

in^{Prp}	**eum**^{A} $_{Pr}$	**haec**^{A} $_{Pr}$	**gloriantem**^{A} $_{PräAkt}$	**cum**^{Prp}	**globo**^{Abl}	**ferocissimorum**^{AdjGSup}	**iuvenum**^{G}	
gegen	ihn	dies	prahlenden	mit	dem Haufen	der wildesten	Jünglinge	

Romulus^{N}	**impetum**^{A}	**facit.**$_{PräAkt}$	**ex**^{Prp}	**equo**^{Abl}	**tum**^{Adv}	**forte**^{Adv}	**Mettius**^{N}	**pugnabat;**$_{ImpAkt}$	**eo**^{Adv}
Romulus	Angriff	macht.	vom	Pferd	damals	zufällig	Mettius	kämpfte;	dadurch

pelli$_{InfPas}$	**facilius**^{AdvKmp}	**fuit.**$_{PerAkt}$	**pulsum**^{A} $_{PerPas}$	**Romani**^{N}	**persequuntur;**$_{PräAkt}$	**et**^{Kon}

verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer verfolgen; und

alia^{AdjN} **Romana**^{AdjN} **acies**^{N} **audacia**^{Abl} **regis**^{G} **accensa**$^{N}_{PerPas}$ **fundit**$_{PräAkt}$
eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammt zerstreut

Sabinos.^{A}
die Sabiner.

§ 10 **Mettius**^{N} **in**^{Prp} **paludem**^{A} **sese**$^{A}_{Pr}$ **strepitu**^{Abl} **sequentium**$^{G}_{PräAkt}$ **trepidante**$^{Abl}_{PräAkt}$ **equo**^{Abl}
Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd

coniecit;$_{PerAkt}$ **averteratque**$^{Kon}_{PlqAkt}$ **ea**$^{N}_{Pr}$ **res**^{N} **etiam**^{Adv} **Sabinos**^{A} **tanti**^{AdjG} **periculo**^{Abl}
warf er; hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr

viri.^{G} **et**^{Kon} **ille**$^{N}_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **annuentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **ac**^{Kon} **vocantibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **suis**^{AdjAbl}
des Mannes. und jener doch durch zunickende und rufende die Seinen

favore^{Abl} **multorum**^{AdjG} **addito**$^{Abl}_{PerPas}$ **animo**^{Abl} **evadit;**$_{PräAkt}$ **Romani**^{N} **Sabinique**^{NKon} **in**^{Prp}
durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut entkommt; die Römer die Sabiner und in

media^{AdjAbl} **convalle**^{Abl} **duorum**^{AdjG} **montium**^{G} **redintegrant**$_{PräAkt}$ **proelium.**^{A} **sed**^{Kon} **res**^{N}
mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber Sache

Romana^{AdjN} **erat**$_{ImpAkt}$ **superior.**^{AdjNKmp}
römische war überlegene.

Kapitel 13

§ 1 **Tum**^{Adv} **Sabinae**^{AdjN} **mulieres,**^{N} **quarum**$^{G}_{Pr}$ **ex**^{Prp} **iniuria**^{Abl} **bellum**^{N} **ortum**$^{N}_{PerPas}$ **erat,**$_{ImpAkt}$
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war,

crinibus^{Abl} **passis**$^{Abl}_{PerPas}$ **scissaque**$^{AblKon}_{PerPas}$ **veste**^{Abl} **victo**$^{Abl}_{PerPas}$ **malis**^{Abl} **muliebri**^{AdjAbl}
mit den Haaren gelösten zerrissenen und Gewand besiegten Übeln weiblicher

pavore^{Abl} **ausae**$^{N}_{PerPas}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **inter**^{Prp} **tela**^{A} **volantia**$^{A}_{PräAkt}$ **inferre,**$_{InfAkt}$ **ex**^{Prp} **transverso**^{AdjAbl}
Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem

impetu^{Abl} **facto**$^{Abl}_{PerPas}$ **dirimere**$_{InfAkt}$ **infestas**^{AdjA} **acies,**^{A}
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,

§ 2 **dirimere**$_{InfAkt}$ **iras,**^{A} **hinc**^{Adv} **patres**^{A} **hinc**^{Adv} **viros**^{A} **orantes,**$^{N}_{PräAkt}$ **ne**^{Kon} **se**$^{A}_{Pr}$
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich

sanguine^{Abl} **nefando**^{AdjAbl} **soceri**^{G} **generique**^{GKon} **respergerent,**$_{ImpAktKnj}$
mit Blut frevelhaftem des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden,

ne^{Kon} **parricidio**^{Abl} **maculaerent**$_{ImpAktKnj}$ **partus**^{A} **suos,**^{AdjA} **nepotum**^{G} **illi,**$^{N}_{Pr}$ **hi**$^{N}_{Pr}$
dass nicht durch Verwandtenmord beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese

liberum^{AdjA} **progeniem.**^{A}
freigeborene Nachkommenschaft.

§ 3 **“si**^{Kon} **adfinitatis**^{G} **inter**^{Prp} **vos,**$^{A}_{Pr}$ **si**^{Kon} **conubii**^{G} **piget,**$_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **nos**$^{A}_{Pr}$
“wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns

vertite$_{ImvAkt}$ **iras;**^{A} **nos**$^{N}_{Pr}$ **causa**^{N} **belli,**^{G} **nos**$^{N}_{Pr}$ **vulnerum**^{G} **ac**^{Kon} **caedium**^{G} **viris**^{D}
richtet die Zorne; wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern

ac^{Kon} **parentibus**^{D} **sumus;**$_{PräAkt}$ **melius**^{AdvKmp} **peribimus**$_{Fu1Akt}$ **quam**^{Kon} **sine**^{Prp} **alteris**^{AdjAbl}
und den Eltern sind wir; besser werden wir umkommen als ohne die anderen

vestrum$^{G}_{Pr}$ **viduae**^{AdjN} **aut**^{Kon} **orbae**^{AdjN} **vivemus.**$_{Fu1Akt}$ **”**
von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. ”

§ 4 **movet**$_{PräAkt}$ **res**^{N} **cum**^{Kon} **multitudinem**^{A} **duces;**^{A}
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;

§ 5 **silentium**^{N} **et**^{Kon} **repentina**^{AdjN} **fit**$_{PräAkt}$ **quies;**^{N} **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **foedus**^{A} **faciendum**$^{A}_{GdvFu1Pas}$
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden

duces^{N} **prodeunt;**$_{PräAkt}$ **nec**^{Kon} **pacem**^{A} **modo,**^{Pt} **sed**^{Kon} **civitatem**^{A} **unam**^{AdjA} **ex**^{Prp}
die Anführer treten hervor; und nicht Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus

duabus^{AdjAbl} **faciunt.**$_{PräAkt}$ **regnum**^{A} **consociant;**$_{PräAkt}$ **imperium**^{A} **omne**^{AdjA}
zwei machen. das Königtum vereinigen sie; die Herrschergewalt ganze

conferunt$_{PräAkt}$ **Romam.**^{A} **ita**^{Adv} **geminata**^{Abl} $_{PerPas}$ **urbe,**^{Abl} **ut**^{Kon} **Sabinis**^{D} **tamen**^{Adv} **aliquid**^{N} $_{Pr}$
übertragen sie nach Rom. so verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch etwas

daretur,$_{ImpAktKnj}$ **Quirites**^{N} **a**^{Prp} **Curibus**^{Abl} **appellati.**^{N} $_{PerPas}$ **monumentum**^{N} **eius**^{G} $_{Pr}$ **pugnae,**^{G}
gegeben würde, Quiriten von Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht,

ubi^{Kon} **primum**^{Adv} **ex**^{Prp} **profunda**^{AdjAbl} **emersus**^{N} $_{PerPas}$ **palude**^{Abl} **equus**^{N} **Curtium**^{A} **in**^{Prp}
wo zuerst aus tiefen aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in

vado^{Abl} **statuit,**$_{PerAkt}$ **Curtium**^{AdjA} **lacum**^{A} **appellarunt.**$_{PerAkt}$
der Furt stellte, Curtius See nannten sie.

§ 6 **ex**^{Prp} **bello**^{Abl} **tam**^{Adv} **tristi**^{AdjAbl} **laeta**^{AdjN} **repente**^{Adv} **pax**^{N} **cariores**^{AdjAKmp} **Sabinas**^{AdjA}
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen

viris^{D} **ac**^{Kon} **parentibus**^{D} **et**^{Kon} **ante**^{Prp} **omnes**^{AdjA} **Romulo**^{D} **ipsi**^{D} $_{Pr}$ **fecit.**$_{PerAkt}$
den Männern und den Eltern und vor allen dem Romulus selbst machte.

§ 7 **itaque,**^{Kon} **cum**^{Kon} **populum**^{A} **in**^{Prp} **curias**^{A} **triginta**^{AdjN} **divideret,**$_{ImpAktKnj}$ **nomina**^{A} **earum**^{G} $_{Pr}$
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer

curiis^{D} **inposuit.**$_{PerAkt}$ **id**^{N} $_{Pr}$ **non**^{Pt} **traditur,**$_{PräPas}$ **cum**^{Kon} **haud**^{Pt} **dubie**^{Adv} **aliquanto**^{Adv}
den Kurien setzte er auf. dies nicht wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges

numerus^{N} **maior**^{AdjNKmp} **hoc**^{Abl} $_{Pr}$ **mulierum**^{G} **fuerit,**$_{PerAktKnj}$ **aetate**^{Abl} **an**^{Kon} **dignitatibus**^{Abl}
Zahl größer um dieses an Frauen gewesen sei, nach dem Alter oder nach den Würden

suis^{AdjAbl} **virorumve**^{GKon} **an**^{Kon} **sorte**^{Abl} **lectae**^{N} $_{PerPas}$ **sint,**$_{PräAktKnj}$ **quae**^{N} $_{Pr}$ **nomina**^{A}
ihren der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die Namen

curiis^{D} **darent.**$_{ImpAktKnj}$
den Kurien gäben.

§ 8 **eodem**^{AdjAbl} **tempore**^{Abl} **et**^{Kon} **centuriae**^{N} **tres**^{AdjN} **equitum**^{G} **conscriptae**^{N} $_{PerPas}$ **sunt:**$_{PräAkt}$
zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind:

Ramnenses^{N} **ab**^{Prp} **Romulo,**^{Abl} **ab**^{Prp} **T.**^{ij} **Tatio**^{Abl} **Titienses**^{N} **appellati;**^{N} $_{PerPas}$ **Lucerum**^{G} **nominis**^{G}
Ramnenser von Romulus, von T. Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens

et^{Kon} **originis**^{G} **causa**^{N} **incerta**^{AdjN} **est.**$_{PräAkt}$ **inde**^{Adv} **non**^{Pt} **modo**^{Pt} **commune**^{AdjN} **sed**^{Kon}
und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht nur gemeinsam sondern

concors^{AdjN} **etiam**^{Adv} **regnum**^{N} **duobus**^{AdjD} **regibus**^{D}
einträchtig auch Königtum zwei Königen

Kapitel 14

§ 1 **post**^{Prp} **aliquot**^{AdjA} **annos**^{A} **propinqui**^{AdjN} **regis**^{G} **Tatii**^{G} **legatos**^{A} **Laurentium**^{AdjA} **pulsant,**$_{PräAkt}$
nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatius Gesandte der Laurenter schlagen,

cumque^{Kon} **Laurentes**^{N} **iure**^{Abl} **gentium**^{G} **agerent,**$_{ImpAktKnj}$ **apud**^{Prp} **Tatium**^{A} **gratia**^{N}
und als die Laurenter nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatius die Gunst

suorum^{AdjG} **et**^{Kon} **preces**^{N} **plus**^{AdjNKmp} **poterant.**$_{ImpAkt}$
der Seinen und Bitten mehr vermochten sie.

§ 2 **igitur**^{Pt} **illorum**^{G} $_{Pr}$ **poenam**^{A} **in**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **vertit;**$_{PerAkt}$ **nam**^{Kon} **Lavini,**^{G} **cum**^{Kon} **ad**^{Prp}
also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu

sollemne^{AdjA} **sacrificium**^{A} **eo**^{Adv} **venisset,**$_{PlqAktKnj}$ **concursu**^{Abl} **facto**^{Abl} $_{PerPas}$
feierliches Opfer dorthin gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht

interficitur.$_{PräPas}$
wird getötet.

§ 3 **rem**^{A} **minus**^{Adv} **aegre,**^{Adv} **quam**^{Kon} **dignum**^{AdjN} **erat,**$_{ImpAkt}$ **tulisse**$_{InfAktPer}$ **Romulum**^{A}
Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus

ferunt,$_{PräAkt}$ **seu**^{Kon} **ob**^{Prp} **infidam**^{AdjA} **societatem**^{A} **regni,**^{G} **seu**^{Kon} **quia**^{Kon} **haud**^{Pt}

berichten sie, sei es wegen treuloses Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs

iniuria^{Abl} **caesum**^{A} $_{PerPas}$ **credebat.**$_{ImpAkt}$ **itaque**^{Pt} **bello**^{Abl} **quidem**^{Pt} **abstinuit;**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon}
ohne Recht erschlagen glaubte er. daher vom Krieg doch enthielt er sich; damit

tamen^{Pt} **expiarentur**$_{ImpPasKnj}$ **legatorum**^{G} **iniuriae**^{N} **regisque**^{GKon} **caedes,**^{N} **foedus**^{N} **inter**^{Prp}
dennoch gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und Totschlag, Bündnis zwischen

Romam^{A} **Laviniumque**^{AKon} **urbes**^{A} **renovatum**^{N} $_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **his**^{D} $_{Pr}$ **quidem**^{Pt}
Rom Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch

insperata^{AdjN} **pax**^{N} **erat;**$_{ImpAkt}$
unerwarteter Friede war;

§ 4 **aliud**^{N} $_{Pr}$ **multo**^{Adv} **propius**^{AdvKmp} **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **ipsis**^{Abl} $_{Pr}$ **prope**^{Adv} **portis**^{Abl} **bellum**^{N}
ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg

ortum.^{N} $_{PerPas}$ **Fidenates**^{N} **nimis**^{Adv} **vicinas**^{AdjA} **prope**^{Adv} **se**^{A} $_{Pr}$ **convalescere**$_{InfAkt}$ **opes**^{A}
entstanden. die Fidener allzu nahe nahe sich erstarken Kräfte

rati,^{N} $_{PerPas}$ **priusquam**^{Kon} **tantum**^{AdjN} **roboris**^{G} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **quantum**^{N} $_{Pr}$ **futurum**^{N} $_{Fu1Akt}$
gemeint habend, ehe so viel an Stärke wäre, wie viel sein werdend

apparebat,$_{ImpAkt}$ **occupant**$_{PräAkt}$ **bellum**^{A} **facere.**$_{InfAkt}$ **iuventute**^{Abl} **armata**^{Abl} $_{PerPas}$
erschien, beginnen sie Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet

immissa^{Abl} $_{PerPas}$ **vastatur**$_{PräPas}$ **agri**^{G} **quod**^{N} $_{Pr}$ **inter**^{Prp} **urbem**^{A} **ac**^{Kon} **Fidenas**^{A} **est.**$_{PräAkt}$
los gelassen wird verwüstet des Feldes was zwischen die Stadt und Fidenae ist.

§ 5 **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **laevam**^{AdjA} **versi,**^{N} $_{PerPas}$ **quia**^{Kon} **dextra**^{AdjAbl} **Tiberis**^{G} **arcebat,**$_{ImpAkt}$ **cum**^{Prp}
dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit

magna^{AdjAbl} **trepidatione**^{Abl} **agrestium**^{AdjG} **populantur;**$_{PräPas}$ **tumultusque**^{NKon} **repens**^{AdjN} **ex**^{Prp}
großer Zittern der Landleute plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus

agris^{Abl} **in**^{Prp} **urbem**^{A} **inlatus**^{N} $_{PerPas}$ **pro**^{Prp} **nuntio**^{Abl} **fuit.**$_{PerAkt}$
den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war.

§ 6 **excitus**^{N} $_{PerPas}$ **Romulus**^{N} **—** **neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **dilationem**^{A} **pati**$_{InfPas}$ **tam**^{Adv} **vicinum**^{AdjN} **bellum**^{N}
aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg

poterat$_{ImpAkt}$ **—** **exercitum**^{A} **educit,**$_{PräAkt}$ **castra**^{A} **a**^{Prp} **Fidenis**^{Abl} **mille**^{AdjG} **passuum**^{G} **locat.**$_{PräAkt}$
konnte Heer führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.

§ 7 **ibi**^{Adv} **modico**^{AdjAbl} **praesidio**^{Abl} **relicto**^{Abl} $_{PerPas}$ **egressus**^{N} $_{PerPas}$ **omnibus**^{AdjAbl} **copiis,**^{Abl}
dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen,

partem^{A} **militum**^{G} **locis**^{Abl} **circa**^{Prp} **densa**^{AdjA} **virgulta**^{A} **obscuris**^{AdjAbl} **subsidere**$_{InfAkt}$ **in**^{Prp}
einen Teil der Soldaten an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in

insidiis^{Abl} **iussit;**$_{PerAkt}$ **cum**^{Prp} **parte**^{Abl} **maiore**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **omni**^{AdjAbl} **equitatu**^{Abl}
Hinterhalten befahl er; mit dem Teil größeren und gesamten Reiterheer

profectus,^{N} $_{PerPas}$ **id**^{A} $_{Pr}$ **quod**^{A} $_{Pr}$ **quaerebat,**$_{ImpAkt}$ **tumultuoso**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **minaci**^{AdjAbl} **genere**^{Abl}
aufgebrochen, dies was suchte er, lärmigem und drohenden Art

pugnae,^{G} **adequitando**^{Abl} $_{Ger}$ **ipsis**^{D} $_{Pr}$ **prope**^{Adv} **portis**^{Abl} **hostem**^{A} **excivit.**$_{PerAkt}$ **fugae**^{G}
der Schlacht, durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht

quoque,^{Pt} **quae**^{N} $_{Pr}$ **simulanda**^{N} $_{GdvFu1Pas}$ **erat,**$_{ImpAkt}$ **eadem**^{N} $_{Pr}$ **equestris**^{AdjN} **pugna**^{N} **causam**^{A}
auch, die zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund

minus^{Adv} **mirabilem**^{AdjA} **dedit.**$_{PerAkt}$
weniger verwunderlich gab.

§ 8 **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **velut**^{Kon} **inter**^{Prp} **pugnae**^{G} **fugaeque**^{GKon} **consilium**^{N} **trepidante**^{Abl} $_{PräAkt}$
und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem

equitatu^{Abl} **pedes**^{N} **quoque**^{Pt} **referret**$_{ImpAktKnj}$ **gradum,**^{A} **plenis**^{AdjAbl} **repente**^{Adv} **portis**^{Abl}
Reiterheer der Fußtruppen auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren

effusi^{N} $_{PerPas}$ **hostes**^{N} **inpulsa**^{Abl} $_{PerPas}$ **Romana**^{AdjAbl} **acie**^{Abl} **studio**^{Abl} **instandi**^{G} $_{Ger}$
ausgegossen Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe aus Eifer des Drängens

sequendique$^{GKon}_{Ger}$ **trahuntur**$_{PräPas}$ **ad**^{Prp} **locum**^{A} **insidiarum.**^{G}
des Verfolgens und werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.

§ 9 **inde**^{Adv} **subito**^{Adv} **exorti**$^{N}_{PerPas}$ **Romani**^{N} **transversam**^{AdjA} **invadunt**$_{PräAkt}$ **hostium**^{G} **aciem;**^{A}
dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfreihe;

addunt$_{PräAkt}$ **pavorem**^{A} **mota**$^{N}_{PerPas}$ **e**^{Prp} **castris**^{Abl} **signa**^{N} **eorum,**$^{G}_{Pr}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **in**^{Prp} **praesidio**^{Abl}
fügen hinzu Schrecken bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten

relicti$^{N}_{PerPas}$ **fuerant;**$_{PlqAkt}$ **ita**^{Adv} **multiplici**^{AdjAbl} **terrore**^{Abl} **perculsi**$^{N}_{PerPas}$ **Fidenates**^{N} **prius**^{Adv}
zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem Schrecken nieder geschmettert Fidener zuvor

paene,^{Adv} **quam**^{Kon} **Romulus**^{N} **quique**$^{NKon}_{Pr}$ **cum**^{Prp} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **erant**$_{ImpAkt}$ **circumagerent**$_{ImpAktKnj}$
fast, als Romulus und die mit ihm waren herumwendeten sie

frenis^{Abl} **equos,**^{A} **terga**^{A} **vertunt;**$_{PräAkt}$
mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;

§ 10 **multoque**^{AdvKon} **effusius,**^{AdvKmp} **quippe**^{Pt} **vera**^{AdjAbl} **fuga,**^{Abl} **qui**$^{N}_{Pr}$ **simulantes**$^{N}_{PräAkt}$ **paulo**^{Adv}
und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig

ante^{Adv} **secuti**$^{N}_{PerPas}$ **erant,**$_{ImpAkt}$ **oppidum**^{A} **repetebant.**$_{ImpAkt}$ **non**^{Pt} **tamen**^{Pt} **eripuere**$_{PerAkt}$
zuvor gefolgt waren, die Stadt kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie

se$^{A}_{Pr}$ **hosti;**^{D}
sich dem Feind;

§ 11 **haerens**$^{N}_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **tergo**^{Abl} **Romanus,**^{N} **priusquam**^{Kon} **fores**^{A} **portarum**^{G} **obicerentur,**$_{ImpPasKnj}$
anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden,

velut^{Kon} **agmine**^{Abl} **uno**^{AdjAbl} **inrumpit.**$_{PräAkt}$
gleichwie mit Heereszug in einem bricht er ein.

Kapitel 15

§ 1 **belli**^{G} **Fidenatis**^{AdjG} **contagione**^{Abl} **inritati**$^{N}_{PerPas}$ **Veientium**^{AdjG} **animi**^{N} **et**^{Kon}
des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veienter Gemüter und

consanguinitate^{Abl} **—** **nam**^{Pt} **Fidenates**^{N} **quoque**^{Pt} **Etrusci**^{N} **fuerunt**$_{PerAkt}$ **—** **,** **et**^{Kon} **quod**^{Kon}
Bluts Verwandtschaft nämlich die Fidener auch Etrusker waren und weil

ipsa^{AdjN} **propinquitas**^{N} **loci,**^{G} **si**^{Kon} **Romana**^{AdjN} **arma**^{N} **omnibus**^{AdjD} **infesta**^{AdjN} **finitimis**^{AdjD}
die eigene Nähe des Ortes, wenn römische Waffen allen feindlich den Nachbarn

essent,$_{ImpAktKnj}$ **stimulabat,**$_{ImpAkt}$ **in**^{Prp} **fines**^{A} **Romanos**^{AdjA} **excucurrerunt**$_{PerAkt}$
wären, reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus

populabundi$^{N}_{PräAkt}$ **magis**^{Adv} **quam**^{Kon} **iusti**^{AdjG} **more**^{Abl} **belli.**^{G}
plündernd mehr als eines gerechten Brauch des Krieges.

§ 2 **itaque**^{Pt} **non**^{Pt} **castris**^{Abl} **positis,**$^{Abl}_{PerPas}$ **non**^{Pt} **expectato**$^{Abl}_{PerPas}$ **hostium**^{AdjG} **exercitu**^{Abl}
daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer

raptam$^{A}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **agris**^{Abl} **praedam**^{A} **portantes**$^{N}_{PräAkt}$ **Veios**^{A} **rediere.**$_{PerAkt}$ **Romanus**^{N}
geraubte aus den Feldern Beute tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer

contra,^{Adv} **postquam**^{Kon} **hostem**^{A} **in**^{Prp} **agris**^{Abl} **non**^{Pt} **invenit,**$_{PerAkt}$ **dimicationi**^{D}
hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht fand er, der Auseinandersetzung

ultimae^{AdjD} **instructus**$^{N}_{PerPas}$ **intentusque**$^{NKon}_{PerPas}$ **Tiberim**^{A} **transit.**$_{PräAkt}$
letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.

§ 3 **quem**$^{A}_{Pr}$ **postquam**^{Kon} **castra**^{A} **ponere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **urbem**^{A} **accessurum**$^{A}_{Fu1Akt}$ **Veientes**^{N}
den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werdenden die Vejenter

audivere,$_{PerAkt}$ **obviam**^{Adv} **egressi,**$^{N}_{PerPas}$ **ut**^{Kon} **potius**^{Adv} **acie**^{Abl}
hörten sie, entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe

decernerent,$_{ImpAktKnj}$ **quam**^{Kon} **inclusi**$^{N}_{PerPas}$ **de**^{Prp} **tectis**^{Abl} **moenibusque**^{AblKon}
entschieden sie, als eingeschlossen von Dächern Mauern und

dimicarent.$_{ImpAktKnj}$

kämpften sie.

§ 4 **ibi**^{Adv} **viribus**^{Abl} **nulla**^{AdjAbl} **arte**^{Abl} **adiutis**$^{Abl}_{PerPas}$ **tantum**^{Adv} **veterani**^{AdjG} **robore**^{Abl} **exercitus**^{G}
dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres

rex^{N} **Romanus**^{N} **vicit**$_{PerAkt}$ **persecutusque**$^{NKon}_{PerPas}$ **fusos**$^{A}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **moenia**^{A} **hostes**^{A}
König der Römer siegte verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde

urbe^{Abl} **valida**^{AdjAbl} **muris**^{Abl} **ac**^{Kon} **situ**^{Abl} **ipso**^{AdjAbl} **munita**$^{Abl}_{PerPas}$ **abstinuit;**$_{PerAkt}$
von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage selbst befestigt enthielt er sich;

agros^{A} **rediens**$^{N}_{PräAkt}$ **vastat**$_{PräAkt}$ **ulciscendi**$^{G}_{Ger}$ **magis**^{Adv} **quam**^{Kon} **praedae**^{G} **studio.**^{Abl}
die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute aus Eifer.

§ 5 **eaque**$^{AblKon}_{Pr}$ **clade**^{Abl} **haud**^{Pt} **minus**^{Adv} **quam**^{Kon} **adversa**^{AdjAbl} **pugna**^{Abl} **subacti**$^{N}_{PerPas}$
und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen

Veientes^{N} **pacem**^{A} **petitum**$^{A}_{Spn}$ **oratores**^{N} **Romam**^{A} **mittunt.**$_{PräAkt}$ **agri**^{G} **parte**^{Abl}
die Vejenter Frieden zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil

multatis$^{Abl}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **centum**^{Adj} **annos**^{A} **indutiae**^{N} **datae.**$^{N}_{PerPas}$
bestraft für hundert Jahre Waffenruhe gegeben.

§ 6 **haec**$^{N}_{Pr}$ **ferme**^{Adv} **Romulo**$^{Abl}_{Pr}$ **regnante**$^{Abl}_{PräAkt}$ **domi**^{Adv} **militiaeque**^{GKon} **gesta,**$^{N}_{PerPas}$
dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane,

quorum$^{G}_{Pr}$ **nihil**$^{N}_{Pr}$ **absonum**^{AdjN} **fidei**^{D} **divinae**^{AdjG} **originis**^{G} **divinitatisque**^{GKon} **post**^{Prp}
deren nichts un stimmig dem Glauben göttlichen Ursprungs Gottheit und nach

mortem^{A} **creditae**$^{D}_{PerPas}$ **fuit,**$_{PerAkt}$ **non**^{Pt} **animus**^{N} **in**^{Prp} **regno**^{Abl} **avito**^{AdjAbl}
dem Tod zugeschriebenem war, nicht Gesinnung in dem Königtum väterlichen

recuperando,$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$ **non**^{Pt} **condendae**$^{G}_{GdvFu1Pas}$ **urbis**^{G} **consilium,**^{N} **non**^{Pt} **bello**^{Abl} **ac**^{Kon}
zurück zu erlangenden, nicht der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und

pace^{Abl} **firmandae.**$^{G}_{GdvFu1Pas}$
im Frieden zu festigenden.

§ 7 **ab**^{Prp} **illo**$^{Abl}_{Pr}$ **enim**^{Pt} **profecto**$^{Abl}_{PerPas}$ **viribus**^{Abl} **datis**$^{Abl}_{PerPas}$ **tantum**^{Adv} **valuit,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon}
von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegebenen so sehr galt es, dass

in^{Prp} **quadraginta**^{AdjA} **deinde**^{Adv} **annos**^{A} **tutam**^{AdjA} **pacem**^{A} **haberet.**$_{ImpAktKnj}$
in vierzig dann Jahre sichere Frieden hätte.

§ 8 **multitudini**^{D} **tamen**^{Pt} **gratior**^{AdjNKmp} **fuit**$_{PerAkt}$ **quam**^{Kon} **patribus,**^{D} **longe**^{Adv} **ante**^{Adv} **alios**^{AdjA}
der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere

acceptissimus^{AdjNSup} **militum**^{G} **animis;**^{Abl} **trecentosque**^{AdjAKon} **armatos**$^{A}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **custodiam**^{A}
am liebsten der Soldaten Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung

corporis,^{G} **quos**$^{A}_{Pr}$ **Celeres**^{A} **appellavit,**$_{PerAkt}$ **non**^{Pt} **in**^{Prp} **bello**^{Abl} **solum**^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv}
des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg allein sondern auch

in^{Prp} **pace**^{Abl} **habuit.**$_{PerAkt}$
im Frieden hatte er.

Kapitel 16

§ 1 **his**$^{Abl}_{Pr}$ **inmortalibus**^{AdjAbl} **editis**$^{Abl}_{PerPas}$ **operibus**^{Abl} **cum**^{Kon} **ad**^{Prp} **exercitum**^{A}
mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer

recensendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **contionem**^{A} **in**^{Prp} **campo**^{Abl} **ad**^{Prp} **Caprae**^{G} **paludem**^{A}
zu mustern die Versammlung in auf dem Feld zu der Capra Sumpf

haberet,$_{ImpAktKnj}$ **subito**^{Adv} **coorta**$^{N}_{PerPas}$ **tempestatas**^{N} **cum**^{Prp} **magno**^{AdjAbl} **fragore**^{Abl}
hätte, plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse

tonitribusque^{AblKon} **tam**^{Adv} **denso**^{AdjAbl} **regem**^{A} **operuit**$_{PerAkt}$ **nimbo,**^{Abl} **ut**^{Kon}
mit Donnern und so dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass

conspectum^{A} **eius**$^{G}_{Pr}$ **contioni**^{D} **abstulerit;**$_{PerAktKnj}$ **nec**^{Kon} **deinde**^{Adv} **in**^{Prp} **terris**^{Abl}
Anblick seiner der Volksversammlung entzogen habe; und nicht danach auf der Erde

Romulus^{N} **fuit.**$_{PerAkt}$
Romulus war.

§ 2 **Romana**^{AdjN} **pubes**^{N} **sedato**^{Abl}$_{PerPas}$ **tandem**^{Adv} **pavore,**^{Abl} **postquam**^{Kon} **ex**^{Prp} **tam**^{Adv}
römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so

turbido^{AdjAbl} **die**^{Abl} **serena**^{AdjN} **et**^{Kon} **tranquilla**^{AdjN} **lux**^{N} **rediit,**$_{PerAkt}$ **ubi**^{Kon} **vacuam**^{AdjA} **sedem**^{A}
stürmischem Tag heitere und ruhige Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz

regiam^{AdjA} **vidit,**$_{PerAkt}$ **etsi**^{Kon} **satis**^{Adv} **credebat**$_{ImpAkt}$ **patribus,**^{D} **qui**^{N}$_{Pr}$ **proxumi**^{AdjN}
königlichen sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten

steterant,$_{PlqAkt}$ **sublimem**^{AdjA} **procella,**^{Abl} **tamen**^{Adv} **velut**^{Kon} **orbitatis**^{G} **metu**^{Abl}
gestanden hatten, empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht

icta^{N}$_{PerPas}$ **maestum**^{AdjA} **aliquamdiu**^{Adv} **silentium**^{A} **obtinuit.**$_{PerAkt}$
getroffen trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.

§ 3 **deinde**^{Adv} **a**^{Prp} **paucis**^{AdjAbl} **initio**^{Abl} **facto**^{Abl}$_{PerPas}$ **deum**^{A} **deo**^{D} **natum,**^{A}$_{PerPas}$ **regem**^{A}
dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König

parentemque^{AKon} **urbis**^{G} **Romanae**^{AdjG} **salvere**$_{InfAkt}$ **universi**^{AdjN} **Romulum**^{A} **iubent;**$_{PräAkt}$ **pacem**^{A}
Vater und der Stadt römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden

precibus^{Abl} **exposcunt,**$_{PräAkt}$ **uti**^{Kon} **volens**^{N}$_{PräAkt}$ **propitius**^{AdjN} **suam**^{AdjA} **semper**^{Adv}
durch Bitten er bitten, damit willig gnädig seine immer

sospitet$_{PräAktKnj}$ **progeniem.**^{A} **fuisse**$_{InfAktPer}$ **credo**$_{PräAkt}$ **quoque**^{Pt} **aliquos,**^{AdjA}
schütze Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,

§ 4 **qui**^{N}$_{Pr}$ **discerptum**^{A}$_{PerPas}$ **regem**^{A} **patrum**^{G} **manibus**^{Abl} **taciti**^{AdjN} **arguerent;**$_{ImpAktKnj}$ **manavit**$_{PerAkt}$
die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß

enim^{Pt} **haec**^{N}$_{Pr}$ **quoque,**^{Pt} **sed**^{Kon} **perobscura**^{AdjN} **fama;**^{N} **illam**^{A}$_{Pr}$ **alteram**^{AdjA} **admiratio**^{N} **viri**^{G}
nämlich dies auch, aber sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes

et^{Kon} **pavor**^{N} **praesens**^{AdjN} **nobilitavit.**$_{PerAkt}$
und Furcht gegenwärtige machte berühmt.

§ 5 **et**^{Kon} **consilio**^{Abl} **etiam**^{Adv} **unius**^{AdjG} **hominis**^{G} **addita**^{N}$_{PerPas}$ **rei**^{D} **dicitur**$_{PräPas}$ **fides.**^{N}
und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben.

namque^{Kon} **Proculus**^{N} **Iulius,**^{N} **sollicita**^{Abl}$_{PerPas}$ **civitate**^{Abl} **desiderio**^{Abl} **regis**^{G} **et**^{Kon}
denn Proculus Iulius, bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und

infensa^{Abl}$_{PerPas}$ **patribus,**^{Abl} **gravis,**^{AdjN} **ut**^{Kon} **traditur,**$_{PräPas}$ **quamvis**^{Kon} **magnae**^{AdjG} **rei**^{G}
feindlich gestimmt den Vätern, gewichtig, wie wird überliefert, obwohl großen Sache

auctor,^{N} **in**^{Prp} **contionem**^{A} **prodit.**$_{PräAkt}$
Urheber, in Volksversammlung tritt vor.

§ 6 **“Romulus”**^{N} **inquit,**$_{PräAkt}$ **“Quirites,**^{V} **parens**^{N} **urbis**^{G} **huius,**^{G}$_{Pr}$ **prima**^{AdjAbl} **hodierna**^{AdjAbl} **luce**^{Abl}
“Romulus” sagt er, “Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht

caelo^{Abl} **repente**^{Adv} **se**^{A}$_{Pr}$ **mihi**^{D}$_{Pr}$ **obvium**^{AdjA} **dedit.**$_{PerAkt}$ **cum**^{Kon} **perfusus**^{N}$_{PerPas}$ **horrore**^{Abl}
im Himmel plötzlich sich mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer

venerabundus^{AdjN} **adstitissem,**$_{PlqAktKnj}$ **petens**^{N}$_{PräAkt}$ **precibus,**^{Abl} **ut**^{Kon} **contra**^{Adv} **intueri**$_{InfAkt}$
ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, dass gegenüber anschauen

fas^{N} **esset,**$_{ImpAktKnj}$
göttlich erlaubt sei es,

§ 7 **“abi,**$_{ImvAkt}$ **nuntia”**$_{ImvAkt}$ **inquit**$_{PräAkt}$ **“Romanis**^{AdjD} **caelestes**^{AdjN} **ita**^{Adv} **velle;**$_{InfAkt}$ **ut**^{Kon}
“geh, melde” sagt er “den Römern die Himmlischen so wollen; dass

mea^{AdjN} **Roma**^{N} **caput**^{N} **orbis**^{G} **terrarum**^{G} **sit;**$_{PräAktKnj}$ **proinde**^{Adv} **rem**^{A} **militarem**^{AdjA}
meine Rom Haupt des Kreises der Länder sei; daher Sache militärische

colant$_{PräAktKnj}$ **sciantque**^{Kon}$_{PräAktKnj}$ **et**^{Kon} **ita**^{Adv} **posteris**^{D} **tradant**$_{PräAktKnj}$ **nullas**^{AdjA} **opes**^{A}
pflegen wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel

humanas^{AdjA} **armis**^{Abl} **Romanis**^{AdjAbl} **resistere**$_{InfAkt}$ **posse.**$_{InfAkt}$ **”**

menschlichen den Waffen römischen widerstehen können. ”

§ 8 **“haec”$^{A}_{Pr}$ inquit$_{PräAkt}$ “locutus$^{N}_{PerPas}$ sublimis^{AdjN} abiit.$_{PerAkt}$ ” mirum,^{AdjN} quantum$^{N}_{Pr}$ illi$^{D}_{Pr}$**
“dieses” sagt er “gesprochen hoch ging fort. ” wunderbar, wie viel jenem

viro^{D} nuntianti$^{D}_{PräAkt}$ haec$^{N}_{Pr}$ fidei^{G} fuerit$_{PerAktKnj}$ quamque$^{NKon}_{Pr}$ desiderium^{N}
Mann verkündenden diese Dinge an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht

Romuli^{G} apud^{Prp} plebem^{A} exercitumque^{AKon} facta$^{Abl}_{PerPas}$ inmortalitatis^{G} lenitum$^{N}_{PerPas}$
des Romulus bei das Volk das Heer und gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert

sit.$_{PräAktKnj}$
sei.

Kapitel 17

§ 1 **patrum^{G} interim^{Adv} animos^{A} certamen^{N} regni^{G} ac^{Kon} cupido^{N} versabat.$_{ImpAkt}$ necdum^{Adv}**
der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht

ad^{Prp} singulos,^{AdjA} quia^{Kon} nemo$^{N}_{Pr}$ magnopere^{Adv} eminebat$_{ImpAkt}$ in^{Prp} novo^{AdjAbl} populo,^{Abl}
zu Einzelne, weil niemand sehr hervorragte in neuem Volk,

pervenerat;$_{PlqAkt}$ factionibus^{Abl} inter^{Prp} ordines^{A} certabatur.$_{ImpPas}$
war gelangt gewesen; Parteien zwischen Ordnungen Ständen wurde gestritten.

§ 2 **oriundi$^{N}_{PerPas}$ ab^{Prp} Sabinis,^{Abl} ne,^{Kon} quia^{Kon} post^{Prp} Tatii^{G} mortem^{A} ab^{Prp} sua^{AdjAbl}**
entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatius Tod von eigener

parte^{Abl} non^{Pt} erat$_{ImpAkt}$ regnatum,$^{N}_{PerPas}$ in^{Prp} societate^{Abl} aequam^{AdjA} possessionem^{A}
Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung

imperii^{G} amitterent,$_{ImpAktKnj}$ sui$^{G}_{Pr}$ corporis^{G} creari$_{InfPas}$ regem^{A} volebant;$_{ImpAkt}$
der Herrschaft verlören, ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie;

§ 3 **Romani^{N} veteres^{AdjN} peregrinum^{AdjA} regem^{A} aspernabantur.$_{ImpPas}$ in^{Prp} variis^{AdjAbl}**
die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen

voluntatibus^{Abl} regnari$_{InfPas}$ tamen^{Adv} omnes^{AdjN} volebant$_{ImpAkt}$ libertatis^{G} dulcedine^{Abl}
Willen herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße

nondum^{Adv} experta.$^{Abl}_{PerPas}$
noch nicht erfahren.

§ 4 **timor^{N} deinde^{Adv} patres^{A} incessit,$_{PerAkt}$ ne^{Kon} sine^{Prp} imperio,^{Abl} exercitum^{A} sine^{Prp} duce^{Abl}**
Furcht dann die Väter befiel, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer

multarum^{AdjG} circa^{Prp} civitatium^{G} inritatis$^{Abl}_{PerPas}$ animis^{Abl} vis^{N} aliqua^{AdjN} externa^{AdjN}
vieler um her Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere

adoriretur.$_{PräPasKnj}$ et^{Kon} esse$_{InfAkt}$ igitur^{Adv} aliquod^{AdjN} caput^{N} placebat,$_{ImpAkt}$ et^{Kon} nemo$^{N}_{Pr}$
angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand

alteri$^{D}_{Pr}$ concedere$_{InfAkt}$ in^{Prp} animum^{A} inducebat.$_{ImpAkt}$
dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.

§ 5 **ita^{Adv} rem^{A} inter^{Prp} se^{A} centum^{AdjN} patres^{N} decem^{AdjA} decuriis^{Abl} factis$^{Abl}_{PerPas}$**
so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden

singulisque^{AdjDKon} in^{Prp} singulas^{AdjA} decurias^{A} creatis,$^{Abl}_{PerPas}$ qui$^{N}_{Pr}$ summae^{AdjD} rerum^{G}
den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge

praeessent,$_{ImpAktKnj}$ consociant.$_{PräAkt}$ decem^{AdjN} imperitabant;$_{ImpAkt}$ unus^{AdjN} cum^{Prp}
vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit

insignibus^{Abl} imperii^{G} et^{Kon} lictoribus^{Abl} erat;$_{ImpAkt}$
Abzeichen der Herrschaft und Liktoren war;

§ 6 **quinque^{AdjG} dierum^{G} spatio^{Abl} finiebatur$_{ImpPas}$ imperium^{N} ac^{Kon} per^{Prp} omnes^{AdjA} in^{Prp} orbem^{A}**
von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf

ibat;$_{ImpAkt}$ annuumque^{AdjNKon} intervallum^{N} regni^{G} id$^{N}_{Pr}$ ab^{Prp} re,^{Abl} quod$^{N}_{Pr}$ nunc^{Adv}
ging; jährliches und Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt

	quoque^{Pt}	**tenet**$_{PräAkt}$	**nomen,**^{N}	**interregnum**^{N}	**appellatum.**$^{N}_{PerPas}$	**fremere**$_{InfAkt}$	**deinde**^{Adv}				
	auch	hält	Name,	Zwischen Herrschaft	genannt.	murren	dann				
	plebs^{N}	**multiplicatam**$^{A}_{PerPas}$	**servitutem,**^{A}								
	die Volksmenge	vermehrte	Knechtschaft,								
§ 7	**centum**^{AdjN}	**pro**^{Prp}	**uno**^{Abl}	**dominos**^{A}	**factos:**$^{A}_{PerPas}$	**nec**^{Kon}	**ultra**^{Adv}	**nisi**^{Kon}	**regem**^{A}	**et**^{Kon}	**ab**^{Prp}
	hundert	anstatt	eines	Herren	gemacht:	und nicht	weiter	außer	König	und	von
	ipsis^{Abl}	**creatum**$^{A}_{PerPas}$	**videbantur**$_{ImpPas}$	**passuri.**$^{N}_{Fu1Akt}$							
	ihnen selbst	erschaffen	schienen	dulden werden.							
§ 8	**cum**^{Kon}	**sensissent**$_{PlqAktKnj}$	**ea**$^{A}_{Pr}$	**moveri**$_{InfPas}$	**patres,**^{N}	**offerendum**$^{N}_{GdvFu1Pas}$	**ultro**^{Adv}				
	als	gefühlt hatten	diese	bewegt zu werden	die Väter,	zu anbietende	freiwillig				
	rati,$^{N}_{PerPas}$	**quod**$^{A}_{Pr}$	**amissuri**$^{N}_{Fu1Akt}$	**erant,**$_{ImpAkt}$	**ita**^{Adv}	**gratiam**^{A}	**ineunt**$_{PräAkt}$	**summa**^{Abl}			
	gemeint habend,	was	verlieren werdend	waren,	so	Gunst	gehen sie ein	höchster			
	potestate^{Abl}	**populo**^{D}	**permissa,**$^{Abl}_{PerPas}$	**ut**^{Kon}	**non**^{Pt}	**plus**^{AdjN}	**darent**$_{ImpAktKnj}$	**iuris,**^{G}	**quam**^{Kon}		
	Macht	dem Volk	überlassen,	dass	nicht	mehr	gäben	an Recht,	als		
	retinerent.$_{ImpAktKnj}$										
	behalten würden.										
§ 9	**decreverunt**$_{PerAkt}$	**enim,**^{Pt}	**ut,**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**populus**^{N}	**regem**^{A}	**iussisset,**$_{PlqAktKnj}$	**id**$^{N}_{Pr}$	**sic**^{Adv}		
	beschlossen	nämlich,	dass,	wenn	das Volk	König	befohlen hätte,	dies	so		
	ratum^{AdjN}	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**si**^{Kon}	**patres**^{N}	**auctores**^{N}	**fierent.**$_{ImpAktKnj}$	**hodie**^{Adv}	**quoque**^{Pt}	**in**^{Prp}		
	gültig	sei,	wenn	die Väter	Gewährsleute	würden.	heute	auch	in		
	legibus^{Abl}	**magistratibusque**^{AblKon}	**rogandis**$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$	**usurpatur**$_{PräPas}$	**idem**^{AdjN}	**ius**^{N}	**vi**^{Abl}				
	Gesetzen	Ämtern und	zu erfragenden	wird gebraucht	dieselbe	Recht	durch Gewalt				
	adempta;$^{Abl}_{PerPas}$	**priusquam**^{Kon}	**populus**^{N}	**suffragium**^{A}	**ineat,**$_{PräAktKnj}$	**in**^{Prp}	**incertum**^{AdjA}				
	entzogen;	bevor	das Volk	Stimme	eintritt,	in	ungewissen				
	comitiorum^{G}	**eventum**^{A}	**patres**^{N}	**auctores**^{N}	**fiunt.**$_{PräAkt}$						
	der Wahlversammlungen	Ausgang	die Väter	Gewährsleute	werden.						
§ 10	**interrex**^{N}	**contione**^{Abl}	**advocata**$^{Abl}_{PerPas}$	**“quod**$^{N}_{Pr}$	**bonum,**^{AdjN}	**faustum**^{AdjN}					
	Zwischen König	mit der Volksversammlung	einberufen worden	“was	gut,	begünstigt					
	felixque^{AdjNKon}	**sit”**$_{PräAktKnj}$	**inquit**$_{PräAkt}$	**“Quirites,**^{V}	**regem**^{A}	**create;**$_{ImvAkt}$	**ita**^{Adv}	**patribus**^{D}			
	glücklich und	sei”	sagt er	“Quiriten,	König	wählt;	so	den Vätern			
	visum$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**patres**^{N}	**deinde,**^{Adv}	**si**^{Kon}	**dignum,**^{AdjA}	**qui**$^{N}_{Pr}$	**secundus**^{AdjN}	**ab**^{Prp}		
	erscheint worden	ist.	die Väter	dann,	wenn	würdig,	der	zweiter	von		
	Romulo^{Abl}	**numeretur,**$_{PräPasKnj}$	**crearitis,**$_{PerAktKnj}$	**auctores**^{N}	**fient.**$_{Fu1Akt}$	**”**					
	Romulus	gezählt werde,	erschaffen habt,	Gewährsleute	werden sie.	”					
§ 11	**adeo**^{Adv}	**id**$^{N}_{Pr}$	**gratum**^{AdjN}	**plebi**^{D}	**fuit,**$_{PerAkt}$	**ut,**^{Kon}	**ne**^{Kon}	**victi**$^{N}_{PerPas}$	**beneficio**^{Abl}		
	so	dies	angenehm	dem Volk	war,	dass,	damit nicht	Besiegte	durch Wohltat		
	viderentur,$_{ImpPasKnj}$	**id**$^{N}_{Pr}$	**modo**^{Adv}	**sciscerent**$_{ImpAktKnj}$	**iuberentque,**$^{Kon}_{ImpAktKnj}$	**ut**^{Kon}	**senatus**^{N}				
	schienen,	dies	nur	beschlössen	befehlen und,	dass	Senat				
	decerneret,$_{ImpAktKnj}$	**qui**$^{N}_{Pr}$	**Romae**^{Abl}	**regnaret.**$_{ImpAktKnj}$							
	beschiede,	der	in Rom	herrsche.							

Kapitel 18

§ 1	**Inclita**^{AdjN}	**iustitia**^{N}	**religioque**^{NKon}	**ea**$^{Abl}_{Pr}$	**tempestate**^{Abl}	**Numae**^{G}	**Pompili**^{G}	**erat.**$_{ImpAkt}$			
	ruhmreiche	Gerechtigkeit	Frömmigkeit und	in jener	Zeit	des Numa	Pompilius	war.			
	Curibus^{Abl}	**Sabinis**^{AdjAbl}	**habitabat,**$_{ImpAkt}$	**consultissimus**^{AdjNSup}	**vir,**^{N}	**ut**^{Kon}	**in**^{Prp}	**illa**$^{Abl}_{Pr}$			
	in Cures	im Sabinischen	wohnte,	sehr erfahren	Mann,	so dass	in	jener			
	quisquam$^{N}_{Pr}$	**esse**$_{InfAkt}$	**aetate**^{Abl}	**poterat,**$_{ImpAkt}$	**omnis**^{AdjG}	**divini**^{AdjG}	**atque**^{Kon}	**humani**^{AdjG}	**iuris.**^{G}		
	irgendjemand	zu sein	Zeit	vermochte,	des ganzen	göttlichen	und	menschlichen	Rechts.		
§ 2	**auctorem**^{A}	**doctrinae**^{G}	**eius,**$^{G}_{Pr}$	**quia**^{Kon}	**non**^{Pt}	**extat**$_{PräAkt}$	**alius,**^{AdjN}	**falso**^{Adv}	**Samium**^{AdjA}		

Urheber der Lehre seiner, weil nicht vorliegt ein anderer, fälschlich samischen

Pythagoram^{A} **edunt,**$_{PräAkt}$ **quem**^{A} $_{Pr}$ **Servio**^{Abl} **Tullio**^{Abl} **regnante**^{Abl} $_{PräAkt}$ **Romae,**^{Abl} **centum**^{AdjA}
Pythagoras geben an, den bei Servius Tullius herrschend in Rom, hundert

amplius^{Adv} **post**^{Prp} **annos,**^{A} **in**^{Prp} **ultima**^{AdjAbl} **Italiae**^{G} **ora**^{Abl} **circa**^{Prp} **Metapontum**^{A}
mehr nach Jahren, in äußersten Italiens Küste um Metapont

Heracleamque^{AKon} **et**^{Kon} **Crotona**^{A} **iuvenum**^{G} **aemulantium**^{G} $_{PräAkt}$ **studia**^{A} **coetus**^{A}
Herakleia und und Kroton der Jünglinge wetteifernder Bestrebungen Zusammenkünfte

habuisse$_{InfAktPer}$ **constat.**$_{PräAkt}$
gehabt zu haben steht fest.

§ 3 **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl} $_{Pr}$ **locis,**^{Abl} **etsi**^{Kon} **eiusdem**^{AdjG} **aetatis**^{G} **fuisset,**$_{PlqAktKnj}$ **quae**^{N} $_{Pr}$ **fama**^{N} **in**^{Prp}
aus welchen Orten, obwohl derselben des Alters gewesen wäre, welcher Ruf in

Sabinos?^{A} **aut**^{Kon} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **linguae**^{G} **commercio**^{Abl} **quemquam**^{A} $_{Pr}$ **ad**^{Prp} **cupiditatem**^{A}
zu den Sabinern? oder durch welchen der Sprache Verkehr irgendjemanden zu Begierde

discendi^{G} $_{Ger}$ **excivisset?**$_{PlqAktKnj}$ **quove**^{AblKon} $_{Pr}$ **praesidio**^{Abl} **unus**^{AdjN} **per**^{Prp} **tot**^{AdjA} **gentes**^{A}
des Lernens aufgereizt hätte? durch welches oder Schutz allein durch so viele Völker

dissonas^{AdjA} **sermone**^{Abl} **moribusque**^{AblKon} **pervenisset?**$_{PlqAktKnj}$
verschiedene an Sprache an Sitten und gelangt wäre?

§ 4 **suopte**^{AdjAbl} **igitur**^{Pt} **ingenio**^{Abl} **temperatum**^{A} $_{PerPas}$ **animum**^{A} **virtutibus**^{Abl} **fuisse**$_{InfAktPer}$
durch sein eigenstes also Talent gemäßigt Geist durch Tugenden gewesen zu sein

opinor$_{PräAkt}$ **magis**^{AdvKmp} **instructumque**^{AKon} $_{PerPas}$ **non**^{Pt} **tam**^{Adv} **peregrinis**^{AdjAbl} **artibus**^{Abl}
meine ich mehr ausgestattet und nicht so fremden Künsten

quam^{Kon} **disciplina**^{Abl} **tetrica**^{AdjAbl} **ac**^{Kon} **tristi**^{AdjAbl} **veterum**^{AdjG} **Sabinorum,**^{G} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **genere**^{Abl}
als Zucht strengen und ernsten der Alten der Sabiner, in welcher Art

nullum^{AdjN} **quondam**^{Adv} **incorruptius**^{AdjNKmp} **fuit.**$_{PerAkt}$
keiner einst unverdorbener war.

§ 5 **audito**^{Abl} $_{PerPas}$ **nomine**^{Abl} **Numae**^{G} **patres**^{N} **Romani,**^{AdjN} **quamquam**^{Kon} **inclinari**$_{InfPas}$ **opes**^{N} **ad**^{Prp}
nach gehörtem Namen des Numa die Väter römischen, wenngleich sich neigen Kräfte zu

Sabinos^{A} **rege**^{Abl} **inde**^{Adv} **sumpto**^{Abl} $_{PerPas}$ **videbantur,**$_{ImpPas}$ **tamen**^{Adv} **neque**^{Kon} **se**^{A} $_{Pr}$
den Sabinern durch den König von dort genommen schienen, dennoch weder sich

quisquam^{N} $_{Pr}$ **nec**^{Kon} **factionis**^{G} **suae**^{AdjG} **alium**^{AdjA} **nec**^{Kon} **denique**^{Adv} **patrum**^{G} **aut**^{Kon} **civium**^{G}
irgendjemand noch der Partei seiner einen anderen noch schließlich der Väter oder der Bürger

quemquam^{A} $_{Pr}$ **praeferre**$_{InfAkt}$ **illi**^{D} $_{Pr}$ **viro**^{D} **ausi**^{N} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **unum**^{AdjA} **omnes**^{AdjN} **Numae**^{D}
irgendjemanden vorzuziehen jenem dem Mann gewagt habend zu einem alle dem Numa

Pompilio^{D} **regnum**^{A} **deferendum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **decernunt.**$_{PräAkt}$
Pompilius die Königsherrschaft zu übertragenden beschließen.

§ 6 **accitus,**^{N} $_{PerPas}$ **sicut**^{Kon} **Romulus**^{N} **augurato**^{Abl} $_{PerPas}$ **urbe**^{Abl} **condenda**^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$ **regnum**^{A}
herbeigerufen, wie Romulus nach Augurium der Stadt zu gründenden die Herrschaft

adeptus^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **de**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **deos**^{A} **consuli**$_{InfPas}$ **iussit.**$_{PerAkt}$ **inde**^{Adv}
erlangt habend hat, über sich auch die Götter befragt zu werden befahl. dann

ab^{Prp} **augure,**^{Abl} **cui**^{D} $_{Pr}$ **deinde**^{Adv} **honoris**^{G} **ergo**^{Prp} **publicum**^{AdjA} **id**^{N} $_{Pr}$ **perpetuumque**^{AdjAKon}
von dem Augur, dem darauf der Ehre wegen öffentliches dies dauerndes und

sacerdotium^{N} **fuit,**$_{PerAkt}$ **deductus**^{N} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **arcem**^{A} **in**^{Prp} **lapide**^{Abl} **ad**^{Prp} **meridiem**^{A}
Priestertum war, hinab geführt in die Burg auf einem Stein nach Süden

versus^{N} $_{PerPas}$ **consedit.**$_{PerAkt}$
gewandt setzte sich.

§ 7 **augur**^{N} **ad**^{Prp} **laevam**^{AdjA} **eius**^{G} $_{Pr}$ **capite**^{Abl} **velato**^{Abl} $_{PerPas}$ **sedem**^{A} **cepit,**$_{PerAkt}$
der Augur zur linken seiner mit dem Haupt bedeckt den Sitz nahm,

dextra^{AdjAbl} **manu**^{Abl} **baculum**^{A} **sine**^{Prp} **nodo**^{Abl} **aduncum**^{AdjA} **tenens,**^{N} $_{PräAkt}$ **quem**^{A} $_{Pr}$ **lituum**^{A}
mit der rechten Hand den Stab ohne Knoten gekrümmten haltend, welchen Lituus

appellarunt.$_{PerAkt}$	**inde**^{Adv}	**ubi**^{Kon}	**prospectu**^{Abl}	**in**^{Prp}	**urbem**^{A}	**agrumque**^{AKon}	**capto**^{Abl} $_{PerPas}$	
nannten sie.	dann	als	mit dem Blick	auf	die Stadt	das Feld und	eingenommen	
deos^{A}	**precatus**^{N} $_{PerPas}$	**regiones**^{A}	**ab**^{Prp}	**oriente**^{Abl}	**ad**^{Prp}	**occasum**^{A}	**determinavit,**$_{PerAkt}$	
die Götter	angefleht habend	die Gegenden	vom	Osten	bis zum	Untergang	grenzte ab,	
dextras^{AdjA}	**ad**^{Prp}	**meridiem**^{A}	**partes,**^{A}	**laevas**^{AdjA}	**ad**^{Prp}	**septentrionem**^{A}	**esse**$_{InfAkt}$	**dixit,**$_{PerAkt}$
rechte	nach	Süden	Teile,	linke	nach	Norden	zu sein	sagte,
§ 8 **signum**^{A}	**contra,**^{Adv}	**quoad**^{Kon}	**longissime**^{AdvSup}	**conspectum**^{A}	**oculi**^{G}	**ferebant,**$_{ImpAkt}$	**animo**^{Abl}	
das Zeichen	gegenüber,	bis	weitest	den Anblick	der Augen	trugen,	im Geist	
finivit;$_{PerAkt}$	**lituo**^{Abl}	**in**^{Prp}	**laevam**^{AdjA}	**manum**^{A}	**dextra**^{AdjAbl}	**in**^{Prp}	**caput**^{A}	**Numae**^{G}
begrenzte;	mit dem Lituus	in	die linke	Hand	mit der rechten	auf	den Kopf	des Numa
imposita^{Abl} $_{PerPas}$	**precatus**^{N} $_{PerPas}$	**ita**^{Adv}	**est:**$_{PräAkt}$					
aufgelegt	gebetet habend	so	sprach er so:					
§ 9 **“Iuppiter**^{V}	**pater,**^{V}	**si**^{Kon}	**est**$_{PräAkt}$	**fas**^{N}	**hunc**^{A} $_{Pr}$	**Numam**^{A}	**Pompilium,**^{A}	**cuius**^{G} $_{Pr}$	**ego**^{N} $_{Pr}$
“Jupiter	Vater,	wenn	ist	göttlich erlaubt	diesen	Numa	Pompilius,	dessen	ich
caput^{A}	**teneo,**$_{PräAkt}$	**regem**^{A}	**Romae**^{Abl}	**esse,**$_{InfAkt}$	**uti**^{Kon}	**tu**^{N} $_{Pr}$	**signa**^{A}	**nobis**^{D} $_{Pr}$	**certa**^{AdjA}
das Haupt	halte ich,	König	in Rom	zu sein,	damit	du	Zeichen	uns	sichere
adclarassis$_{PerAktKnj}$	**inter**^{Prp}	**eos**^{A} $_{Pr}$	**fines,**^{A}	**quos**^{A} $_{Pr}$	**feci.**$_{PerAkt}$	**”**	**peregit**$_{PerAkt}$	**verbis**^{Abl}
bekräftigt habest	zwischen	jene	Grenzen,	die	ich gemacht habe.	”	führte er aus	mit Worten
auspicia,^{A}	**quae**^{A} $_{Pr}$	**mitti**$_{InfPas}$	**vellet.**$_{ImpAktKnj}$					
die Vorzeichen,	die	gesendet zu werden	er wollte.					
§ 10 **quibus**^{Abl} $_{Pr}$	**missis**^{Abl} $_{PerPas}$	**declaratus**^{N} $_{PerPas}$	**rex**^{N}	**Numa**^{N}	**de**^{Prp}	**templo**^{Abl}	**descendit.**$_{PerAkt}$	
wodurch	gesandt	erklärt	König	Numa	vom	Tempel	stieg herab.	

Kapitel 19

§ 1 **qui**^{N} $_{Pr}$	**regno**^{Abl}	**ita**^{Adv}	**potitus**^{N} $_{PerPas}$	**urbem**^{A}	**novam,**^{AdjA}	**conditam**^{A} $_{PerPas}$	**vi**^{Abl}		
der	durch die Herrschaft	so	innehabend	die Stadt	neue,	gegründete	durch Gewalt		
et^{Kon}	**armis,**^{Abl}	**iure**^{Abl}	**legibusque**^{AblKon}	**ac**^{Kon}	**moribus**^{Abl}	**de**^{Prp}	**integro**^{AdjAbl}	**condere**$_{InfAkt}$	
und	Waffen,	durch Recht	Gesetzen und	sowie	Sitten	von	Neuem	neu zu gründen	
parat.$_{PräAkt}$									
bereitet er.									
§ 2 **quibus**^{Abl} $_{Pr}$	**cum**^{Kon}	**inter**^{Prp}	**bella**^{A}	**adsuescere**$_{InfAkt}$	**videret**$_{ImpAktKnj}$	**non**^{Pt}	**posse,**$_{InfAkt}$	**quippe**^{Pt}	
woran	als	zwischen	Kriegen	sich gewöhnen	sähe	nicht	zu können,	nämlich	
efferari$_{InfPas}$	**militia**^{Abl}	**animos,**^{A}	**mitigandum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$	**ferocem**^{AdjA}	**populum**^{A}				
verwildert zu werden	durch den Kriegsdienst	die Geister,	zu besänftigenden	wilden	Volk				
armorum^{G}	**desuetudine**^{Abl}	**ratus,**^{N} $_{PerPas}$	**Ianum**^{A}	**ad**^{Prp}	**infimum**^{AdjA}	**Argiletum**^{A}	**indicem**^{A}	**pacis**^{G}	
der Waffen	Entwöhnung	meinend,	Janus	zum	untersten	Argiletum	Anzeiger	des Friedens	
bellique^{GKon}	**fecit,**$_{PerAkt}$	**apertus**^{N} $_{PerPas}$	**ut**^{Kon}	**in**^{Prp}	**armis**^{Abl}	**esse**$_{InfAkt}$	**civitatem,**^{A}		
und des Krieges	machte,	geöffnet	dass	in	Waffen	sei zu sein	die Bürgerschaft,		
clausus^{N} $_{PerPas}$	**pacatos**^{A} $_{PerPas}$	**circa**^{Prp}	**omnes**^{AdjA}	**populos**^{A}	**significaret.**$_{ImpAktKnj}$				
geschlossen	befriedete	rund um	alle	Völker	bedeute.				
§ 3 **bis**^{Adv}	**deinde**^{Adv}	**post**^{Prp}	**Numae**^{G}	**regnum**^{A}	**clausus**^{N} $_{PerPas}$	**fuit,**$_{PerAkt}$	**semel**^{Adv}	**T.**^{N}	**Manlio**^{Abl}
zweimal	dann	nach	Numas	Königtum	geschlossen	war,	einmal	T.	Manlius
consule^{Abl}	**post**^{Prp}	**Punicum**^{AdjA}	**primum**^{AdjA}	**perfectum**^{A} $_{PerPas}$	**bellum,**^{A}	**iterum,**^{Adv}	**quod**^{N} $_{Pr}$		
als Konsul	nach	punischen	ersten	beendeten	Krieg,	zum zweiten Mal,	was		
nostrae^{AdjD}	**aetati**^{D}	**dii**^{N}	**dederunt**$_{PerAkt}$	**ut**^{Kon}	**videremus,**$_{ImpAktKnj}$	**post**^{Prp}	**bellum**^{A}		
unserer	Zeit	die Götter	gaben	dass	wir sähen,	nach	dem Krieg		
Actiacum^{AdjA}	**ab**^{Prp}	**imperatore**^{Abl}	**Caesare**^{Abl}	**Augusto**^{Abl}	**pace**^{Abl}	**terra**^{Abl}	**marique**^{AblKon}		
bei Actium	von	dem Feldherrn	Cäsar	Augustus	mit Frieden	zu Lande	und auf dem Meer		
parta.^{Abl} $_{PerPas}$									

errungen.

§ 4 **clauso**$^{Abl}_{PerPas}$ **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **omnium**^{AdjG} **circa**^{Prp} **finitimorum**^{AdjG} **societate**^{Abl} **ac**^{Kon}
geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und

foederibus^{Abl} **iunxisset**$_{PlqAktKnj}$ **animos,**^{A} **positis**$^{Abl}_{PerPas}$ **externorum**^{AdjG} **periculorum**^{G} **curis**^{Abl}
Verträgen verbunden hätte die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen

ne^{Kon} **luxuriarent**$_{ImpAktKnj}$ **otio**^{Abl} **animi,**^{N} **quos**$^{A}_{Pr}$ **metus**^{N} **hostium**^{G}
damit nicht üppig würden durch Müßiggang die Geister, welche die Furcht der Feinde

disciplinaque^{NKon} **militaris**^{AdjG} **continuerat,**$_{PlqAkt}$ **omnium**^{AdjG} **primum,**^{Adv} **rem**^{A} **ad**^{Prp}
und Zucht militärische hatte zusammengehalten, vor allem zuerst, die Sache für

multitudinem^{A} **inperitam**^{AdjA} **et**^{Kon} **illis**$^{Abl}_{Pr}$ **saeculis**^{Abl} **rudem**^{AdjA} **efficacissimam,**^{AdjASup} **deorum**^{G}
die Menge unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter

metum^{A} **iniciendum**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **ratus**$^{N}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
Furcht einzuflößenden meinend ist.

§ 5 **qui**$^{N}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **descendere**$_{InfAkt}$ **ad**^{Prp} **animos**^{A} **sine**^{Prp} **aliquo**^{AdjAbl} **commento**^{Abl} **miraculi**^{G}
welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders

non^{Pt} **posset,**$_{ImpAktKnj}$ **simulat**$_{PräAkt}$ **sibi**$^{D}_{Pr}$ **cum**^{Prp} **dea**^{Abl} **Egeria**^{Abl} **congressus**^{A} **nocturnos**^{AdjA}
nicht könne, stellt vor sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche

esse;$_{InfAkt}$ **eius**$^{G}_{Pr}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **monitu,**^{Abl} **quae**$^{N}_{Pr}$ **acceptissima**^{AdjNSup} **diis**^{D} **essent,**$_{ImpAktKnj}$
zu sein; deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm den Göttern wären,

sacra^{A} **instituere,**$_{InfAkt}$ **sacerdotes**^{A} **suos**^{AdjA} **cuique**$^{D}_{Pr}$ **deorum**^{G} **praeficere.**$_{InfAkt}$
Riten einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.

§ 6 **atque**^{Kon} **omnium**^{AdjG} **primum**^{Adv} **ad**^{Prp} **cursus**^{A} **lunae**^{G} **in**^{Prp} **duodecim**^{AdjA} **menses**^{A}
und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate

discribit$_{PräAkt}$ **annum;**^{A} **quem,**$^{A}_{Pr}$ **quia**^{Kon} **tricenos**^{AdjA} **dies**^{A} **singulis**^{AdjAbl} **mensibus**^{Abl} **luna**^{N}
teilt er ein das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond

non^{Pt} **explet,**$_{PräAkt}$ **desuntque**$^{Kon}_{PräAkt}$ **dies**^{N} **solido**^{AdjAbl} **anno,**^{Abl} **qui**$^{N}_{Pr}$ **solstitiali**^{AdjAbl}
nicht füllt aus, fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen

circumagitur$_{PräPas}$ **orbe,**^{Abl} **intercalariis**^{AdjAbl} **mensibus**^{Abl} **interponendis**$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$ **ita**^{Adv}
um her getrieben wird Kreis, durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so

dispensavit,$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **vicesimo**^{AdjAbl} **anno**^{Abl} **ad**^{Prp} **metam**^{A} **eandem**^{AdjA} **solis,**^{G} **unde**^{Adv}
ordnete er, dass im zwanzigsten Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher

orsi$^{N}_{PerPas}$ **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **plenis**^{AdjAbl} **omnium**^{AdjG} **annorum**^{G} **spatiis**^{Abl} **dies**^{N}
begonnen habend wären, mit vollen aller Jahre Zeiträumen Tage

congruerent.$_{ImpAktKnj}$
zusammen stimmen würden.

§ 7 **idem**$^{N}_{Pr}$ **nefastos**^{AdjA} **dies**^{A} **fastosque**^{AdjAKon} **fecit,**$_{PerAkt}$ **quia**^{Kon} **aliquando**^{Adv} **nihil**$^{N}_{Pr}$
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts

cum^{Prp} **populo**^{Abl} **agi**$_{InfPas}$ **utile**^{AdjN} **futurum**$^{N}_{Fu1Akt}$ **erat.**$_{ImpAkt}$
mit dem Volk getan werden nützlich sein werdend war.

Kapitel 20

§ 1 **Tum**^{Adv} **sacerdotibus**^{D} **creandis**$^{D}_{GdvFu1Pas}$ **animum**^{A} **adiecit,**$_{PerAkt}$ **quamquam**^{Kon} **ipse**$^{N}_{Pr}$
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst

plurima^{AdjA} **sacra**^{A} **obibat,**$_{ImpAkt}$ **ea**$^{A}_{Pr}$ **maxime,**^{AdvSup} **quae**$^{N}_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **ad**^{Prp}
sehr viele heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu

Dialem^{AdjA} **flaminem**^{A} **pertinent.**$_{PräAkt}$
dem Dialis Flamen gehören.

§ 2 **sed**^{Kon} **quia**^{Kon} **in**^{Prp} **civitate**^{Abl} **bellicosa**^{AdjAbl} **plures**^{AdjN} **Romuli**^{G} **quam**^{Kon} **Numae**^{G}
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa

similes^{AdjN} **reges**^{N} **putabat**$_{ImpAkt}$ **fore**$_{InfAktFu1}$ **iturosque**^{AKon} $_{Fu1Akt}$ **ipsos**^{A} $_{Pr}$ **ad**^{Prp} **bella,**^{A}
ähnliche Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen,

ne^{Kon} **sacra**^{N} **regiae**^{AdjG} **vicis**^{G} **desererentur,**$_{ImpPasKnj}$ **flaminem**^{A} **Iovi**^{D}
damit nicht heilige Dinge des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter

adsiduum^{AdjA} **sacerdotem**^{A} **creavit**$_{PerAkt}$ **insignique**^{AdjAblKon} **eum**^{A} $_{Pr}$ **veste**^{Abl} **et**^{Kon}
beständigen Priester schuf er mit auszeichnender und Gewand und

curuli^{AdjAbl} **regia**^{AdjAbl} **sella**^{Abl} **adornavit.**$_{PerAkt}$ **huic**^{D} $_{Pr}$ **duos**^{AdjA} **flamines**^{A} **adiecit,**$_{PerAkt}$ **Marti**^{D}
kurulischem königlichem Stuhl schmückte. diesem zwei Flaminen fügte er hinzu, dem Mars

unum,^{AdjA} **alterum**^{AdjA} **Quirino;**^{D}
einen, den anderen dem Quirinus;

§ 3 **virginesque**^{AKon} **Vestae**^{G} **legit,**$_{PerAkt}$ **Alba**^{Abl} **oriundum**^{AdjA} **sacerdotium**^{A} **et**^{Kon} **genti**^{D}
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht

conditoris^{G} **alienum.**^{AdjA} **iis,**^{D} $_{Pr}$ **ut**^{Kon} **adsiduae**^{AdjN} **templi**^{G} **antistites**^{N} **essent,**$_{ImpAktKnj}$
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien,

stipendium^{A} **de**^{Prp} **publico**^{Abl} **statuit,**$_{PerAkt}$ **virginitate**^{Abl} **aliisque**^{AdjAblKon}
Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen

caerimoniis^{Abl} **venerabiles**^{AdjA} **ac**^{Kon} **sanctas**^{AdjA} **fecit.**$_{PerAkt}$
Zeremonien verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 **Salios**^{A} **item**^{Adv} **duodecim**^{AdjA} **Marti**^{D} **Gradivo**^{AdjD} **legit**$_{PerAkt}$ **tunicaeque**^{DKon} **pictae**^{AdjD}
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten

insigne^{A} **dedit**$_{PerAkt}$ **et**^{Kon} **super**^{Prp} **tunicam**^{A} **aeneum**^{AdjA} **pectori**^{D} **tegumen**^{A} **caelestiaque**^{AdjAKon}
Abzeichen gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und

arma,^{A} **quae**^{N} $_{Pr}$ **ancilia**^{N} **appellantur,**$_{PräPas}$ **ferre**$_{InfAkt}$ **ac**^{Kon} **per**^{Prp} **urbem**^{A} **ire**$_{InfAkt}$
Waffen, die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen

canentes^{N} $_{PräAkt}$ **carmina**^{A} **cum**^{Prp} **tripudiis**^{Abl} **sollemnique**^{AdjAblKon} **saltatu**^{Abl} **iussit.**$_{PerAkt}$
singend Lieder mit Freudensprüngen feierlichem und Reigentanz befahl.

pontificem^{A} **deinde**^{Adv} **Numam**^{A} **Marcium,**^{A}
den Oberpriester darauf Numa Marcius,

§ 5 **Marci**^{G} **filium,**^{A} **ex**^{Prp} **patribus**^{Abl} **legit**$_{PerAkt}$ **eique**^{DKon} $_{Pr}$ **sacra**^{A} **omnia**^{AdjA}
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle

exscripta^{A} $_{PerPas}$ **exsignataque**^{AKon} $_{PerPas}$ **attribuit,**$_{PerAkt}$ **quibus**^{Abl} $_{Pr}$ **hostiis,**^{Abl} **quibus**^{Abl} $_{Pr}$
abgeschriebene und versiegelte übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen

diebus,^{Abl} **ad**^{Prp} **quae**^{A} $_{Pr}$ **templa**^{A} **sacra**^{N} **fierent**$_{ImpPasKnj}$ **atque**^{Kon} **unde**^{Adv} **in**^{Prp} **eos**^{A} $_{Pr}$
Tagen, zu welchen Tempeln Opfer gemacht würden und auch von woher in diese

sumptus^{A} **pecunia**^{N} **erogaretur.**$_{ImpPasKnj}$
Ausgaben Geld verausgabt würde.

§ 6 **cetera**^{AdjA} **quoque**^{Adv} **omnia**^{AdjA} **publica**^{AdjA} **privataque**^{AdjAKon} **sacra**^{A} **pontificis**^{G} **scitis**^{D}
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen

subiecit,$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **quo**^{Adv} **consultum**^{N} **plebes**^{N} **veniret,**$_{ImpAktKnj}$ **ne**^{Kon}
unterwarf, damit sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht

quid^{N} $_{Pr}$ **divini**^{AdjG} **iuris**^{G} **neglegendo**^{Abl} $_{Ger}$ **patrios**^{AdjA} **ritus**^{A} **peregrinosque**^{AdjAKon}
etwas göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen väterliche Riten und fremde

adsciscendo^{Abl} $_{Ger}$ **turbaretur;**$_{ImpPasKnj}$
durch das Annehmen gestört würde;

§ 7 **nec**^{Kon} **caelestes**^{AdjA} **modo**^{Adv} **caerimonias**^{A} **sed**^{Kon} **iusta**^{AdjA} **quoque**^{Adv} **funebria**^{AdjA}
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten

placandosque^{AKon} $_{GdvFu1Pas}$ **manes**^{A} **ut**^{Kon} **idem**^{N} $_{Pr}$ **pontifex**^{N} **edoceret,**$_{ImpAktKnj}$ **quaeque**^{NKon} $_{Pr}$
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch

prodigia^{N} **fulminibus**^{Abl} **aliove**^{AdjAblKon} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **visu**^{Abl} **missa**^{N} $_{PerPas}$ **susciperentur**$_{ImpPasKnj}$

Vorzeichen durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden
atque^{Kon} **curarentur.**$_{ImpPasKnj}$ **ad**^{Prp} **ea**^{A}$_{Pr}$ **elicienda**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **ex**^{Prp} **mentibus**^{Abl} **divinis**^{AdjAbl}
und auch behandelt würden. um diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen
Iovi^{D} **Elicio**^{AdjD} **aram**^{A} **in**^{Prp} **Aventino**^{Abl} **dicavit**$_{PerAkt}$ **deumque**^{AKon} **consuluit**$_{PerAkt}$
dem Jupiter dem Herab Lockenden Altar auf dem Aventin weihte er den Gott und befragte er
auguriis,^{Abl} **quae**^{N}$_{Pr}$ **suscipienda**^{N}$_{GdvFu1Pas}$ **essent.**$_{ImpAktKnj}$
durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

Kapitel 21

§ 1 **ad**^{Prp} **haec**^{A}$_{Pr}$ **consultanda**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **procurandaque**^{AKon}$_{GdvFu1Pas}$ **multitudine**^{Abl} **omni**^{AdjAbl} **a**^{Prp}
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von
vi^{Abl} **et**^{Kon} **armis**^{Abl} **conversa**^{N}$_{PerPas}$ **et**^{Kon} **animi**^{G} **aliquid**^{N}$_{Pr}$ **agendo**^{Abl}$_{Ger}$
der Gewalt und Waffen ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun
occupati^{N}$_{PerPas}$ **erant,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **deorum**^{G} **assidua**^{AdjN} **insidens**^{N}$_{PräAkt}$ **cura,**^{N} **cum**^{Kon}
beschäftigt waren, und der Götter beständige auf sitzend Sorge, als
interesse$_{InfAkt}$ **rebus**^{Abl} **humanis**^{AdjAbl} **caeleste**^{AdjN} **numen**^{N} **videretur,**$_{ImpPasKnj}$ **ea**^{N}$_{Pr}$
teilnehmen an den Dingen menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese
pietate^{Abl} **omnium**^{AdjG} **pectora**^{A} **imbuerat,**$_{PlqAkt}$ **ut**^{Kon} **fides**^{N} **ac**^{Kon} **ius**^{N} **pro**^{Prp}
durch Frömmigkeit aller Herzen hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt
obnoxio^{AdjAbl} **legurm**^{G} **ac**^{Kon} **poenarum**^{G} **metu**^{Abl} **civitatem**^{A} **regerent.**$_{ImpAktKnj}$
unterworfenen der Gesetze und der Strafen durch Furcht den Staat lenkten.

§ 2 **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **ipsi**^{N}$_{Pr}$ **se**^{A}$_{Pr}$ **homines**^{N} **in**^{Prp} **regis**^{G} **velut**^{Adv} **unici**^{AdjG} **exempli**^{G} **mores**^{A}
und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten
formarent,$_{ImpAktKnj}$ **finitumi**^{AdjN} **etiam**^{Adv} **populi,**^{N} **qui**^{N}$_{Pr}$ **antea**^{Adv} **castra,**^{A} **non**^{Pt} **urbem**^{A}
gestalteten, benachbarte auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt
positam^{A}$_{PerPas}$ **in**^{Prp} **medio**^{Abl} **ad**^{Prp} **sollicitandam**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **omnium**^{AdjG} **pacem**^{A}
gesetzt in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden
crediderant,$_{PlqAkt}$ **in**^{Prp} **verecundiam**^{A} **adducti**^{N}$_{PerPas}$ **sunt,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **civitatem**^{A} **totam**^{AdjA} **in**^{Prp}
hatten geglaubt, in Scheu hingeführt sind, dass den Staat ganzen in
cultum^{A} **versam**^{A}$_{PerPas}$ **deorum**^{G} **violare**$_{InfAkt}$ **ducerent**$_{ImpAktKnj}$ **nefas.**^{N}
Verehrung gewendet der Götter verletzen hielten Frevel.

§ 3 **lucus**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **quem**^{A}$_{Pr}$ **medium**^{AdjA} **ex**^{Prp} **opaco**^{AdjAbl} **specu**^{Abl} **fons**^{N} **perenni**^{AdjAbl}
Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger
rigabat$_{ImpAkt}$ **aqua.**^{Abl} **quo**^{Adv} **quia**^{Kon} **se**^{A}$_{Pr}$ **persaepe**^{Adv} **Numa**^{N} **sine**^{Prp} **arbitris**^{Abl} **velut**^{Adv} **ad**^{Prp}
befeuchtete Wasser. wohin weil sich sehr oft Numa ohne Zeugen gleichsam zu
congressum^{A} **deae**^{G} **inferebat,**$_{ImpAkt}$ **Camenis**^{D} **eum**^{A}$_{Pr}$ **lucum**^{A} **sacravit,**$_{PerAkt}$ **quod**^{Kon}
Zusammenkunft der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain weihte, weil
earum^{G}$_{Pr}$ **ibi**^{Adv} **concilia**^{N} **cum**^{Prp} **coniuge**^{Abl} **sua**^{AdjAbl} **Egeria**^{Abl} **essent.**$_{ImpAktKnj}$
deren dort Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.

§ 4 **et**^{Kon} **Fidei**^{G} **sollemne**^{A} **instituit.**$_{PerAkt}$ **ad**^{Prp} **id**^{A}$_{Pr}$ **sacrarium**^{A} **flamines**^{N} **bigis**^{Abl}
und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flaminen mit Zweispänner
curru^{Abl} **arcuato**^{AdjAbl} **vehi**$_{InfPas}$ **iussit**$_{PerAkt}$ **manuque**^{AblKon} **ad**^{Prp} **digitos**^{A} **usque**^{Adv}
Wagen gebogenem sich fahren lassen befahl mit der Hand und bis zu den Fingern hin
involuta^{Abl}$_{PerPas}$ **rem**^{A} **divinam**^{AdjA} **facere,**$_{InfAkt}$ **significantes**^{N}$_{PräAkt}$ **fidem**^{A} **tutandam**^{A}$_{GdvFu1Pas}$
eingehüllt Sache göttliche zu verrichten, bedeutend Treue zu schützende
sedemque^{AKon} **eius**^{G}$_{Pr}$ **etiam**^{Adv} **in**^{Prp} **dexteris**^{AdjAbl} **sacratam**^{A}$_{PerPas}$ **esse.**$_{InfAkt}$
Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.

§ 5 **multa**^{AdjA} **alia**^{AdjA} **sacrificia**^{A} **locaque**^{AKon} **sacris**^{Abl} **faciendis,**^{Abl}$_{GdvFu1Pas}$ **quae**^{N}$_{Pr}$ **Argeos**^{A}
viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier

pontifices^{N} **vocant,**$_{PräAkt}$ **dedicavit.**$_{PerAkt}$ **omnium**^{AdjG} **tamen**^{Adv} **maximum**^{AdjNSup} **eius**^{G} $_{Pr}$ **operum**^{G}
Pontifices nennen, weihte er. von allen dennoch das größte seiner Werke

fuit$_{PerAkt}$ **tutela**^{N} **per**^{Prp} **omne**^{AdjA} **regni**^{G} **tempus**^{A} **haud**^{Pt} **minor**^{AdjNKmp} **pacis**^{G}
war Schutz durch das ganze des Königtums Zeitraum keineswegs geringer des Friedens

quam^{Kon} **regni.**^{G}
als des Königtums.

§ 6 **ita**^{Adv} **duo**^{AdjN} **deinceps**^{Adv} **reges,**^{N} **alius**^{N} $_{Pr}$ **alia**^{A} $_{Pr}$ **via,**^{A} **ille**^{N} $_{Pr}$ **bello**^{Abl} **hic**^{N} $_{Pr}$ **pace,**^{Abl}
so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden,

civitatem^{A} **auxerunt.**$_{PerAkt}$ **Romulus**^{N} **septem**^{AdjA} **et**^{Kon} **triginta**^{AdjA} **regnavit**$_{PerAkt}$ **annos,**^{A} **Numa**^{N}
den Staat mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa

tres^{AdjA} **et**^{Kon} **quadraginta.**^{AdjA} **cum**^{Kon} **valida**^{AdjN} **temperata**^{N} $_{PerPas}$ **et**^{Kon} **belli**^{G} **et**^{Kon}
drei und vierzig. als stark maßvoll sowohl des Krieges als auch

pacis^{G} **artibus**^{Abl} **erat**$_{ImpAkt}$ **civitas.**^{N}
des Friedens in den Künsten war der Staat.

Kapitel 22

§ 1 **Numae**^{G} **morte**^{Abl} **ad**^{Prp} **interregnum**^{A} **res**^{N} **rediit.**$_{PerAkt}$ **inde**^{Adv} **Tullum**^{A} **Hostilium,**^{A}
des Numa durch Tod zum Zwischen Königtum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius,

nepotem^{A} **Hostili,**^{G} **cuius**^{G} $_{Pr}$ **in**^{Prp} **infima**^{AdjAbl} **arce**^{Abl} **clara**^{AdjN} **pugna**^{N} **adversus**^{Prp} **Sabinos**^{A}
Enkel des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner

fuerat,$_{PlqAkt}$ **regem**^{A} **populus**^{N} **iussit;**$_{PerAkt}$
gewesen war, zum König das Volk bestimmte;

§ 2 **patres**^{N} **auctores**^{N} **facti.**^{N} $_{PerPas}$ **hic**^{N} $_{Pr}$ **non**^{Pt} **solum**^{Adv} **proximo**^{AdjD} **regi**^{D} **dissimilis**^{AdjN} **sed**^{Kon}
die Väter Gewährsleute geworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern

ferocior^{AdjNKmp} **etiam**^{Adv} **quam**^{Kon} **Romulus**^{N} **fuit.**$_{PerAkt}$ **cum**^{Kon} **aetas**^{N} **viresque**^{NKon} **tum**^{Adv}
wilder sogar als Romulus war. sowohl Alter Kräfte und als auch

avita^{AdjN} **quoque**^{Adv} **gloria**^{N} **animum**^{A} **stimulabat.**$_{ImpAkt}$ **senescere**$_{InfAkt}$ **igitur**^{Adv} **civitatem**^{A}
ererbte auch Ruhm den Geist stachelte an. alt werden daher den Staat

otio^{Abl} **ratus**^{N} $_{PerPas}$ **undique**^{Adv} **excitandi**^{G} $_{GdvFu1Pas}$ **belli**^{G} **quaerebat.**$_{ImpAkt}$ **forte**^{Adv}
durch Müßiggang meinend überallher des anzuheizenden Krieges suchte er. zufällig

evenit,$_{PerAkt}$
geschah es,

§ 3 **ut**^{Kon} **agrestes**^{AdjN} **Romani**^{N} **ex**^{Prp} **Albano**^{AdjAbl} **agro,**^{Abl} **Albani**^{N} **ex**^{Prp} **Romano**^{AdjAbl} **praedas**^{A}
so dass ländliche Römer aus dem albanischen Feld, Albaner aus dem römischen Beuten

in^{Prp} **vicem**^{A} **agerent.**$_{ImpAktKnj}$
in Wechsel trieben sie.

§ 4 **imperitabat**$_{ImpAkt}$ **C.**^{N} **Cluilius**^{N} **Albae.**^{Abl} **utrimque**^{Adv} **legati**^{N} **fere**^{Adv} **sub**^{Prp} **idem**^{AdjA} **tempus**^{A}
befehligte G. Cluilius in Alba. beiderseits Gesandte fast um dieselbe Zeit

ad^{Prp} **res**^{A} **repetendas**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **missi.**^{N} $_{PerPas}$ **Tullus**^{N} **praeceperat**$_{PlqAkt}$ **suis,**^{AdjD} **ne**^{Kon}
zu Sachen zurück zu fordernden gesandt. Tullus hatte befohlen den Seinen, damit nicht

quid^{N} $_{Pr}$ **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **mandata**^{A} **agerent;**$_{ImpAktKnj}$ **satis**^{Adv} **sciebat**$_{ImpAkt}$ **negaturum**^{A} $_{Fu1Akt}$
etwas zuerst bevor Aufträge ausführen sie; genug wusste ablehnen werdend

Albanum;^{A} **ita**^{Adv} **pie**^{Adv} **bellum**^{A} **indici**$_{InfPas}$ **posse.**$_{InfAkt}$
den Albaner; so fromm Krieg verkündet zu werden können.

§ 5 **ab**^{Prp} **Albanis**^{Abl} **socordius**^{AdvKmp} **res**^{N} **acta:**^{N} $_{PerPas}$ **excepti**^{N} $_{PerPas}$ **hospitio**^{Abl} **ab**^{Prp} **Tullo**^{Abl}
von den Albanern träge er Sache betrieben: aufgenommen im Gastrecht von Tullus

blande^{Adv} **ac**^{Kon} **benigne,**^{Adv} **comiter**^{Adv} **regis**^{G} **convivium**^{A} **celebrant.**$_{PräAkt}$ **tantisper**^{Adv}
freundlich und gütig, höflich des Königs Gastmahl feiern sie. indessen

Romani^{N} **et**^{Kon} **res**^{A} **repetiverant**$_{PlqAkt}$ **priores**^{AdjN} **et**^{Kon} **negantі**^{D} $_{PräAkt}$ **Albano**^{D} **bellum**^{A} **in**^{Prp}

Römer und Sachen hatten zurück gefordert zuerst und dem ablehnenden Albaner Krieg auf

tricesimum^{AdjA} **diem**^{A} **indixerant.**$_{PlqAkt}$
dreißigsten Tag hatten angesetzt.

§ 6 **haec**^{N}$_{Pr}$ **renuntiant**$_{PräAkt}$ **Tullo.**^{D} **legatis**^{D} **Tullus**^{N} **dicendi**^{G}$_{Ger}$ **potestatem,**^{A} **quid**^{A}$_{Pr}$
dies berichten sie dem Tullus. den Gesandten Tullus des Sprechens Erlaubnis, was

petentes^{N}$_{PräAkt}$ **venerint,**$_{PerAktKnj}$ **facit.**$_{PräAkt}$ **illi**^{N}$_{Pr}$ **omnium**^{G}$_{Pr}$ **ignari**^{AdjN} **primum**^{Adv}
suchend gekommen seien, macht er. jene von allem unwissend zuerst

purgando^{Abl}$_{Ger}$ **terunt**$_{PräAkt}$ **tempus:**^{A} **se**^{A}$_{Pr}$ **invitos**^{AdjA} **quicquam,**^{A}$_{Pr}$ **quod**^{A}$_{Pr}$ **minus**^{AdvKmp}
durch das Entschuldigen verbringen sie Zeit: sich widerwillig irgendetwas, was weniger

placeat$_{PräAktKnj}$ **Tullo,**^{D} **dicturos,**^{A}$_{Fu1Akt}$ **sed**^{Kon} **imperio**^{Abl} **subigi;**$_{InfPas}$ **res**^{A}
gefallen möge dem Tullus, sagen werdend, aber durch den Befehl unterworfen zu werden; Sachen

repetitum^{A}$_{Spn}$ **se**^{A}$_{Pr}$ **venisse;**$_{InfAktPer}$ **ni**^{Kon} **reddantur,**$_{PräPasKnj}$ **bellum**^{A} **indicere**$_{InfAkt}$
zurückzufordern sich gekommen zu sein; wenn nicht zurückgegeben werden, Krieg ausrufen

iussos.^{A}$_{PerPas}$
befohlen worden.

§ 7 **ad**^{Prp} **haec**^{A}$_{Pr}$ **Tullus**^{N} **“nuntiate”**$_{ImvAkt}$ **inquit**$_{PräAkt}$ **“regi**^{D} **vestro**^{AdjD} **regem**^{A} **Romanum**^{AdjA}
auf dies Tullus “meldet” sagt er “dem König eurem König römischen

deos^{A} **facere**$_{InfAkt}$ **testes,**^{A} **uter**^{N}$_{Pr}$ **prius**^{Adv} **populus**^{N} **res**^{A} **repetentes**^{A}$_{PräAkt}$
die Götter zu machen Zeugen, welcher von beiden zuerst das Volk Sachen zurück fordernde

legatos^{A} **aspernatus**^{N}$_{PerPas}$ **dimiserit,**$_{PerAktKnj}$ **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **eum**^{A}$_{Pr}$ **omnes**^{AdjN} **expetant**$_{PräAktKnj}$
Gesandte verschmäht habend weggeschickt habe, damit gegen ihn alle verlangen mögen

huiusce^{G}$_{Pr}$ **clades**^{A} **belli.**^{G} **”**
dieses hier Schäden des Krieges. ”

Kapitel 23

§ 1 **haec**^{N}$_{Pr}$ **nuntiant**$_{PräAkt}$ **domum**^{Adv} **Albani.**^{N} **et**^{Kon} **bellum**^{N} **utrimque**^{Adv} **summa**^{AdjAbl} **ope**^{Abl}
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft

parabatur,$_{ImpPas}$ **civili**^{AdjAbl} **simillimum**^{AdjA} **bello,**^{Abl} **prope**^{Adv} **inter**^{Prp} **parentes**^{A} **natosque,**^{AKon}
wurde vorbereitet, bürgerlichen sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und,

Troianam^{AdjA} **utramque**^{AdjA} **prolem,**^{A} **cum**^{Kon} **Lavinium**^{N} **ab**^{Prp} **Troia,**^{Abl} **ab**^{Prp} **Lavinio**^{Abl}
trojanische beide Nachkommenschaft, da Lavinium von Troja, von Lavinium

Alba,^{N} **ab**^{Prp} **Albanorum**^{G} **stirpe**^{Abl} **regum**^{G} **oriundi**^{N}$_{PräPas}$ **Romani**^{N} **essent.**$_{ImpAktKnj}$
Alba, von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.

§ 2 **eventus**^{N} **tamen**^{Pt} **belli**^{G} **minus**^{AdvKmp} **miserabilem**^{AdjA} **dimicationem**^{A} **fecit,**$_{PerAkt}$ **quod**^{Kon}
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil

nec^{Kon} **acie**^{Abl} **certatum**^{N}$_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **tectis**^{Abl} **modo**^{Adv} **dirutis**^{Abl}$_{PerPas}$
weder in der Schlacht gekämpft worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen

alterius^{AdjG} **urbis**^{G} **duo**^{AdjN} **populi**^{N} **in**^{Prp} **unum**^{AdjA} **confusi**^{N}$_{PerPas}$ **sunt.**$_{PräAkt}$
einer anderen Stadt zwei Völker zu einem vermengt worden sind.

§ 3 **Albani**^{N} **priores**^{AdjN} **ingenti**^{AdjAbl} **exercitu**^{Abl} **in**^{Prp} **agrum**^{A} **Romanum**^{AdjA} **impetum**^{A} **fecere.**$_{PerAkt}$
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie.

castra^{A} **ab**^{Prp} **urbe**^{Abl} **haud**^{Pt} **plus**^{AdjNKmp} **quinque**^{Adj} **milia**^{N} **passuum**^{G} **locant;**$_{PräAkt}$
Lager von der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie;

fossa^{Abl} **circumdant;**$_{PräAkt}$ **fossa**^{N} **Cluilia**^{N} **ab**^{Prp} **nomine**^{Abl} **ducis**^{G} **per**^{Prp} **aliquot**^{Adj}
mit einem Graben umgeben sie; der Graben Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige

saecula^{A} **appellata**^{N}$_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **donec**^{Kon} **cum**^{Prp} **re**^{Abl} **nomen**^{N} **quoque**^{Pt} **vetustate**^{Abl}
Zeitalter genannt worden ist, bis mit der Sache der Name auch durch Alter

abolevit.$_{PerAkt}$
tilgte.

§ 4

in^{Prp}	**his**^{Abl} $_{Pr}$	**castris**^{Abl}	**Cluilius,**^{N}	**Albanus**^{AdjN}	**rex,**^{N}	**moritur;**$_{PräPas}$	**dictatorem**^{A}	**Albani**^{G}	**Mettium**^{A}
in	diesen	Lagern	Cluilius,	albanischer	König,	stirbt er;	Diktator	der Albaner	Mettius

Fufetium^{A}	**creant.**$_{PräAkt}$	**interim**^{Adv}	**Tullus**^{N}	**ferox,**^{AdjN}	**praecipue**^{Adv}	**morte**^{Abl}	**regis,**^{G}	
Fufetius	ernennen sie.	inzwischen	Tullus	kampflustig,	besonders	durch den Tod	des Königs,	

magnumque^{AdjA}	**deorum**^{G}	**numen**^{A}	**ab**^{Prp}	**ipso**^{AdjAbl}	**capite**^{Abl}	**orsum**^{A} $_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**omne**^{AdjA}
große und	der Götter	Gottheit	von	dem selbst	Haupt	begonnen	über	das ganze

nomen^{A}	**Albanum**^{AdjA}	**expetiturum**^{A} $_{Fu1Akt}$	**poenas**^{A}	**ob**^{Prp}	**bellum**^{A}	**inpium**^{AdjA}	**dictitans,**^{N} $_{PräAkt}$	
Geschlecht	albanische	fordern werdend	Strafen	wegen	Krieg	gottlosen	immer sagend,	

nocte^{Abl}	**praeteritis**^{Abl} $_{PerPas}$	**hostium**^{G}	**castris**^{Abl}	**infesto**^{AdjAbl}	**exercitu**^{Abl}	**in**^{Prp}	**agrum**^{A}	
bei Nacht	vorüber gegangen an	der Feinde	Lagern	feindlichen	mit dem Heer	in	das Gebiet	

Albanum^{AdjA}	**pergit.**$_{PräAkt}$	**ea**^{N} $_{Pr}$	**res**^{N}	**ab**^{Prp}	**stativis**^{Abl}	**excivit**$_{PerAkt}$	**Mettium.**^{A}
albanische	rückt er vor.	diese	Sache	aus	Standlagern	weckte auf	Mettius.

§ 5

ducit$_{PräAkt}$	**quam**^{Adv}	**proxume**^{AdvSup}	**ad**^{Prp}	**hostem**^{A}	**potest.**$_{PräAkt}$	**inde**^{Adv}	**legatum**^{A}
führt er	so	nächst möglich	an	den Feind	kann er.	dann	Gesandten

praemissum^{A} $_{PerPas}$	**nuntiare**$_{InfAkt}$	**Tullo**^{D}	**iubet,**$_{PräAkt}$	**priusquam**^{Kon}	**dimicent,**$_{PräAktKnj}$	**opus**^{N}	
voraus geschickten	zu melden	dem Tullus	befiehlt er,	bevor	kämpfen sie,	Bedarf	

esse$_{InfAkt}$	**colloquio;**^{Abl}	**si**^{Kon}	**secum**^{AblPrp} $_{Pr}$	**congressus**^{N} $_{PerPas}$	**sit,**$_{PräAktKnj}$	**satis**^{Adv}	**scire**$_{InfAkt}$	
zu sein	an Gespräch;	wenn	mit ihm	begegnet	sei,	genug	zu wissen	

ea^{A} $_{Pr}$	**se**^{A} $_{Pr}$	**allaturum,**^{A} $_{Fu1Akt}$	**quae**^{A} $_{Pr}$	**nihilo**^{Adv}	**minus**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**rem**^{A}	**Romanam**^{AdjA}	**quam**^{Kon}	
dies	sich	bringen werdend,	was	um nichts	weniger	zur	Sache	römische	als	

ad^{Prp}	**Albanam**^{AdjA}	**pertineant.**$_{PräAktKnj}$	**haud**^{Pt}	**aspernatus**^{N} $_{PerPas}$	**Tullus,**^{N}	
zur	albanische	angehen mögen.	nicht	verschmäht habend	Tullus,	

§ 6

tamen,^{Adv}	**si**^{Kon}	**vana**^{AdjN}	**adferantur,**$_{PräPasKnj}$	**in**^{Prp}	**aciem**^{A}	**educit.**$_{PräAkt}$	**exeunt**$_{PräAkt}$
dennoch,	wenn	leere	herbei gebracht werden,	in	die Schlachtreihe	führt er hinaus.	ziehen hinaus

contra^{Adv}	**et**^{Kon}	**Albani.**^{N}	**postquam**^{Kon}	**structi**^{N} $_{PerPas}$	**utrimque**^{Adv}	**stabant,**$_{ImpAkt}$	**cum**^{Prp}
entgegen	auch	Albaner.	nachdem	aufgestellt	beiderseits	standen,	mit

paucis^{AdjAbl}	**procerum**^{G}	**in**^{Prp}	**medium**^{AdjA}	**duces**^{N}	**procedunt.**$_{PräAkt}$
wenigen	der Vornehmen	in	die Mitte	Anführer	treten vor.

§ 7

ibi^{Adv}	**infit**$_{PräAkt}$	**Albanus:**^{N}	**“iniurias**^{A}	**et**^{Kon}	**non**^{Pt}	**redditas**^{A} $_{PerPas}$	**res**^{A}	**ex**^{Prp}	**foedere**^{Abl}
dort	beginnt er	der Albaner:	“Unrechte	und	nicht	zurück gegebene	Sachen	aus	dem Vertrag

quae^{N} $_{Pr}$	**repetitae**^{N} $_{PerPas}$	**sint**$_{PräAktKnj}$	**et**^{Kon}	**ego**^{N} $_{Pr}$	**regem**^{A}	**nostrum**^{AdjA}	**Cluilium**^{A}	**causam**^{A}	
die	zurück verlangt worden	seien	und	ich	König	unseren	Cluilius	Grund	

huiusce^{G} $_{Pr}$	**esse**$_{InfAkt}$	**belli**^{G}	**audisse**$_{InfAktPer}$	**videor**$_{PräPas}$	**nec**^{Kon}	**te**^{A} $_{Pr}$	**dubito,**$_{PräAkt}$	**Tulle,**^{V}	
dieses hier	zu sein	des Krieges	gehört zu haben	scheine ich	und nicht	dich	bezweifle ich,	Tullus,	

eadem^{A} $_{Pr}$	**prae**^{Prp}	**te**^{A} $_{Pr}$	**ferre;**$_{InfAkt}$	**sed**^{Kon}	**si**^{Kon}	**vera**^{AdjA}	**potius**^{AdvKmp}	**quam**^{Kon}	**dictu**^{Abl} $_{Spn}$	
dieselben	vor	dich	zu tragen;	aber	wenn	wahre	eher	als	beim Sagen	

speciosa^{AdjA}	**dicenda**^{A} $_{GdvFu1Pas}$	**sunt,**$_{PräAkt}$	**cupido**^{N}	**duos**^{AdjA}	**cognatos**^{AdjA}	**vicinosque**^{AdjAKon}	
ansprechende	zu sagende	sind,	Begierde	zwei	verwandte	benachbarte und	

populos^{A}	**ad**^{Prp}	**arma**^{A}	**stimulat.**$_{PräAkt}$
Völker	zu	Waffen	reizt an.

§ 8

neque,^{Kon}	**recte**^{Adv}	**an**^{Kon}	**perperam,**^{Adv}	**interpreter;**$_{PräPasKnj}$	**fuerit**$_{PerAktKnj}$	**ista**^{N} $_{Pr}$	**eius**^{G} $_{Pr}$
und nicht,	richtig	oder	falsch,	deute ich;	sei gewesen	jene da	dessen

deliberatio,^{N}	**qui**^{N} $_{Pr}$	**bellum**^{A}	**suscepit;**$_{PerAkt}$	**me**^{A} $_{Pr}$	**Albani**^{N}	**gerendo**^{Abl} $_{Ger}$	**bello**^{Abl}	**ducem**^{A}
Überlegung,	der	Krieg	aufgenommen hat;	mich	Albaner	durchs Führen	im Krieg	Führer

creavere.$_{PerAkt}$	**illud**^{A} $_{Pr}$	**te,**^{A} $_{Pr}$	**Tulle,**^{V}	**monitum**^{A} $_{Spn}$	**velim:**$_{PräAktKnj}$	**Etrusca**^{AdjN}	**res**^{N}	**quanta**^{N} $_{Pr}$
erwählten sie.	jenes	dich,	Tullus,	zum Mahnen	möchte ich:	etruskische	Sache	wie groß

circa^{Prp}	**nos**^{A} $_{Pr}$	**teque**^{AKon} $_{Pr}$	**maxime**^{AdvSup}	**sit,**$_{PräAktKnj}$	**quo**^{Abl} $_{Pr}$	**propior**^{AdjNKmp}	**es**$_{PräAkt}$
um herum	uns	dich und	am meisten	ist sei,	je	näher	bist du

Tuscis,^{D}	**hoc**^{N} $_{Pr}$	**magis**^{AdvKmp}	**scis.**$_{PräAkt}$	**multum**^{Adv}	**illi**^{N} $_{Pr}$	**terra,**^{Abl}	**plurimum**^{AdvSup}
den Etruskern,	desto	mehr	weißt du.	viel	jene	an Land,	am meisten

	mari^{Abl}	**pollent.**$_{PräAkt}$							
	auf dem Meer	sind stark.							
§ 9	**memor**^{AdjN}	**esto,**$_{ImvAkt}$	**iam**^{Adv}	**cum**^{Kon}	**signum**^{A}	**pugnae**^{G}	**dabis,**$_{Fu1Akt}$	**has**$^{A}{}_{Pr}$	**duas**^{AdjA}
	eingedenk	sei,	schon	wenn	Zeichen	des Kampfes	geben wirst,	diese	zwei
	acies^{A}	**spectaculo**^{D}	**fore,**$_{InfAktFu1}$	**ut**^{Kon}	**fessos**^{AdjA}	**confectosque,**$^{AKon}{}_{PerPas}$	**simul**^{Adv}		
	Schlachtreihen	zum Schauspiel	sein werden,	dass	Müde	Zermürbte und,	zugleich		
	victorem^{A}	**ac**^{Kon}	**victum,**^{A}	**adgrediantur.**$_{PräPasKnj}$	**itaque,**^{Adv}	**si**^{Kon}	**nos**$^{A}{}_{Pr}$	**di**^{N}	**amant,**$_{PräAkt}$
	Sieger	und	Besiegten,	angreifen mögen.	daher,	wenn	uns	Götter	lieben sie,
	quoniam^{Kon}	**non**^{Pt}	**contenti**$^{N}{}_{PerPas}$	**libertate**^{Abl}	**certa**^{AdjAbl}	**in**^{Prp}	**dubiam**^{AdjA}	**imperii**^{G}	
	da nun	nicht	zufrieden	mit der Freiheit	sicheren	in	unsichere	der Herrschaft	
	servitiique^{GKon}	**aleam**^{A}	**imus,**$_{PräAkt}$	**ineamus**$_{PräAktKnj}$	**aliquam**^{AdjA}	**viam,**^{A}	**qua,**$^{Abl}{}_{Pr}$		
	der Knechtschaft und	Wagnis	gehen wir,	einschlagen mögen wir	irgendeinen	Weg,	auf der,		
	utri$^{D}{}_{Pr}$	**utris**$^{D}{}_{Pr}$	**imperent,**$_{PräAktKnj}$	**sine**^{Prp}	**magna**^{AdjAbl}	**clade,**^{Abl}	**sine**^{Prp}		
	welche von beiden	welchen von beiden	herrschen mögen,	ohne	großen	Verlust,	ohne		
	multo^{AdjAbl}	**sanguine**^{Abl}	**utriusque**$^{G}{}_{Pr}$	**populi**^{G}	**decerni**$_{InfPas}$	**possit.**$_{PräAktKnj}$	**"**		
	viel	Blut	beider	des Volkes	entschieden zu werden	könne.	"		
§ 10	**haud**^{Pt}	**displicet**$_{PräAkt}$	**res**^{N}	**Tullo,**^{D}	**quamquam**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**indole**^{Abl}	**animi**^{G}	**tum**^{Kon}
	nicht	missfällt	die Sache	dem Tullus,	obwohl	sowohl	der Anlage	des Geistes	als auch
	spe^{Abl}	**victoriae**^{G}	**ferocior**^{AdjNKmp}	**erat.**$_{ImpAkt}$	**quaerentibus**$^{Abl}{}_{PräAkt}$	**utrimque**^{Adv}	**ratio**^{N}		
	der Hoffnung	des Sieges	kühner	war.	den Suchenden	beiderseits	Plan		
	initur,$_{PräPas}$	**cui**$^{D}{}_{Pr}$	**et**^{Kon}	**fortuna**^{N}	**ipsa**^{AdjN}	**praebuit**$_{PerAkt}$	**materiam.**^{A}		
	wird begonnen,	der	auch	das Glück	selbst	bot	Anlass.		

Kapitel 24

§ 1	**forte**^{Adv}	**in**^{Prp}	**duobus**^{AdjAbl}	**tum**^{Adv}	**exercitibus**^{Abl}	**erant**$_{ImpAkt}$	**trigemini**^{AdjN}	**fratres**^{N}	**nec**^{Kon}
	zufällig	in	zweien	damals	Heeren	waren	Drillinge	Brüder	und nicht
	aetate^{Abl}	**nec**^{Kon}	**viribus**^{Abl}	**dispares.**^{AdjN}	**Horatios**^{A}	**Curiatiosque**^{AKon}	**fuisse**$_{InfAktPer}$	**satis**^{Adv}	
	an Alter	und nicht	an Kräften	ungleiche.	Horatier	Curiatier und	gewesen zu sein	genug	
	constat,$_{PräAkt}$	**ferme**^{Adv}	**res**^{N}	**antiqua**^{AdjN}	**alia**^{AdjN}	**est**$_{PräAkt}$	**nobilior;**^{AdjNKmp}	**tamen**^{Adv}	**in**^{Prp} **re**^{Abl}
	steht fest,	beinahe	Sache	alt	andere	ist	berühmter;	jedoch	in Sache
	tam^{Adv}	**clara**^{AdjAbl}	**nominum**^{G}	**error**^{N}	**manet,**$_{PräAkt}$	**utrius**$^{G}{}_{Pr}$	**populi**^{G}	**Horatii,**^{G}	**utrius**$^{G}{}_{Pr}$
	so	klar	der Namen	Irrtum	bleibt,	wessen	des Volkes	der Horatier,	wessen
	Curiatii^{G}	**fuerint.**$_{PerAktKnj}$	**auctores**^{N}	**utroque**^{AdjAbl}	**trahunt;**$_{PräAkt}$	**plures**^{AdjN}	**tamen**^{Adv}		
	der Curiatier	gewesen seien.	Gewährsleute	auf beide Seiten	ziehen;	mehrere	jedoch		
	invenio,$_{PräAkt}$	**qui**$^{N}{}_{Pr}$	**Romanos**^{AdjA}	**Horatios**^{A}	**vocent;**$_{PräAktKnj}$	**hos**$^{A}{}_{Pr}$	**ut**^{Kon}	**sequar,**$_{PräPasKnj}$	
	finde ich,	die	die Römer	Horatier	nennen;	diese	damit	folge ich,	
	inclinat$_{PräAkt}$	**animus.**^{N}							
	neigt	der Sinn.							
§ 2	**cum**^{Prp}	**trigeminis**^{AdjAbl}	**agunt**$_{PräAkt}$	**reges,**^{N}	**ut**^{Kon}	**pro**^{Prp}	**sua**^{AdjAbl}	**quisque**$^{N}{}_{Pr}$	**patria**^{Abl}
	mit	Drillingen	handeln sie	die Könige,	damit	für	ihrer eigenen	jeweils	Vaterland
	dimicent$_{PräAktKnj}$	**ferro:**^{Abl}	**ibi**^{Adv}	**imperium**^{N}	**fore,**$_{InfAktFu1}$	**unde**^{Adv}	**victoria**^{N}		
	kämpfen mögen	mit dem Schwert:	dort	Herrschaft	sein werden,	woher	der Sieg		
	fuerit.$_{PerAktKnj}$	**nihil**$^{N}{}_{Pr}$	**recusatur;**$_{PräPas}$	**tempus**^{N}	**et**^{Kon}	**locus**^{N}	**convenit.**$_{PräAkt}$		
	gewesen sei.	nichts	wird verweigert;	Zeit	und	Ort	wird vereinbart.		
§ 3	**priusquam**^{Kon}	**dimicarent,**$_{ImpAktKnj}$	**foedus**^{N}	**ictum**$^{N}{}_{PerPas}$	**inter**^{Prp}	**Romanos**^{AdjA}	**et**^{Kon}	**Albanos**^{A}	
	ehe	kämpften würden,	Bund	geschlossen	zwischen	die Römer	und	die Albaner	
	est$_{PräAkt}$	**his**$^{Abl}{}_{Pr}$	**legibus,**^{Abl}	**ut,**^{Kon}	**cuius**$^{G}{}_{Pr}$	**populi**^{G}	**cives**^{N}	**eo**$^{Abl}{}_{Pr}$	**certamine**^{Abl}
	ist	mit diesen	Gesetzen,	dass,	wessen	des Volkes	die Bürger	in diesem	Wettkampf
	vicissent,$_{PlqAktKnj}$	**is**$^{N}{}_{Pr}$	**alteri**^{AdjD}	**populo**^{D}	**cum**^{Prp}	**bona**^{AdjAbl}	**pace**^{Abl}	**imperitaret.**$_{ImpAktKnj}$	

gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit gutem Frieden würde herrschen.

§ 4 **foedera**^{N} **alia**^{AdjN} **aliis**^{AdjAbl} **legibus,**^{Abl} **ceterum**^{Adv} **eodem**^{AdjAbl} **modo**^{Abl} **omnia**^{AdjN} **fiunt.**$_{PräPas}$
Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen.

tum^{Adv} **ita**^{Adv} **factum**^{N} $_{PerPas}$ **accepimus,**$_{PerAkt}$ **nec**^{Kon} **ullius**^{AdjG} **vetustior**^{AdjNKmp} **foederis**^{G}
dann so das Geschehene haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses

memoria^{N} **est.**$_{PräAkt}$ **fetialis**^{N} **regem**^{A} **Tullum**^{A} **ita**^{Adv} **rogavit:**$_{PerAkt}$ **"iubesne**^{Pt} $_{PräAkt}$ **me,**^{A} $_{Pr}$ **rex,**^{V}
Erinnerung ist. Fetial den König Tullus so fragte er: "befiehlst du ? mich, König,

cum^{Prp} **patre**^{Abl} **patrato**^{Abl} $_{PerPas}$ **populi**^{G} **Albani**^{AdjG} **foedus**^{A} **ferire?**$_{InfAkt}$ **"** **iubente**^{Abl} $_{PräAkt}$
mit dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund zu schlagen? " auf Befehl

rege^{Abl} **"sagmina"**^{A} **inquit**$_{PräAkt}$ **"te,**^{A} $_{Pr}$ **rex,**^{V} **posco.**$_{PräAkt}$ **"**
des Königs "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich. "

§ 5 **rex**^{N} **ait:**$_{PräAkt}$ **"puram**^{AdjA} **tollito.**$_{ImvAkt}$ **"** **fetialis**^{N} **ex**^{Prp} **arce**^{Abl} **graminis**^{G} **herbam**^{A}
der König sagt: "reines nimm auf. " der Fetial aus der Burg des Grases Kraut

puram^{AdjA} **attulit.**$_{PerAkt}$ **postea**^{Adv} **regem**^{A} **ita**^{Adv} **rogavit:**$_{PerAkt}$ **"rex,**^{V} **facisne**^{Pt} $_{PräAkt}$ **me**^{A} $_{Pr}$
reines brachte. danach den König so fragte: "König, machst du ? mich

tu^{N} $_{Pr}$ **regium**^{AdjA} **nuntium**^{A} **populi**^{G} **Romani**^{AdjG} **Quiritium,**^{G} **vasa**^{A} **comitesque**^{AKon} **meos?**^{AdjA} **"**
du königlichen Boten des Volkes römischen der Quiriten, Geräte Begleiter und meine? "

rex^{N} **respondit:**$_{PerAkt}$ **"quod**^{Kon} **sine**^{Prp} **fraude**^{Abl} **mea**^{AdjAbl} **populique**^{GKon} **Romani**^{AdjG}
der König antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen

Quiritium^{G} **fiat,**$_{PräPasKnj}$ **facio.**$_{PräAkt}$ **"**
der Quiriten geschehe, mache ich. "

§ 6 **fetialis**^{N} **erat**$_{ImpAkt}$ **M.**^{N} **Valerius;**^{N} **is**^{N} $_{Pr}$ **patrem**^{A} **patratum**^{A} $_{PerPas}$ **Sp.**^{N} **Fusium**^{A} **fecit**$_{PerAkt}$
der Fetial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte

verbena^{Abl} **caput**^{A} **capillosque**^{AKon} **tangens.**^{N} $_{PräAkt}$ **pater**^{N} **patratus**^{N} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **ius**^{A}
mit Geweihkraut Kopf Haare und berührend. Vater vollzogen zu das Recht

iurandum^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **patrandum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **id**^{N} $_{Pr}$ **est**$_{PräAkt}$ **sanciendum**^{N} $_{GdvFu1Pas}$ **fit**$_{PräPas}$ **foedus**^{N}
zu schwörende zu vollendende dies ist zu bekräftigende wird Bündnis

multisque^{AdjAblKon} **id**^{A} $_{Pr}$ **verbis,**^{Abl} **quae**^{N} $_{Pr}$ **longo**^{AdjAbl} **effata**^{Abl} $_{PerPas}$ **carmine**^{Abl} **non**^{Pt} **operae**^{G}
mit vielen und diesen Worten, die langem ausgesagt im Spruch nicht der Mühe

est$_{PräAkt}$ **referre,**$_{InfAkt}$ **peragit.**$_{PräAkt}$
ist zu berichten, vollführt.

§ 7 **legibus**^{Abl} **deinde**^{Adv} **recitatis**^{Abl} $_{PerPas}$ **"audi"**$_{ImvAkt}$ **inquit,**$_{PräAkt}$ **"Iuppiter,**^{V} **audi,**$_{ImvAkt}$ **pater**^{V}
Gesetzen danach vorgelesenen "höre" sagt er, "Jupiter, höre, Vater

patrate^{V} $_{PerPas}$ **populi**^{G} **Albani,**^{AdjG} **audi**$_{ImvAkt}$ **tu,**^{N} $_{Pr}$ **populus**^{N} **Albanus:**^{AdjN} **ut**^{Kon} **illa**^{N} $_{Pr}$
vollzogener des Volkes der Albaner, höre du, Volk albanisches: wie jene

palam^{Adv} **prima**^{AdjN} **postrema**^{AdjN} **ex**^{Prp} **illis**^{Abl} $_{Pr}$ **tabulis**^{Abl} **cerave**^{AblKon} **recitata**^{N} $_{PerPas}$
öffentlich erste letzte aus jenen Tafeln Wachs oder vorgetragen

sunt$_{PräAkt}$ **sine**^{Prp} **dolo**^{Abl} **malo**^{AdjAbl} **utique**^{Adv} **ea**^{N} $_{Pr}$ **hic**^{Adv} **hodie**^{Adv} **rectissime,**^{AdvSup}
sind ohne Arglist böser durchaus diese hier heute am richtigsten,

intellecta^{N} $_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **illis**^{Abl} $_{Pr}$ **legibus**^{Abl} **populus**^{N} **Romanus**^{AdjN} **prior**^{AdjN} **non**^{Pt}
verstanden sind, jenen Gesetzen Volk römisches zuerst nicht

deficiet.$_{Fu1Akt}$
wird abweichen.

§ 8 **si**^{Kon} **prior**^{AdjN} **defexit**$_{PerAkt}$ **publico**^{AdjAbl} **consilio**^{Abl} **dolo**^{Abl} **malo,**^{AdjAbl} **tum**^{Adv} **illo**^{AdjAbl} **die,**^{Abl}
wenn zuerst abgewichen ist öffentlichem Beschluss Arglist böser, dann jenem Tag,

Diespiter,^{V} **populum**^{A} **Romanum**^{AdjA} **sic**^{Adv} **ferito,**$_{ImvAkt}$ **ut**^{Kon} **ego**^{N} $_{Pr}$ **hunc**^{A} $_{Pr}$ **porcum**^{A} **hic**^{Adv}
Diespiter, das Volk römisches so schlage, wie ich diesen Eber hier

hodie^{Adv} **feriam;**$_{Fu1Akt}$ **tantoque**^{AdvKon} **magis**^{Adv} **ferito,**$_{ImvAkt}$ **quanto**^{Adv} **magis**^{Adv} **potes**$_{PräAkt}$
heute werde ich schlagen; um so und mehr schlage, je mehr kannst

pollesque.^{Kon} $_{PräAkt}$ **"**
stark bist und. "

§ 9 **id**^{N} $_{Pr}$ **ubi**^{Kon} **dixit,**$_{PerAkt}$ **porcum**^{A} **saxo**^{Abl} **silice**^{Abl} **percussit.**$_{PerAkt}$ **sua**^{AdjN} **item**^{Adv}
dies als sagte, Eber mit dem Stein mit dem Feuerstein schlug. eigene ebenso

carmina^{N} **Albani**^{N} **suumque**^{AdjAKon} **ius**^{A} **iurandum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **per**^{Prp} **suum**^{AdjA} **dictatorem**^{A}
Lieder die Albaner ihren und Recht zu schwörende durch ihren Diktator

suosque^{AdjAKon} **sacerdotes**^{A} **peregerunt.**$_{PerAkt}$
ihre und Priester vollbrachten.

Kapitel 25

§ 1 **—** **Foedere**^{Abl} **icto**^{Abl} $_{PerPas}$ **trigemini,**^{N} **sicut**^{Kon} **convenerat,**$_{PlqAkt}$ **arma**^{A} **capiunt.**$_{PräAkt}$ **cum**^{Kon}
durch den Bund geschlossen Drillinge, so wie vereinbart war, Waffen ergreifen. während

sui^{N} $_{Pr}$ **utrosque**^{AdjA} **adhortarentur,**$_{ImpPasKnj}$ **deos**^{A} **patrios,**^{AdjA} **patriam**^{A} **ac**^{Kon} **parentes,**^{A}
die Ihren beide ermahnten würden, Götter väterliche, Vaterland und Eltern,

quicquid^{N} $_{Pr}$ **civium**^{G} **domi,**^{Adv} **quicquid**^{N} $_{Pr}$ **in**^{Prp} **exercitu**^{Abl} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **illorum**^{G} $_{Pr}$ **arma,**^{N}
was auch immer der Bürger zu Hause, was auch immer in dem Heer sei, deren Waffen,

illorum^{G} $_{Pr}$ **intueri**$_{InfPas}$ **manus,**^{A} **feroces**^{AdjN} **et**^{Kon} **suopte**^{AdjAbl} **ingenio**^{Abl} **et**^{Kon} **pleni**^{AdjN}
deren zu betrachten Hände, wild und aus eigener Natur und voll

adhortantium^{G} $_{PräAkt}$ **vocibus**^{Abl} **in**^{Prp} **medium**^{AdjA} **inter**^{Prp} **duas**^{AdjA} **acies**^{A} **procedunt.**$_{PräAkt}$
der Ermahnenden Stimmen in die Mitte zwischen zwei Schlachtreihen treten vor.

§ 2 **consederant**$_{PlqAkt}$ **utrimque**^{Adv} **pro**^{Prp} **castris**^{Abl} **duo**^{AdjN} **exercitus**^{N} **periculi**^{G} **magis**^{Adv}
saßen beiderseits vor den Lagern zwei Heere der Gefahr mehr

praesentis^{AdjG} **quam**^{Kon} **curae**^{G} **expertes;**^{AdjN} **quippe**^{Pt} **imperium**^{N} **agebatur**$_{ImpPas}$ **in**^{Prp} **tam**^{Adv}
gegenwärtigen als der Sorge frei; nämlich Herrschaft wurde geführt in so

paucorum^{AdjG} **virtute**^{Abl} **atque**^{Kon} **fortuna**^{Abl} **positum.**^{N} $_{PerPas}$ **itaque**^{Adv} **ergo**^{Pt} **erecti**^{N} $_{PerPas}$
weniger Tüchtigkeit und durch Glück gesetzt. daher also erregt

suspensique^{NKon} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **minime**^{AdvSup} **gratum**^{AdjA} **spectaculum**^{A} **animos**^{A} **intendunt.**$_{PräAkt}$
angespannt und in am wenigsten angenehmes Schauspiel die Gemüter spannen sie.

§ 3 **datur**$_{PräPas}$ **signum**^{N} **infestisque**^{AdjAblKon} **armis**^{Abl} **velut**^{Kon} **acies**^{N} **terni**^{AdjN} **iuvenes**^{N}
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge

magnorum^{AdjG} **exercituum**^{G} **animos**^{A} **gerentes**^{N} $_{PräAkt}$ **concurrunt.**$_{PräAkt}$ **nec**^{Kon} **his**^{D} $_{Pr}$ **nec**^{Kon}
großen Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht

illis^{D} $_{Pr}$ **periculum**^{N} **suum,**^{AdjN} **publicum**^{AdjN} **imperium**^{N} **servitiumque**^{NKon} **obversatur**$_{PräPas}$ **animo**^{D}
jenen Gefahr eigene, öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn

futuraque^{AdjNKon} **ea**^{N} $_{Pr}$ **deinde**^{Adv} **patriae**^{G} **fortuna,**^{N} **quam**^{A} $_{Pr}$ **ipsi**^{N} $_{Pr}$
künftige und diese danach des Vaterlandes Glück Schicksal, welches sie selbst

fecissent.$_{PlqAktKnj}$
gemacht hätten.

§ 4 **ut**^{Kon} **primo**^{AdjAbl} **statim**^{Adv} **concursu**^{Abl} **concrepuere**$_{PerAkt}$ **arma**^{N} **micantesque**^{NKon} $_{PräAkt}$
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und

fulsere$_{PerAkt}$ **gladii,**^{N} **horror**^{N} **ingens**^{AdjN} **spectantis**^{G} $_{PräAkt}$ **perstringit;**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **neutro**^{AdjAbl}
leuchteten Schwerter, Schauder gewaltiger der Zuschauenden durchfährt; und keiner

inclinata^{Abl} $_{PerPas}$ **spe**^{Abl} **torpebat**$_{ImpAkt}$ **vox**^{N} **spiritusque.**^{NKon}
geneigten Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.

§ 5 **consertis**^{Abl} $_{PerPas}$ **deinde**^{Adv} **manibus**^{Abl} **cum**^{Kon} **iam**^{Adv} **non**^{Pt} **motus**^{N} **tantum**^{Adv} **corporum**^{G}
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper

agitatioque^{NKon} **anceps**^{AdjN} **telorum**^{G} **armorumque**^{GKon} **sed**^{Kon} **vulnera**^{N} **quoque**^{Pt} **et**^{Kon}
Getümmel und zwiespältig der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und

sanguis^{N} **spectaculo**^{D} **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **duo**^{AdjN} **Romani,**^{N} **super**^{Prp} **alium**^{A} $_{Pr}$ **alius,**^{N} $_{Pr}$

	Blut	zum Schauspiel	wären,	zwei	Römer,	über	einen anderen	ein anderer,
vulneratis$^{Abl}_{PerPas}$	**tribus**^{AdjAbl}	**Albanis**^{AdjAbl}	**expirantes**$^{N}_{PräAkt}$	**corruerunt.**$_{PerAkt}$				
verwundeten	dreien	Albanern	aushauchend	stürzten zusammen.				

§ 6

ad^{Prp}	**quorum**$^{G}_{Pr}$	**casum**^{A}	**cum**^{Kon}	**conclamasset**$_{PlqAktKnj}$	**gaudio**^{Abl}	**Albanus**^{AdjN}	**exercitus,**^{N}
bei	deren	Fall	als	aufgeschrien hätte	vor Freude	albanisches	Heer,

Romanas^{AdjA}	**legiones**^{A}	**iam**^{Adv}	**spes**^{N}	**tota,**^{AdjN}	**nondum**^{Adv}	**tamen**^{Adv}	**cura**^{N}	**deseruerat,**$_{PlqAkt}$
römische	Legionen	schon	Hoffnung	ganze,	noch nicht	doch	Sorge	hatte verlassen,

exanimes^{AdjN}	**vice**^{Abl}	**unius,**^{AdjG}	**quem**$^{A}_{Pr}$	**tres**^{AdjN}	**Curiatii**^{N}	**circumsteterant.**$_{PlqAkt}$
entseelt	an Stelle	eines,	welchen	drei	Curiatier	hatten umstanden.

§ 7

forte^{Adv}	**is**$^{N}_{Pr}$	**integer**^{AdjN}	**fuit,**$_{PerAkt}$	**ut**^{Kon}	**universis**^{AdjD}	**solus**^{AdjN}	**nequaquam**^{Adv}	**par,**^{AdjN}	**sic**^{Adv}
zufällig	dieser	unverletzt	war,	so dass	allen	allein	keineswegs	ebenbürtig,	so

adversus^{Prp}	**singulos**^{AdjA}	**ferox.**^{AdjN}	**ergo,**^{Pt}	**ut**^{Kon}	**segregaret**$_{ImpAktKnj}$	**pugnam**^{A}	**eorum,**$^{G}_{Pr}$
gegen	Einzelne	kühn.	also,	damit	trennte er	Kampf	ihren,

capessit$_{PräAkt}$	**fugam,**^{A}	**ita**^{Adv}	**ratus**$^{N}_{PerPas}$	**secururos,**$^{A}_{Fu1Akt}$	**ut**^{Kon}	**quemque**$^{A}_{Pr}$	**vulnere**^{Abl}
ergreift	Flucht,	so	meinend	folgen werdende,	so dass	jeden	durch die Wunde

corpus^{N}	**sineret.**$_{ImpAktKnj}$
der Körper	zuließe.

§ 8

iam^{Adv}	**aliquantum**^{AdjN}	**spatii**^{G}	**ex**^{Prp}	**eo**$^{Abl}_{Pr}$	**loco,**^{Abl}	**ubi**^{Adv}	**pugnatum**$^{N}_{PerPas}$	**est,**$_{PräAkt}$
schon	einiges	an Raum	aus	jenem	Ort,	wo	gekämpft worden	ist,

aufugerat,$_{PlqAkt}$	**cum**^{Kon}	**respiciens**$^{N}_{PräAkt}$	**videt**$_{PräAkt}$	**magnis**^{AdjAbl}	**intervallis**^{Abl}
war davon geflohen,	als	zurückblickend	sieht	mit großen	Abständen

sequentes;$^{A}_{PräAkt}$	**unum**^{AdjA}	**haud**^{Pt}	**procul**^{Adv}	**ab**^{Prp}	**sese**$^{A}_{Pr}$	**abesse.**$_{InfAkt}$
die Folgenden;	einen	nicht	weit	von	sich	entfernt zu sein.

§ 9

in^{Prp}	**eum**$^{A}_{Pr}$	**magno**^{AdjAbl}	**impetu**^{Abl}	**rediit,**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**dum**^{Kon}	**Albanus**^{AdjN}	**exercitus**^{N}
gegen	ihn	mit großem	Ansturm	kehrte zurück,	und	während	albanisches	Heer

inclamat$_{PräAkt}$	**Curiatios,**^{A}	**uti**^{Kon}	**opem**^{A}	**ferant**$_{PräAktKnj}$	**fratri,**^{D}	**iam**^{Adv}	**Horatius**^{N}
hinein ruft	die Curiatier,	damit	Hilfe	bringen	dem Bruder,	schon	Horatius

caeso$^{Abl}_{PerPas}$	**hoste**^{Abl}	**victor**^{N}	**secundam**^{AdjA}	**pugnam**^{A}	**petebat.**$_{ImpAkt}$	**clamore,**^{Abl}	**qualis**$^{N}_{Pr}$
dem getöteten	Feind	Sieger	einen zweiten	Kampf	suchte.	mit Geschrei,	wie solches

ex^{Prp}	**insperato**^{AdjAbl}	**faventium**$^{G}_{PräAkt}$	**solet,**$_{PräAkt}$	**Romani**^{AdjN}	**adiuvant**$_{PräAkt}$	**militem**^{A}	
aus	Unerwartetem	der Zuneigenden	pflegt,	die Römer	unterstützen	den Soldaten	

suum;^{AdjA}	**et**^{Kon}	**ille**$^{N}_{Pr}$	**defungi**$_{InfPas}$	**proelio**^{Abl}	**festinat.**$_{PräAkt}$	
ihren eigenen;	und	jener	sich entledigen	des Gefechts	eilt.	

§ 10

prius^{Adv}	**itaque,**^{Adv}	**quam**^{Kon}	**alter,**^{AdjN}	**qui**$^{N}_{Pr}$	**nec**^{Kon}	**procul**^{Adv}	**aberat,**$_{ImpAkt}$	**consequi**$_{InfAkt}$	
zuerst	also,	ehe	der andere,	der	und nicht	weit	war,	einzuholen	

posset,$_{ImpAktKnj}$	**et**^{Kon}	**alterum**^{AdjA}	**Curiatium**^{A}	**conficit;**$_{PräAkt}$
könnte,	und	den anderen	Curiatius	tötet;

§ 11

iamque^{Adv}	**aequato**$^{Abl}_{PerPas}$	**Marte**^{Abl}	**singuli**^{AdjN}	**supererant,**$_{ImpAkt}$	**sed**^{Kon}	**nec**^{Kon}	**spe**^{Abl}
und schon	bei ausgeglichenem	Krieg	je einer	blieben übrig,	aber	weder	an Hoffnung

nec^{Kon}	**viribus**^{Abl}	**pares.**^{AdjN}	**alterum**^{AdjN}	**intactum**^{AdjA}	**ferro**^{Abl}	**corpus**^{A}	**et**^{Kon}	**geminata**$^{Abl}_{PerPas}$	
noch	an Kräften	gleich.	der eine	unberührten	vom Eisen	Körper	und	durch verdoppelte	

victoria^{Abl}	**ferocem**^{AdjA}	**in**^{Prp}	**certamen**^{A}	**tertium**^{AdjA}	**dabat;**$_{ImpAkt}$	**alter**^{AdjN}	**fessum**^{AdjA}	
Sieg	kampfkühn	in	den Kampf	dritten	bot;	der andere	ermüdeten	

vulnere,^{Abl}	**fessum**^{AdjA}	**cursu**^{Abl}	**trahens**$^{N}_{PräAkt}$	**corpus**^{A}	**victusque**$^{NKon}_{PerPas}$	**fratrum**^{G}	**ante**^{Prp}	
durch Wunde,	ermüdeten	durch Lauf	ziehend	Körper	besiegt und	der Brüder	vor	

se$^{A}_{Pr}$	**strage**^{Abl}	**victori**^{D}	**obicitur**$_{PräPas}$	**hosti.**^{D}
sich	durch das Gemetzel	dem Sieger	wird entgegengeworfen	dem Feind.

§ 12

nec^{Kon}	**illud**$^{N}_{Pr}$	**proelium**^{N}	**fuit.**$_{PerAkt}$	**Romanus**^{AdjN}	**“duos”**^{AdjA}	**inquit**$_{PräAkt}$	**“fratrum**^{G}	**Manibus**^{D}
und nicht	jenes	Gefecht	war.	der Römer	“zwei”	sagt er	“der Brüder	den Manen

dedi;$_{PerAkt}$	**tertium**^{AdjA}	**causae**^{G}	**belli**^{G}	**huiusce,**$^{G}_{Pr}$	**ut**^{Kon}	**Romanus**^{AdjN}	**Albano**^{AdjD}	
gab ich;	den dritten	der Ursache	des Krieges	dieses hier,	damit	der Römer	den Albanern	
imperet,$_{PräAktKnj}$	**dabo.**$_{Fu1Akt}$	**”**	**male**^{Adv}	**sustinenti**$^{D}_{PräAkt}$	**arma**^{A}	**gladium**^{A}	**superne**^{Adv}	
herrsche,	werde geben.	”	schlecht	dem Haltenden	die Waffen	das Schwert	von oben	
iugulo^{D}	**defigit;**$_{PräAkt}$	**iacentem**$^{A}_{PräAkt}$	**spoliat.**$_{PräAkt}$					
dem Hals	hinein stößt;	den Liegenden	beraubt.					

§ 13

Romani^{AdjN}	**ovantes**$^{N}_{PräAkt}$	**ac**^{Kon}	**gratulantes**$^{N}_{PräAkt}$	**Horatium**^{A}	**accipiunt**$_{PräAkt}$	**eo**^{Adv}
die Römer	jubelnd	und	beglückwünschend	Horatius	empfangen	um so
maiore^{AdjAblKmp}	**cum**^{Prp}	**gaudio,**^{Abl}	**quo**$^{Abl}_{Pr}$	**prope**^{Adv}	**metum**^{A}	**res**^{N}
größerem	mit	Freude,	je	nahe	an Furcht	die Sache
fuerat.$_{PlqAkt}$	**ad**^{Prp}					
gewesen war.	zu					
sepulturam^{A}	**inde**^{Adv}	**suorum**$^{G}_{Pr}$	**nequaquam**^{Adv}	**paribus**^{AdjAbl}	**animis**^{Abl}	**vertuntur,**$_{PräPas}$
Beisetzung	von dort	der Ihrigen	keineswegs	mit gleichen	Gemütern	wenden sie sich,
quippe^{Pt}						
nämlich						
imperio^{Abl}	**alteri**^{AdjD}	**aucti,**$^{N}_{PerPas}$	**alteri**^{AdjD}	**dicionis**^{G}	**alienae**^{AdjG}	**facti.**$^{N}_{PerPas}$
an Herrschaft	dem einen	vermehrt,	dem anderen	der Gewalt	fremden	geworden.

§ 14

sepulcra^{N}	**extant,**$_{PräAkt}$	**quo**^{Adv}	**quisque**$^{N}_{Pr}$	**loco**^{Abl}	**cecidit,**$_{PerAkt}$	**duo**^{AdjN}	**Romana**^{AdjN}	**uno**^{AdjAbl}
Gräber	stehen,	wo	jeweils	Ort	gefallen ist,	zwei	römische	an einem
loco^{Abl}	**propius**^{AdvKmp}	**Albam,**^{A}	**tria**^{AdjN}	**Albana**^{AdjN}	**Romam**^{A}	**versus,**$^{N}_{PerPas}$	**sed**^{Kon}	**distantia**^{AdjN}
Ort	näher	bei Alba,	drei	albanische	nach Rom	gerichtet,	aber	auseinanderliegend
locis,^{Abl}	**ut**^{Kon}	**et**^{Kon}	**pugnatum**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$				
an Orten,	wie	und	gekämpft worden	ist.				

Kapitel 26

§ 1

priusquam^{Kon}	**inde**^{Adv}	**digrederentur,**$_{ImpPasKnj}$	**roganti**$^{D}_{PräAkt}$	**Mettio,**^{D}	**ex**^{Prp}	**foedere**^{Abl}	
bevor	von dort	sich entfernten würden,	dem Fragenden	Mettius,	aus	dem Vertrag	
icto$^{Abl}_{PerPas}$	**quid**$^{A}_{Pr}$	**imperaret,**$_{ImpAktKnj}$	**imperat**$_{PräAkt}$	**Tullus,**^{N}	**uti**^{Kon}	**iuventutem**^{A}	**in**^{Prp}
geschlossenem	was	anordne er,	befiehlt	Tullus,	dass	die Jugend	in
armis^{Abl}	**habeat;**$_{PräAktKnj}$	**usurum**$^{A}_{Fu1Akt}$	**se**$^{A}_{Pr}$	**eorum**$^{G}_{Pr}$	**opera,**^{A}	**si**^{Kon}	**bellum**^{N}
den Waffen	habe;	werdend gebrauchen	sich	ihrer	Dienst,	wenn	Krieg
cum^{Prp}							
mit							
Veientibus^{Abl}	**foret.**$_{ImpAktKnj}$	**ita**^{Adv}	**exercitus**^{N}	**inde**^{Adv}	**domos**^{A}	**abducti.**$^{N}_{PerPas}$	
den Veientern	wäre.	so	das Heer	von dort	nach Hause	weggeführt.	

§ 2

princeps^{AdjN}	**Horatius**^{N}	**ibat**$_{ImpAkt}$	**trigemina**^{AdjA}	**spolia**^{A}	**prae**^{Prp}	**se**$^{A}_{Pr}$	**gerens;**$^{N}_{PräAkt}$	**cui**$^{D}_{Pr}$
voran	Horatius	ging	dreifache	Beutestücke	vor	sich	tragend;	welcher
soror^{N}	**virgo,**^{N}	**quae**$^{N}_{Pr}$	**desponsa**$^{N}_{PerPas}$	**uni**^{AdjD}	**ex**^{Prp}	**Curiatiis**^{Abl}	**fuerat,**$_{PlqAkt}$	**obvia**^{AdjN}
Schwester	Jungfrau,	die	verlobt	einem	von	den Curiatiern	gewesen war,	begegnend
ante^{Prp}	**portam**^{A}	**Capenam**^{A}	**fuit;**$_{PerAkt}$	**cognitoque**$^{AblKon}_{PerPas}$	**super**^{Prp}	**umeros**^{A}	**fratris**^{G}	
vor	dem Tor	Kapenischen	war;	erkannt und	über	die Schultern	des Bruders	
paludamento^{A}	**sponsi,**^{G}	**quod**$^{N}_{Pr}$	**ipsa**$^{N}_{Pr}$	**confecerat,**$_{PlqAkt}$	**solvit**$_{PerAkt}$	**crines**^{A}	**et**^{Kon}	
Feldmantel	des Verlobten,	welches	sie selbst	hatte angefertigt,	löste	die Haare	und	
flebiliter^{Adv}	**nomine**^{Abl}	**sponsum**^{A}	**mortuum**$^{A}_{PerPas}$	**appellat.**$_{PräAkt}$				
weinerlich	mit Namen	den Verlobten	toten	ruft.				

§ 3

movet$_{PräAkt}$	**feroci**^{AdjD}	**iuveni**^{D}	**animum**^{A}	**conploratio**^{N}	**sororis**^{G}	**in**^{Prp}	**victoria**^{Abl}	**sua**^{AdjAbl}
bewegt	dem wilden	Jüngling	den Sinn	Klage	der Schwester	in	Sieg	seinem
tantoque^{AdjAblKon}	**gaudio**^{Abl}	**publico.**^{AdjAbl}	**stricto**$^{Abl}_{PerPas}$	**itaque**^{Adv}	**gladio**^{Abl}	**simul**^{Adv}	**verbis**^{Abl}	
so großen und	Freude	öffentlicher.	mit gezogenem	also	Schwert	zugleich	mit Worten	
increpans$^{N}_{PräAkt}$	**transfigit**$_{PräAkt}$	**puellam.**^{A}						
scheltend	durchbohrt	das Mädchen.						

§ 4

“abi$_{ImvAkt}$	**hinc**^{Adv}	**cum**^{Prp}	**inmaturo**^{AdjAbl}	**amore**^{Abl}	**ad**^{Prp}	**sponsum”**^{A}	**inquit,**$_{PräAkt}$	
“geh	von hier	mit	unreifer	Liebe	zu	dem Verlobten”	sagt er,	
“oblita$^{N}_{PerPas}$	**fratrum**^{G}	**mortuorum**$^{G}_{PerPas}$	**vivique,**^{AdjGKon}	**oblita**$^{N}_{PerPas}$	**patriae.**^{G}			

	“vergessend	der Brüder	der Toten	der Lebenden und,	vergessend	des Vaterlandes.				
§ 5	**sic**^{Adv}	**eat,**$_{PräAktKnj}$	**quaecumque**$^{N}_{Pr}$	**Romana**^{AdjN}	**lugebit**$_{Fu1Akt}$	**hostem.**^{A}	**”**	**atrox**^{AdjN}		
	so	gehe sie,	welche auch immer	Römerin	wird beklagen	den Feind.	”	grausam		
	visum$^{N}_{PerPas}$	**id**$^{N}_{Pr}$	**facinus**^{N}	**patribus**^{D}	**plebique,**^{DKon}	**sed**^{Kon}	**recens**^{AdjN}	**meritum**^{N}		
	erschienen	dies	Verbrechen Tat	den Vätern	der Plebs und,	aber	frisches	Verdienst		
	facto^{Abl}	**obstabat.**$_{ImpAkt}$	**tamen**^{Adv}	**raptus**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**ius**^{A}	**ad**^{Prp}	**regem.**^{A}	**rex,**^{N}	**ne**^{Kon}
	durch die Tat	stand entgegen.	dennoch	fort gerissen	in	Recht	zum	König.	der König,	damit nicht
	ipse$^{N}_{Pr}$	**tamen**^{Adv}	**tristis**^{AdjN}	**ingratique**^{AdjNKon}	**ad**^{Prp}	**vulgus**^{A}	**iudicii**^{G}	**ac**^{Kon}	**secundum**^{AdjA}	
	selbst	dennoch	traurig	undankbar und	zu	das Volk	des Urteils	und	zweites	
	iudicium^{A}	**supplicii**^{G}	**auctor**^{N}	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**concilio**^{Abl}	**populi**^{G}	**advocato**$^{Abl}_{PerPas}$			
	Urteil	der Strafe	Urheber	sei,	mit Versammlung	des Volkes	einberufener			
	“duumviros”^{A}	**inquit,**$_{PräAkt}$	**“qui**$^{N}_{Pr}$	**Horatio**^{D}	**perduellionem**^{A}	**iudicent,**$_{PräAktKnj}$	**secundum**^{Prp}			
	“Duumviren”	sagt er,	“die	dem Horatius	Hochverrat	richten mögen,	gemäß			
	legem^{A}	**facio.**$_{PräAkt}$	**”**							
	dem Gesetz	mache ich.	”							
§ 6	**lex**^{N}	**horrendi**$^{G}_{Gdv}$	**carminis**^{G}	**erat:**$_{ImpAkt}$	**duumviri**^{N}	**perduellionem**^{A}	**iudicent;**$_{PräAktKnj}$	**si**^{Kon}		
	Gesetz	des schrecklichen	Spruchs	war:	die Duumviren	Hochverrat	sollen richten;	wenn		
	a^{Prp}	**duumviris**^{Abl}	**provocarit,**$_{Fu2Akt}$	**provocatione**^{Abl}	**certato;**$_{Fu1AktImv}$	**si**^{Kon}	**vincent,**$_{Fu1Akt}$			
	von	den Duumviren	appelliert haben wird,	durch Berufung	soll gestritten werden;	wenn	sie werden siegen,			
	caput^{A}	**obnubito;**$_{Fu1AktImv}$	**infelici**^{AdjD}	**arbori**^{D}	**reste**^{Abl}	**suspendito;**$_{Fu1AktImv}$				
	den Kopf	bedecke;	dem unglücklichen	Baum	mit Strick	hänge;				
	verberato$_{Fu1AktImv}$	**vel**^{Kon}	**intra**^{Prp}	**pomerium**^{A}	**vel**^{Kon}	**extra**^{Prp}	**pomerium.**^{A}			
	schlage	oder	innerhalb	der Stadtgrenze	oder	außerhalb	der Stadtgrenze.			
§ 7	**hac**$^{Abl}_{Pr}$	**lege**^{Abl}	**duumviri**^{N}	**creati.**$^{N}_{PerPas}$	**qui**$^{N}_{Pr}$	**se**$^{A}_{Pr}$	**absolvere**$_{InfAkt}$	**non**^{Pt}	**rebantur**$_{ImpPas}$	**ea**$^{A}_{Pr}$
	mit diesem	Gesetz	Duumviren	gewählt.	die	sich	freizusprechen	nicht	meinten	dies
	lege^{Abl}	**ne**^{Kon}	**innoxium**^{AdjA}	**posse,**$_{InfAkt}$	**cum**^{Kon}	**condemnassent,**$_{PlqAktKnj}$	**alter**^{AdjN}			
	mit dem Gesetz	dass nicht	den Unschuldigen	können,	da	verurteilt hätten,	der eine			
	ex^{Prp}	**iis**$^{Abl}_{Pr}$	**“P.**^{N}	**Horati,**^{V}	**tibi**$^{D}_{Pr}$	**perduellionem**^{A}	**iudico”**$_{PräAkt}$	**inquit;**$_{PräAkt}$		
	aus	denen	“P.	Horatius,	dir	Hochverrat	urteile ich”	sagt er;		
§ 8	**“i,**$_{ImvAkt}$	**lictor,**^{V}	**conliga**$_{ImvAkt}$	**manus.**^{A}	**”**	**accesserat**$_{PlqAkt}$	**lictor**^{N}	**iniciebatque**$^{Kon}_{ImpAkt}$		
	“geh,	Liktor,	binde zusammen	die Hände.	”	war herangetreten	der Liktor	legte an und		
	laqueum.^{A}	**Horatius**^{N}	**auctore**^{Abl}	**Tullo,**^{Abl}	**clemente**^{AdjAbl}	**legis**^{G}	**interprete,**^{Abl}			
	die Schlinge.	Horatius	auf Anraten	des Tullus,	milden	des Gesetzes	Ausleger,			
	“provoco”$_{PräAkt}$	**inquit.**$_{PräAkt}$								
	“ich berufe mich”	sagt er.								
§ 9	**ita**^{Adv}	**provocatione**^{Abl}	**certatum**$^{N}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}	**populum**^{A}	**est.**$_{PräAkt}$	**moti**$^{N}_{PerPas}$	**homines**^{N}		
	so	durch Berufung	ist gestritten worden	zum	Volk	ist sind.	bewegt	Menschen		
	sunt$_{PräAkt}$	**in**^{Prp}	**eo**$^{Abl}_{Pr}$	**iudicio**^{Abl}	**maxime**^{AdvSup}	**P.**^{N}	**Horatio**^{Abl}	**patre**^{Abl}	**proclamante**$^{Abl}_{PräAkt}$	
	sind	in	diesem	Verfahren	am meisten	P.	Horatius	Vater	ausrufend	
	se$^{A}_{Pr}$	**filiam**^{A}	**iure**^{Abl}	**caesam**$^{A}_{PerPas}$	**iudicare;**$_{InfAkt}$	**ni**^{Kon}	**ita**^{Adv}	**esset,**$_{ImpAktKnj}$		
	sich	die Tochter	mit Recht	erschlagene	zu beurteilen;	wenn nicht	so	sei,		
	patrio^{AdjAbl}	**iure**^{Abl}	**in**^{Prp}	**filium**^{A}	**animadversurum**$^{A}_{Fu1Akt}$	**fuisse.**$_{InfAktPer}$	**orabat**$_{ImpAkt}$			
	mit väterlichem	Recht	gegen	den Sohn	ahnden werdend	gewesen zu sein.	bat			
	deinde,^{Adv}	**ne**^{Kon}	**se,**$^{A}_{Pr}$	**quem**$^{A}_{Pr}$	**paulo**^{Adv}	**ante**^{Adv}	**cum**^{Prp}	**egregia**^{AdjAbl}	**stirpe**^{Abl}	
	dann,	dass nicht	sich,	den welchen	ein wenig	zuvor	mit	ausgezeichneter	Geschlecht	
	conspexissent,$_{PlqAktKnj}$	**orbum**^{AdjA}	**liberis**^{Abl}	**facerent.**$_{ImpAktKnj}$						
	erblickt hätten,	verwaist	an Kindern	machten.						
§ 10	**inter**^{Prp}	**haec**$^{A}_{Pr}$	**senex**^{N}	**iuvenem**^{A}	**amplexus,**$^{N}_{PerPas}$	**spolia**^{N}	**Curiatiorum**^{G}	**fixa**$^{N}_{PerPas}$	**eo**$^{Abl}_{Pr}$	
	zwischen	diesen	der Alte	den Jüngling	umarmt habend,	Beutestücke	der Curiatier	befestigt	an jenem	

loco,^{Abl} **qui**^{N} $_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **pila**^{N} **Horatia**^{AdjN} **appellatur,**$_{PräPas}$ **ostentans**^{N} $_{PräAkt}$ **“huncine”**^{APt} $_{Pr}$
Ort, welcher jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend “diesen etwa”

aiebat,$_{ImpAkt}$ **“quem**^{A} $_{Pr}$ **modo**^{Adv} **decoratum**^{A} $_{PerPas}$ **ovantemque**^{AKon} $_{PräAkt}$ **victoria**^{Abl}
sagte er, “den soeben geschmückt jubelnd und mit Sieg

incedentem^{A} $_{PräAkt}$ **vidistis,**$_{PerAkt}$ **Quirites,**^{V} **eum**^{A} $_{Pr}$ **sub**^{Prp} **furca**^{Abl} **vinctum**^{A} $_{PerPas}$ **inter**^{Prp}
dahin schreitend habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen

verbera^{A} **et**^{Kon} **cruciatus**^{A} **videre**$_{InfAkt}$ **potestis?**$_{PräAkt}$ **quod**^{Kon} **vix**^{Adv} **Albanorum**^{G} **oculi**^{N} **tam**^{Adv}
Schlägen und Qualen zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so

deforme^{AdjA} **spectaculum**^{A} **ferre**$_{InfAkt}$ **possent.**$_{ImpAktKnj}$
hässliches Schauspiel ertragen könnten.

§ 11 **i,**$_{ImvAkt}$ **lictor,**^{V} **conliga**$_{ImvAkt}$ **manus,**^{A} **quae**^{N} $_{Pr}$ **paulo**^{Abl} **ante**^{Adv} **armatae**^{N} $_{PerPas}$ **imperium**^{A}
geh, Liktor, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft

populo^{D} **Romano**^{AdjD} **pepererunt.**$_{PerAkt}$ **i,**$_{ImvAkt}$ **caput**^{A} **obnube**$_{ImvAkt}$ **liberatoris**^{G} **urbis**^{G}
dem Volk römischen haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt

huius;^{G} $_{Pr}$ **arbore**^{Abl} **infelici**^{AdjAbl} **suspende;**$_{ImvAkt}$ **verbera**$_{ImvAkt}$ **vel**^{Kon} **intra**^{Prp} **pomerium,**^{A}
dieser; mit dem Baum unglücklichen hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze,

modo^{Adv} **inter**^{Prp} **illa**^{A} $_{Pr}$ **pila**^{A} **et**^{Kon} **spolia**^{A} **hostium,**^{G} **vel**^{Kon} **extra**^{Prp} **pomerium,**^{A}
nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze,

modo^{Adv} **inter**^{Prp} **sepulcra**^{A} **Curiatiorum.**^{G} **quo**^{Adv} **enim**^{Pt} **ducere**$_{InfAkt}$ **hunc**^{A} $_{Pr}$ **iuvenem**^{A}
nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen Jüngling

potestis,$_{PräAkt}$ **ubi**^{Kon} **non**^{Pt} **sua**^{AdjN} **decora**^{N} **eum**^{A} $_{Pr}$ **a**^{Prp} **tanta**^{AdjAbl} **foeditate**^{Abl}
könnt ihr, wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit

supplicii^{G} **vindicent?**$_{PräAktKnj}$ **”**
der Strafe befreien mögen? ”

§ 12 **non**^{Pt} **tulit**$_{PerAkt}$ **populus**^{N} **nec**^{Kon} **patris**^{G} **lacrimas**^{A} **nec**^{Kon} **ipsius**^{G} $_{Pr}$ **parem**^{AdjA} **in**^{Prp}
nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in

omni^{AdjAbl} **periculo**^{Abl} **animum,**^{A} **absolveruntque**^{Kon} $_{PerAkt}$ **admiratione**^{Abl} **magis**^{Adv} **virtutis**^{G}
jedem Gefahr Sinn, sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit

quam^{Kon} **iure**^{Abl} **causae.**^{G} **itaque,**^{Kon} **ut**^{Kon} **caedes**^{N} **manifesta**^{AdjN} **aliquo**^{AdjAbl} **tamen**^{Pt}
als durch das Recht der Sache. daher, damit Tötung offenkundige durch irgendein dennoch

piaculo^{Abl} **lueretur,**$_{ImpPasKnj}$ **imperatum**^{N} $_{PerPas}$ **patri,**^{D} **ut**^{Kon} **filium**^{A} **expiaret**$_{ImpAktKnj}$
Sühne Opfer gesühnt würde, war befohlen dem Vater, dass den Sohn entsühnen würde

pecunia^{Abl} **publica.**^{AdjAbl}
mit Geld öffentlichem.

§ 13 **is**^{N} $_{Pr}$ **quibusdam**^{AdjAbl} **piacularibus**^{AdjAbl} **sacrificiis**^{Abl} **factis,**^{Abl} $_{PerPas}$ **quae**^{N} $_{Pr}$ **deinde**^{Adv}
dieser mit einigen sühne mäßigen Opfern gemacht, welche danach

genti^{D} **Horatiae**^{AdjD} **tradita**^{N} $_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **transmisso**^{Abl} $_{PerPas}$ **per**^{Prp} **viam**^{A}
dem Geschlecht der Horatier übergeben sind, hinüber gelegt über die Straße

tigillo^{Abl} **capite**^{Abl} **adoperto**^{Abl} $_{PerPas}$ **velut**^{Adv} **sub**^{Prp} **iugum**^{A} **misit**$_{PerAkt}$
mit dem Balkenchen mit dem Haupt bedeckt gleichwie unter das Joch schickte

iuvenem.^{A} **id**^{N} $_{Pr}$ **hodie**^{Adv} **quoque**^{Pt} **publice**^{Adv} **semper**^{Adv} **refectum**^{N} $_{PerPas}$ **manet;**$_{PräAkt}$
den Jüngling. dies heute auch öffentlich immer erneuert bleibt;

sororium^{AdjA} **tigillum**^{A} **vocant.**$_{PräAkt}$
der Schwester gehörig Balkenchen nennen sie.

§ 14 **Horatiae**^{AdjG} **sepulcrum,**^{N} **quo**^{Adv} **loco**^{Abl} **corruerat**$_{PlqAkt}$ **icta,**^{N} $_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **saxo**^{Abl}
der Horatierin Grab, wo an dem Ort war zusammengebrochen getroffen, ist aus Stein

quadrato.^{AdjAbl}
quadratischem.

Kapitel 27

§ 1 **nec**^{Kon} **diu**^{Adv} **pax**^{N} **Albana**^{AdjN} **mansit.**$_{PerAkt}$ **invidia**^{N} **vulgi,**^{G} **quod**^{Kon} **tribus**^{AdjAbl} **militibus**^{Abl}
und nicht lange Friede albanische verblieb. Neid des Volkes, weil drei Soldaten

fortuna^{N} **publica**^{AdjN} **conmissa**^{N} $_{PerPas}$ **fuerat,**$_{PlqAkt}$ **vanum**^{AdjN} **ingenium**^{N} **dictatoris**^{G}
Glück Schicksal öffentliche anvertraut gewesen war, nichtiges Wesen des Diktators

corrupit$_{PerAkt}$ **et,**^{Kon} **quoniam**^{Kon} **recta**^{AdjN} **consilia**^{N} **bene**^{Adv} **evenerant,**$_{PlqAkt}$ **pravis**^{AdjAbl}
verdarb und, da ja richtige Pläne gut waren ausgegangen, durch verkehrte

reconciliare$_{InfAkt}$ **popularium**^{G} **animos**^{A} **coepit.**$_{PerAkt}$
wieder zu gewinnen der Mitbürger Anhängerschaft Sinn Gemüter begann.

§ 2 **igitur,**^{Pt} **ut**^{Kon} **prius**^{Adv} **in**^{Prp} **bello**^{Abl} **pacem,**^{A} **sic**^{Adv} **in**^{Prp} **pace**^{Abl} **bellum**^{A} **quaerens,**^{N} $_{PräAkt}$
also, wie zuvor im Krieg Frieden, so im Frieden Krieg suchend,

quia^{Kon} **suae**^{AdjD} **civitati**^{D} **animorum**^{G} **plus**^{AdjN} **quam**^{Kon} **virium**^{G} **cernebat**$_{ImpAkt}$
weil seiner eigenen Bürgerschaft an Mut Seelen mehr als an Kräften wahrnahm

esse,$_{InfAkt}$ **ad**^{Prp} **bellum**^{A} **palam**^{Adv} **atque**^{Kon} **ex**^{Prp} **edicto**^{Abl} **gerundum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **alios**^{AdjA}
zu sein, zu Krieg offen und nach dem Erlass zu führenden andere

concitat$_{PräAkt}$ **populos,**^{A} **suis**^{AdjD} **per**^{Prp} **speciem**^{A} **societatis**^{G} **proditionem**^{A}
reizt auf Völker, den Seinen unter dem Anschein des Scheins der Bündnis Verrat

reservat.$_{PräAkt}$
behält vor.

§ 3 **Fidenates,**^{N} **colonia**^{N} **Romana,**^{AdjN} **Veientibus**^{AdjAbl} **sociis**^{Abl} **consilii**^{G}
Die Fidener, Kolonie römische, mit den Veientern als Verbündeten des Rates Planes

adsumptis^{Abl} $_{PerPas}$ **pacto**^{Abl} **transitionis**^{G} **Albanorum**^{G} **ad**^{Prp} **bellum**^{A} **atque**^{Kon} **arma**^{A}
hinzugezogen durch Vereinbarung des Übertritts der Albaner zu Krieg und Waffen

incitantur.$_{PräPas}$
werden angestachelt.

§ 4 **cum**^{Kon} **Fidenae**^{N} **aperte**^{Adv} **descissent,**$_{PlqAkt}$ **Tullus**^{N} **Mettio**^{Abl} **exercituque**^{AblKon} **eius**^{G} $_{Pr}$ **ab**^{Prp}
als Fidenae offen abgefallen waren, Tullus mit Mettius und mit dem Heer seines von

Alba^{Abl} **accito**^{Abl} $_{PerPas}$ **contra**^{Prp} **hostes**^{A} **ducit.**$_{PräAkt}$ **ubi**^{Kon} **Anienem**^{A} **transiit,**$_{PerAkt}$ **ad**^{Prp}
Alba nach Zuziehung gegen die Feinde führt. als den Anio überquert hat, bei

Confluentis^{A} **collocat**$_{PräAkt}$ **castra.**^{A} **inter**^{Prp} **eum**^{A} $_{Pr}$ **locum**^{A} **et**^{Kon} **Fidenas**^{A} **Veientium**^{G}
den Zusammenflüssen lagert das Lager. zwischen diesen Ort und Fidenae der Veienter

exercitus^{N} **Tiberim**^{A} **transierat.**$_{PlqAkt}$
Heer den Tiber hatte überschritten.

§ 5 **hi**^{N} $_{Pr}$ **in**^{Prp} **acie**^{Abl} **prope**^{Prp} **flumen**^{A} **tenuere**$_{PerAkt}$ **dextrum**^{AdjA} **cornu;**^{A} **in**^{Prp}
diese in der Schlachtreihe nahe bei dem Fluss hielten rechtes Horn Flügel; auf

sinistro^{AdjAbl} **Fidenates**^{N} **propius**^{AdvKmp} **montes**^{A} **consistunt.**$_{PräAkt}$ **Tullus**^{N} **adversus**^{Prp}
dem linken Die Fidener näher zu den Bergen stellen sich. Tullus gegen

Veientem^{AdjA} **hostem**^{A} **derigit**$_{PräAkt}$ **suos,**^{AdjA} **Albanos**^{AdjA} **contra**^{Prp} **legionem**^{A} **Fidenatium**^{AdjG}
den Veienter Feind stellt auf die Seinen, die Albaner gegenüber die Legion der Fidener

conlocat.$_{PräAkt}$ **Albano**^{AdjD} **non**^{Pt} **plus**^{AdjN} **animi**^{G} **erat**$_{ImpAkt}$ **quam**^{Kon} **fidei.**^{G} **nec**^{Kon}
stellt er. dem Albaner nicht mehr an Mut war als an Treue. weder

manere$_{InfAkt}$ **ergo**^{Pt} **nec**^{Kon} **transire**$_{InfAkt}$ **aperte**^{Adv} **ausus**^{N} $_{PerPas}$ **sensim**^{Adv} **ad**^{Prp} **montes**^{A}
zu bleiben also noch zu übergehen offen gewagt allmählich zu den Bergen

succedit;$_{PräAkt}$
rückt vor;

§ 6 **inde,**^{Adv} **ubi**^{Kon} **satis**^{Adv} **subisse**$_{InfAktPer}$ **sese**^{A} $_{Pr}$ **ratus**^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **erigit**$_{PräAkt}$
dann, als genug hinauf gegangen zu sein sich gemeint hat, richtet auf

totam^{AdjA} **aciem**^{A} **fluctuansque**^{NKon} $_{PräAkt}$ **animo,**^{Abl} **ut**^{Kon} **tereret**$_{ImpAktKnj}$ **tempus,**^{A} **ordines**^{A}

die ganze Schlachtreihe wankend und im Geist, damit zögern würde die Zeit, die Reihen

explicat.$_{\text{PräAkt}}$ **consilium**^{N} **erat,**$_{\text{ImpAkt}}$ **qua**^{Adv} **fortuna**^{N} **rem**^{A} **daret,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **ea**^{A} $_{\text{Pr}}$
entfaltet. Plan war, wodurch das Glück Schicksal die Sache geben würde, dahin

inclinare$_{\text{InfAkt}}$ **vires.**^{A}
zu neigen die Kräfte.

§ 7 **miraculo**^{Abl} **primo**^{Adv} **esse**$_{\text{InfAkt}}$ **Romanis,**^{AdjD} **qui**^{N} $_{\text{Pr}}$ **proximi**^{AdjN} **steterant,**$_{\text{PlqAkt}}$ **ut**^{Kon}
zum Wunder zuerst sei es den Römern, die nächsten gestanden hatten, als

nudari$_{\text{InfPas}}$ **latera**^{A} **sua**^{AdjN} **sociorum**^{G} **digressu**^{Abl} **senserunt;**$_{\text{PerAkt}}$ **inde**^{Adv}
entblößt zu werden die Seiten ihre eigenen der Bundesgenossen durch Weg Gang merkten; darauf

eques^{N} **citato**^{Abl} $_{\text{PerPas}}$ **equo**^{Abl} **nuntiat**$_{\text{PräAkt}}$ **regi**^{D} **abire**$_{\text{InfAkt}}$ **Albanos.**^{AdjA} **Tullus**^{N} **in**^{Prp}
ein Reiter mit angetriebenem Pferd meldet dem König wegzugehen die Albaner. Tullus in

re^{Abl} **trepida**^{AdjAbl} **duodecim**^{AdjA} **vovit**$_{\text{PerAkt}}$ **Salios**^{A} **fana,**^{A} **:** **ue**^{Kon} **Pallori**^{D} **ac**^{Kon}
der Lage beunruhigten zwölf gelobte die Salii Heiligtümer, oder dem Pallor und

§ 8 **equitem**^{A} **clara**^{AdjAbl} **increpans**^{N} $_{\text{PräAkt}}$ **voce,**^{Abl} **ut**^{Kon} **hostes**^{A} **exaudirent,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **redire**$_{\text{InfAkt}}$
den Reiter mit lauter scheltend Stimme, damit die Feinde hörten aus, zurückzukehren

in^{Prp} **proelium**^{A} **iubet:**$_{\text{PräAkt}}$ **nihil**^{N} $_{\text{Pr}}$ **trepidatione**^{Abl} **opus**^{N} **esse;**$_{\text{InfAkt}}$ **suo**^{AdjAbl} **iussu**^{Abl}
in die Schlacht befiehlt: nichts an Aufregung Bedarf zu sein; auf seinen Befehl

circumduci$_{\text{InfPas}}$ **Albanum**^{AdjA} **exercitum,**^{A} **ut**^{Kon} **Fidenatium**^{AdjG} **nuda**^{AdjA} **terga**^{A}
herum geführt zu werden albanischen Heer, damit der Fidener nackten Rücken

invadant;$_{\text{PräAktKnj}}$
überfallen mögen;

§ 9 **item**^{Adv} **imperat,**$_{\text{PräAkt}}$ **ut**^{Kon} **hastas**^{A} **equites**^{N} **erigerent.**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **id**^{N} $_{\text{Pr}}$ **factum**^{N} $_{\text{PerPas}}$
ebenso befiehlt, dass die Speere die Reiter erhöben. dies geschehen

magnae^{AdjD} **parti**^{D} **peditum**^{G} **Romanorum**^{AdjG} **conspectum**^{A} **abeuntis**^{G} $_{\text{PräAkt}}$ **Albani**^{AdjG}
der großen Teil der Fußsoldaten der Römer Anblick weggehenden des albanischen

exercitus^{G} **intersaepsit;**$_{\text{PerAkt}}$ **qui**^{N} $_{\text{Pr}}$ **viderant,**$_{\text{PlqAkt}}$ **id,**^{N} $_{\text{Pr}}$ **quod**^{N} $_{\text{Pr}}$ **ab**^{Prp} **rege**^{Abl} **auditum**^{N} $_{\text{PerPas}}$
Heeres versperrte; die gesehen hatten, dies, was von dem König gehört

erat,$_{\text{ImpAkt}}$ **rati,**^{N} $_{\text{PerPas}}$ **eo**^{Adv} **acrius**^{AdvKmp} **pugnant.**$_{\text{PräAkt}}$ **terror**^{N} **ad**^{Prp} **hostes**^{A}
war, gemeint, umso schärfer kämpfen. Schrecken zu den Feinden

transit;$_{\text{PräAkt}}$ **et**^{Kon} **audiverant**$_{\text{PlqAkt}}$ **clara**^{AdjAbl} **voce**^{Abl} **dictum,**^{N} $_{\text{PerPas}}$ **et**^{Kon} **magna**^{AdjN} **pars**^{N}
geht über; und hatten gehört mit lauter Stimme gesagt, und großer Teil

Fidenatium,^{AdjG} **ut**^{Kon} **qui**^{N} $_{\text{Pr}}$ **coloni**^{N} **additi**^{N} $_{\text{PerPas}}$ **Romanis**^{AdjD} **essent,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **Latine**^{Adv}
der Fidener, wie die Siedler hinzugefügt den Römern waren, lateinisch

sciebant.$_{\text{ImpAkt}}$
kannten.

§ 10 **itaque,**^{Kon} **ne**^{Kon} **subito**^{Adv} **ex**^{Prp} **collibus**^{Abl} **decursu**^{Abl} **Albanorum**^{AdjG}
daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner

intercluderentur$_{\text{ImpPasKnj}}$ **ab**^{Prp} **oppido,**^{Abl} **terga**^{A} **vertunt.**$_{\text{PräAkt}}$ **instat**$_{\text{PräAkt}}$ **Tullus**^{N}
abgeschnitten würden vom Städtchen, die Rücken wenden. drängt nach Tullus

fusoque^{AblKon} $_{\text{PerPas}}$ **Fidenatium**^{AdjG} **cornu**^{Abl} **in**^{Prp} **Veientem**^{AdjA} **alieno**^{AdjAbl} **pavore**^{Abl}
nach dem zerschlagenen und der Fidener Flügel gegen den Veienter fremden durch Furcht

perculsum^{A} $_{\text{PerPas}}$ **ferocior**^{AdjNKmp} **redit.**$_{\text{PräAkt}}$ **nec**^{Kon} **illi**^{N} $_{\text{Pr}}$ **tulere**$_{\text{PerAkt}}$ **impetum,**^{A} **sed**^{Kon}
nieder gestoßen kühner kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern

ab^{Prp} **effusa**^{Abl} $_{\text{PerPas}}$ **fuga**^{Abl} **flumen**^{N} **obiectum**^{N} $_{\text{PerPas}}$ **ab**^{Prp} **tergo**^{Abl} **arcebat.**$_{\text{ImpAkt}}$
vom aus gestreuter Flucht der Fluss dazwischen gelegt von dem Rücken wehrte ab.

§ 11 **quo**^{Adv} **postquam**^{Kon} **fuga**^{N} **inclinavit,**$_{\text{PerAkt}}$ **alii**^{AdjN} **arma**^{A} **foede**^{Adv} **iactantes**^{N} $_{\text{PräAkt}}$ **in**^{Prp}
dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffen schändlich werfend ins

aquam^{A} **caeci**^{AdjN} **ruebant,**$_{\text{ImpAkt}}$ **alii,**^{AdjN} **dum**^{Kon} **cunctantur**$_{\text{PräPas}}$ **in**^{Prp} **ripis,**^{Abl} **inter**^{Prp}
Wasser blind stürzten, andere, während zögern an den Ufern, zwischen

fugae[G] **pugnaeque**[GKon] **consilium**[A] **oppressi.**[N PerPas] **non**[Pt] **alia**[AdjN] **ante**[Adv] **Romana**[AdjN] **pugna**[N]
der Flucht und der Schlacht Entschluss nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische Schlacht

atrocior[AdjNKmp] **fuit.**[PerAkt]
grimmiger war.

Kapitel 28

§ 1 **tum**[Adv] **Albanus**[AdjN] **exercitus,**[N] **spectator**[N] **certaminis,**[G] **deductus**[N PerPas] **in**[Prp] **campos.**[A] **Mettius**[N]
dann albanisches Heer, Zuschauer des Kampfes, herab geführt auf die Felder. Mettius

devictos[A PerPas] **hostes**[A] **gratulatur;**[PräPas] **contra**[Adv] **Tullus**[N] **Mettium**[A] **benigne**[Adv]
besiegt die Feinde gratuliert; hingegen Tullus Mettius freundlich

adloquitur.[PräPas] **quod**[Kon] **bene**[Adv] **vertat,**[PräAktKnj] **castra**[A] **Albanos**[AdjA] **Romanis**[AdjAbl]
redet an. möge gut wenden, die Lager der Albaner mit den römischen

castris[Abl] **iungere**[InfAkt] **iubet;**[PräAkt] **sacrificium**[A] **lustrale**[AdjA] **in**[Prp] **diem**[A] **posterum**[AdjA]
Lagern zu verbinden befiehlt; ein Opfer reinigendes für den Tag den folgenden

parat.[PräAkt]
bereitet er.

§ 2 **ubi**[Kon] **inluxit,**[PerAkt] **paratis**[Abl PerPas] **omnibus,**[AdjAbl] **ut**[Kon] **adsolet,**[PräAkt] **vocari**[InfPas] **ad**[Prp]
als es hell wurde, bei vorbereiteten allen, wie gewöhnlich ist, gerufen zu werden zu

contionem[A] **utrumque**[AdjA] **exercitum**[A] **iubet.**[PräAkt] **praecones**[N] **ab**[Prp] **extremo**[AdjAbl]
der Volksversammlung beide Heer befiehlt. Herolde vom äußersten Ende

orsi[N PerPas] **primos**[AdjA] **excivere**[PerAkt] **Albanos.**[A] **hi**[N Pr] **novitate**[Abl] **etiam**[Adv] **rei**[G]
begonnen habend die Ersten riefen herbei die Albaner. diese durch die Neuheit auch der Sache

moti,[N PerPas] **ut**[Kon] **regem**[A] **Romanum**[AdjA] **contionantem**[A PräAkt] **audirent,**[ImpAktKnj] **proximi**[AdjN]
bewegt, damit den König römischen versammlung abhaltend hören würden, die Nächsten

constitere.[PerAkt]
stellten sich hin.

§ 3 **ex**[Prp] **conposito**[Abl] **armata**[N PerPas] **circumdatur**[PräPas] **Romana**[AdjN] **legio;**[N] **centurionibus**[D]
nach der Abmachung bewaffnete wird umstellt römische Legion; den Zenturionen

datum[N PerPas] **negotium**[N] **erat,**[ImpAkt] **ut**[Kon] **sine**[Prp] **mora**[Abl] **imperia**[A] **exequerentur.**[ImpPasKnj]
gegeben Auftrag war, damit ohne Verzug Befehle ausführen würden.

§ 4 **ita**[Adv] **Tullus**[N] **infit:**[PräAkt] **“Romani,**[V] **si**[Kon] **umquam**[Adv] **ante**[Adv] **alias**[Adv] **ullo**[AdjAbl] **in**[Prp]
so Tullus beginnt: “Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in

bello[Abl] **fuit,**[PerAkt] **quod**[A Pr] **primum**[Adv] **dis**[D] **immortalibus**[AdjD] **gratias**[A] **ageretis,**[ImpAktKnj]
dem Krieg war, wofür zuerst den Göttern unsterblichen Dank erweisen würdet,

deinde[Adv] **vestrae**[AdjD] **ipsorum**[G Pr] **virtuti,**[D] **hesternum**[AdjN] **id**[N Pr] **proelium**[N] **fuit.**[PerAkt]
sodann eurer der Eigenen Tapferkeit, das gestrige jenes Gefecht war.

dimicatum[N PerPas] **est**[PräAkt] **enim**[Pt] **non**[Pt] **magis**[Adv] **cum**[Prp] **hostibus**[Abl] **quam,**[Kon] **quae**[N Pr]
gekämpft worden ist nämlich nicht mehr mit den Feinden als, welcher

dimicatio[N] **maior**[AdjNKmp] **atque**[Kon] **periculosior**[AdjNKmp] **est,**[PräAkt] **cum**[Prp] **proditione**[Abl] **ac**[Kon]
Kampf größer und gefährlicher ist, mit dem Verrat und

perfidia[Abl] **sociorum.**[G]
der Treulosigkeit der Verbündeten.

§ 5 **nam,**[Kon] **ne**[Pt] **vos**[A Pr] **falsa**[AdjN] **opinio**[N] **teneat,**[PräAktKnj] **iniussu**[Abl] **meo**[AdjAbl] **Albani**[N]
denn, damit nicht euch falsche Meinung halte, ohne Befehl meinem die Albaner

subiere[PerAkt] **ad**[Prp] **montes,**[A] **nec**[Kon] **imperium**[N] **illud**[N Pr] **meum,**[AdjN] **sed**[Kon] **consilium**[N] **et**[Kon]
stiegen hinauf zu den Bergen, und nicht Befehl jener mein, sondern Plan und

imperii[G] **simulatio**[N] **fuit,**[PerAkt] **ut**[Kon] **nec**[Kon] **vobis**[Abl Pr] **ignorantibus**[Abl PräAkt]
des Befehls Vortäuschung war, damit auch nicht euch nicht wissenden

deseri[InfPas] **vos**[A Pr] **averteretur**[ImpPasKnj] **a**[Prp] **certamine**[Abl] **animus**[N] **et**[Kon] **hostibus**[Abl]

verlassen zu werden euch abgewendet würde von dem Kampf der Sinn und den Feinden

circumveniri$_{InfPas}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **ab**^{Prp} **tergo**^{Abl} **ratis**$^{N}_{PerPas}$ **terror**^{N} **ac**^{Kon} **fuga**^{N} **iniceretur.**$_{ImpPasKnj}$
umzingelt zu werden sich von dem Rücken meinend Schrecken und Flucht eingeflößt würde.

§ 6 **nec**^{Kon} **ea**$^{N}_{Pr}$ **culpa,**^{N} **quam**$^{A}_{Pr}$ **arguo,**$_{PräAkt}$ **omnium**^{AdjG} **Albanorum**^{G} **est;**$_{PräAkt}$ **ducem**^{A}
und nicht diese Schuld, die ich tadle, aller der Albaner ist; dem Anführer

secuti$^{N}_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **et**^{Kon} **vos,**$^{N}_{Pr}$ **si**^{Kon} **quo**^{Adv} **ego**$^{N}_{Pr}$ **inde**^{Adv} **agmen**^{N} **declinare**$_{InfAkt}$
gefolgt sind, wie auch ihr, wenn wohin ich von dort Zug abwenden

voluissem,$_{PlqAktKnj}$ **fecissetis.**$_{PlqAktKnj}$ **Mettius**^{N} **ille**$^{N}_{Pr}$ **est**$_{PräAkt}$ **ductor**^{N} **itineris**^{G} **huius,**$^{G}_{Pr}$
gewollt hätte, hättet getan. Mettius jener ist Führer des Marsches dieses,

Mettius^{N} **idem**$^{N}_{Pr}$ **huius**$^{G}_{Pr}$ **machinator**^{N} **belli,**^{G} **Mettius**^{N} **foederis**^{G} **Romani**^{AdjG}
Mettius derselbe dieses Anstifter des Krieges, Mettius des Bündnisses römischen

Albanique^{AdjGKon} **ruptor.**^{N} **audeat**$_{PräAktKnj}$ **deinde**^{Adv} **talia**^{AdjA} **alius,**^{AdjN} **nisi**^{Kon} **in**^{Prp} **hunc**$^{A}_{Pr}$
albanischen und Brecher. wage er danach solches ein Anderer, wenn nicht an diesen

insigne^{AdjN} **iam**^{Adv} **documentum**^{N} **mortalibus**^{D} **dedero.**$_{Fu2Akt}$ **„**
auffälliges schon Beispiel Lehre den Sterblichen gegeben haben werde. ”

§ 7 **centuriones**^{N} **armati**$^{N}_{PerPas}$ **Mettium**^{A} **circumsistunt;**$_{PräAkt}$ **rex**^{N} **cetera,**$^{N}_{Pr}$ **ut**^{Kon}
Zenturionen bewaffnet Mettius umringen; der König das Übrige, wie

orsus$^{N}_{PerPas}$ **erat,**$_{ImpAkt}$ **peragit:**$_{PräAkt}$ **“quod**$^{N}_{Pr}$ **bonum,**^{AdjN} **faustum**^{AdjN} **felixque**^{AdjNKon}
begonnen habend war, vollendet: “dies gut, begünstigt und glücklich

sit$_{PräAktKnj}$ **populo**^{D} **Romano**^{AdjD} **ac**^{Kon} **mihi**$^{D}_{Pr}$ **vobisque,**$^{DKon}_{Pr}$ **Albani,**^{V} **populum**^{A} **omnem**^{AdjA}
sei dem Volk römischen und mir euch und, Albaner, das Volk ganzes

Albanum^{AdjA} **Romam**^{A} **traducere**$_{InfAkt}$ **in**^{Prp} **animo**^{Abl} **est,**$_{PräAkt}$ **civitatem**^{A} **dare**$_{InfAkt}$ **plebi,**^{D}
albanisches nach Rom hinüberzuführen im Sinn ist, das Bürgerrecht zu geben der Plebs,

primores^{A} **in**^{Prp} **patres**^{A} **legere,**$_{InfAkt}$ **unam**^{AdjA} **urbem,**^{A} **unam**^{AdjA} **rem**^{A} **publicam**^{AdjA}
die Vornehmsten zu den Vätern wählen, eine Stadt, eine Staats Sache staatlich

facere.$_{InfAkt}$ **ut**^{Kon} **ex**^{Prp} **uno**^{AdjAbl} **quondam**^{Adv} **in**^{Prp} **duos**^{AdjA} **populos**^{A} **divisa**$^{N}_{PerPas}$ **Albana**^{AdjN}
machen. wie aus einem einst in zwei Völker geteilt albanische

res^{N} **est,**$_{PräAkt}$ **sic**^{Adv} **nunc**^{Adv} **in**^{Prp} **unum**^{AdjA} **redeat.**$_{PräAktKnj}$ **„**
Sache Staat ist, so jetzt in einen zurückkehre. ”

§ 8 **ad**^{Prp} **haec**$^{A}_{Pr}$ **Albana**^{AdjN} **pubes**^{N} **inermis**^{AdjN} **ab**^{Prp} **armatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **saepta**$^{N}_{PerPas}$ **in**^{Prp}
zu diesen albanische Mannschaft unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in

variis^{AdjAbl} **voluntatibus**^{Abl} **communi**^{AdjAbl} **tamen**^{Pt} **metu**^{Abl} **cogente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **silentium**^{A}
verschiedenen Meinungen gemeinsamer doch Furcht antreibend Schweigen

tenet.$_{PräAkt}$
hält.

§ 9 **tum**^{Adv} **Tullus**^{N} **“Metti**^{V} **Fufeti”**^{V} **inquit,**$_{PräAkt}$ **“si**^{Kon} **ipse**$^{N}_{Pr}$ **discere**$_{InfAkt}$ **posses**$_{ImpAktKnj}$ **fidem**^{A}
dann Tullus “Mettius Fufetius” sagt, “wenn selbst lernen könntest du Treue

ac^{Kon} **foedera**^{A} **servare,**$_{InfAkt}$ **vivo**^{Abl} **tibi**$^{D}_{Pr}$ **ea**$^{N}_{Pr}$ **disciplina**^{N} **a**^{Prp} **me**$^{Abl}_{Pr}$ **adhibita**$^{N}_{PerPas}$
und Bündnisse bewahren, bei lebendigem dir jene Zucht von mir angewandt

esset;$_{ImpAktKnj}$ **nunc,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **tuum**^{AdjN} **insanabile**^{AdjN} **ingenium**^{N} **est,**$_{PräAkt}$ **at**^{Kon} **tu**$^{N}_{Pr}$
wäre; jetzt, da ja dein unheilbar Wesen ist, doch du

tuo^{AdjAbl} **supplicio**^{Abl} **doce**$_{ImvAkt}$ **humanum**^{AdjA} **genus**^{A} **ea**$^{A}_{Pr}$ **sancta**^{AdjA} **credere,**$_{InfAkt}$ **quae**$^{A}_{Pr}$
deinem durch Strafe lehre menschliche Geschlecht diese heiligen zu glauben, was

a^{Prp} **te**$^{Abl}_{Pr}$ **violata**$^{N}_{PerPas}$ **sunt.**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **igitur**^{Pt} **paulo**^{AdjAbl} **ante**^{Adv} **animum**^{A} **inter**^{Prp}
von dir verletzt sind. so also ein wenig zuvor Sinn zwischen

Fidenatem^{AdjA} **Romanamque**^{AdjAKon} **rem**^{A} **ancipitem**^{AdjA} **gessisti,**$_{PerAkt}$ **ita**^{Adv} **iam**^{Adv} **corpus**^{A}
fidener römischen und Sache zwiefach hast du geführt, so nun Körper

passim^{Adv} **distrahendum**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **dabis.**$_{Fu1Akt}$ **„**
überall zum Zerreißen wirst du hingeben. ”

§ 10 **exinde**^{Adv} **duabus**^{AdjAbl} **admotis**^{Abl} $_{PerPas}$ **quadrigis**^{Abl} **in**^{Prp} **currus**^{A} **earum**^{G} $_{Pr}$ **distentum**^{A} $_{PerPas}$
darauf zwei herangeführten Viergespannen in die Wagen deren ausgestreckt

inligat$_{PräAkt}$ **Mettium,**^{A} **deinde**^{Adv} **in**^{Prp} **diversum**^{AdjA} **iter**^{A} **equi**^{N} **concitati**^{N} $_{PerPas}$ **lacerum**^{AdjA}
bindet Mettius, danach in entgegengesetzte Richtung Pferde angetrieben zerfetzten

in^{Prp} **utroque**^{AdjAbl} **curru**^{Abl} **corpus,**^{A} **qua**^{Adv} **inhaeserant**$_{PlqAkt}$ **vinculis**^{Abl} **membra,**^{N}
in jedem von beiden Wagen Körper, wo angeheftet hatten an Fesseln Glieder,

portantes.^{N} $_{PräAkt}$
tragend.

§ 11 **avertere**$_{PerAkt}$ **omnes**^{AdjN} **ab**^{Prp} **tanta**^{AdjAbl} **foeditate**^{Abl} **spectaculi**^{G} **oculos.**^{A} **primum**^{Adv}
wandten ab alle von so großer Hässlichkeit des Schauspiels Augen. zum ersten

ultimumque^{AdvKon} **illud**^{N} $_{Pr}$ **supplicium**^{N} **apud**^{Prp} **Romanos**^{A} **exempli**^{G} **parum**^{Adv} **memoris**^{AdjG}
und zum letzten jenes die Strafe bei den Römern des Beispiels zu wenig eingedenk

legum^{G} **humanarum**^{AdjG} **fuit;**$_{PerAkt}$ **in**^{Prp} **aliis**^{AdjAbl} **gloriari**$_{InfPas}$ **licet**$_{PräAkt}$ **nulli**^{AdjD} **gentium**^{G}
der Gesetze menschlichen war; in anderen sich rühmen ist erlaubt keinem der Völker

mitiores^{AdjAKmp} **placuisse**$_{InfAktPer}$ **poenas.**^{A}
mildere gefallen zu haben Strafen.

Kapitel 29

§ 1 **inter**^{Prp} **haec**^{A} $_{Pr}$ **iam**^{Adv} **praemissi**^{N} $_{PerPas}$ **Albam**^{A} **erant**$_{ImpAkt}$ **equites,**^{N} **qui**^{N} $_{Pr}$ **multitudinem**^{A}
unter diesen Dingen schon voraus geschickt nach Alba waren Reiter, die die Menge

traducerent$_{ImpAktKnj}$ **Romam.**^{A} **legiones**^{N} **deinde**^{Adv} **ductae**^{N} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **diruendam**^{A} $_{GdvFu1Pas}$
hinüberführten würden nach Rom. Legionen dann geführt zum nieder zu reißen

urbem.^{A}
Stadt.

§ 2 **quae**^{N} $_{Pr}$ **ubi**^{Kon} **intravere**$_{PerAkt}$ **portas,**^{A} **non**^{Pt} **quidem**^{Pt} **fuit**$_{PerAkt}$ **tumultus**^{N} **ille**^{N} $_{Pr}$ **nec**^{Kon}
welche als eintraten die Tore, nicht zwar war Aufruhr jener und nicht

pavor,^{N} **qualis**^{N} $_{Pr}$ **captarum**^{G} $_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **urbium**^{G} **solet,**$_{PräAkt}$ **cum**^{Kon} **effractis**^{Abl} $_{PerPas}$
Schrecken, wie der Eroberten zu sein Städte pflegt, wenn eingebrochenen

portis^{Abl} **stratisve**^{AblKon} $_{PerPas}$ **ariete**^{Abl} **muris**^{Abl} **aut**^{Kon} **arce**^{Abl} **vi**^{Abl}
Toren oder niedergelegten durch den Sturmbock Mauern oder Burg durch Gewalt

capta^{Abl} $_{PerPas}$ **clamor**^{N} **hostilis**^{AdjN} **et**^{Kon} **cursus**^{N} **per**^{Prp} **urbem**^{A} **armatorum**^{G} **omnia**^{N} $_{Pr}$
erobert Geschrei feindliches und Lauf durch die Stadt der Bewaffneten alles

ferro^{Abl} **flammaque**^{NKon} **miscet;**$_{PräAkt}$
mit dem Eisen Flamme und mischt;

§ 3 **sed**^{Kon} **silentium**^{N} **triste**^{AdjN} **ac**^{Kon} **tacita**^{AdjN} **maestitia**^{N} **ita**^{Adv} **defixit**$_{PerAkt}$ **omnium**^{AdjG} **animos,**^{A}
aber Stille traurige und stille Traurigkeit so senkte nieder aller Gemüter,

ut^{Kon} **prae**^{Prp} **metu**^{Abl} **,** **quid**^{N} $_{Pr}$ **relinquerent,**$_{ImpAktKnj}$ **quid**^{N} $_{Pr}$ **secum**^{AblPrp} $_{Pr}$ **ferrent,**$_{ImpAktKnj}$
dass vor Furcht was zurückließen würden, was bei sich trügen würden,

deficiente^{Abl} $_{PräAkt}$ **consilio**^{Abl} **rogitantesque**^{NKon} $_{PräAkt}$ **alii**^{AdjN} **alios**^{AdjA} **nunc**^{Adv} **in**^{Prp}
fehlend Rat und fragend die einen die anderen nun auf

liminibus^{Abl} **starent,**$_{ImpAktKnj}$ **nunc**^{Adv} **errabundi**^{AdjN} **domos**^{A} **suas**^{AdjA} **ultimum**^{AdjA} **illud**^{A} $_{Pr}$
den Schwellen stünden, nun umherirrend Häuser ihre letzte jenes

visuri^{N} $_{Fu1Akt}$ **pervagarentur.**$_{ImpPasKnj}$
sehen werdend umher schweifen würden.

§ 4 **ut**^{Kon} **vero**^{Pt} **iam**^{Adv} **equitum**^{G} **clamor**^{N} **exire**$_{InfAkt}$ **iubentium**^{G} $_{PräAkt}$ **instabat,**$_{ImpAkt}$ **iam**^{Adv}
als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszugehen befehlen der drängte, schon

fragor^{N} **tectorum,**^{G} **quae**^{N} $_{Pr}$ **diruebantur,**$_{ImpPas}$ **ultimis**^{AdjAbl} **urbis**^{G} **partibus**^{Abl}
Krachen der Dächer, welche nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen

audiebatur$_{ImpPas}$ **pulvisque**^{NKon} **ex**^{Prp} **distantibus**^{Abl} $_{PräAkt}$ **locis**^{Abl} **ortus**^{N} $_{PerPas}$ **velut**^{Adv} **nube**^{Abl}

wurde gehört	und Staub	aus	entfernten	Orten	aufgestiegen	wie	mit Wolke

inducta$^{Abl}_{PerPas}$ **omnia**$^{N}_{Pr}$ **inpleverat,**$_{PlqAkt}$ **raptim**^{Adv} **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **quisque**$^{N}_{Pr}$ **poterat**$_{ImpAkt}$
überzogen alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte

elatis$^{Abl}_{PerPas}$ **cum**^{Prp} **larem**^{A} **ac**^{Kon} **penates**^{A} **tectaque,**^{N} **in**^{Prp} **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **natus**$^{N}_{PerPas}$
weg getragenen mit Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren

quisque$^{N}_{Pr}$ **educatusque**$^{NKon}_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **relinquentes**$^{N}_{PräAkt}$ **exirent,**$_{ImpAktKnj}$
je der und erzogen gewesen sei, zurücklassend hinausgingen sie würden,

§ 5 **iam**^{Adv} **continens**$^{N}_{PräAkt}$ **agmen**^{N} **migrantium**$^{G}_{PräAkt}$ **inpleverat**$_{PlqAkt}$ **vias,**^{A} **et**^{Kon} **conspectus**^{N}
schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick

aliorum^{AdjG} **mutua**^{AdjN} **miseratione**^{Abl} **integrabat**$_{ImpAkt}$ **lacrimas,**^{A} **vocesque**^{NKon} **etiam**^{Adv}
der Anderen gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch

miserabiles^{AdjA} **exaudiebantur**$_{ImpPas}$ **mulierum**^{G} **praecipue,**^{Adv} **cum**^{Kon} **obsessa**$^{A}_{PerPas}$ **ab**^{Prp}
erbarmenswürdige wurden erhört der Frauen besonders, als belagert von

armatis$^{Abl}_{PerPas}$ **templa**^{A} **augusta**^{AdjA} **praeterirent**$_{ImpAktKnj}$ **ac**^{Kon} **velut**^{Kon} **captos**$^{A}_{PerPas}$
Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene

relinquerent$_{ImpAktKnj}$ **deos.**^{A}
ließen zurück Götter.

§ 6 **egressis**$^{Abl}_{PerPas}$ **urbe**^{Abl} **Albanis**^{AdjAbl} **Romanus**^{N} **passim**^{Adv} **publica**^{AdjA} **privataque**^{AdjAKon}
hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und

omnia^{AdjA} **tecta**^{A} **adaequat**$_{PräAkt}$ **solo,**^{Abl} **unaque**^{AdjAblKon} **hora**^{Abl} **quadringentorum**^{AdjG}
alle Häuser ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert

annorum^{G} **opus,**^{N} **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **Alba**^{N} **steterat,**$_{PlqAkt}$ **excidio**^{Abl} **ac**^{Kon} **ruinis**^{Abl} **dedit;**$_{PerAkt}$
Jahre Werk, während derer Alba hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab;

templis^{D} **tamen**^{Adv} **deum**^{G} **—** **ita**^{Adv} **enim**^{Pt} **edictum**$^{N}_{PerPas}$ **ab**^{Prp} **rege**^{Abl} **fuerat**$_{PlqAkt}$ **—**
den Tempeln jedoch der Götter so nämlich verfügt von dem König war gewesen

temperatum$^{N}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
maßgehalten worden ist.

Kapitel 30

§ 1 **Roma**^{N} **interim**^{Adv} **crescit**$_{PräAkt}$ **Albae**^{G} **ruinis.**^{Abl} **duplicatur**$_{PräPas}$ **civium**^{G} **numerus;**^{N}
Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl;

Caelius^{N} **additur**$_{PräPas}$ **urbi**^{D} **mons,**^{N} **et,**^{Kon} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **frequentius**^{AdvKmp}
der Caelius wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger

habitaretur,$_{ImpPasKnj}$ **eam**$^{A}_{Pr}$ **sedem**^{A} **Tullus**^{N} **regiae**^{AdjD} **capit**$_{PräAkt}$ **ibique**^{AdvKon} **deinde**^{Adv}
bewohnt würde, diese Stätte Tullus der Königswohnung nimmt dort und danach

habitavit.$_{PerAkt}$
wohnte.

§ 2 **principes**^{A} **Albanorum**^{G} **in**^{Prp} **patres,**^{A} **ut**^{Kon} **ea**$^{N}_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **pars**^{N} **rei**^{G} **publicae**^{AdjG}
die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen

cresceret,$_{ImpAktKnj}$ **legit:**$_{PerAkt}$ **Iulios,**^{A} **Servilios,**^{A} **Quinctios,**^{A} **Geganios,**^{A} **Curiatios,**^{A} **Cloelios;**^{A}
wüchse, wählte: die Julier, die Servilier, die Quinctier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier;

templumque^{AKon} **ordini**^{D} **ab**^{Prp} **se**$^{Abl}_{Pr}$ **aucto**$^{Abl}_{PerPas}$ **curiam**^{A} **fecit,**$_{PerAkt}$ **quae**$^{N}_{Pr}$ **Hostilia**^{AdjN}
Tempel und dem Stand von sich vermehrt Kurie machte, die Hostilia

usque^{Adv} **ad**^{Prp} **patrum**^{G} **nostrorum**$^{G}_{Pr}$ **aetatem**^{A} **appellata**$^{N}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.

§ 3 **et**^{Kon} **ut**^{Kon} **omnium**^{AdjG} **ordinum**^{G} **viribus**^{Abl} **aliquid**$^{N}_{Pr}$ **ex**^{Prp} **novo**^{AdjAbl} **populo**^{Abl}
und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk

adiceretur,$_{ImpPasKnj}$ **equitum**^{G} **decem**^{AdjA} **turmas**^{A} **ex**^{Prp} **Albanis**^{AdjAbl} **legit,**$_{PerAkt}$ **legiones**^{A}
hinzugefügt würde, der Reiter zehn Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen

et[Kon] **veteres**[AdjA] **eodem**[AdjAbl] **supplemento**[Abl] **explevit**[PerAkt] **et**[Kon] **novas**[AdjA] **scripsit.**[PerAkt]
und alte mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein.

hac[Abl Pr] **fiducia**[Abl] **virium**[G] **Tullus**[N] **Sabinis**[AdjD] **bellum**[A] **indicit,**[PräAkt]
mit dieser Zuversicht der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,

§ 4 **genti**[D] **ea**[Abl Pr] **tempestate**[Abl] **secundum**[Prp] **Etruscos**[A] **opulentissimae**[AdjDSup] **viris**[Abl]
dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern

armisque.[AblKon]
Waffen und.

§ 5 **utrimque**[Adv] **iniuriae**[N] **factae**[N PerPas] **ac**[Kon] **res**[N] **nequiquam**[Adv] **erant**[ImpAkt] **repetitae:**[N PerPas]
beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt:

Tullus[N] **ad**[Prp] **Feroniae**[G] **fanum**[A] **mercatu**[Abl] **frequenti**[AdjAbl] **negotiatores**[A] **Romanos**[AdjA]
Tullus bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische

conprehensos[A PerPas] **querebatur,**[ImpPas] **Sabini**[N] **suos**[AdjA] **priua**[AdjA] **in**[Prp] **lucum**[A]
ergriffene beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain

confugisse[InfAktPer] **ac**[Kon] **Romae**[Abl] **retentos.**[A PerPas]
geflohen zu sein und in Rom zurückgehaltene.

§ 6 **hae**[N Pr] **causae**[N] **belli**[G] **ferebantur.**[ImpPas] **Sabini,**[N] **haud**[Pt] **parum**[Adv] **memores**[AdjN] **et**[Kon]
diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und

suarum[G Pr] **virium**[G] **partem**[A] **Romae**[Abl] **ab**[Prp] **Tatio**[Abl] **locatam**[A PerPas] **et**[Kon] **Romanam**[AdjA]
ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische

rem[A] **nuper**[Adv] **etiam**[Adv] **adiectione**[Abl] **populi**[G] **Albani**[AdjG] **auctam,**[A PerPas]
Sache Staat neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte,

circumspicere[InfAkt] **et**[Kon] **ipsi**[N Pr] **externa**[AdjA] **auxilia.**[A]
umherblicken und sie selbst fremde Hilfen.

§ 7 **Etruria**[N] **erat**[ImpAkt] **vicina,**[AdjN] **proximi**[AdjN] **Etruscorum**[G] **Veientes.**[N] **inde**[Adv] **ob**[Prp] **residuas**[AdjA]
Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender

bellorum[G] **iras**[A] **maxime**[AdvSup] **sollicitatis**[Abl PerPas] **ad**[Prp] **defectionem**[A] **animis**[Abl] **voluntarios**[AdjA]
der Kriege Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige

traxere,[PerAkt] **et**[Kon] **apud**[Prp] **vagos**[AdjA] **quosdam**[A Pr] **ex**[Prp] **inopi**[AdjAbl] **plebe**[Abl] **etiam**[Adv] **merces**[N]
zogen heran, und bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold

valuit;[PerAkt] **publico**[AdjAbl] **auxilio**[Abl] **nullo**[AdjAbl] **adiuti**[N PerPas] **sunt,**[PräAkt] **valuitque**[Kon PerAkt]
wirkte; öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und

apud[Prp] **Veientes**[A] **—** **nam**[Kon] **de**[Prp] **ceteris**[AdjAbl] **minus**[AdvKmp] **mirum**[AdjN] **est**[PräAkt] **—**
bei den Veientern denn von den übrigen weniger erstaunlich ist

pacta[N PerPas] **cum**[Prp] **Romulo**[Abl] **indutiarum**[G] **fides.**[N]
vereinbarte mit Romulus des Waffenstillstands Treue.

§ 8 **cum**[Kon] **bellum**[A] **utrimque**[Adv] **summa**[AdjAbl] **ope**[Abl] **pararent**[ImpAktKnj] **vertique**[Kon InfPas] **in**[Prp]
als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in

eo[Abl Pr] **res**[N] **videretur,**[ImpPasKnj] **utri**[D Pr] **prius**[Adv] **arma**[A] **inferrent,**[ImpAktKnj]
diesem Lage schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen,

occupat[PräAkt] **Tullus**[N] **in**[Prp] **agrum**[A] **Sabinum**[AdjA] **transire.**[InfAkt]
kommt zuvorzukommen Tullus in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 **pugna**[N] **atrox**[AdjN] **ad**[Prp] **silvam**[A] **Malitiosam**[AdjA] **fuit,**[PerAkt] **ubi**[Kon] **et**[Kon] **peditum**[G] **quidem**[Pt]
Kampf grimmig bei dem Wald Malitiosam war, wo und der Fußsoldaten doch

robore,[Abl] **ceterum**[Adv] **equitatu**[Abl] **aucto**[Abl PerPas] **nuper**[Adv] **plurimum**[AdvSup] **Romana**[AdjN]
an Stärke, im Übrigen durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische

acies[N] **valuit.**[PerAkt]
Schlachtreihe bestand sich.

§ 10 **ab**[Prp] **equitibus**[Abl] **repente**[Adv] **invectis**[Abl PerPas] **turbati**[N PerPas] **ordines**[N] **sunt**[PräAkt] **Sabinorum;**[G]

von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner;

nec^{Kon} **pugna**^{N} **deinde**^{Adv} **illis**$^{D}_{Pr}$ **constare**$_{InfAkt}$ **nec**^{Kon} **fuga**^{N} **explicari**$_{InfPas}$ **sine**^{Prp}
und nicht der Kampf danach ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne

magna^{AdjAbl} **caede**^{Abl} **potuit.**$_{PerAkt}$
große Niederlage Blutbad vermochte.

Kapitel 31

§ 1 **devictis**$^{Abl}_{PerPas}$ **Sabinis**^{Abl} **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **magna**^{AdjAbl} **gloria**^{Abl} **magnisque**^{AdjAblKon} **opibus**^{Abl}
besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln

regnum^{N} **Tulli**^{G} **ac**^{Kon} **tota**^{AdjN} **res**^{N} **Romana**^{AdjN} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **nuntiatum**$^{N}_{PerPas}$
Königsherrschaft des Tullus und gesamte Sache römische sei, gemeldet

regi^{D} **patribusque**^{DKon} **est**$_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **monte**^{Abl} **Albano**^{AdjAbl} **lapidibus**^{Abl} **pluvisse.**$_{InfAktPer}$
dem König den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen geregnet zu haben.

§ 2 **quod**$^{N}_{Pr}$ **cum**^{Kon} **credi**$_{InfPas}$ **vix**^{Adv} **posset,**$_{ImpAktKnj}$ **missis**$^{Abl}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **id**$^{A}_{Pr}$
was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem

visendum$^{A}_{Ger}$ **prodigium,**^{N} **in**^{Prp} **conspectu**^{Abl} **haud**^{Pt} **aliter,**^{Adv} **quam**^{Kon} **cum**^{Kon} **grandinem**^{A}
Zu Sehenden Wunderzeichen, im Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel

venti^{N} **glomeratam**$^{A}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **terras**^{A} **agunt,**$_{PräAkt}$ **crebri**^{AdjN} **cecidere**$_{PerAkt}$ **caelo**^{Abl}
Winde zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht fielen vom Himmel

lapides.^{N}
Steine.

§ 3 **visi**$^{N}_{PerPas}$ **etiam**^{Adv} **audire**$_{InfAkt}$ **vocem**^{A} **ingentem**^{AdjA} **ex**^{Prp} **summi**^{AdjG} **cacuminis**^{G} **luco,**^{Abl}
schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain,

ut^{Kon} **patrio**^{AdjAbl} **ritu**^{Abl} **sacra**^{A} **Albani**^{AdjN} **facerent,**$_{ImpAktKnj}$ **quae**$^{N}_{Pr}$ **velut**^{Adv} **diis**^{D}
damit nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern

quoque^{Pt} **simul**^{Adv} **cum**^{Kon} **patria**^{Abl} **relictis**$^{Abl}_{PerPas}$ **oblivioni**^{D} **dederant,**$_{PlqAkt}$ **et**^{Kon}
auch zugleich zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und

aut^{Kon} **Romana**^{AdjA} **sacra**^{A} **susceperant**$_{PlqAkt}$ **aut**^{Kon} **fortunae,**^{D} **ut**^{Kon} **fit,**$_{PräAkt}$
entweder römische Opfer übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht,

obirati$^{N}_{PerPas}$ **cultum**^{A} **reliquerant**$_{PlqAkt}$ **deum.**^{G}
erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 **Romanis**^{AdjD} **quoque**^{Pt} **ab**^{Prp} **eodem**^{AdjAbl} **prodigio**^{Abl} **novendiale**^{AdjN} **sacrum**^{N} **publice**^{Adv}
den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich

susceptum$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **seu**^{Kon} **voce**^{Abl} **caelesti**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **Albano**^{AdjAbl} **monte**^{Abl}
übernommen worden, sei es durch Stimme himmlische aus albanischen Berg

missa$^{Abl}_{PerPas}$ **—** **nam**^{Kon} **id**$^{N}_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **traditur**$_{PräPas}$ **—** **seu**^{Kon} **haruspicum**^{G}
gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn der Eingeweideschauer

monitu;^{Abl} **mansit**$_{PerAkt}$ **certe**^{Adv} **sollemne,**^{N} **ut,**^{Kon} **quandoque**^{Adv} **idem**^{AdjN} **prodigium**^{N}
Warnung; blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen

nuntiaretur,$_{ImpPasKnj}$ **feriae**^{N} **per**^{Prp} **novem**^{AdjA} **dies**^{A} **agerentur.**$_{ImpPasKnj}$ **haud**^{Pt} **ita**^{Adv}
gemeldet würde, Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so

multo^{AdjAbl} **post**^{Adv} **pestilentia**^{Abl} **laboratum**$^{N}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
viel später durch Pest gelitten worden.

§ 5 **unde**^{Adv} **cum**^{Kon} **pigritia**^{N} **militandi**$^{G}_{Ger}$ **oreretur,**$_{ImpPasKnj}$ **nulla**^{AdjN} **tamen**^{Adv} **ab**^{Prp} **armis**^{Abl}
woraus als Trägheit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen

quies^{N} **dabatur**$_{ImpPas}$ **a**^{Prp} **bellicoso**^{AdjAbl} **rege,**^{Abl} **salubriora**^{AdjAKmp} **etiam**^{Adv} **credente**$^{Abl}_{PräAkt}$
Ruhe wurde gewährt von kriegerischen König, gesündere auch meinendem

militiae^{D} **quam**^{Kon} **domi**^{Adv} **iuvenum**^{G} **corpora**^{N} **esse,**$_{InfAkt}$ **donec**^{Kon} **ipse**$^{N}_{Pr}$ **quoque**^{Pt}
dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien, bis er selbst auch

longinquo^{AdjAbl} **morbo**^{Abl} **est**$_{PräAkt}$ **inplicitus.**$^{N}_{PerPas}$
langwierigen Krankheit ist verstrickt.

§ 6 **tunc**^{Adv} **adeo**^{Adv} **fracti**$^{N}_{PerPas}$ **simul**^{Adv} **cum**^{Prp} **corpore**^{Abl} **sunt**$_{PräAkt}$ **spiritus**^{N} **illi**$^{N}_{Pr}$ **feroces,**^{AdjN}
damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden,

ut,^{Kon} **qui**$^{N}_{Pr}$ **nihil**$^{N}_{Pr}$ **ante**^{Adv} **ratus**$^{N}_{PerPas}$ **esset**$_{ImpAktKnj}$ **minus**^{AdvKmp} **regium**^{AdjA} **quam**^{Kon}
so dass, der nichts zuvor geglaubt habend sei weniger königlich als

sacris^{Abl} **dedere**$_{InfAkt}$ **animum,**^{A} **repente**^{Adv} **omnibus**^{AdjAbl} **magnis**^{AdjAbl}
den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen großen

parvisque^{AdjAblKon} **superstitionibus**^{Abl} **obnoxius**^{AdjN} **degeret**$_{ImpAktKnj}$ **religionibusque**^{AblKon}
kleinen und Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und

etiam^{Adv} **populum**^{A} **inpleret.**$_{ImpAktKnj}$
auch das Volk füllte er.

§ 7 **vulgo**^{Adv} **iam**^{Adv} **homines**^{N} **eum**$^{A}_{Pr}$ **statum**^{A} **rerum,**^{G} **qui**$^{N}_{Pr}$ **sub**^{Prp} **Numa**^{Abl} **rege**^{Abl}
allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König

fuerat,$_{PlqAkt}$ **requirentes,**$^{A}_{PräAkt}$ **unam**^{AdjA} **opem**^{A} **aegris**^{AdjD} **corporibus**^{D} **relictam,**$^{A}_{PerPas}$ **si**^{Kon}
gewesen war, suchend, eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn

pax^{N} **veniaque**^{NKon} **ab**^{Prp} **diis**^{Abl} **inpetrata**$^{N}_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **credebant.**$_{ImpAkt}$
Frieden Verzeihung und von den Göttern erbeten wäre, glaubten sie.

§ 8 **ipsum**^{AdjA} **regem**^{A} **tradunt**$_{PräAkt}$ **volventem**$^{A}_{PräAkt}$ **commentarios**^{A} **Numae,**^{G} **cum**^{Kon} **ibi**^{Adv}
selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort

quaedam^{AdjN} **occulta**^{AdjN} **sollemnia**^{AdjN} **sacrificia**^{N} **Iovi**^{D} **Elicio**^{AdjD} **facta**$^{N}_{PerPas}$
einige verborgene feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht

invenisset,$_{PlqAktKnj}$ **operatum**$^{A}_{Spn}$ **iis**$^{Abl}_{Pr}$ **sacris**^{Abl} **se**$^{A}_{Pr}$ **abdidisse;**$_{InfAktPer}$ **sed**^{Kon}
gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; aber

non^{Pt} **rite**^{Adv} **initum**$^{N}_{PerPas}$ **aut**^{Kon} **curatum**$^{N}_{PerPas}$ **id**$^{N}_{Pr}$ **sacrum**^{N} **esse,**$_{InfAkt}$
nicht ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese heilige Handlung zu sein,

nec^{Kon} **solum**^{Adv} **nullam**^{AdjA} **ei**$^{D}_{Pr}$ **oblatam**$^{A}_{PerPas}$ **caelestium**^{AdjG} **speciem,**^{A} **sed**^{Kon} **ira**^{N}
und nicht nur nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern Zorn

Iovis^{G} **sollicitati**$^{G}_{PerPas}$ **prava**^{AdjAbl} **religione**^{Abl} **fulmine**^{Abl} **ictum**$^{A}_{PerPas}$ **cum**^{Prp} **domo**^{Abl}
des Jupiter des aufgereizten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus

conflagrasse.$_{InfAktPer}$ **Tullus**^{N} **magna**^{AdjAbl} **gloria**^{Abl} **belli**^{G} **regnavit**$_{PerAkt}$ **annos**^{A} **duos**^{AdjA}
abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei

et^{Kon} **triginta.**^{AdjA}
und dreißig.

Kapitel 32

§ 1 **mortuo**$^{Abl}_{PerPas}$ **Tullo**^{Abl} **res,**^{N} **ut**^{Kon} **institutum**$^{N}_{PerPas}$ **iam**^{Adv} **inde**^{Adv} **ab**^{Prp} **initio**^{Abl}
bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang

erat,$_{ImpAkt}$ **ad**^{Prp} **patres**^{A} **redierat,**$_{PlqAkt}$ **hique**$^{NKon}_{Pr}$ **interregem**^{A} **nominaverant.**$_{PlqAkt}$
war, an die Väter war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt.

quo$^{Abl}_{Pr}$ **comitia**^{A} **habente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **Ancum**^{A} **regem**^{A} **populus**^{N} **creavit;**$_{PerAkt}$ **patres**^{N}
bei welchem Volksversammlungen abhaltend den Ancus zum König das Volk wählte; die Väter

fuere$_{PerAkt}$ **auctores.**^{N} **Numae**^{G} **Pompili**^{G} **regis**^{G} **nepos,**^{N} **filia**^{Abl} **ortus,**$^{N}_{PerPas}$
waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs Enkel, aus der Tochter entsprossen,

Ancus^{N} **Marcius**^{N} **erat.**$_{ImpAkt}$
Ancus Marcius war.

§ 2 **qui**$^{N}_{Pr}$ **ut**^{Kon} **regnare**$_{InfAkt}$ **coepit,**$_{PerAkt}$ **et**^{Kon} **avitae**^{AdjG} **gloriae**^{G} **memor**^{AdjN} **et**^{Kon} **quia**^{Kon}
der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil

proximum^{AdjN} **regnum,**^{N} **cetera**^{AdjN} **egregium,**^{AdjN} **ab**^{Prp} **una**^{AdjAbl} **parte**^{Abl} **haud**^{Pt} **satis**^{Adv}

das nächste	Königtum,	im Übrigen	ausgezeichnet,	von	einer	Seite	keineswegs	genug
prosperum^{AdjN}	**fuerat,**$_{PlqAkt}$	**aut**^{Kon}	**neglectis**^{Abl} $_{PerPas}$	**religionibus**^{Abl}	**aut**^{Kon}	**prave**^{Adv}		
günstig	gewesen war,	oder	bei vernachlässigten	Kulten	oder	verkehrt		
cultis,^{Abl} $_{PerPas}$	**longe**^{Adv}	**antiquissimum**^{AdjNSup}	**ratus**^{N} $_{PerPas}$	**sacra**^{A}	**publica,**^{AdjA}	**ut**^{Kon}		
gepflegten,	bei weitem	das älteste	gemeint habend	heilige Handlungen	öffentliche,	wie		
ab^{Prp}	**Numa**^{Abl}	**instituta**^{N} $_{PerPas}$	**erant,**$_{ImpAkt}$	**facere,**$_{InfAkt}$	**omnia**^{AdjA}	**ea**^{A} $_{Pr}$	**ex**^{Prp}	**commentariis**^{Abl}
von	Numa	eingesetzt	waren,	zu verrichten,	alle	diese	aus	den Aufzeichnungen
regis^{G}	**pontificem**^{A}	**in**^{Prp}	**album**^{A}	**relata**^{A} $_{PerPas}$	**proponere**$_{InfAkt}$	**in**^{Prp}	**publico**^{Abl}	
des Königs	den Oberpriester	in	das Verzeichnis	übertragene	vorzulegen	im	Öffentlichen	
iubet.$_{PräAkt}$	**inde**^{Adv}	**et**^{Kon}	**civibus**^{D}	**otii**^{G}	**cupidis**^{AdjD}	**et**^{Kon}	**finitimis**^{AdjD}	
befiehlt er.	von da	sowohl	den Bürgern	des Müßiggangs	begehrenden	als auch	den benachbarten	
civitatibus^{D}	**facta**^{N} $_{PerPas}$	**spes**^{N}	**in**^{Prp}	**avi**^{G}	**mores**^{A}	**atque**^{Kon}	**instituta**^{A}	**regem**^{A}
Staaten	gemacht	Hoffnung	auf	des Großvaters	Sitten	und	Einrichtungen	den König
abiturum.^{A} $_{Fu1Akt}$								
weggehen werdend.								

§ 3

igitur^{Pt}	**Latini,**^{N}	**cum**^{Kon}	**quibus**^{Abl} $_{Pr}$	**Tullo**^{Abl}	**regnante**^{Abl} $_{PräAkt}$	**ictum**^{N} $_{PerPas}$	**foedus**^{N}	
daher	die Latiner,	als	mit denen	bei Tullus	herrschend	geschlossen	Bündnis	
erat,$_{ImpAkt}$	**sustulerant**$_{PlqAkt}$	**animos**^{A}	**et,**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**incursionem**^{A}	**in**^{Prp}	**agrum**^{A}	**Romanum**^{AdjA}
war,	hatten erhoben	die Mut	und,	als	Einfall	in	das Feld	römische
fecissent,$_{PlqAktKnj}$	**repetentibus**^{D} $_{PräAkt}$	**res**^{A}	**Romanis**^{AdjD}	**superbe**^{Adv}	**responsum**^{A}	**reddunt,**$_{PräAkt}$		
gemacht hätten,	den zurück fordernden	Sachen	den Römern	hochmütig	Antwort	geben sie,		
desidem^{AdjA}	**Romanum**^{AdjA}	**regem**^{A}	**inter**^{Prp}	**sacella**^{A}	**et**^{Kon}	**aras**^{A}	**acturum**^{A} $_{Fu1Akt}$	**esse**$_{InfAkt}$
untätigen	römischen	König	zwischen	Kapellchen	und	Altären	betreiben werdend	zu sein
regnum^{A}	**rati.**^{N} $_{PerPas}$							
die Herrschaft	gemeint habend.							

§ 4

medium^{AdjN}	**erat**$_{PräAkt}$	**in**^{Prp}	**Anco**^{Abl}	**ingenium,**^{N}	**et**^{Kon}	**Numae**^{G}	**et**^{Kon}	**Romuli**^{G}
mittleres	war	bei	Ancus	Veranlagung,	und	des Numa	und	des Romulus
memor;^{AdjN}								
eingedenk;								
et^{Kon}	**praeterquam**^{Kon}	**quod**^{Kon}	**avi**^{G}	**regno**^{D}	**magis**^{AdvKmp}	**necessariam**^{AdjA}		
und	außer dass	dass	des Großvaters	dem Königtum	mehr	notwendige		
fuisse$_{InfAktPer}$	**pacem**^{A}	**credebat**$_{ImpAkt}$	**cum**^{Kon}	**in**^{Prp}	**novo**^{AdjAbl}	**feroci**^{AdjAbl}	**populo,**^{Abl}	**etiam**^{Adv}
gewesen zu sein	Frieden	glaubte er	da	in	neuem	wilden	Volk,	auch
quod^{Kon}	**illi**^{D} $_{Pr}$	**contigisset**$_{PlqAktKnj}$	**otium**^{N}	**sine**^{Prp}	**iniuria,**^{Abl}	**id**^{N} $_{Pr}$	**se**^{A} $_{Pr}$	**facile**^{Adv}
dass	jenem	zuteil geworden sei	Muße	ohne	Unrecht,	dies	sich	leicht
habiturum;^{A} $_{Fu1Akt}$	**temptari**$_{InfPas}$	**patientiam**^{A}	**et**^{Kon}	**temptatam**^{A} $_{PerPas}$	**contemni,**$_{InfPas}$			
haben werdend;	versucht zu werden	die Geduld	und	versuchte	verachtet zu werden,			
temporaque^{NKon}	**esse**$_{InfAkt}$	**Tullo**^{D}	**regi**^{D}	**aptiora**^{AdjNKmp}	**quam**^{Kon}	**Numae.**^{D}		
Zeiten und	zu sein	für Tullus	dem König	geeigneter	als	für Numa.		

§ 5

ut^{Kon}	**tamen,**^{Adv}	**quoniam**^{Kon}	**Numa**^{N}	**in**^{Prp}	**pace**^{Abl}	**religiones**^{A}	**instituisset,**$_{PlqAktKnj}$	**a**^{Prp}	**se**^{Abl} $_{Pr}$
doch	dennoch,	da ja	Numa	im	Frieden	Kulte	eingerichtet habe,	von	sich
bellicae^{AdjN}	**caerimoniae**^{N}	**proderentur**$_{ImpPasKnj}$	**nec**^{Kon}	**solum,**^{Adv}	**sed**^{Kon}	**etiam**^{Adv}			
kriegerische	Zeremonien	sollten überliefert werden	und nicht	nur,	sondern	auch			
indicerentur$_{ImpPasKnj}$	**bella**^{N}	**aliquo**^{AdjAbl}	**ritu,**^{Abl}	**ius**^{A}	**ab**^{Prp}	**antiqua**^{AdjAbl}	**gente**^{Abl}		
sollten ausgerufen werden	Kriege	durch irgendeinen	Ritus,	das Recht	von	alter	Sippe Volk		
Aequiculis,^{Abl}	**quod**^{N} $_{Pr}$	**nunc**^{Adv}	**fetiales**^{N}	**habent,**$_{PräAkt}$	**descripsit,**$_{PerAkt}$	**quo**^{Abl} $_{Pr}$	**res**^{N}		
den Aequikulern,	welches	jetzt	die Fetialen	haben,	beschrieb er,	womit	Sachen		
repetuntur.$_{PräPas}$									
zurückgefordert werden.									

§ 6

legatus^{N}	**ubi**^{Kon}	**ad**^{Prp}	**fines**^{A}	**eorum**^{G} $_{Pr}$	**venit,**$_{PerAkt}$	**unde**^{Adv}	**res**^{N}	**repetuntur,**$_{PräPas}$
der Gesandte	sobald	an	die Grenzen	ihrer	kommt,	woher	Sachen	zurückgefordert werden,

	capite^{Abl}	velato$^{Abl}_{PerPas}$	filo^{Abl}	—	lanae^{G}	velamen^{N}	est$_{PräAkt}$	—	“audi,$_{ImvAkt}$	Iuppiter,^{V}	”	inquit;$_{PräAkt}$	“audite,$_{ImvAkt}$	fines”^{V}	—	cuiuscumque$^{G}_{Pr}$	gentis^{G}	sunt,$_{PräAkt}$	nominat$_{PräAkt}$	—	;	“audiat$_{PräAktKnj}$	fas:^{N}
	mit dem Haupt	verhüllt	durch den Faden		der Wolle	Bedeckung	ist		“höre,	Jupiter,	”	sagt er;	“hört,	Grenzen”		wessen auch immer	des Volkes	sind,	nennt er			“möge hören	göttlich erlaubt:
	ego$^{N}_{Pr}$	sum$_{PräAkt}$	publicus^{AdjN}	nuntius^{N}	populi^{G}	Romani;^{AdjG}	iuste^{Adv}	pieque^{AdvKon}	legatus^{N}	venio$_{PräAkt}$	verbisque^{AblKon}	meis^{AdjAbl}	fides^{N}	sit.$_{PräAktKnj}$	”	peragit$_{PräAkt}$	deinde^{Adv}	postulata.^{A}					
	ich	bin	öffentlicher	Bote	des Volkes	römischen;	gerecht	fromm und	Gesandter	komme ich	mit Wörtern und	meinen	Vertrauen	sei.	”	vollzieht er	danach	die Forderungen.					
§ 7	inde^{Adv}	testem^{A}	facit:$_{PräAkt}$	“si^{Kon}	ego$^{N}_{Pr}$	iniuste^{Adv}	inpieque^{AdvKon}	illos$^{A}_{Pr}$	homines^{A}	illasque$^{AKon}_{Pr}$	res^{A}	dedier$_{InfPas}$	mihi$^{D}_{Pr}$	exposco,$_{PräAkt}$	patriae^{G}	compotem^{AdjA}	me$^{A}_{Pr}$	numquam^{Adv}	siris$_{PräAkt}$	esse.$_{InfAkt}$	”	haec,$^{N}_{Pr}$	
	darauf	zum Zeugen	macht er:	“wenn	ich	ungerecht	gottlos und	jene	Männer	jene und	Sachen	gegeben zu werden	mir	fordere ich,	des Vaterlandes	teilhaftig	mich	niemals	lassest du	zu sein.	”	dieses,	
§ 8	cum^{Kon}	finis^{A}	superscandit,$_{PräAkt}$	haec,$^{N}_{Pr}$	quicumque$^{N}_{Pr}$	ei$^{D}_{Pr}$	primus^{AdjNSup}	vir^{N}	obvius^{AdjN}	fuit,$_{PerAkt}$	haec$^{N}_{Pr}$	portam^{A}	ingrediens,$^{N}_{PräAkt}$	haec$^{N}_{Pr}$	forum^{A}	ingressus$^{N}_{PerPas}$	paucis^{AdjAbl}	verbis^{Abl}	carminis^{G}	concipiendique$^{GKon}_{Ger}$	iuris^{G}	iurandi$^{G}_{Ger}$	mutatis$^{Abl}_{PerPas}$
	wenn	die Grenze	hinüber steigt,	dieses,	wer auch immer	ihm	der erste	Mann	begegnet	war,	dieses	das Tor	eintretend,	dieses	den Markt	eingetreten	mit wenigen	Worten	der Formel	des Zusammen Fassens und	des Rechts	des Schwörens	verändert
	peragit.$_{PräAkt}$																						
	vollzieht er.																						
§ 9	si^{Kon}	non^{Pt}	deduntur,$_{PräPas}$	quos$^{A}_{Pr}$	exposcit,$_{PräAkt}$	diebus^{Abl}	tribus^{AdjAbl}	et^{Kon}	triginta^{AdjAbl}	—	tot^{AdjN}	enim^{Pt}	sollemnes^{AdjN}	sunt$_{PräAkt}$	—	peractis$^{Abl}_{PerPas}$	bellum^{A}	ita^{Adv}	indicit:$_{PräAkt}$				
	wenn	nicht	übergeben werden,	die	fordert,	an Tagen	drei	und	dreißig	—	so viele	nämlich	festgesetzte	sind		nach vollendeten	den Krieg	so	kündigt er an:				
§ 10	“audi,$_{ImvAkt}$	Iuppiter,^{V}	et^{Kon}	tu,$^{N}_{Pr}$	Iane^{N}	Quirine,^{N}	diique^{NKon}	omnes^{AdjN}	caelestes^{AdjN}	vosque,$^{NKon}_{Pr}$	terrestres,^{AdjV}	vosque,$^{VKon}_{Pr}$	inferni,^{AdjV}	audite:$_{ImvAkt}$	ego$^{N}_{Pr}$	vos$^{A}_{Pr}$	testor$_{PräPas}$	populum^{A}	illum”$^{A}_{Pr}$	—	quicumque$^{N}_{Pr}$	est,$_{PräAkt}$	nominat$_{PräAkt}$
	“höre,	Jupiter,	und	du,	Janus	Quirinus,	Götter und	alle	himmlische	euch und,	irdische,	euch und,	unterirdische,	hört:	ich	euch	bezeuge ich	das Volk	jenes”		wer auch immer	ist,	nennt er
	—	“iniustum^{AdjA}	esse$_{InfAkt}$	neque^{Kon}	ius^{A}	persolvere.$_{InfAkt}$	sed^{Kon}	de^{Prp}	istis$^{Abl}_{Pr}$	rebus^{Abl}	in^{Prp}	patria^{Abl}	maiores^{N}	natu^{Abl}	consulemus,$_{PräAktKnj}$	quo^{Adv}	pacto^{Abl}	ius^{A}	nostrum^{AdjA}	adipiscamur.$_{PräAktKnj}$	”	is$^{N}_{Pr}$	nuntius^{N}
		“ungerecht	zu sein	und nicht	Recht	zu erfüllen.	sondern	über	diesen	Dingen	im	Vaterland	die Ältesten	an Jahren	wollen wir beraten,	auf welche	Weise	das Recht	unser	erlangen mögen wir.	”	dieser	Bote
	Romam^{A}	ad^{Prp}	consulendum$^{A}_{Ger}$	redit.$_{PräAkt}$	confestim^{Adv}	rex^{N}	his$^{Abl}_{Pr}$	ferme^{Adv}	verbis^{Abl}	patres^{A}	consulebat:$_{ImpAkt}$												
	nach Rom	zum	Beraten	kehrt zurück.	sofort	der König	mit diesen	etwa	Worten	die Väter	befragte er:												
§ 11	“quarum$^{G}_{Pr}$	rerum,^{G}	litium,^{G}	causarum^{G}	condixit$_{PerAkt}$	pater^{N}	patratus$^{N}_{PerPas}$	populi^{G}	Romani^{AdjG}	Quiritium^{G}	patri^{D}	patrato$^{D}_{PerPas}$	Priscorum^{AdjG}	Latinorum^{G}	hominibusque^{DKon}	Priscis^{AdjD}	Latinis,^{AdjD}	quas$^{A}_{Pr}$	res^{A}	nec^{Kon}	dederunt$_{PerAkt}$	nec^{Kon}	solverunt$_{PerAkt}$
	“welcher	Dinge,	Rechtsstreitigkeiten,	Klagen	hat angesetzt	Vater	vollzogen	des Volkes	römischen	der Quiriten	dem Vater	vollzogenen	der Alten	Latiner	den Menschen und	alten	Latinern,	welche	Sachen	und nicht	gaben sie	und nicht	lösten sie
	nec^{Kon}	fecerunt,$_{PerAkt}$	quas$^{A}_{Pr}$	res^{A}	dari,$_{InfPas}$	solvi,$_{InfPas}$	fieri$_{InfPas}$	oportuit,$_{PerAkt}$	die”^{A}														
	und nicht																						

taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen, zu geschehen ziemte es, am Tag”

inquit$_{\text{PräAkt}}$ **ei,**$^{\text{D}}{}_{\text{Pr}}$ **quem**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **primum**^{AdjA} **sententiam**^{A} **rogabat,**$_{\text{ImpAkt}}$ **“quid**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$ **censes?**$_{\text{PräAkt}}$ **”**
sagt er zu dem, den zuerst Meinung fragte er, “was meinst du? ”

§ 12 **ille:**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$ **“puro**^{AdjAbl} **pioque**^{AdjAblKon} **duello**^{Abl} **quaerendas**$^{\text{A}}{}_{\text{GdvFu1Pas}}$ **censeo**$_{\text{PräAkt}}$ **itaque**^{Adv}
jener: “reinem frommen und Krieg Zweikampf zu suchende halte ich daher

consentio$_{\text{PräAkt}}$ **consciscoque.**$^{\text{Kon}}{}_{\text{PräAkt}}$ **”** **inde**^{Adv} **ordine**^{Abl} **alii**^{AdjN} **rogabantur;**$_{\text{ImpPas}}$
stimme ich zu beschließe ich und. ” darauf der Reihe nach die anderen wurden befragt;

quandoque^{Adv} **pars**^{N} **maior**^{AdjNKmp} **eorum,**$^{\text{G}}{}_{\text{Pr}}$ **qui**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$ **aderant,**$_{\text{ImpAkt}}$ **in**^{Prp} **eandem**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$
wenn einmal der Teil größer von ihnen, die anwesend waren, in dieselbe

sententiam^{A} **ibat,**$_{\text{ImpAkt}}$ **bellum**^{N} **erat**$_{\text{ImpAkt}}$ **consensum.**$^{\text{N}}{}_{\text{PerPas}}$ **fieri**$_{\text{InfPas}}$ **solitum,**$^{\text{N}}{}_{\text{PerPas}}$ **ut**^{Kon}
Meinung ging, Krieg war vereinbart. geschehen üblich, dass

fetialis^{N} **hastam**^{A} **ferratam**^{AdjA} **aut**^{Kon} **sanguineam**^{AdjA} **praeustam**$^{\text{A}}{}_{\text{PerPas}}$ **ad**^{Prp} **fines**^{A}
Fetial Lanze mit Eisen beschlagen oder blut rot vor gebrannt zu die Grenzen

eorum$^{\text{G}}{}_{\text{Pr}}$ **ferret**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **et**^{Kon} **non**^{Pt} **minus**^{AdvKmp} **tribus**^{AdjAbl} **puberibus**^{AdjAbl}
deren trüge und nicht weniger mit drei Mündigen

praesentibus$^{\text{Abl}}{}_{\text{PräAkt}}$ **diceret:**$_{\text{ImpAktKnj}}$
anwesend würde sagen:

§ 13 **“quod**^{Kon} **populi**^{N} **Priscorum**^{AdjG} **Latinorum**^{G} **hominesque**^{NKon} **Prisci**^{AdjN} **Latini**^{N} **adversus**^{Prp}
“weil die Völker der Alten der Latiner Menschen und alte Latiner gegen

populum^{A} **Romanum**^{AdjA} **Quiritium**^{G} **fecerunt,**$_{\text{PerAkt}}$ **deliquerunt,**$_{\text{PerAkt}}$ **quod**^{Kon} **populus**^{N}
das Volk römische der Quiriten getan, verfehlt, weil das Volk

Romanus^{AdjN} **Quiritium**^{G} **bellum**^{A} **cum**^{Prp} **Priscis**^{AdjAbl} **Latinis**^{Abl} **iussit**$_{\text{PerAkt}}$ **esse**$_{\text{InfAkt}}$
römische der Quiriten Krieg mit den alten Latinern befahl zu sein

senatusque^{NKon} **populi**^{G} **Romani**^{AdjG} **Quiritium**^{G} **censuit,**$_{\text{PerAkt}}$ **consensit,**$_{\text{PerAkt}}$ **conscivit,**$_{\text{PerAkt}}$
der Senat und des Volkes römischen der Quiriten beschloss, stimmte zu, erließ,

ut^{Kon} **bellum**^{N} **cum**^{Prp} **Priscis**^{AdjAbl} **Latinis**^{Abl} **fieret,**$_{\text{ImpPasKnj}}$ **ob**^{Prp} **eam**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **rem**^{A} **ego**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$
damit Krieg mit den alten Latinern geschähe, wegen dieser Sache ich

populusque^{NKon} **Romanus**^{AdjN} **populis**^{D} **Priscorum**^{AdjG} **Latinorum**^{G} **hominibusque**^{DKon} **Priscis**^{AdjD}
das Volk und römische den Völkern der Alten der Latiner den Menschen und den alten

Latinis^{D} **bellum**^{A} **indico**$_{\text{PräAkt}}$ **facioque.**$^{\text{Kon}}{}_{\text{PräAkt}}$ **”** **id**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **ubi**^{Kon} **dixisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ **hastam**^{A} **in**^{Prp}
Latinern Krieg erkläre und tue. ” dies sobald gesagt hätte, die Lanze in

fines^{A} **eorum**$^{\text{G}}{}_{\text{Pr}}$ **emittebat.**$_{\text{ImpAkt}}$
die Grenzen deren schleuderte.

§ 14 **hoc**$^{\text{Abl}}{}_{\text{Pr}}$ **modo**^{Abl} **ab**^{Prp} **Latinis**^{Abl} **repetitae**$^{\text{N}}{}_{\text{PerPas}}$ **res**^{N} **ac**^{Kon} **bellum**^{N} **indictum,**$^{\text{N}}{}_{\text{PerPas}}$
auf diese Weise Art von den Latinern zurück geforderte Sachen und Krieg ange kündigt,

moremque^{AKon} **eum**$^{\text{A}}{}_{\text{Pr}}$ **posteri**^{N} **acceperunt.**$_{\text{PerAkt}}$
den Brauch und diesen Nachkommen übernahmen.

Kapitel 33

§ 1 **Ancus**^{N} **demandata**$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **cura**^{Abl} **sacrorum**^{G} **flaminibus**^{D} **sacerdotibusque**^{DKon} **aliis,**^{AdjD}
Ancus an vertraut die Sorge der Riten den Flaminen den Priestern und anderen,

exercitu^{Abl} **novo**^{AdjAbl} **conscripto**$^{\text{Abl}}{}_{\text{PerPas}}$ **profectus**$^{\text{N}}{}_{\text{PerPas}}$ **Politorium,**^{A} **urbem**^{A} **Latinorum,**^{G}
mit dem Heer neuen aus gehoben auf gebrochen nach Politorium, die Stadt der Latiner,

vi^{Abl} **cepit**$_{\text{PerAkt}}$ **secutusque**$^{\text{NKon}}{}_{\text{PerPas}}$ **morem**^{A} **regum**^{G} **priorum,**^{AdjG} **qui**$^{\text{N}}{}_{\text{Pr}}$ **rem**^{A}
mit Gewalt nahm gefolgt und dem Brauch der Könige früheren, die die Sache

Romanam^{AdjA} **auxerant**$_{\text{PlqAkt}}$ **hostibus**^{Abl} **in**^{Prp} **civitatem**^{A} **accipiendis,**$^{\text{Abl}}{}_{\text{GdvFu1Pas}}$ **multitudinem**^{A}
römische vermehrt hatten die Feinde in die Bürgerschaft auf zu nehmenden, die Menge

omnem^{AdjA} **Romam**^{A} **traduxit,**$_{\text{PerAkt}}$
ganze nach Rom führte hinüber,

§ 2 **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **circa**^{Prp} **Palatium,**^{A} **sedem**^{A} **veterum**^{AdjG} **Romanorum,**^{G} **Sabini**^{N} **Capitolium**^{A}
und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol

atque^{Kon} **arcem,**^{A} **Caelium**^{A} **montem**^{A} **Albani**^{N} **inplessent,**$_{PlqAktKnj}$ **Aventinum**^{A} **novae**^{AdjD}
und auch die Burg, den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen

multitudini^{D} **datum.**$^{N}{}_{PerPas}$ **additi**$^{N}{}_{PerPas}$ **eodem**^{Adv} **ita**^{Adv} **multo**^{AdjAbl} **post,**^{Adv} **Tellenis**^{Abl}
Menge gegeben. hinzu gefügt an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä

Ficanaque^{AblKon} **captis,**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **novi**^{AdjN} **cives.**^{N}
und Ficana eroberten, neue Bürger.

§ 3 **Politorium**^{N} **inde**^{Adv} **rursus**^{Adv} **bello**^{Abl} **repetitum,**$^{N}{}_{PerPas}$ **quod**^{Kon} **vacuum**^{AdjN}
Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer

occupaverant$_{PlqAkt}$ **Prisci**^{AdjN} **Latini;**^{N} **eaque**$^{NKon}{}_{Pr}$ **causa**^{N} **diruendae**$^{G}{}_{GdvFu1Pas}$ **urbis**^{G} **eius**$^{G}{}_{Pr}$
besetzt hatten die alten Latiner; und dies Grund des nieder zu reißenden der Stadt dieser

fuit$_{PerAkt}$ **Romanis,**^{AdjD} **ne**^{Kon} **hostium**^{G} **semper**^{Adv} **receptaculum**^{N} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
war für die Römer, damit nicht der Feinde immer Zuflucht Stätte wäre.

§ 4 **postremo**^{Adv} **omni**^{AdjAbl} **bello**^{Abl} **Latino**^{AdjAbl} **Medulliam**^{A} **conpulso**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **aliquamdiu**^{Adv} **ibi**^{Adv}
zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort

Marte^{Abl} **incerto**^{AdjAbl} **varia**^{AdjAbl} **victoria**^{Abl} **pugnatum**$^{N}{}_{PerPas}$ **est;**$_{PräAkt}$ **nam**^{Kon} **et**^{Kon}
im Krieg ungewissen mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch

urbs^{N} **tuta**^{AdjN} **munitionibus**^{Abl} **praesidioque**^{AblKon} **firmata**$^{N}{}_{PerPas}$ **valido**^{AdjAbl} **erat,**$_{ImpAkt}$
die Stadt gesichert durch Befestigungen und durch Besatzung gefestigt durch starken war,

et^{Kon} **castris**^{Abl} **in**^{Prp} **aperto**^{Abl} **positis**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **aliquotiens**^{Adv} **exercitus**^{N} **Latinus**^{AdjN}
und mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer der latinische

comminus^{Adv} **cum**^{Prp} **Romanis**^{AdjAbl} **signa**^{A} **contulerat.**$_{PlqAkt}$
aus naher Nähe mit den Römern die Zeichen Feldzeichen zusammen geführt hatte.

§ 5 **ad**^{Prp} **ultimum**^{AdjA} **omnibus**^{AdjAbl} **copiis**^{Abl} **conisus**$^{N}{}_{PerPas}$ **Ancus**^{N} **acie**^{Abl} **primum**^{Adv}
zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst

vincit;$_{PräAkt}$ **inde**^{Adv} **ingenti**^{AdjAbl} **praeda**^{Abl} **potens**^{AdjN} **Romam**^{A} **redit,**$_{PräAkt}$ **quoque**^{Pt}
siegt; dann bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch

multis^{AdjAbl} **milibus**^{Abl} **Latinorum**^{G} **in**^{Prp} **civitatem**^{A} **acceptis,**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **quibus,**$^{D}{}_{Pr}$ **ut**^{Kon}
mit vielen Tausenden von Latinern in die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit

iungeretur$_{ImpPasKnj}$ **Palatio**^{D} **Aventinum,**^{A} **ad**^{Prp} **Murciae**^{G} **datae**$^{N}{}_{PerPas}$ **sedes.**^{N}
verbunden würde mit dem Palatin der Aventin, bei Murcia gegeben Wohn sitze.

§ 6 **Ianiculum**^{N} **quoque**^{Pt} **adiectum,**$^{N}{}_{PerPas}$ **non**^{Pt} **inopia**^{Abl} **loci,**^{G} **sed**^{Kon} **ne**^{Kon} **quando**^{Adv}
das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann

ea$^{N}{}_{Pr}$ **arx**^{N} **hostium**^{G} **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **id**$^{N}{}_{Pr}$ **non**^{Pt} **muro**^{Abl} **solum,**^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **ob**^{Prp}
jene Burg der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen

commoditatem^{A} **itineris**^{G} **ponte**^{Abl} **sublicio,**^{AdjAbl} **tum**^{Adv} **primum**^{Adv} **in**^{Prp} **Tiberi**^{Abl}
der Bequemlichkeit des Weges durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber

facto,$^{Abl}{}_{PerPas}$ **coniungi**$_{InfPas}$ **urbi**^{D} **placuit.**$_{PerAkt}$ **Quiritium**^{G} **quoque**^{Pt} **fossa,**^{N}
gemachten, verbunden zu werden der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben,

§ 7 **parvum**^{AdjN} **munimentum**^{N} **a**^{Prp} **planioribus**^{AdjAblKmp} **aditu**^{Abl} **locis,**^{Abl} **Anci**^{G} **regis**^{G}
ein kleines Befestigungs werk von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs

opus^{N} **est.**$_{PräAkt}$
Werk ist.

§ 8 **ingenti**^{AdjAbl} **incremento**^{Abl} **rebus**^{Abl} **auctis**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **tanta**^{AdjAbl} **multitudine**^{Abl}
bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge

hominum^{G} **discrimine**^{Abl} **recte**^{Adv} **an**^{Kon} **perperam**^{Adv} **facti**^{G} **confuso**$^{Abl}{}_{PerPas}$
von Menschen an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten

facinora^{N} **clandestina**^{AdjN} **fierent,**$_{ImpPasKnj}$ **ad**^{Prp} **terrorem**^{A} **increscentis**$^{G}{}_{PräAkt}$ **audaciae**^{G}
Taten Verbrechen heimliche geschähen, zum Schrecken zu wachsender Kühnheit

	media^{AdjAbl}	**urbe**^{Abl}	**inminens**$^{N}_{PräAkt}$	**foro**^{D}	**aedificatur.**$_{PräPas}$			
	in mittlerer	Stadt	drohend über hängend	dem Forum	wird erbaut.			
§ 9	**nec**^{Kon}	**urbs**^{N}	**tantum**^{Adv}	**hoc**$^{Abl}_{Pr}$	**rege**^{Abl}	**crevit,**$_{PerAkt}$	**sed**^{Kon}	**etiam**^{Adv}	**ager**^{N}
	nicht nur	die Stadt	so sehr	unter diesem	König	wuchs,	sondern	auch	das Feld
	finesque:^{NKon}	**silva**^{N}	**Veientibus**^{D}	**adempta**$^{N}_{PerPas}$	**usque**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**mare**^{A}	**imperium**^{N}	
	und die Grenzen:	ein Wald	den Veientern	weg genommen	bis	an	das Meer	die Herrschaft	
	prolatum$^{N}_{PerPas}$	**et**^{Kon}	**in**^{Prp}	**ore**^{Abl}	**Tiberis**^{G}	**Ostia**^{N}	**urbs**^{N}	**condita,**$^{N}_{PerPas}$	**salinae**^{N}
	aus gedehnt	und	an	der Mündung	des Tiber	Ostia	Stadt	gegründet,	Salz siedereien
	circa^{Adv}	**factae**$^{N}_{PerPas}$	**egregieque**^{AdvKon}	**rebus**^{Abl}	**bello**^{Abl}	**gestis**$^{Abl}_{PerPas}$	**aedis**^{N}	**Iovis**^{G}	
	rings um	gemacht	ausgezeichnet und	an Sachen	im Krieg	ge leisteten	der Tempel	des Jupiter	
	Feretrii^{AdjG}	**amplificata.**$^{N}_{PerPas}$							
	Feretrius	ver größert.							

Kapitel 34

§ 1	**Anco**^{Abl}	**regnante**$^{Abl}_{PräAkt}$	**Lucumo,**^{N}	**vir**^{N}	**inpiger**^{AdjN}	**ac**^{Kon}	**divitiis**^{Abl}	**potens,**^{AdjN}
	bei Ancus	herrschend	Lucumo,	ein Mann	un ermüdlich	und	an Reichtümern	mächtig,
	Romam^{A}	**commigravit**$_{PerAkt}$	**cupidine**^{Abl}	**maxime**^{AdvSup}	**ac**^{Kon}	**spe**^{Abl}	**magni**^{AdjG}	**honoris,**^{G}
	nach Rom	über gesiedelt ist	aus Begierde	am meisten	und	aus Hoffnung	auf großen	Ehre,
	cuius$^{G}_{Pr}$	**adipiscendi**$^{G}_{Ger}$	**Tarquiniis**^{Abl}	**—**	**nam**^{Kon}	**ibi**^{Adv}	**quoque**^{Pt}	**peregrina**^{AdjAbl}	**stirpe**^{Abl}
	deren	des Erlangens	in Tarquinii		denn	dort	auch	aus fremder	Abstammung
	oriundus^{AdjN}	**erat**$_{ImpAkt}$	**—**	**facultas**^{N}	**non**^{Pt}	**fuerat.**$_{PlqAkt}$			
	ent sprungen	war		Möglichkeit	nicht	gegeben gewesen war.			
§ 2	**Demarati**^{G}	**Corinthii**^{G}	**filius**^{N}	**erat,**$_{ImpAkt}$	**qui**$^{N}_{Pr}$	**ob**^{Prp}	**seditiones**^{A}	**domo**^{Abl}	**profugus**^{AdjN}
	des Demaratus	von Korinth	Sohn	war,	der	wegen	Aufstände	aus dem Haus	flüchtig
	cum^{Prp}	**Tarquiniis**^{Abl}	**forte**^{Adv}	**consedisset,**$_{PlqAktKnj}$	**uxore**^{Abl}	**ibi**^{Adv}	**ducta**$^{Abl}_{PerPas}$		
	mit	in Tarquinii	zufällig	sich nieder gelassen hätte,	mit einer Ehefrau	dort	genommen		
	duos^{AdjA}	**filios**^{A}	**genuit.**$_{PerAkt}$	**nomina**^{N}	**his**$^{D}_{Pr}$	**Lucumo**^{N}	**atque**^{Kon}	**Arruns**^{N}	**fuerunt.**$_{PerAkt}$	**Lucumo**^{N}
	zwei	Söhne	zeugte.	Namen	diesen	Lucumo	und auch	Arruns	waren.	Lucumo
	superfuit$_{PerAkt}$	**patri**^{D}	**bonorum**^{AdjG}	**omnium**^{AdjG}	**heres;**^{N}	**Arruns**^{N}	**prior**^{AdjNKmp}	**quam**^{Kon}	**pater**^{N}
	über lebte	den Vater	der Güter	aller	Erbe;	Arruns	früher	als	der Vater
	moritur$_{PräAkt}$	**uxore**^{Abl}	**gravida**^{AdjAbl}	**relicta.**$^{Abl}_{PerPas}$	**nec**^{Kon}	**diu**^{Adv}			
	stirbt	mit einer schwangeren Ehefrau	schwangeren	zurück gelassen.	und nicht	lange			
	manet$_{PräAkt}$	**superstes**^{AdjN}	**filio**^{D}	**pater;**^{N}					
	bleibt	über lebend	dem Sohn	der Vater;					
§ 3	**qui**$^{N}_{Pr}$	**cum,**^{Kon}	**ignorans**$^{N}_{PräAkt}$	**nurum**^{A}	**ventrem**^{A}	**ferre,**$_{InfAkt}$	**inmemor**^{AdjN}	**in**^{Prp}	
	der	als,	un wissend	die Schwiegertochter	den Leib	zu tragen,	un eingedenk	beim	
	testando$^{Abl}_{Ger}$	**nepotis**^{G}	**decessisset,**$_{PlqAktKnj}$	**puero**^{D}	**post**^{Prp}	**avi**^{G}	**mortem**^{A}	**in**^{Prp}	
	Testieren	des Enkels	gestorben wäre,	dem Knaben	nach	des Großvaters	Tod	in	
	nullam^{AdjA}	**sortem**^{A}	**bonorum**^{AdjG}	**nato**$^{D}_{PerPas}$	**ab**^{Prp}	**inopia**^{Abl}	**Egerio**^{D}	**inditum**$^{N}_{PerPas}$	**nomen.**^{N}	
	keine	Anteil	an Gütern	geborenen	wegen	der Armut	Egerius	dem Name	gegeben.	
	Lucumoni^{D}	**contra**^{Adv}	**omnium**^{AdjG}	**heredi**^{D}	**bonorum**^{AdjG}	**cum**^{Kon}	**divitiae**^{N}	**iam**^{Adv}	**animos**^{A}	
	dem Lucumo	hingegen	aller	dem Erben	der Güter	da	die Reichtümer	schon	den Sinn	
	facerent,$_{ImpAktKnj}$									
	machten,									
§ 4	**auxit**$_{PerAkt}$	**ducta**$^{Abl}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**matrimonium**^{A}	**Tanaquil**^{A}	**summo**^{AdjAbl}	**loco**^{Abl}	**nata**$^{N}_{PerPas}$	**et**^{Kon}	
	mehrte	durch genommene	in	die Ehe	Tanaquil	von höchstem	Stand	geborene	und	
	quae$^{N}_{Pr}$	**facile**^{Adv}	**iis,**$^{D}_{Pr}$	**in**^{Prp}	**quibus**$^{Abl}_{Pr}$	**nata**$^{N}_{PerPas}$	**erat,**$_{ImpAkt}$	**humiliora**^{AdjA}	**sineret**$_{ImpAktKnj}$	
	die	leicht	denen,	in	welchen	geboren	war,	Geringeres	zuließe	
	ea,$^{N}_{Pr}$	**quo**^{Kon}	**innupsisset.**$_{PlqAktKnj}$							

jene, wodurch sie hinein geheiratet hätte.

§ 5 **spernentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **Etruscis**^{Abl} **Lucumonem**^{A} **exule**^{Abl} **advena**^{Abl} **ortum,**$^{A}_{PerPas}$
die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen,

ferre$_{InfAkt}$ **indignitatem**^{A} **non**^{Pt} **potuit**$_{PerAkt}$ **oblitaque**$^{NKon}_{PerPas}$ **ingenitae**^{AdjG} **erga**^{Prp}
zu ertragen die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber

patriam^{A} **caritatis,**^{G} **dummodo**^{Kon} **virum**^{A} **honoratum**$^{A}_{PerPas}$ **videret,**$_{ImpAktKnj}$ **consilium**^{N}
dem Vaterland Liebe, so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan

migrandi$^{G}_{Ger}$ **ab**^{Prp} **Tarquiniis**^{Abl} **cepit.**$_{PerAkt}$
des Weg ziehens von Tarquinii fasste.

§ 6 **Roma**^{N} **est**$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **id**$^{A}_{Pr}$ **potissimum**^{AdvSup} **visa:**$^{N}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **novo**^{AdjAbl} **populo,**^{Abl} **ubi**^{Adv}
Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo

omnis^{AdjN} **repentina**^{AdjN} **atque**^{Kon} **ex**^{Prp} **virtute**^{Abl} **nobilitas**^{N} **sit,**$_{PräAktKnj}$
jede plötzliche und aus Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei,

futurum$^{A}_{Fu1Akt}$ **locum**^{A} **forti**^{AdjD} **ac**^{Kon} **strenuo**^{AdjD} **viro;**^{D} **regnasse**$_{InfPerAkt}$ **Tatium**^{A}
zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann; regiert zu haben Tatius

Sabinum,^{AdjA} **arcessitum**$^{A}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **regnum**^{A} **Numam**^{A} **a**^{Prp} **Curibus,**^{Abl} **et**^{Kon} **Ancum**^{A}
sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus

Sabina^{AdjAbl} **matre**^{Abl} **ortum**$^{A}_{PerPas}$ **nobilemque**^{AdjAKon} **una**^{AdjAbl} **imagine**^{Abl} **Numae**^{G}
sabinischer Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa

esse.$_{InfAkt}$
zu sein.

§ 7 **facile**^{Adv} **persuadet**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **cupido**^{AdjD} **honorum**^{G} **et**^{Kon} **cui**$^{D}_{Pr}$ **Tarquinii**^{G} **materna**^{AdjN}
leicht überredet dass begehrlichen der Ehren und dem welchem von Tarquinii mütterliche

tantum^{Adv} **patria**^{N} **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **sublatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **itaque**^{Pt} **rebus**^{Abl}
nur Vaterland sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen

amigrant$_{PräAkt}$ **Romam.**^{A} **ad**^{Prp} **Ianiculum**^{A} **forte**^{Adv} **ventum**$^{N}_{PerPas}$ **erat.**$_{ImpAkt}$
ziehen aus nach Rom. zu dem Ianiculum zufällig man war gekommen gewesen.

§ 8 **ibi**^{Adv} **ei**$^{D}_{Pr}$ **carpento**^{Abl} **sedenti**$^{D}_{PräAkt}$ **cum**^{Prp} **uxore**^{Abl} **aquila**^{N} **suspensis**$^{Abl}_{PerPas}$
dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend

demissa$^{Abl}_{PerPas}$ **leniter**^{Adv} **alis**^{Abl} **pilleum**^{A} **aufert**$_{PräAkt}$ **superque**^{PrpKon} **carpentum**^{A} **cum**^{Prp}
gesenkten sanft mit Flügeln die Mütze nimmt weg über und den Wagen mit

magno^{AdjAbl} **clangore**^{Abl} **volitans**$^{N}_{PräAkt}$ **rursus**^{Adv} **velut**^{Kon} **ministerio**^{Abl} **divinitus**^{Adv} **missa**$^{N}_{PerPas}$
großem Getöse umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich gesandt

capiti^{D} **apte**^{Adv} **reponit;**$_{PräAkt}$
dem Kopf passend setzt zurück;

§ 9 **inde**^{Adv} **sublimis**^{AdjN} **abit.**$_{PräAkt}$ **accepisse**$_{InfPerAkt}$ **id**$^{A}_{Pr}$ **augurium**^{A} **laeta**^{AdjN} **dicitur**$_{PräPas}$
von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt

Tanaquil,^{N} **perita,**^{AdjN} **ut**^{Kon} **vulgo**^{Adv} **Etrusci,**^{N} **caelestium**^{AdjG} **prodigiorum**^{G} **mulier.**^{N}
Tanaquil, kundig, wie gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau.

excelsa^{AdjA} **et**^{Kon} **alta**^{AdjA} **sperare**$_{InfAkt}$ **virum**^{A} **iubet:**$_{PräAkt}$ **eam**$^{A}_{Pr}$ **alitem,**^{A} **ea**$^{Abl}_{Pr}$ **regione**^{Abl}
erhabene und hohe zu hoffen den Mann befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend

caeli^{G} **et**^{Kon} **eius**$^{G}_{Pr}$ **dei**^{G} **nuntiam**^{A} **venisse,**$_{InfPerAkt}$ **circa**^{Prp} **summum**^{AdjA} **culmen**^{A}
des Himmels und jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um höchsten Gipfel

hominis^{G} **auspicium**^{A} **fecisse,**$_{InfPerAkt}$ **levasse**$_{InfPerAkt}$ **humano**^{AdjAbl} **superpositum**$^{A}_{PerPas}$
des Menschen Vorzeichen Akt gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem auf gesetzt es

capiti^{D} **decus,**^{A} **ut**^{Kon} **divinitus**^{Adv} **eidem**$^{D}_{Pr}$ **redderet.**$_{ImpAktKnj}$
dem Kopf Schmuck, damit göttlich demselben zurückgäbe.

§ 10 **has**$^{A}_{Pr}$ **spes**^{A} **cogitationesque**^{AKon} **secum**$^{AblPrp}_{Pr}$ **portantes**$^{N}_{PräAkt}$ **urbem**^{A} **ingressi**$^{N}_{PerPas}$
diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen

sunt$_{\text{PräAkt}}$ **domicilioque**^{AblKon} **ibi**^{Adv} **conparato**$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ **L.**^{N} **Tarquinium**^{A} **Priscum**^{AdjA} **edidere**$_{\text{PerAkt}}$
sind mit Wohnsitz und dort hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt

nomen.^{A}
den Namen.

§ 11 **Romanis**^{AdjD} **conspicuum**^{AdjA} **eum**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ **novitas**^{N} **divitiaeque**^{NKon} **faciebant;**$_{\text{ImpAkt}}$ **et**^{Kon} **ipse**$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst

fortunam^{A} **benigno**^{AdjAbl} **adloquio,**^{Abl} **comitate**^{Abl} **invitandi**$^{\text{G}}_{\text{Ger}}$ **beneficiisque,**^{AblKon} **quos**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$
das Glück durch freundliches Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen

poterat,$_{\text{ImpAkt}}$ **sibi**$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$ **conciliando**$^{\text{Abl}}_{\text{Ger}}$ **adiuvabat,**$_{\text{ImpAkt}}$ **donec**^{Kon} **in**^{Prp} **regiam**^{A} **quoque**^{Pt}
konnte, sich durch Gewinnen unterstützte, bis in den Königspalast auch

de^{Prp} **eo**$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ **fama**^{N} **perlata**$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ **est.**$_{\text{PräAkt}}$
über ihn Gerücht verbreitet ist.

§ 12 **notitiamque**^{AKon} **brevi**^{Adv} **apud**^{Prp} **regem**^{A} **liberaliter**^{Adv} **dextereque**^{AdvKon} **obeundo**$^{\text{Abl}}_{\text{Ger}}$
Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben

officia^{A} **in**^{Prp} **familiaris**^{AdjG} **amicitiae**^{G} **adduxerat**$_{\text{PlqAkt}}$ **iura,**^{A} **ut**^{Kon} **publicis**^{AdjAbl}
der Dienste in vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen

pariter^{Adv} **ac**^{Kon} **privatis**^{AdjAbl} **consiliis**^{Abl} **bello**^{Abl} **domique**^{AdvKon} **interesset**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **et**^{Kon}
gleichermaßen und privaten Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnähme und

per^{Prp} **omnia**^{AdjA} **expertus**$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ **postremo**^{Adv} **tutor**^{N} **etiam**^{Adv} **liberis**^{D} **regis**^{G}
durch alle erprobt schließlich Vormund auch den Kindern des Königs

testamento^{Abl} **institueretur.**$_{\text{ImpAktKnj}}$
durch Testament eingesetzt würde.

Kapitel 35

§ 1 **regnavit**$_{\text{PerAkt}}$ **Ancus**^{N} **annos**^{A} **quattuor**^{AdjA} **et**^{Kon} **viginti,**^{AdjA} **cuilibet**^{AdjD} **superiorum**^{AdjG} **regum**^{G}
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige

belli^{G} **pacisque**^{GKon} **et**^{Kon} **artibus**^{Abl} **et**^{Kon} **gloria**^{Abl} **par.**^{AdjN} **iam**^{Adv} **filii**^{N} **prope**^{Adv}
des Krieges und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe

puberem^{AdjA} **aetatem**^{A} **erant.**$_{\text{ImpAkt}}$ **eo**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **Tarquinius**^{N} **instare,**$_{\text{InfAkt}}$ **ut**^{Kon} **quam**^{Adv}
mannbaren Alter waren. um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst

primum^{AdvSup} **comitia**^{A} **regi**^{D} **creando**$^{\text{Abl}}_{\text{GdvFu1Pas}}$ **fierent;**$_{\text{ImpPasKnj}}$
bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden gemacht würden;

§ 2 **quibus**$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ **indictis**$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ **sub**^{Prp} **tempus**^{A} **pueros**^{A} **venatum**$^{\text{A}}_{\text{Spn}}$ **ablegavit.**$_{\text{PerAkt}}$
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg.

isque$^{\text{NKon}}_{\text{Pr}}$ **primus**^{AdjNSup} **et**^{Kon} **petisse**$_{\text{InfPerAkt}}$ **ambitiose**^{Adv} **regnum**^{A} **et**^{Kon} **orationem**^{A}
und dieser zuerst und erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede

dicitur$_{\text{PräPas}}$ **habuisse**$_{\text{InfPerAkt}}$ **ad**^{Prp} **conciliandos**$^{\text{A}}_{\text{GdvFu1Pas}}$ **plebis**^{G} **animos**^{A}
wird gesagt gehalten zu haben zum zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen

conpositam:$^{\text{A}}_{\text{PerPas}}$
zusammengestellt:

§ 3 **se**$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ **non**^{Pt} **rem**^{A} **novam**^{AdjA} **petere,**$_{\text{InfAkt}}$ **quippe**^{Pt} **qui**$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ **non**^{Pt} **primus,**^{AdjN} **quod**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was

quisquam$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ **indignari**$_{\text{InfAkt}}$ **mirarive**$^{\text{Kon}}_{\text{InfAkt}}$ **posset,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **sed**^{Kon} **tertius**^{AdjN} **Romae**^{Abl}
irgendjemand sich entrüsten und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom

peregrinus^{AdjN} **regnum**^{A} **adfectet;**$_{\text{PräAktKnj}}$ **et**^{Kon} **Tatium**^{A} **non**^{Pt} **ex**^{Prp} **peregrino**^{AdjAbl}
Fremder die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus Fremden

solum^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **ex**^{Prp} **hoste**^{Abl} **regem**^{A} **factum,**$^{\text{A}}_{\text{PerPas}}$ **et**^{Kon} **Numam**^{A} **ignarum**^{AdjA}
nur sondern auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden

urbis^{G} **non**^{Pt} **petentem**$^{\text{A}}_{\text{PräAkt}}$ **in**^{Prp} **regnum**^{A} **ultro**^{Adv} **accitum:**$^{\text{A}}_{\text{PerPas}}$

der Stadt nicht suchend in das Königtum von selbst herbei gerufen:

§ 4 **se,**$^{N}_{Pr}$ **ex**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **sui**$^{G}_{Pr}$ **potens**^{AdjN} **fuerit,**$_{PerAktKnj}$ **Romam**^{A} **cum**^{Prp} **coniuge**^{Abl} **ac**^{Kon}
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig gewesen sei, nach Rom mit der Gattin und

fortunis^{Abl} **omnibus**^{AdjAbl} **commigrasse;**$_{InfPerAkt}$ **maiorem**^{AdjAKmp} **partem**^{A} **aetatis**^{G}
den Vermögen allen übergesiedelt zu sein; größeren Teil des Lebensalters

eius,$^{G}_{Pr}$ **qua**$^{Abl}_{Pr}$ **civilibus**^{AdjAbl} **officiis**^{Abl} **fungantur**$_{PräAktKnj}$ **homines,**^{N} **Romae**^{Abl} **se**$^{N}_{Pr}$
dessen, in welcher bürgerlichen Pflichten nachkommen mögen die Menschen, in Rom er selbst

quam^{Adv} **in**^{Prp} **vetere**^{AdjAbl} **patria**^{Abl} **vixisse;**$_{InfPerAkt}$
mehr als in alter Heimat gelebt zu haben;

§ 5 **domi**^{Adv} **militiaeque**^{AdvKon} **sub**^{Prp} **paenitendo**$^{Abl}_{Ger}$ **magistro,**^{Abl} **ipso**^{AdjAbl} **Anco**^{Abl} **rege,**^{Abl}
daheim und im Kriegsdienst unter bereuenswertem Lehrer, dem selbst Ancus König,

Romana^{AdjA} **se**$^{N}_{Pr}$ **iura,**^{A} **Romanos**^{AdjA} **ritus**^{A} **didicisse;**$_{InfPerAkt}$ **obsequio**^{Abl} **et**^{Kon} **observantia**^{Abl}
römische sich Rechte, römische Riten gelernt zu haben; durch Gehorsam und Achtung

in^{Prp} **regem**^{A} **cum**^{Kon} **omnibus,**^{AdjAbl} **benignitate**^{Abl} **erga**^{Prp} **alios**^{AdjA} **cum**^{Prp} **rege**^{Abl}
gegenüber dem König mit allen, Güte gegen über andere mit dem König

ipso^{AdjAbl} **certasse.**$_{InfPerAkt}$
selbst gewetteifert zu haben.

§ 6 **haec**$^{A}_{Pr}$ **eum**$^{A}_{Pr}$ **falsa**^{AdjA} **memorantem**$^{A}_{PräAkt}$ **ingenti**^{AdjAbl} **consensu**^{Abl} **populus**^{N} **Romanus**^{AdjN}
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem Einverständnis das Volk römische

regnare$_{InfAkt}$ **iussit.**$_{PerAkt}$ **ergo**^{Adv} **virum**^{A} **cetera**^{AdjA} **egregium**^{AdjA} **secuta,**$^{N}_{PerPas}$ **quam**$^{Abl}_{Pr}$
zu herrschen befahl. daher den Mann im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche

in^{Prp} **petendo**$^{Abl}_{Ger}$ **habuerat,**$_{PlqAkt}$ **etiam**^{Adv} **regnantem**$^{A}_{PräAkt}$ **ambitio**^{N} **est;**$_{PräAkt}$ **nec**^{Kon}
beim Bewerben gehabt hatte, auch als Herrschenden Ehrgeiz ist; und nicht

minus^{AdvKmp} **regni**^{G} **sui**$^{G}_{Pr}$ **firmandi**$^{G}_{Ger}$ **quam**^{Kon} **augendae**$^{G}_{Ger}$ **rei**^{G}
weniger der Herrschaft seiner des zu festigenden als des zu mehrenden der Sache

publicae^{AdjG} **memor**^{AdjN} **centum**^{AdjA} **in**^{Prp} **patres**^{A} **legit,**$_{PerAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **deinde**^{Adv}
öffentlichen des Staates eingedenk hundert zu Vätern Senatoren wählte, die danach

minorum^{AdjG} **gentium**^{G} **sunt**$_{PräAkt}$ **appellati,**$^{N}_{PerPas}$ **factio**^{N} **dubia**^{AdjN} **regis,**^{G} **cuius**$^{G}_{Pr}$
der niederen Geschlechter sind genannt, Partei unsichere des Königs, durch dessen

beneficio^{Abl} **in**^{Prp} **curiam**^{A} **venerant.**$_{PlqAkt}$ **bellum**^{A} **primum**^{AdjN} **cum**^{Prp} **Latinis**^{AdjAbl} **gessit**$_{PerAkt}$
Wohltat in die Kurie gekommen waren. Krieg zuerst mit den Latinern führte

§ 7 **et**^{Kon} **oppidum**^{A} **ibi**^{Adv} **Apiolas**^{A} **vi**^{Abl} **cepit**$_{PerAkt}$ **praedaque**^{AKon} **inde**^{Adv} **maiore,**^{AdjAbl}
und eine Stadt dort Apiolas mit Gewalt nahm Beute und von dort größerer,

quam^{Kon} **quanta**^{AdjN} **belli**^{G} **fama**^{N} **fuerat,**$_{PlqAkt}$ **revecta**$^{A}_{PerPas}$ **ludos**^{A} **opulentius**^{AdvKmp}
als so groß des Krieges Ruhm gewesen war, zurückgebracht Spiele reicher

instructiusque^{AdvKmpKon} **quam**^{Kon} **priores**^{AdjA} **reges**^{N} **fecit.**$_{PerAkt}$
ausgestatteter und als frühere Könige machte.

§ 8 **primum**^{Adv} **circo,**^{Abl} **qui**$^{N}_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **maximus**^{AdjN} **dicitur,**$_{PräPas}$ **designatus**$^{N}_{PerPas}$ **locus**^{N}
zuerst beim Zirkus, der jetzt größte genannt wird, festgelegt Ort

est.$_{PräAkt}$ **loca**^{N} **divisa**$^{N}_{PerPas}$ **patribus**^{D} **equitibusque,**^{DKon} **ubi**^{Adv} **spectacula**^{A} **sibi**$^{D}_{Pr}$
ist. Plätze verteilt den Vätern Senatoren den Rittern und, wo Schaustätten sich

quisque$^{N}_{Pr}$ **facerent;**$_{ImpAktKnj}$
jeder machten;

§ 9 **fori**^{N} **appellati.**$^{N}_{PerPas}$ **spectavere**$_{PerAkt}$ **furcis**^{Abl} **duodenos**^{AdjA} **ab**^{Prp} **terra**^{Abl} **spectacula**^{A}
Märkte genannt. schauten mit Pfosten zwölf von der Erde Schaustücke

alta^{AdjA} **sustinentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **pedes.**^{A} **ludicrum**^{N} **fuit**$_{PerAkt}$ **equi**^{N} **pugilesque,**^{NKon} **ex**^{Prp} **Etruria**^{Abl}
hohe tragend Füße. Schauspiel war Pferde Faustkämpfer und, aus Etrurien

maxime^{AdvSup} **acciti.**$^{N}_{PerPas}$ **sollemnes,**^{AdjN} **deinde**^{Adv} **annui,**^{AdjN} **mansere**$_{PerAkt}$ **ludi,**^{N} **Romani**^{AdjN}
am meisten herbeigeholt. feierliche, danach jährliche, blieben Spiele, römische

magnique[AdjNKon] **varie**[Adv] **appellati.**[N PerPas]
und große verschieden genannt.

§ 10 **ab**[Prp] **eodem**[AdjAbl] **rege**[Abl] **et**[Kon] **circa**[Prp] **forum**[A] **privatis**[AdjD] **aedificanda**[N GdvFu1Pas]
von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende

divisa[N PerPas] **sunt**[PräAkt] **loca;**[N] **porticus**[N] **tabernaeque**[NKon] **factae.**[N PerPas]
verteilt sind Plätze; Hallen Läden und gemacht.

Kapitel 36

§ 1 **muro**[Abl] **quoque**[Pt] **lapideo**[AdjAbl] **circumdare**[InfAkt] **urbem**[A] **parabat,**[ImpAkt] **cum**[Kon] **Sabinum**[AdjA]
mit der Mauer auch steinernen umgeben die Stadt bereitete er, als sabinischen

bellum[A] **coeptis**[D] **intervenit.**[PräAkt] **adeoque**[AdvKon] **ea**[N Pr] **subita**[AdjN] **res**[N] **fuit,**[PerAkt] **ut**[Kon]
Krieg den Vorhaben trat dazwischen. so sehr und diese plötzlich Sache war, so dass

prius[Adv] **Anienem**[A] **transirent**[ImpAktKnj] **hostes,**[N] **quam**[Kon] **obviam**[Adv] **ire**[InfAkt] **ac**[Kon]
zuvor den Anio überschritten hätten sie die Feinde, ehe entgegen gehen und

prohibere[InfAkt] **exercitus**[N] **Romanus**[AdjN] **posset.**[ImpAktKnj]
abhalten das Heer römische könnte.

§ 2 **itaque**[Pt] **trepidatum**[N PerPas] **Romae**[Abl] **est,**[PräAkt] **et**[Kon] **primo**[Adv] **dubia**[AdjN] **victoria**[N] **magna**[AdjN]
daher es wurde gezittert in Rom worden ist, und zuerst zweifelhafte Sieg große

utrimque[Adv] **caede**[Abl] **pugnatum**[N PerPas] **est.**[PräAkt] **reductis**[Abl PerPas] **deinde**[Adv] **in**[Prp] **castra**[A]
beiderseits mit Blutbad es wurde gekämpft worden ist. zurückgeführt wordenen dann in das Lager

hostium[G] **copiis**[Abl] **datoque**[AblKon PerPas] **spatio**[Abl] **Romanis**[D] **ad**[Prp] **conparandum**[A Ger] **de**[Prp]
der Feinde Truppen gegeben und Frist den Römern zum zum Vorbereiten von

integro[AdjAbl] **bellum**[A] **Tarquinius,**[N] **equitem**[A] **maxime**[Adv] **suis**[AdjAbl] **deesse**[InfAkt] **viribus**[Abl]
Neuem Krieg Tarquinius, die Reiterei am meisten seinen zu fehlen Kräften

ratus[N PerPas] **ad**[Prp] **Ramnes,**[A] **Titienses,**[A] **Luceres,**[A] **quas**[A Pr] **centurias**[A] **Romulus**[N]
gemeint habend zu Ramnen, Titiensern, Lucerern, welche Hundertschaften Romulus

scripserat,[PlqAkt] **addere**[InfAkt] **alias**[AdjA] **constituit**[PräAkt] **suoque**[AdjAblKon] **insignes**[AdjA]
hatte eingeschrieben, hinzu fügen andere beschloss er seinem und ausgezeichnete

relinquere[InfAkt] **nomine.**[Abl]
zurück lassen durch den Namen.

§ 3 **id**[A Pr] **quia**[Kon] **inaugurate**[Adv] **Romulus**[N] **fecerat,**[PlqAkt] **negare**[InfAkt] **Attus**[N] **Navius,**[N] **inclitus**[AdjN]
dies weil unter Augurien Romulus hatte gemacht, verneinen Attus Navius, berühmt

ea[Abl Pr] **tempestate**[Abl] **augur,**[N] **neque**[Kon] **mutari**[InfPas] **neque**[Kon] **novum**[AdjA] **constitui,**[InfPas]
in jener Zeit Augur, und nicht geändert werden und nicht Neues festgesetzt werden,

nisi[Kon] **aves**[N] **addixissent,**[PlqAktKnj] **posse.**[InfAkt]
wenn nicht die Vögel gut geheißen hätten, können.

§ 4 **ex**[Prp] **eo**[Abl Pr] **ira**[N] **regi**[D] **mota,**[N PerPas] **eludensque**[NKon PräAkt] **artem,**[A] **ut**[Kon] **ferunt,**[PräAkt]
aus diesem Zorn dem König bewegt, verspottend und die Kunst, wie erzählen sie,

“agedum”[ij] **inquit,**[PräAkt] **“divine**[AdjV] **tu,**[N Pr] **inaugura,**[ImvAkt] **fierine**[Pt InfPas] **possit,**[ImpAktKnj] **quod**[N Pr]
“na los” sagt er, “Göttlicher du, weissage, ob geschehen könne, was

nunc[Adv] **ego**[N Pr] **mente**[Abl] **concipio.**[PräAkt] **”** **cum**[Kon] **ille**[N Pr] **augurio**[Abl] **rem**[A]
jetzt ich im Sinn fasse ich. ” als jener durch Vogelzeichen die Sache

expertus[N PerPas] **profecto**[Adv] **futuram**[A Fu1Akt] **dixisset,**[PlqAktKnj] **“atqui**[Pt] **hoc**[Abl Pr] **animo**[Abl]
erprobt habend wirklich werden werdende gesagt habe er, “doch aber mit diesem Sinn Sinn

agitavi”[PerAkt] **inquit,**[PräAkt] **“te**[A Pr] **novacula**[Abl] **cotem**[A] **discissurum;**[A Fu1Akt] **cape**[ImvAkt]
habe ich erwogen” sagt er, “dich mit dem Rasiermesser Wetz stein zerreißen werdend; nimm

haec[A Pr] **et**[Kon] **perage,**[ImvAkt] **quod**[A Pr] **aves**[N] **tuae**[AdjN] **fieri**[InfPas] **posse**[InfAkt] **portendunt.**[PräAkt] **”**
dieses und vollbringe, was Vögel deine geschehen können verkünden. ”

tum[Adv] **illum**[A Pr] **haud**[Pt] **cunctanter**[Adv] **discidisse**[PerAkt] **cotem**[A] **ferunt.**[PräAkt]

dann jenen keineswegs zögernd zerrissen haben Wetz stein berichten sie.

§ 5 **statua**^{N} **Atti**^{G} **capite**^{Abl} **velato,**$^{Abl}_{PerPas}$ **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **in**^{Prp} **loco**^{Abl} **res**^{N} **acta**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$
Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist,

in^{Prp} **comitio**^{Abl} **in**^{Prp} **gradibus**^{Abl} **ipsis**^{AdjAbl} **ad**^{Prp} **laevam**^{A} **curiae**^{G} **fuit;**$_{PerAkt}$ **cotem**^{A} **quoque**^{Pt}
im Komi tium auf den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetz stein auch

eodem^{AdjAbl} **loco**^{Abl} **sitam**$^{A}_{PerPas}$ **fuisse**$_{InfAkt}$ **memorant,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **esset**$_{ImpAktKnj}$ **ad**^{Prp}
am demselben Ort gesetzt gewesen zu sein berichten sie, damit sei für

posteros^{A} **miraculi**^{G} **eius**$^{G}_{Pr}$ **monumentum.**^{N}
Nach kommen des Wunders dessen Denk mal.

§ 6 **auguriis**^{Abl} **certe**^{Adv} **sacerdotioque**^{AblKon} **augurum**^{G} **tantus**^{AdjN} **honos**^{N} **accessit,**$_{PerAkt}$
durch die Augurien gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam,

ut^{Kon} **nihil**$^{A}_{Pr}$ **belli**^{G} **domique**^{AdvKon} **postea**^{Adv} **nisi**^{Kon} **auspicato**^{Abl} **gereretur,**$_{ImpPasKnj}$
so dass nichts des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde,

concilia^{N} **populi,**^{G} **exercitus**^{N} **vocati,**$^{N}_{PerPas}$ **summa**^{N} **rerum,**^{G} **ubi**^{Kon} **aves**^{N} **non**^{Pt}
Versammlungen des Volkes, Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht

admisissent,$_{PlqAktKnj}$ **dirimerentur.**$_{ImpPasKnj}$
zugelassen hätten, aufgehoben würden.

§ 7 **neque**^{Kon} **tum**^{Adv} **Tarquinius**^{N} **de**^{Prp} **equitum**^{G} **centuriis**^{Abl} **quicquam**$^{A}_{Pr}$ **mutavit;**$_{PerAkt}$ **numero**^{Abl}
und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl

alterum^{AdjA} **tantum**^{Adv} **adiecit,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **mille**^{Adj} **et**^{Kon} **octingenti**^{Adj} **equites**^{N} **in**^{Prp} **tribus**^{AdjAbl}
ein zweites ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei

centuriis^{Abl} **essent**$_{ImpAktKnj}$ **—**
Hundertschaften seien

§ 8 **posteriores**^{AdjN} **modo**^{Adv} **sub**^{Prp} **iisdem**^{AdjAbl} **nominibus,**^{Abl} **qui**$^{N}_{Pr}$ **additi**$^{N}_{PerPas}$ **erant,**$_{PlqAkt}$
die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren,

appellati$^{N}_{PerPas}$ **sunt**$_{PräAkt}$ **,** **quas**$^{A}_{Pr}$ **nunc,**^{Adv} **quia**^{Kon} **geminatae**$^{N}_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **sex**^{Adj}
genannt worden sind welche jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs

vocant$_{PräAkt}$ **centurias.**^{A}
nennen sie Hundertschaften.

Kapitel 37

§ 1 **hac**^{AdjAbl} **parte**^{Abl} **copiarum**^{G} **aucta**$^{Abl}_{PerPas}$ **iterum**^{Adv} **cum**^{Prp} **Sabinis**^{Abl} **confligitur.**$_{PräPas}$
mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft.

sed^{Kon} **praeterquam**^{Kon} **quod**^{Kon} **viribus**^{Abl} **creverat**$_{PlqAkt}$ **Romanus**^{AdjN} **exercitus,**^{N} **ex**^{Prp}
aber außer dass dass an Kräften gewachsen war römische Heer, aus

occulto^{Abl} **etiam**^{Adv} **additur**$_{PräPas}$ **dolus**^{N} **missis,**$^{Abl}_{PerPas}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **magnam**^{AdjA} **vim**^{A}
dem Verborgenen auch wird hinzugefügt List geschickt wordenen, die große Menge

lignorum,^{G} **in**^{Prp} **Anienis**^{G} **ripa**^{Abl} **iacentem**$^{A}_{PräAkt}$ **ardentem**$^{A}_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **flumen**^{A}
an Hölzern, an des Anio Ufer liegend brennend in den Fluss

conicerent:$_{ImpAktKnj}$ **ventoque**^{AblKon} **iuvante**$^{Abl}_{PräAkt}$ **accensa**$^{N}_{PerPas}$ **ligna**^{N} **et**^{Kon} **pleraque,**$^{N}_{Pr}$
würfen hinein: mit dem Wind und helfend entzündete Hölzer und das Meiste,

in^{Prp} **ratibus,**^{Abl} **inpacta**$^{N}_{PerPas}$ **sublicis**^{Abl} **cum**^{Kon} **haererent,**$_{ImpAktKnj}$ **pontem**^{A} **incendunt.**$_{PräAkt}$
in den Flößen, angestoßen an Pfählen als hafteten, die Brücke zünden sie an.

§ 2 **ea**$^{N}_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **res**^{N} **in**^{Prp} **pugna**^{Abl} **terrorem**^{A} **attulit**$_{PerAkt}$ **Sabinis**^{D} **et**^{Kon} **fusis**$^{Abl}_{PerPas}$
diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten

eadem$^{N}_{Pr}$ **fugam**^{A} **inpediit;**$_{PerAkt}$ **multique**^{AdjNKon} **mortales,**^{N} **cum**^{Kon} **hostem**^{A} **effugissent,**$_{PlqAktKnj}$
dieselbe Flucht behinderte; viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren,

in^{Prp} **flumine**^{Abl} **ipso**^{AdjAbl} **periere;**$_{PerAkt}$ **quorum**$^{G}_{Pr}$ **fluitantia**$^{N}_{PräAkt}$ **arma**^{N} **ad**^{Prp} **urbem**^{A}
im Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt

cognita^{N} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **Tiberi**^{Abl} **prius**^{Adv} **paene,**^{Adv} **quam**^{Kon} **nuntiari**$_{InfPas}$ **posset,**$_{ImpAktKnj}$
erkannt im Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte,

insignem^{AdjA} **victoriam**^{A} **fecere.**$_{PerAkt}$
bedeutenden Sieg machten sie.

§ 3 **eo**^{Abl} $_{Pr}$ **proelio**^{Abl} **praecipua**^{AdjN} **equitum**^{G} **gloria**^{N} **fuit:**$_{PerAkt}$ **utrimque**^{Adv} **ab**^{Prp} **cornibus**^{Abl}
in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln

positos,^{A} $_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **iam**^{Adv} **pelleretur**$_{ImpPasKnj}$ **media**^{AdjN} **peditum**^{G} **suorum**^{G}
aufgestellt, als schon zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen

acies,^{N} **ita**^{Adv} **incurrisse**$_{PerAkt}$ **ab**^{Prp} **lateribus**^{Abl} **ferunt,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **non**^{Pt}
Schlachtreihe, so hinein gestürmt zu sein von den Seiten berichten sie, dass nicht

sisterent$_{ImpAktKnj}$ **modo**^{Adv} **Sabinas**^{AdjA} **legiones**^{A} **ferociter**^{Adv} **instantes**^{A} $_{PräAkt}$ **cedentibus,**^{Abl}
zum Stehen brächten nur sabinische Legionen heftig andrängend den Weichenden,

sed^{Kon} **subito**^{Adv} **in**^{Prp} **fugam**^{A} **averterent.**$_{ImpAktKnj}$
sondern plötzlich in die Flucht trieben.

§ 4 **montes**^{A} **effuso**^{AdjAbl} **cursu**^{Abl} **Sabini**^{N} **petebant,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **pauci**^{N} **tenuere;**$_{PerAkt}$ **maxima**^{AdjN}
die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte

pars,^{N} **ut**^{Kon} **ante**^{Adv} **dictum**^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **ab**^{Prp} **equitibus**^{Abl} **in**^{Prp} **flumen**^{A} **acti**^{N} $_{PerPas}$
Teil, wie zuvor gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben

sunt.$_{PräAkt}$
sind.

§ 5 **Tarquinius**^{N} **instandum**^{N} $_{GdvFu1Pas}$ **perterritis**^{AdjD} **ratus,**^{N} $_{PerPas}$ **praeda**^{Abl} **captivisque**^{AblKon}
Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen

Romam^{A} **missis,**^{Abl} $_{PerPas}$ **spoliis**^{Abl} **hostium**^{G} — **id**^{N} $_{Pr}$ **votum**^{N} **Vulcano**^{D} **erat**$_{ImpAkt}$ —
nach Rom geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war

ingenti^{AdjAbl} **cumulo**^{Abl} **accensis,**^{Abl} $_{PerPas}$ **pergit**$_{PräAkt}$ **porro**^{Adv} **in**^{Prp} **agrum**^{A} **Sabinum**^{AdjA}
gewaltigen Haufen angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische

exercitum^{A} **inducere;**$_{InfAkt}$
das Heer hinein zu führen;

§ 6 **et**^{Kon} **quamquam**^{Kon} **male**^{Adv} **gesta**^{N} $_{PerPas}$ **res**^{N} **erat**$_{ImpAkt}$ **nec**^{Kon} **gesturos**^{A} $_{Fu1Akt}$
und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende

melius^{AdvKmp} **sperare**$_{InfAkt}$ **poterant,**$_{ImpAkt}$ **tamen,**^{Pt} **quia**^{Kon} **consulendi**^{G} $_{Ger}$ **res**^{N} **non**^{Pt}
besser zu hoffen konnten, dennoch, weil des Beratens die Sache nicht

dabat$_{ImpAkt}$ **spatium,**^{A} **iere**$_{PerAkt}$ **obviam**^{Adv} **Sabini**^{N} **tumultuario**^{AdjAbl} **milite**^{Abl} **iterumque**^{AdvKon}
gab Zeit, gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer wieder und

ibi^{Adv} **fusi**^{N} $_{PerPas}$ **perditis**^{Abl} $_{PerPas}$ **iam**^{Adv} **prope**^{Adv} **rebus**^{Abl} **pacem**^{A} **petiere.**$_{PerAkt}$
dort geschlagen zugrunde gerichteten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

Kapitel 38

§ 1 **Collatia**^{N} **et**^{Kon} **quidquid**^{N} $_{Pr}$ **citra**^{Prp} **Collatiam**^{A} **agri**^{G} **erat,**$_{ImpAkt}$ **Sabinis**^{D}
Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern

ademptum;^{N} $_{PerPas}$ **Egerius**^{N} — **hic**^{N} $_{Pr}$ **filius**^{N} **erat**$_{ImpAkt}$ **regis**^{G} — **Collatiae**^{Abl} **in**^{Prp} **praesidio**^{Abl}
weg genommen; Egerius dieser Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung

relictus.^{N} $_{PerPas}$ **deditosque**^{AKon} $_{PerPas}$ **Collatinos**^{A} **ita**^{Adv} **accipio**$_{PräAkt}$ **eamque**^{AKon} $_{Pr}$ **deditionis**^{G}
zurück gelassen. Ergebene und die Collatiner so nehme ich an diese und der Übergabe

formulam^{A} **esse;**$_{InfAkt}$
Formel zu sein;

§ 2 **rex**^{N} **interrogavit:**$_{PerAkt}$ **“estisne**^{Pt} $_{PräAkt}$ **vos**^{N} $_{Pr}$ **legati**^{N} **oratoresque**^{NKon} **missi**^{N} $_{PerPas}$ **a**^{Prp}
der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von

populo^{Abl} **Conlatino,**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **vos**^{N} $_{Pr}$ **populumque**^{NKon} **dederetis?**$_{ImpAktKnj}$ **”** **sumus.**$_{PräAkt}$

dem Volk collatinischen, dass ihr und das Volk übergäbet ihr ?? ” wir sind.

“estne$^{Pt}_{PräAkt}$ **populus**^{N} **in**^{Prp} **sua**^{AdjAbl} **potestate?**^{Abl} **”** **est.**$_{PräAkt}$ **“deditisne**$^{Pt}_{PerAkt}$ **vos**$^{A}_{Pr}$
“ist das ? Volk in seiner eigenen Gewalt? ” ist. “habt ihr übergeben ? euch

populumque^{NKon} **,** **urbem,**^{A} **agros,**^{A} **aquam,**^{A} **terminos,**^{A} **delubra,**^{A} **utensilia,**^{A} **divina**^{AdjA}
und das Volk die Stadt, Felder, Wasser, Grenzen, Heiligtümer, Gerätschaften, göttliche

humanaque^{AdjAKon} **omnia**^{AdjA} **in**^{Prp} **meam**^{AdjA} **populique**^{GKon} **Romani**^{AdjG} **dicionem?**^{A} **”**
menschliche und alle in meine des Volkes und römischen Gewalt? ”

§ 3 **dedimus.**$_{PerAkt}$ **“at**^{Kon} **ego**$^{N}_{Pr}$ **recipio.**$_{PräAkt}$ **”** **bello**^{Abl} **Sabino**^{AdjAbl} **perfecto**$^{Abl}_{PerPas}$
gaben wir. “aber ich nehme ich zurück. ” im Krieg sabinischen vollendet

Tarquinius^{N} **triumphans**$^{N}_{PräAkt}$ **Romam**^{A} **redit.**$_{PräAkt}$ **inde**^{Adv} **Priscis**^{AdjD} **Latinis**^{AdjD} **bellum**^{A}
Tarquinius triumphierend nach Rom kehrt zurück. dann den alten Latinern Krieg

fecit.$_{PerAkt}$
machte er.

§ 4 **ubi**^{Kon} **nusquam**^{Adv} **ad**^{Prp} **universae**^{AdjG} **rei**^{G} **dimicationem**^{A} **ventum**$^{N}_{PerPas}$ **est;**$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp}
als nirgends zu der gesamten Sache Auseinandersetzung gekommen ist; zu

singula^{AdjA} **oppida**^{A} **circumferendo**$^{Abl}_{Ger}$ **arma**^{A} **omne**^{AdjA} **nomen**^{A} **Latinum**^{AdjA} **domuit.**$_{PerAkt}$
einzelnen Städte durch das Herum Tragen Waffen das ganze Name lateinische bezwang.

Corniculum,^{N} **Ficulea**^{N} **vetus,**^{Adj} **Cameria,**^{N} **Crustumerium,**^{N} **Ameriola,**^{N} **Medullia,**^{N} **Nomentum,**^{N}
Corniculum, Ficulea alt, Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum,

haec$^{N}_{Pr}$ **de**^{Prp} **Priscis**^{AdjAbl} **Latinis**^{AdjAbl} **aut**^{Kon} **qui**$^{N}_{Pr}$ **ad**^{Prp} **Latinos**^{AdjA} **defecerant,**$_{PlqAkt}$
diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern abgefallen waren,

capta$^{N}_{PerPas}$ **oppida.**^{N} **pax**^{N} **deinde**^{Adv} **est**$_{PräAkt}$ **facta.**$^{N}_{PerPas}$
genommene Städte. Friede dann ist geschlossen worden.

§ 5 **maiore**^{AdjAbl} **inde**^{Adv} **animo**^{Abl} **pacis**^{G} **opera**^{N} **inchoata,**$^{N}_{PerPas}$ **quam**^{Kon} **quanta**^{AdjAbl}
mit größerem dann Sinn des Friedens Arbeiten angefangen, als wie großer

mole^{Abl} **gesserat**$_{PlqAkt}$ **bella,**^{A} **ut**^{Kon} **non**^{Pt} **quietior**^{AdjKmpN} **populus**^{N} **domi**^{Adv} **esset,**$_{ImpAktKnj}$
Masse Wucht er geführt hatte Kriege, so dass nicht ruhiger das Volk zu Hause sei,

quam^{Kon} **militiae**^{D} **fuisset;**$_{PlqAktKnj}$
als im Heeresdienst gewesen wäre;

§ 6 **nam**^{Pt} **et**^{Kon} **muro**^{Abl} **lapideo,**^{AdjAbl} **cuius**$^{G}_{Pr}$ **exordium**^{N} **operis**^{G} **Sabino**^{AdjAbl} **bello**^{Abl}
denn und mit der Mauer steinernen, deren Anfang des Werkes sabinischen durch den Krieg

turbatum$^{N}_{PerPas}$ **erat,**$_{ImpAkt}$ **urbem,**^{A} **qua**$^{Abl}_{Pr}$ **nondum**^{Adv} **munierat,**$_{PlqAkt}$ **cingere**$_{InfAkt}$
gestört war, die Stadt, wo noch nicht befestigt hatte, zu umgürten

parat$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **infima**^{AdjA} **urbis**^{G} **loca**^{A} **circa**^{Prp} **forum**^{A} **aliasque**^{AdjAKon} **interiectas**$^{A}_{PerPas}$
bereitet er und untersten der Stadt Orte um das Forum andere und dazwischen geworfene

collibus^{Abl} **convalles,**^{A} **quia**^{Kon} **ex**^{Prp} **planis**^{AdjAbl} **locis**^{Abl} **facile**^{Adv} **evehebant**$_{ImpAkt}$ **aquas,**^{A}
von Hügeln Täler, weil aus ebenen Orten leicht hinauf trugen Wasser,

cloacis^{Abl} **fastigio**^{Abl} **in**^{Prp} **Tiberim**^{A} **ductis**$^{Abl}_{PerPas}$ **siccat**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **aream**^{A} **ad**^{Prp}
durch Kloaken mit Gefälle in den Tiber geführt trocknet er und die Fläche zu

aedem^{A} **in**^{Prp} **Capitolio**^{Abl} **Iovis,**^{G}
dem Tempel auf dem Kapitol des Jupiter,

§ 7 **quam**$^{A}_{Pr}$ **voverat**$_{PlqAkt}$ **bello**^{Abl} **Sabino,**^{AdjAbl} **iam**^{Adv} **praesagiente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **animo**^{Abl}
die gelobt hatte im Krieg sabinischen, schon vorausahnend mit dem Geist

futuram$^{A}_{Fu1Akt}$ **olim**^{Adv} **amplitudinem**^{A} **loci**^{G} **occupat**$_{PräAkt}$ **fundamentis.**^{Abl}
zukünftig sein werdende einst Größe des Ortes nimmt er in Besitz mit Fundamenten.

Kapitel 39

§ 1 **eo**^{AdjAbl} **tempore**^{Abl} **in**^{Prp} **regia**^{Abl} **prodigium**^{N} **visu**$^{Abl}_{Spn}$ **eventuque**^{AblKon}
zu jener Zeit im Königshaus Wunder vorzeichen durch das Sehen und durch den Ausgang

mirabile^{AdjN}	**fuit:**$_{PerAkt}$	**puero**^{D}	**dormienti,**^{D}$_{PräAkt}$	**cui**^{D}$_{Pr}$	**Servio**^{D}	**Tullio**^{D}	**fuit**$_{PerAkt}$	**nomen,**^{N}	
wunderbar	war:	dem Knaben	schlafenden,	dem	Servius	Tullius	war	Name,	
caput^{N}	**arsisse**$_{InfPerAkt}$	**ferunt**$_{PräAkt}$	**multorum**^{AdjG}	**in**^{Prp}	**conspectu.**^{Abl}				
der Kopf	gebrannt zu haben	berichten sie	vieler	im	Anblick.				

§ 2

plurimo^{AdjAbl}	**igitur**^{Pt}	**clamore**^{Abl}	**inde**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**tantae**^{AdjG}	**rei**^{G}	**miraculum**^{A}	**orto**^{Abl}$_{PerPas}$	
mit sehr großem	also	Geschrei	dann	zu	so großen	Sache	Wunder	entstanden	
excitos^{A}$_{PerPas}$	**reges,**^{A}	**et**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**quidam**^{N}$_{Pr}$	**familiarium**^{G}	**aquam**^{A}	**ad**^{Prp}	**restinguendum**^{A}$_{Ger}$	
erweckte	die Könige,	und	als	ein gewisser	der Hausleute	Wasser	zu	dem Löschen	
ferret,$_{ImpAkt}$	**ab**^{Prp}	**regina**^{Abl}	**retentum,**^{A}$_{PerPas}$	**sedatoque**^{AblKon}$_{PerPas}$	**tumultu**^{Abl}	**moveri**$_{InfPas}$			
trug,	von	der Königin	zurückgehalten,	beruhigt und	Aufruhr	sich bewegen			
vetuisse$_{InfPerAkt}$	**puerum,**^{A}	**donec**^{Kon}	**sua**^{AdjAbl}	**sponte**^{Abl}	**experrectus**^{N}$_{PerPas}$	**esset.**$_{ImpAktKnj}$			
verboten zu haben	den Knaben,	bis	eigener	Antrieb	aufgewacht	sei.			

§ 3

mox^{Adv}	**cum**^{Prp}	**somno**^{Abl}	**et**^{Kon}	**flammam**^{A}	**abisse.**$_{InfPerAkt}$	**abducto**^{Abl}$_{PerPas}$	**in**^{Prp}		
bald	mit	dem Schlaf	und	Flamme	abgegangen zu sein.	weggeführt	in		
secretum^{A}	**viro**^{Abl}	**Tanaquil**^{N}	**“**	**tu**^{N}$_{Pr}$	**puerum**^{A}	**hunc”**^{A}$_{Pr}$	**inquit,**$_{PräAkt}$	**“quem**^{A}$_{Pr}$	
die Abgeschiedenheit	dem Manne	Tanaquil	“	du	den Knaben	diesen”	sagt sie,	“welchen	
tam^{Adv}	**humili**^{AdjAbl}	**cultu**^{Abl}	**educamus?**$_{PräAkt}$	**scire**$_{InfAkt}$	**licet**$_{PräAkt}$	**hunc**^{A}$_{Pr}$	**lumen**^{A}	**quondam**^{Adv}	
so	niedrigen	Ausstattung	ziehen wir auf?	wissen	ist erlaubt	diesen	Licht	einst	
rebus^{Abl}	**nostris**^{AdjAbl}	**dubiis**^{AdjAbl}	**futurum**^{A}$_{Fu1Akt}$	**praesidiumque**^{AKon}	**regiae**^{AdjG}				
den Dingen	unseren	zweifelhaften	zukünftig sein werdend	Schutz und	des Königshauses				
adflictae;^{AdjG}	**proinde**^{Adv}	**materiam**^{A}	**ingentis**^{AdjG}	**publice**^{Adv}	**privatimque**^{AdvKon}	**decoris**^{G}	**omni**^{AdjAbl}		
erschütterten;	daher	Stoff	großen	öffentlich	privat und	Ehre	aller		
indulgentia^{Abl}	**nostra**^{AdjAbl}	**nutriamus.**$_{PräAktKnj}$	**”**						
Nachsicht	unserer	mögen wir nähren.	”						

§ 4

inde^{Adv}	**puerum**^{A}	**liberum**^{AdjA}	**loco**^{Abl}	**coeptum**^{A}$_{PerPas}$	**haberi**$_{InfPas}$	**erudirique**^{Kon}$_{InfPas}$			
dann	den Knaben	frei	im Stand	begonnen	gehalten zu werden	ausgebildet zu werden und			
artibus,^{Abl}	**quibus**^{Abl}$_{Pr}$	**ingenia**^{N}	**ad**^{Prp}	**magnae**^{AdjG}	**fortunae**^{G}	**cultum**^{A}	**excitantur.**$_{PräPas}$		
Künsten,	durch welche	Begabungen	zu	der großen	des Glücks	Pflege	werden erregt.		
evenit$_{PräAkt}$	**facile,**^{Adv}	**quod**^{Kon}	**diis**^{D}	**cordi**^{D}	**esset:**$_{ImpAktKnj}$	**iuvenis**^{N}	**evasit**$_{PerAkt}$		
geschieht	leicht,	was	den Göttern	am Herzen	sei:	Jüngling	ist hervorgegangen		
vere^{Adv}	**indolis**^{G}	**regiae,**^{AdjG}	**nec,**^{Kon}	**cum**^{Kon}	**quaereretur**$_{ImpPasKnj}$	**gener**^{N}	**Tarquinio,**^{D}		
wahrhaft	des Charakters	königlichen,	und nicht,	als	gesucht würde	Schwiegersohn	dem Tarquinius,		
quisquam^{N}$_{Pr}$	**Romanae**^{AdjG}	**iuventutis**^{G}	**ulla**^{AdjAbl}	**arte**^{Abl}	**conferri**$_{InfPas}$	**potuit,**$_{PerAkt}$			
irgendjemand	der römischen	Jugend	irgendeiner	Kunst Weise	verglichen zu werden	vermochte,			
filiamque^{AKon}	**ei**^{D}$_{Pr}$	**suam**^{AdjA}	**rex**^{N}	**despondit.**$_{PerAkt}$					
die Tochter und	ihm	seine	König	verlobte.					

§ 5

hic^{N}$_{Pr}$	**quacumque**^{Abl}$_{Pr}$	**de**^{Prp}	**causa**^{Abl}	**tantus**^{AdjN}	**illi**^{D}$_{Pr}$	**honos**^{N}	**habitus**^{N}$_{PerPas}$		
dies	durch welche auch immer	über	Grund	so große	ihm	Ehre	erwiesen		
credere$_{InfAkt}$	**prohibet**$_{PräAkt}$	**serva**^{Abl}	**natum**^{A}$_{PerPas}$	**eum**^{A}$_{Pr}$	**parvumque**^{AdjA}	**ipsum**^{A}$_{Pr}$			
glauben	hindert	von einer Sklavin	geboren	ihn	klein und	selbst			
servisse.$_{InfPerAkt}$	**eorum**^{G}$_{Pr}$	**magis**^{Adv}	**sententiae**^{N}	**sum,**$_{PräAkt}$	**qui**^{N}$_{Pr}$	**Corniculo**^{Abl}	**capto**^{Abl}$_{PerPas}$		
gedient zu haben.	deren	mehr	Meinungen	bin ich,	die	bei Corniculum	genommen		
Servi^{G}	**Tulli,**^{G}	**qui**^{N}$_{Pr}$	**princeps**^{N}	**in**^{Prp}	**illa**^{AdjAbl}	**urbe**^{Abl}	**fuerat,**$_{PlqAkt}$	**gravidam**^{AdjA}	**viro**^{Abl}
des Servius	Tullius,	der	Erster	in	jener	Stadt	gewesen war,	schwangere	mit dem Mann
occiso^{Abl}$_{PerPas}$	**uxorem,**^{A}	**cum**^{Kon}	**inter**^{Prp}	**reliquas**^{AdjA}	**captivas**^{AdjA}	**cognita**^{N}$_{PerPas}$	**esset,**$_{ImpAktKnj}$		
erschlagenen	Ehefrau,	als	unter	übrige	Gefangene	erkannt	sei,		
ob^{Prp}	**unicam**^{AdjA}	**nobilitatem**^{A}	**ab**^{Prp}	**regina**^{Abl}	**Romana**^{AdjAbl}	**prohibitam**^{A}$_{PerPas}$	**ferunt**$_{PräAkt}$		
wegen	einzigartigen	Adels	von	der Königin	römischen	zurück gehalten	berichten sie		
servitio^{D}	**partum**^{A}	**Romae**^{Abl}	**edidisse**$_{InfPerAkt}$	**in**^{Prp}	**Prisci**^{AdjG}	**Tarquini**^{G}	**domo;**^{Abl}		

vom Sklaven dienst Geburt in Rom geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;

§ 6 **inde**^{Adv} **tanto**^{AdjAbl} **beneficio**^{Abl} **et**^{Kon} **inter**^{Prp} **mulieres**^{A} **familiaritatem**^{A} **auctam,**^{A} $_{PerPas}$ **et**^{Kon}
daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und

puerum,^{A} **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **domo**^{Abl} **a**^{Prp} **parvo**^{Abl} **eductum,**^{A} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **caritate**^{Abl} **atque**^{Kon}
den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und

honore^{Abl} **fuisse;**$_{InfPerAkt}$ **fortunam**^{A} **matlis,**^{G} **quod**^{Kon} **capta**^{Abl} $_{PerPas}$ **patria**^{Abl} **in**^{Prp}
Ehre gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter Vaterland in

hostium^{G} **manus**^{A} **venerit,**$_{PerAktKnj}$ **ut**^{Kon} **serva**^{Abl} **natus**^{N} $_{PerPas}$ **crederetur,**$_{ImpPasKnj}$
der Feinde Hände gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde,

fecisse.$_{InfPerAkt}$
gemacht zu haben.

Kapitel 40

§ 1 **duodequadragesimo**^{AdjAbl} **ferme**^{Adv} **anno,**^{Abl} **ex**^{Prp} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **regnare**$_{InfAkt}$ **coeperat**$_{PlqAkt}$
im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte

Tarquinius,^{N} **non**^{Pt} **apud**^{Prp} **regem**^{A} **modo**^{Pt} **sed**^{Kon} **apud**^{Prp} **patres**^{A} **plebemque**^{AKon} **longe**^{Adv}
Tarquinius, nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit

maximo^{AdjAblSup} **honore**^{Abl} **Servius**^{N} **Tullius**^{N} **erat.**$_{ImpAkt}$
größtem Ehren Servius Tullius war.

§ 2 **Anci**^{G} **filii**^{N} **duo,**^{AdjN} **etsi**^{Kon} **antea**^{Adv} **semper**^{Adv} **pro**^{Prp} **indignissimo**^{AdjAblSup} **habuerant**$_{PlqAkt}$
des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten

se^{A} $_{Pr}$ **patrio**^{AdjAbl} **regno**^{Abl} **tutoris**^{G} **fraude**^{Abl} **pulsos,**^{A} $_{PerPas}$ **regnare**$_{InfAkt}$ **Romae**^{Abl}
sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom

advenam^{A} **non**^{Pt} **modo**^{Pt} **vicinae**^{AdjG} **sed**^{Kon} **ne**^{Pt} **Italicae**^{AdjG} **quidem**^{Pt} **stirpis,**^{G}
den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,

inpensius^{AdvKmp} **iis**^{D} $_{Pr}$ **indignitas**^{N} **crescere,**$_{InfAkt}$
umso ihnen Unerhörtheit wachsen,

§ 3 **si**^{Kon} **ne**^{Pt} **ab**^{Prp} **Tarquinio**^{Abl} **quidem**^{Pt} **ad**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **rediret**$_{ImpAktKnj}$ **regnum,**^{N} **sed**^{Kon}
wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern

praeceps^{Adv} **inde**^{Adv} **porro**^{Adv} **ad**^{Prp} **servitia**^{A} **caderet,**$_{ImpAktKnj}$ **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **eadem**^{AdjAbl}
kopfüber von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben

civitate^{Abl} **post**^{Prp} **centesimum**^{AdjA} **fere**^{Adv} **annum**^{A} **quod**^{Kon} **Romulus,**^{N} **deo**^{Abl} **prognatus,**^{N} $_{PerPas}$
Bürgerschaft nach hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend,

deus^{N} **ipse,**^{N} $_{Pr}$ **tenuerit**$_{PerAktKnj}$ **regnum,**^{A} **donec**^{Kon} **in**^{Prp} **terris**^{Abl} **fuerit,**$_{PerAktKnj}$ **id**^{N} $_{Pr}$ **servus**^{N}
Gott selbst, innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave

serva^{Abl} **natus**^{N} $_{PerPas}$ **possideat.**$_{PräAktKnj}$ **cum**^{Kon} **commune**^{AdjN} **Romani**^{AdjG} **nominis**^{G}
von einer Sklavin geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens

praecipue^{Adv} **id**^{A} $_{Pr}$ **domus**^{G} **suae**^{AdjG} **dedecus**^{N} **fore,**$_{InfFu1Akt}$ **si**^{Kon} **Anci**^{G} **regis**^{G} **virili**^{AdjAbl}
insbesondere dies des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher

stirpe^{Abl} **salva**^{AdjAbl} **non**^{Pt} **modo**^{Pt} **advenis**^{D} **sed**^{Kon} **servis**^{D} **etiam**^{Adv} **regnum**^{N} **Romae**^{Abl}
Stamm unversehrt nicht nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom

pateret.$_{ImpAktKnj}$
offen stünde.

§ 4 **ferro**^{Abl} **igitur**^{Pt} **arcere**$_{InfAkt}$ **contumeliam**^{A} **statuunt.**$_{PräAkt}$ **sed**^{Kon} **et**^{Kon} **iniuriae**^{G} **dolor**^{N}
mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz

in^{Prp} **Tarquinium**^{A} **ipsum**^{A} $_{Pr}$ **magis**^{Adv} **quam**^{Kon} **in**^{Prp} **Servium**^{A} **eos**^{N} $_{Pr}$ **stimulabat,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon}
gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und

quia^{Kon} **gravior**^{AdjNKmp} **ultor**^{N} **caedis,**^{G} **si**^{Kon} **superesset,**$_{ImpAktKnj}$ **rex**^{N} **futurus**^{N} $_{Fu1Akt}$
weil härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend

erat$_{ImpAkt}$	**quam**^{Kon}	**privatus,**^{AdjN}	**Servio**^{Abl}	**occiso**$^{Abl}_{PerPas}$	**quemcumque**$^{A}_{Pr}$	**alium**^{AdjA}	**generum**^{A}
war	als	Privatmann,	bei Servius	getötet	wen auch immer	anderen	Schwiegersohn

delegisset,$_{PlqAktKnj}$	**eundem**$^{A}_{Pr}$	**regni**^{G}	**heredem**^{A}	**facturus**$^{N}_{Fu1Akt}$	**videbatur,**$_{ImpPas}$	
ausgewählt hätte,	denselben	des Königtums	Erben	machen werdend	schien,	

§ 5

ob^{Prp}	**haec**$^{A}_{Pr}$	**ipsi**$^{D}_{Pr}$	**regi**^{D}	**insidiae**^{N}	**parantur.**$_{PräPas}$	**ex**^{Prp}	**pastoribus**^{Abl}	**duo**^{AdjN}
wegen	dieser	dem selbst	König	Nachstellungen	werden bereitet.	aus	den Hirten	zwei

ferocissimi^{AdjNSup}	**delecti**$^{N}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}	**facinus,**^{A}	**quibus**$^{Abl}_{Pr}$	**consueti**$^{N}_{PerPas}$	**erant**$_{ImpAkt}$	
die wildesten	ausgewählt	zu	der Tat,	mit denen	gewöhnt	waren	

uterque$^{N}_{Pr}$	**agrestibus**^{AdjAbl}	**ferramentis,**^{Abl}	**in**^{Prp}	**vestibulo**^{Abl}	**regiae**^{G}	**quam**^{Adv}
jeder von beiden	ländlichen	Werkzeugen,	in	in der Vorhalle	des Palastes	so sehr wie

potuere$_{PerAkt}$	**tumultuosissime**^{AdvSup}	**specie**^{Abl}	**rixae**^{G}	**in**^{Prp}	**se**$^{A}_{Pr}$	**omnes**^{AdjA}
konnten	äußerst lärmend	unter dem Schein	eines Streits	gegen	sich	alle

apparitores^{A}	**regios**^{AdjA}	**convertunt;**$_{PräAkt}$	**inde,**^{Adv}	**cum**^{Kon}	**ambo**^{AdjN}	**regem**^{A}	**appellarent**$_{ImpAktKnj}$
Amtsträger	königliche	wenden sie;	dann,	als	beide	den König	anredeten

clamorque^{NKon}	**eorum**$^{G}_{Pr}$	**penitus**^{Adv}	**in**^{Prp}	**regiam**^{A}	**pervenisset,**$_{PlqAktKnj}$	**vocati**$^{N}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}
das Geschrei und	ihrer	tief	in	den Palast	gelangt war,	gerufen	zum

regem^{A}	**pergunt.**$_{PräAkt}$
König	gehen sie weiter.

§ 6

primo^{Adv}	**uterque**$^{N}_{Pr}$	**vociferari**$_{InfPas}$	**et**^{Kon}	**certatim**^{Adv}	**alter**$^{N}_{Pr}$	**alteri**$^{D}_{Pr}$	**obstrepere;**$_{InfAkt}$	
zuerst	jeder von beiden	laut rufen	und	wetteifernd	der eine	dem anderen	dazwischen rufen;	

coerciti$^{N}_{PerPas}$	**ab**^{Prp}	**lictore**^{Abl}	**et**^{Kon}	**iussi**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**vicem**^{A}	**dicere**$_{InfAkt}$
gezwungen worden	von	durch den Liktor	und	befohlen	abwechselnd	die Reihe	zu reden

tandem^{Adv}	**obloqui**$_{InfPas}$	**desistunt;**$_{PräAkt}$
endlich	zu widersprechen	hören auf;

§ 7

unus^{AdjN}	**rem**^{A}	**ex**^{Prp}	**conposito**^{Abl}	**orditur.**$_{PräPas}$	**dum**^{Kon}	**intentus**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**eum**$^{A}_{Pr}$	**se**$^{A}_{Pr}$	
einer	die Sache	aus	der Absprache	beginnt.	während	angespannt	auf	ihn	sich	

rex^{N}	**totus**^{AdjN}	**averteret,**$_{ImpAktKnj}$	**alter**$^{N}_{Pr}$	**elatam**$^{A}_{PerPas}$	**securim**^{A}	**in**^{Prp}	**caput**^{A}
der König	ganz	wandte ab,	der andere	emporgehoben	die Axt	auf	den Kopf

deiecit,$_{PerAkt}$	**relictoque**$^{AblKon}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**vulnere**^{Abl}	**telo**^{Abl}	**ambo**^{AdjN}	**se**$^{A}_{Pr}$	**foras**^{Adv}	**eiciunt.**$_{PräAkt}$	
stieß herab,	zurückgelassen und	in	der Wunde	der Waffe	beide	sich	hinaus	werfen sie.	

Kapitel 41

§ 1

Tarquinium^{A}	**moribundum**$^{A}_{PräAkt}$	**cum,**^{Kon}	**qui**$^{N}_{Pr}$	**circa**^{Adv}	**erant,**$_{ImpAkt}$	**excepissent,**$_{PlqAktKnj}$	**illos**$^{A}_{Pr}$	
Tarquinius	sterbend	als,	die	ringsum	waren,	aufgenommen hatten,	jene	

fugientes$^{A}_{PräAkt}$	**lictores**^{N}	**conprehendunt.**$_{PräAkt}$	**clamor**^{N}	**inde**^{Adv}	**concursusque**^{NKon}	**populi,**^{G}	
fliehend	Liktoren	ergreifen sie.	Geschrei	dann	Zulauf und	des Volkes,	

mirantium,$^{G}_{PräAkt}$	**quid**$^{N}_{Pr}$	**rei**^{G}	**esset.**$_{ImpAktKnj}$	**Tanaquil**^{N}	**inter**^{Prp}	**tumultum**^{A}	
sich wundernder,	was	der Sache	sei.	Tanaquil	mitten im	Aufruhr	

claudi$_{InfPas}$	**regiam**^{A}	**iubet,**$_{PräAkt}$	**arbitros**^{A}	**eicit.**$_{PräAkt}$	**simul**^{Adv}	**quae**$^{N}_{Pr}$	**curando**$^{Abl}_{Ger}$	
geschlossen zu werden	den Palast	befiehlt,	Schiedsrichter	wirft hinaus.	zugleich	was	zum Pflegen	

vulneri^{D}	**opus**^{N}	**sunt,**$_{PräAkt}$	**tamquam**^{Kon}	**spes**^{N}	**subesset,**$_{ImpAktKnj}$	**sedulo**^{Adv}	**conparat,**$_{PräAkt}$	
der Wunde	Bedarf	sind,	als ob	Hoffnung	vorhanden wäre,	emsig	richtet sie her,	

simul,^{Adv}	**si**^{Kon}	**destituat**$_{PräAktKnj}$	**spes,**^{N}	**alia**^{AdjA}	**praesidia**^{A}	**molitur.**$_{PräPas}$
zugleich,	wenn	verlasse	die Hoffnung,	andere	Hilfen	betreibt.

§ 2

Servio^{D}	**propere**^{Adv}	**accito**$^{Abl}_{PerPas}$	**cum**^{Kon}	**paene**^{Adv}	**exanguem**^{AdjA}	**virum**^{A}
dem Servius	schnell	herbeigerufen	als	fast	blutleeren	Mann

ostendisset,$_{PlqAktKnj}$	**dextram**^{A}	**tenens**$^{N}_{PräAkt}$	**orat,**$_{PräAkt}$	**ne**^{Kon}	**inultam**^{AdjA}	**mortem**^{A}
gezeigt hatte,	die rechte Hand	haltend	bittet,	dass nicht	ungesühnt	den Tod

soceri,^{G}	**ne**^{Kon}	**socrum**^{A}	**inimicis**^{Abl}	**ludibrio**^{D}	**esse**$_{InfAkt}$	**sinat.**$_{PräAktKnj}$

des Schwiegervaters, dass nicht die Schwiegermutter den Feinden zum Spott sei erlaube.

§ 3 **“tuum**[AdjN] **est”**[PräAkt] **inquit,**[PräAkt] **“Servi,**[V] **si**[Kon] **vir**[N] **es,**[PräAkt] **regnum,**[N] **non**[Pt] **eorum,**[G Pr]
“dein ist” sagt sie, “Servius, wenn Mann bist, die Königsherrschaft, nicht derer,

qui[N Pr] **alienis**[AdjAbl] **manibus**[Abl] **pessimum**[AdjASup] **facinus**[A] **fecere.**[PerAkt] **erige**[ImvAkt] **te**[A Pr]
die mit fremden Händen schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich

deosque[AKon] **duces**[A] **sequere,**[ImvPas] **qui**[N Pr] **clarum**[AdjA] **hoc**[A Pr] **fore**[InfFu1Akt] **caput**[A] **divino**[AdjAbl]
die Götter und zu Führern folge, die helles dieses sein werden Haupt göttlichem

quondam[Adv] **circumfuso**[Abl PerPas] **igni**[Abl] **portenderunt.**[PerAkt] **nunc**[Adv] **te**[A Pr] **illa**[N Pr] **caelestis**[AdjN]
einst umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische

excitet[PräAktKnj] **flamma,**[N] **nunc**[Adv] **expergiscere**[ImvPas] **vere.**[Adv] **et**[Kon] **nos**[N Pr] **peregrini**[AdjN]
erwecke Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde

regnavimus;[PerAkt] **qui**[N Pr] **sis,**[PräAktKnj] **non**[Pt] **unde**[Adv] **natus**[N PerPas] **sis,**[PräAktKnj] **reputa.**[ImvAkt]
haben geherrscht; wer du seiest, nicht woher geboren du seiest, bedenke.

si[Kon] **tua**[AdjN] **re**[Abl] **subita**[AdjAbl] **consilia**[N] **torpent,**[PräAkt] **at**[Kon] **tu**[N Pr] **mea**[AdjA] **consilia**[A]
wenn deine Sache plötzlich Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge

sequere.[ImvPas] **”**
folge. ”

§ 4 **cum**[Kon] **clamor**[N] **impetusque**[NKon] **multitudinis**[G] **vix**[Adv] **sustineri**[InfPas] **posset,**[ImpAktKnj] **ex**[Prp]
als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte, aus

superiore[AdjAbl] **parte**[Abl] **aedium**[G] **per**[Prp] **fenestras**[A] **in**[Prp] **Novam**[AdjA] **viam**[A] **versas**[A PerPas] **—**
höheren Teil des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete

habitabat[ImpAkt] **enim**[Pt] **rex**[N] **ad**[Prp] **Statoris**[G] **— populum**[A] **Tanaquil**[N] **adloquitur.**[PräPas]
wohnte nämlich der König bei des Stators das Volk Tanaquil redet an.

§ 5 **iubet**[PräAkt] **bono**[AdjAbl] **animo**[Abl] **esse:**[InfAkt] **sopitum**[A PerPas] **fuisse**[InfPerAkt] **regem**[A] **subito**[Adv]
befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich

ictu;[Abl] **ferrum**[N] **haud**[Pt] **alte**[Adv] **in**[Prp] **corpus**[A] **descendisse;**[InfPerAkt] **iam**[Adv] **ad**[Prp]
durch den Stoß; die Waffe keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu

se[A Pr] **redisse;**[InfPerAkt] **inspectum**[A PerPas] **vulnus**[N] **absterso**[Abl PerPas] **cruore;**[Abl] **omnia**[N Pr]
sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt die Wunde abgewischtem Blut; alles

salubria[AdjN] **esse;**[InfAkt] **confidere**[InfAkt] **prope**[Adv] **diem**[A] **ipsum**[AdjA] **eos**[A Pr] **visuros;**[A Fu1Akt]
günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie sehen werdend;

interim[Adv] **Servio**[D] **Tullio**[D] **iubere**[InfAkt] **populum**[A] **dicto**[Abl] **audientem**[A PräAkt] **esse;**[InfAkt] **eum**[A Pr]
inzwischen dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn

iura[A] **redditurum**[A Fu1Akt] **obiturumque**[AKon Fu1Akt] **alia**[AdjA] **regis**[G] **munia**[A] **esse.**[InfAkt]
Rechte zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.

§ 6 **Servius**[N] **cum**[Prp] **trabea**[Abl] **et**[Kon] **lictoribus**[Abl] **prodit**[PräAkt] **ac**[Kon] **sede**[Abl] **regia**[AdjAbl] **sedens**[N PräAkt]
Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend

alia[AdjA] **decernit,**[PräAkt] **de**[Prp] **aliis**[AdjAbl] **consulturum**[N Fu1Akt] **se**[A Pr] **regem**[A] **esse**[InfAkt]
anderes beschließt, über andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein

simulat.[PräAkt] **itaque**[Adv] **per**[Prp] **aliquot**[Adj] **dies,**[A] **cum**[Kon] **iam**[Adv] **expirasset**[PlqAktKnj] **Tarquinius,**[N]
täuscht vor. so über einige Tage, als schon verstorben war Tarquinius,

celata[Abl PerPas] **morte**[Abl] **per**[Prp] **speciem**[A] **alienae**[AdjG] **fungendae**[G GdvFu1Pas] **vicis**[G] **suas**[AdjA]
verheimlichter Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine

opes[A] **firmavit.**[PerAkt] **tum**[Adv] **demum**[Adv] **palam**[Adv] **factum**[N PerPas] **est**[PräAkt] **conplorationе**[Abl] **in**[Prp]
Mittel stärkte. dann erst öffentlich geschehen ist durch Wehklage im

regia[Abl] **orta.**[Abl PerPas] **Servius**[N] **praesidio**[Abl] **firmo**[AdjAbl] **munitus**[N PerPas] **primus**[AdjN] **iniussu**[Abl]
Königshaus entstanden. Servius mit Schutz festem geschützt als Erster ohne Befehl

populi[G] **voluntate**[Abl] **patrum**[G] **regnavit.**[PerAkt]
des Volkes mit Zustimmung der Väter herrschte.

§ 7 **Anci**[G] **liberi**[N] **iam**[Adv] **tum,**[Adv] **cum**[Kon] **conprensis**[Abl PerPas] **sceleris**[G] **ministris**[Abl]
des Ancus Kinder schon damals, als ergriffenen des Verbrechens Gehilfen

vivere[InfAkt] **regem**[A] **et**[Kon] **tantas**[AdjA] **esse**[InfAkt] **opes**[A] **Servi**[G] **nuntiatum**[PerPas] **est,**[PräAkt]
leben den König und so große zu sein Machtmittel des Servius gemeldet ist,

Suessam[A] **Pometiam**[A] **exulatum**[A Spn] **ierant.**[PlqAkt]
nach Suessa Pometia ins Exil waren gegangen.

Kapitel 42

§ 1 **nec**[Kon] **iam**[Adv] **publicis**[AdjAbl] **magis**[AdvKmp] **consiliis**[Abl] **Servius**[N] **quam**[Kon] **privatis**[AdjAbl]
und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten

munire[InfAkt] **opes**[A] **et**[Kon] **ne,**[Kon] **qualis**[N Pr] **Anci**[G] **liberum**[AdjG] **animus**[N] **adversus**[Prp]
zu stärken Machtmittel und damit nicht, wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen

Tarquinium[A] **fuerat,**[PlqAkt] **talis**[N Pr] **adversus**[Prp] **se**[A Pr] **Tarquini**[G] **liberum**[AdjG] **esset,**[ImpAktKnj]
Tarquinius gewesen war, solche gegen sich des Tarquinius der Kinder sei,

duas[AdjA] **filias**[A] **iuvenibus**[AdjD] **regiis,**[AdjD] **Lucio**[D] **atque**[Kon] **Arrunti**[D] **Tarquiniis,**[D] **iungit;**[PräAkt]
zwei Töchter den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern, verbindet;

§ 2 **nec**[Kon] **rupit**[PerAkt] **tamen**[Adv] **fati**[G] **necessitatem**[A] **humanis**[AdjAbl] **consiliis,**[Abl] **quin**[Kon]
und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch

invidia[N] **regni**[G] **etiam**[Adv] **inter**[Prp] **domesticos**[AdjA] **infida**[AdjN] **omnia**[N Pr] **atque**[Kon] **infesta**[AdjN]
Neid des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche

faceret.[ImpAktKnj] **peropportune**[Adv] **ad**[Prp] **praesentis**[AdjG] **quietem**[A] **status**[G] **bellum**[A] **cum**[Prp]
machte. äußerst gelegen zu des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit

Veientibus[Abl] **—** **iam**[Adv] **enim**[Pt] **indutiae**[N] **exierant**[PlqAkt] **—** **aliisque**[AblKon Pr] **Etruscis**[AdjAbl]
den Veientern schon nämlich Waffenstillstand ausgelaufen waren und anderen Etruskern

sumptum.[N PerPas]
aufgenommen.

§ 3 **in**[Prp] **eo**[Abl Pr] **bello**[Abl] **et**[Kon] **virtus**[N] **et**[Kon] **fortuna**[N] **enituit**[PerAkt] **Tulli;**[G] **fusoque**[AblKon PerPas]
in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und

ingenti[AdjAbl] **hostium**[G] **exercitu**[Abl] **dubius**[AdjN] **rex,**[N] **seu**[Kon] **patrum**[G] **seu**[Kon] **plebis**[G]
gewaltigem der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs

animos[A] **periclitaretur,**[ImpPasKnj] **Romam**[A] **rediit.**[PerAkt] **Adgrediturque**[Kon PräPas] **inde**[Adv]
Sinn Gesinnungen erprobte, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach

ad[Prp] **pacis**[G] **longe**[Adv] **maximum**[AdjASup] **opus,**[A]
zu des Friedens bei weitem größtes Werk,

§ 4 **ut,**[Kon] **quem**[A Pr] **ad**[Prp] **modum**[A] **Numa**[N] **divini**[AdjG] **auctor**[N] **iuris**[G] **fuisset,**[PlqAktKnj] **ita**[Adv]
damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so

Servium[A] **conditorem**[A] **omnis**[AdjG] **in**[Prp] **civitate**[Abl] **discriminis**[G] **ordinumque,**[GKon] **quibus**[D Pr]
Servius Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen

inter[Prp] **gradus**[A] **dignitatis**[G] **fortunaeque**[GKon] **aliquid**[N Pr] **interlucet,**[PräAkt] **posteri**[N]
zwischen Stufen der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen

fama[Abl] **ferrent.**[ImpAktKnj]
durch das Gerücht überliefern möchten.

§ 5 **census**[N] **enim**[Pt] **instituit,**[PerAkt] **rem**[A] **saluberrimam**[AdjASup] **tanto**[AdjAbl] **futuro**[Abl Fu1Akt]
Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen

imperio,[Abl] **ex**[Prp] **quo**[Abl Pr] **belli**[G] **pacisque**[GKon] **munia**[N] **non**[Pt] **viritim,**[Adv] **ut**[Kon] **ante,**[Adv]
der Herrschaft, aus woraus des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor,

sed[Kon] **pro**[Prp] **habitu**[Abl] **pecuniarum**[G] **fierent;**[ImpAktKnj] **classes**[N] **centuriasque**[NKon] **et**[Kon] **hunc**[A Pr]
sondern nach Beschaffenheit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen

ordinem[A] **ex**[Prp] **censu**[Abl] **discripsit**[PerAkt] **vel**[Kon] **paci**[D] **decorum**[AdjN] **vel**[Kon] **bello.**[D]

Ordnung aus dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

Kapitel 43

§ 1 **ex**^{Prp} **iis,**$^{Abl}_{Pr}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **centum**^{Adj} **milium**^{G} **aeris**^{G} **aut**^{Kon} **maiorem**^{AdjAKmp} **censum**^{A}
aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag

haberent,$_{ImpAktKnj}$ **octoginta**^{Adj} **confecit**$_{PerAkt}$ **centurias,**^{A} **quadragenas**^{AdjA} **seniorum**^{G} **ac**^{Kon}
hätten, achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und

iuniorum;^{G}
der Jüngeren;

§ 2 **prima**^{AdjN} **classis**^{N} **omnes**^{AdjN} **appellati;**$^{N}_{PerPas}$ **seniores**^{N} **ad**^{Prp} **urbis**^{G} **custodiam**^{A} **ut**^{Kon}
erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit

praesto^{Adv} **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **iuvenes**^{N} **ut**^{Kon} **foris**^{Adv} **bella**^{N} **gererent.**$_{ImpAktKnj}$ **arma**^{N} **his**$^{D}_{Pr}$
bereit seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen

imperata$^{N}_{PerPas}$ **galea,**^{N} **clipeum,**^{A} **ocreae,**^{N} **lorica,**^{N} **omnia**^{AdjN} **ex**^{Prp} **aere,**^{Abl} **haec,**$^{N}_{Pr}$ **ut**^{Kon}
auferlegte Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit

tegumenta^{N} **corporis**^{G} **essent;**$_{ImpAktKnj}$
Bedeckungen des Körpers seien;

§ 3 **tela**^{N} **in**^{Prp} **hostem**^{A} **hastaque**^{NKon} **et**^{Kon} **gladius.**^{N} **additae**$^{N}_{PerPas}$ **huic**$^{D}_{Pr}$ **classi**^{D} **duae**^{AdjN}
Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei

fabrum^{G} **centuriae,**^{N} **quae**$^{N}_{Pr}$ **sine**^{Prp} **armis**^{Abl} **stipendia**^{N} **facerent;**$_{ImpAktKnj}$ **datum**$^{N}_{PerPas}$
der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben

munus,^{N} **ut**^{Kon} **machinas**^{A} **in**^{Prp} **bello**^{Abl} **ferrent.**$_{ImpAktKnj}$
Aufgabe, damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 **secunda**^{AdjN} **classis**^{N} **intra**^{Prp} **usque**^{Adv} **ad**^{Prp} **quinque**^{Adj} **et**^{Kon} **septuaginta**^{Adj} **milium**^{G} **censum**^{A}
zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag

instituta,$^{N}_{PerPas}$ **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **iis,**$^{Abl}_{Pr}$ **senioribus**^{Abl} **iunioribusque,**^{AblKon} **viginti**^{Adj}
eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig

conscriptae$^{N}_{PerPas}$ **centuriae.**^{N}
eingeschriebene Zenturien.

§ 5 **arma**^{N} **imperata**$^{N}_{PerPas}$ **scutum**^{N} **pro**^{Prp} **clipeo**^{Abl} **et**^{Kon} **praeter**^{Prp} **loricam**^{A} **omnia**^{AdjN}
Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles

eadem.^{AdjN} **tertiae**^{AdjG} **classis**^{G} **quinquaginta**^{Adj} **milium**^{G} **censum**^{A} **esse**$_{InfAkt}$ **voluit;**$_{PerAkt}$
gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte;

totidem^{Adj} **centuriae**^{N} **et**^{Kon} **hae**$^{N}_{Pr}$ **eodemque**^{AdjAblKon} **discrimine**^{N} **aetatium**^{G} **factae.**$^{N}_{PerPas}$
ebenso viele Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht.

nec^{Kon} **de**^{Prp} **armis**^{Abl} **quicquam**$^{N}_{Pr}$ **mutatum,**$^{N}_{PerPas}$ **ocreae**^{N} **tantum**^{Adv} **ademptae.**$^{N}_{PerPas}$
und nicht an den Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.

§ 6 **in**^{Prp} **quarta**^{AdjAbl} **classe**^{Abl} **census**^{N} **quinque**^{Adj} **et**^{Kon} **viginti**^{Adj} **milium;**^{G} **totidem**^{Adj} **centuriae**^{N}
in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien

factae.$^{N}_{PerPas}$ **arma**^{N} **mutata,**$^{N}_{PerPas}$ **nihil**$^{N}_{Pr}$ **praeter**^{Prp} **hastam**^{A} **et**^{Kon} **verutum**^{A}
gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer

datum.$^{N}_{PerPas}$
gegeben.

§ 7 **quinta**^{AdjN} **classis**^{N} **aucta;**$^{N}_{PerPas}$ **centuriae**^{N} **triginta**^{Adj} **factae.**$^{N}_{PerPas}$ **fundas**^{A} **lapidesque**^{AKon}
fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und

missiles^{AdjA} **hi**$^{N}_{Pr}$ **secum**$^{AblPrp}_{Pr}$ **gerebant.**$_{ImpAkt}$
werfbar diese mit sich trugen.

§ 8 **his**$^{D}_{Pr}$ **accensi**^{N} **tubicinesque,**^{NKon} **in**^{Prp} **duas**^{AdjA} **centurias**^{A} **distributi.**$^{N}_{PerPas}$ **undecim**^{Adj}
diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf

milibus^{Abl} **haec**$^{N}_{Pr}$ **classis**^{N} **censebatur.**$_{ImpPas}$ **hoc**$^{N}_{Pr}$ **minor**^{AdjNKmp} **census**^{N} **reliquam**^{AdjA}
mit Tausenden dies Klasse wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche

multitudinem^{A} **habuit;**$_{PerAkt}$ **inde**^{Adv} **una**^{AdjN} **centuria**^{N} **facta**$^{N}_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **immunis**^{AdjN}
Menge hatte; daher eine Zenturie gemacht ist befreit

militia^{A} **pedestri**^{AdjAbl} **exercitu**^{Abl} **ornato**$^{Abl}_{PerPas}$ **distributoque**$^{AblKon}_{PerPas}$ **equitum**^{G} **ex**^{Prp}
vom Kriegsdienst zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus

primoribus^{Abl} **civitatis**^{G} **duodecim**^{Adj} **scripsit**$_{PerAkt}$ **centurias.**^{A}
den Ersten der Bürgerschaft zwölf schrieb ein Zenturien.

§ 9 **sex**^{Adj} **item**^{Adv} **alias**^{AdjA} **centurias,**^{A} **tribus**^{Abl} **ab**^{Prp} **Romulo**^{Abl} **institutis,**$^{Abl}_{PerPas}$ **sub**^{Prp}
sechs ebenso andere Zenturien, den Stämmen von Romulus eingesetzten, unter

iisdem,$^{Abl}_{Pr}$ **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **inauguratae**$^{N}_{PerPas}$ **erant,**$_{ImpAkt}$ **nominibus**^{Abl} **fecit.**$_{PerAkt}$ **ad**^{Prp} **equos**^{A}
denselben, unter denen eingeweihte waren, mit Namen machte. zu Pferde

emendos$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **dena**^{Adj} **milia**^{N} **aeris**^{G} **ex**^{Prp} **publico**^{Abl} **data,**$^{N}_{PerPas}$ **et,**^{Kon} **quibus**$^{D}_{Pr}$
zu kaufenden je zehn Tausende an Asen aus dem Staatsvermögen gegeben, und, denen

equos^{A} **alerent,**$_{ImpAktKnj}$ **viduae**^{N} **adtributae,**$^{N}_{PerPas}$ **quae**$^{N}_{Pr}$ **bina**^{Adj} **milia**^{N} **aeris**^{G} **in**^{Prp} **annos**^{A}
Pferde ernährten, Witwen zugeteilt, die je zwei Tausende an Asen pro Jahre

singulos^{AdjA} **penderent.**$_{ImpAktKnj}$ **haec**$^{N}_{Pr}$ **omnia**^{AdjN} **in**^{Prp} **dites**^{AdjA} **a**^{Prp} **pauperibus**^{Abl}
einzelne entrichteten. dies alles auf Reiche von Armen

inclinata$^{N}_{PerPas}$ **onera.**^{N}
geneigte Lasten.

§ 10 **deinde**^{Adv} **est**$_{PräAkt}$ **honos**^{N} **additus;**$^{N}_{PerPas}$ **non**^{Pt} **enim,**^{Pt} **ut**^{Kon} **ab**^{Prp} **Romulo**^{Abl} **traditum**$^{N}_{PerPas}$
dann ist Ehre hinzugefügt; nicht nämlich, wie von Romulus überliefert

ceteri^{AdjN} **servaverant**$_{PlqAkt}$ **reges,**^{N} **viritim**^{Adv} **suffragium**^{N} **eadem**^{AdjAbl} **vi**^{Abl}
die übrigen hatten bewahrt Könige, Mann für Mann Stimmrecht mit derselben Kraft

eodemque^{AdjAblKon} **iure**^{Abl} **omnibus**^{AdjD} **datum**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **sed**^{Kon} **gradus**^{N} **facti,**$^{N}_{PerPas}$
mit dem gleichen und Recht allen gegeben ist, sondern Stufen gemacht,

ut^{Kon} **neque**^{Kon} **exclusus**$^{N}_{PerPas}$ **quisquam**$^{N}_{Pr}$ **suffragio**^{Abl} **videretur**$_{ImpPasKnj}$ **et**^{Kon} **vis**^{N}
so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer vom Stimmrecht schiene und Macht

omnis^{AdjN} **penes**^{Prp} **primores**^{N} **civitatis**^{G} **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **equites**^{N} **enim**^{Pt} **vocabantur**$_{ImpPas}$
alle bei den Ersten der Bürgerschaft sei. Reiter nämlich wurden genannt

primi;^{AdjN}
die Ersten;

§ 11 **octoginta**^{Adj} **inde**^{Adv} **primae**^{AdjG} **classis**^{G} **centuriae**^{N} **;** **ibi**^{Adv} **si**^{Kon} **variaret,**$_{ImpAktKnj}$ **quod**^{Kon}
achtzig darauf der ersten Klasse Zenturien dort wenn wechselte, was

raro^{Adv} **incidebat,**$_{ImpAkt}$ **ut**^{Kon} **secundae**^{AdjG} **classis**^{G} **vocarentur;**$_{ImpPasKnj}$ **nec**^{Kon} **fere**^{Adv}
selten traf ein, dass der zweiten Klasse gerufen würden; und nicht fast

umquam^{Adv} **infra**^{Adv} **ita**^{Adv} **descenderunt,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **infimos**^{AdjA} **pervenirent.**$_{ImpAktKnj}$
jemals tiefer so stiegen hinab, dass zu den untersten gelangten.

§ 12 **nec**^{Kon} **mirari**$_{InfPas}$ **oportet**$_{PräAkt}$ **hunc**$^{A}_{Pr}$ **ordinem,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **est**$_{PräAkt}$ **post**^{Prp}
und nicht staunen ziemt diesen Ordnung, der jetzt ist nach

expletas$^{A}_{PerPas}$ **quinque**^{Adj} **et**^{Kon} **triginta**^{Adj} **tribus**^{A} **duplicato**$^{Abl}_{PerPas}$ **earum**$^{G}_{Pr}$ **numero**^{Abl}
ausgefüllte fünf und dreißig Stämme verdoppelten ihrer Zahl

centuriis^{Abl} **iuniorum**^{G} **seniorumque,**^{GKon} **ad**^{Prp} **institutam**$^{A}_{PerPas}$ **ab**^{Prp} **Servio**^{Abl} **Tullio**^{Abl}
an Zenturien der Jüngeren der Älteren und, zu festgelegte von Servius Tullius

summam^{A} **non**^{Pt} **convenire.**$_{InfAkt}$
Summe nicht zusammen passen.

§ 13 **quadrifariam**^{Adv} **enim**^{Pt} **urbe**^{Abl} **divisa**$^{Abl}_{PerPas}$ **regionibus**^{Abl} **collibusque,**^{AblKon} **qui**$^{N}_{Pr}$
vier fach nämlich die Stadt geteilt in Gegenden und Hügeln, die

habitabantur,$_{ImpPas}$ **partes**^{N} **eas**$^{A}_{Pr}$ **tribus**^{A} **appellavit,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **ego**$^{N}_{Pr}$ **arbitror,**$_{PräPas}$ **ab**^{Prp}

bewohnt wurden, Teile jene Stämme nannte, wie ich meine, von
tributo;[Abl] **nam**[Pt] **eius**[G] [Pr] **quoque**[Pt] **aequaliter**[Adv] **ex**[Prp] **censu**[Abl] **conferendi**[G] [Ger] **ab**[Prp] **eodem**[AdjAbl]
der Abgabe; denn dessen auch gleich mäßig aus Zensus des Beitragens von dem selben
inita[N] [PerPas] **ratio**[N] **est;**[PräAkt] **neque**[Kon] **eae**[N] [Pr] **tribus**[N] **ad**[Prp] **centuriarum**[G]
begonnene Berechnung Plan ist; und auch nicht jene Stämme zur der Zenturien
distributionem[A] **numerumque**[AKon] **quicquam**[N] [Pr] **pertinuere.**[PerAkt]
Verteilung und Zahl irgendetwas betrafen.

Kapitel 44

§ 1 **censu**[Abl] **perfecto,**[Abl] [PerPas] **quem**[A] [Pr] **maturaverat**[PlqAkt] **metu**[Abl] **legis**[G] **de**[Prp]
nach dem Zensus vollendet, den hatte beschleunigt aus Furcht des Gesetzes über
incensis[Abl] **latae**[G] [PerPas] **cum**[Prp] **vinculorum**[G] **minis**[Abl] **mortisque,**[GKon] **edixit,**[PerAkt] **ut**[Kon]
die Nicht Erfassten erlassenen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass
omnes[AdjN] **cives**[N] **Romani,**[AdjN] **equites**[N] **peditesque,**[NKon] **in**[Prp] **suis**[AdjAbl] **quisque**[N] [Pr] **centuriis**[Abl]
alle Bürger römische, Reiter Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien
in[Prp] **campo**[Abl] **Martio**[AdjAbl] **prima**[AdjAbl] **luce**[Abl] **adessent.**[ImpAktKnj]
auf dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.

§ 2 **ibi**[Adv] **instructum**[A] [PerPas] **exercitum**[A] **omnem**[AdjA] **suovetaurilibus**[Abl] **lustravit;**[PerAkt] **idque**[NKon] [Pr]
dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und
conditum[N] [PerPas] **lustrum**[N] **appellatum,**[N] [PerPas] **quia**[Kon] **is**[N] [Pr] **censendo**[Abl] [Ger] **finis**[N] **factus**[N] [PerPas]
begründete Lustrum genannt, weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht
est.[PräAkt] **milia**[N] **octoginta**[Adj] **eo**[Abl] [Pr] **lustro**[Abl] **civium**[G] **censa**[N] [PerPas] **dicuntur;**[PräPas]
ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger veranschlagt werden gesagt;
adicit[PräAkt] **scriptorum**[G] **antiquissimus**[AdjNSup] **Fabius**[N] **Pictor,**[N] **eorum,**[G] [Pr] **qui**[N] [Pr] **arma**[A]
fügt hinzu der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen
ferre[InfAkt] **possent,**[ImpAktKnj] **eum**[A] [Pr] **numerum**[A] **fuisse.**[InfAktPer]
zu tragen vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.

§ 3 **eam**[A] [Pr] **multitudinem**[A] **urbs**[N] **quoque**[Pt] **amplificanda**[N] [GdvFu1Pas] **visa**[N] [PerPas] **est.**[PräAkt] **addit**[PräAkt]
diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu
duos[AdjA] **colles,**[A] **Quirinalem**[A] **Viminalemque;**[AKon] **inde**[Adv] **deinceps**[Adv] **auget**[PräAkt] **Esquilias**[A]
zwei Hügel, den Quirinal den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien
ibique[AdvKon] **ipse,**[N] [Pr] **ut**[Kon] **loco**[Abl] **dignitas**[N] **fieret,**[ImpAktKnj] **habitat.**[PräAkt]
und dort selbst, damit dem Ort Würde werde, wohnt.

§ 4 **aggere**[Abl] **et**[Kon] **fossis**[Abl] **et**[Kon] **muro**[Abl] **circumdat**[PräAkt] **urbem;**[A] **ita**[Adv] **pomerium**[N]
mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze
profert.[PräAkt] **pomerium,**[A] **verbi**[G] **vim**[A] **solam**[AdjA] **intuentes,**[N] [PräAkt] **postmoerium**[A]
erweitert. heilige Stadtgrenze, des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich
interpretantur[PräPas] **esse;**[InfAkt] **est**[PräAkt] **autem**[Pt] **magis**[Adv] **circamoerium,**[N] **locus,**[N]
deuten sie zu sein; ist aber mehr Rund um die Mauer Bereich, Ort,
quem[A] [Pr] **in**[Prp] **condendis**[Abl] [GdvFu1Pas] **urbibus**[Abl] **quondam**[Adv] **Etrusci,**[N] **qua**[Adv] **murum**[A]
welchen bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer
ducturi[N] [Fu1Akt] **erant,**[ImpAkt] **certis**[AdjAbl] **circa**[Prp] **terminis**[Abl] **inaugurato**[Abl] [PerPas]
ziehen werdend waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht
consecrabant,[ImpAkt] **ut**[Kon] **neque**[Kon] **interiore**[AdjAbl] **parte**[Abl] **aedificia**[N] **moenibus**[Abl]
weihten sie ein, damit und nicht auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern
continuarentur,[ImpPasKnj] **quae**[N] [Pr] **nunc**[Adv] **vulgo**[Adv] **etiam**[Adv] **coniungunt,**[PräAkt] **et**[Kon]
zusammen gefügt würden, die jetzt allgemein auch verbinden sie, und
extrinsecus[Adv] **puri**[AdjG] **aliquid**[N] [Pr] **ab**[Prp] **humano**[AdjAbl] **cultu**[Abl] **pateret**[ImpAktKnj] **soli.**[G]
außen von reinen etwas von menschlichem Anbau läge offen des Bodens.

§ 5 **hoc**$^{A}_{Pr}$ **spatium,**^{N} **quod**$^{N}_{Pr}$ **neque**^{Kon} **habitari**$_{InfPas}$ **neque**^{Kon} **arari**$_{InfPas}$ **fas**^{N}
diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt

erat,$_{ImpAkt}$ **non**^{Pt} **magis,**^{Adv} **quod**$^{N}_{Pr}$ **post**^{Prp} **murum**^{A} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **quam**^{Kon} **quod**$^{N}_{Pr}$ **murus**^{N}
war, nicht mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer

post^{Prp} **id,**$^{A}_{Pr}$ **pomerium**^{N} **Romani**^{N} **appellarunt;**$_{PerAkt}$ **et**^{Kon} **in**^{Prp} **urbis**^{G} **incremento**^{N} **semper,**^{Adv}
hinter dies, Pomerium die Römer nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer,

quantum$^{N}_{Pr}$ **moenia**^{N} **processura**$^{N}_{Fu1Akt}$ **erant,**$_{ImpAkt}$ **tantum**^{Adv} **termini**^{N} **hi**$^{N}_{Pr}$
wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, so viel Grenzen diese

consecrati$^{N}_{PerPas}$ **proferebantur.**$_{ImpPas}$
geweihten vorverlegt wurden.

Kapitel 45

§ 1 **aucta**$^{Abl}_{PerPas}$ **civitate**^{Abl} **magnitudine**^{Abl} **urbis,**^{G} **formatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **omnibus**^{AdjAbl} **domi**^{Adv} **et**^{Kon}
vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und

ad^{Prp} **belli**^{G} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **pacis**^{G} **usus,**^{A} **ne**^{Kon} **semper**^{Adv} **armis**^{Abl} **opes**^{N}
zu des Krieges und zu des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel

adquirerentur,$_{ImpPasKnj}$ **consilio**^{N} **augere**$_{InfAkt}$ **imperium**^{A} **conatus**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **simul**^{Adv}
erworben würden, durch Rat zu vermehren die Herrschaft versucht hat, zugleich

et^{Kon} **aliquod**$^{A}_{Pr}$ **addere**$_{InfAkt}$ **urbi**^{D} **decus.**^{N}
auch irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.

§ 2 **iam**^{Adv} **tum**^{Adv} **erat**$_{ImpAkt}$ **inclitum**^{AdjN} **Dianae**^{G} **Ephesiae**^{AdjG} **fanum;**^{N} **id**$^{N}_{Pr}$ **communiter**^{Adv} **a**^{Prp}
schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von

civitatibus^{Abl} **Asiae**^{G} **factum**$^{N}_{PerPas}$ **fama**^{N} **ferebat.**$_{ImpAkt}$ **eum**$^{A}_{Pr}$ **consensum**^{A} **deosque**^{AKon}
von den Staaten Asiens gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und

consociatos$^{A}_{PerPas}$ **laudare**$_{InfAkt}$ **mire**^{Adv} **Servius**^{N} **inter**^{Prp} **proceres**^{A} **Latinorum,**^{G} **cum**^{Kon}
verbündete zu preisen sehr Servius unter Vornehmen der Latiner, mit

quibus$^{Abl}_{Pr}$ **publice**^{Adv} **privatimque**^{AdvKon} **hospitia**^{N} **amicitiasque**^{NKon} **de**^{Prp} **industria**^{N}
welchen öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht

iunxerat.$_{PlqAkt}$ **saepe**^{Adv} **iterando**$^{Abl}_{Ger}$ **eadem**^{AdjA} **perpulit**$_{PerAkt}$ **tandem,**^{Adv} **ut**^{Kon}
verbunden hatte. oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit

Romae^{Abl} **fanum**^{A} **Dianae**^{G} **populi**^{G} **Latini**^{G} **cum**^{Prp} **populo**^{Abl} **Romano**^{AdjAbl} **facerent.**$_{ImpAktKnj}$
in Rom Heiligtum der Diana des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie.

ea$^{N}_{Pr}$ **erat**$_{ImpAkt}$ **confessio**^{N} **caput**^{N} **rerum**^{G} **Romam**^{A} **esse,**$_{InfAkt}$
diese war Bekenntnis Haupt der Dinge Rom zu sein,

§ 3 **de**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **totiens**^{Adv} **armis**^{Abl} **certatum**$^{N}_{PerPas}$ **fuerat.**$_{PlqAkt}$ **id**$^{N}_{Pr}$ **quamquam**^{Kon}
über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich

omissum$^{N}_{PerPas}$ **iam**^{Adv} **ex**^{Prp} **omnium**^{AdjG} **cura**^{N} **Latinorum**^{AdjG} **ob**^{Prp} **rem**^{A} **totiens**^{Adv} **infeliciter**^{Adv}
aufgegeben schon aus aller Sorge der Latiner wegen Sache so oft unglücklich

temptatam$^{A}_{PerPas}$ **armis**^{Abl} **videbatur,**$_{ImpPas}$ **uni**^{AdjD} **se**$^{A}_{Pr}$ **ex**^{Prp} **Sabinis**^{Abl} **fors**^{N} **dare**$_{InfAkt}$
versucht mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern der Zufall zu geben

visa$^{N}_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **privato**^{AdjD} **consilio**^{N} **imperii**^{G} **recuperandi.**$^{G}_{GdvFu1Pas}$
erschienen ist dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommenden.

§ 4 **bos**^{N} **in**^{Prp} **Sabinis**^{Abl} **nata**$^{N}_{PerPas}$ **cuidam**$^{D}_{Pr}$ **patri**^{N} **familiae**^{G} **dicitur**$_{PräPas}$
Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt

miranda^{AdjAbl} **magnitudine**^{Abl} **ac**^{Kon} **specie;**^{Abl} **fixa**$^{N}_{PerPas}$ **per**^{Prp} **multas**^{AdjA} **aetates**^{A}
mit bewunderungswürdiger Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter

cornua^{N} **in**^{Prp} **vestibulo**^{Abl} **templi**^{G} **Dianae**^{G} **monumentum**^{N} **ei**$^{D}_{Pr}$ **fuere**$_{PerAkt}$ **miraculo.**^{N}
Hörner im Vorhof des Tempels der Diana Denkmal ihm waren zum Wunder.

§ 5 **habita,**$^{N}_{PerPas}$ **ut**^{Kon} **erat,**$_{ImpAkt}$ **res**^{N} **prodigii**^{G} **loco**^{Abl} **est;**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **cecinere**$_{PerAkt}$

gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen

vates,^{N} **cuius**$^{G}_{Pr}$ **civitatis**^{G} **civis**^{N} **Dianae**^{G} **immolasset,**$_{PlqAktKnj}$ **ibi**^{Adv} **fore**$_{InfFu1Akt}$ **imperium;**^{N}
Seher, welcher des Staats Bürger der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft;

idque$^{NKon}_{Pr}$ **carmen**^{N} **pervenerat**$_{PlqAkt}$ **ad**^{Prp} **antistitem**^{A} **fani**^{G} **Dianae.**^{G}
und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher des Heiligtums der Diana.

§ 6 **Sabinusque,**^{NKon} **ut**^{Kon} **prima**^{AdjN} **apta**^{AdjN} **dies**^{N} **sacrificio**^{N} **visa**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **bovem**^{A}
der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen

Romam^{A} **actam**$^{A}_{PerPas}$ **deducit**$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **fanum**^{A} **Dianae**^{G} **et**^{Kon} **ante**^{Prp} **aram**^{A}
nach Rom getrieben führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar

statuit.$_{PerAkt}$ **ibi**^{Adv} **antistes**^{N} **Romanus,**^{AdjN} **cum**^{Kon} **eum**$^{A}_{Pr}$ **magnitudo**^{N} **victumae**^{G}
stellt auf. dort Vorsteher römisch, als ihn die Größe des Opfer Tieres

celebrata$^{Abl}_{PerPas}$ **fama**^{N} **movisset,**$_{PlqAktKnj}$ **memor**^{AdjN} **responsi**^{N} **Sabinum**^{A} **ita**^{Adv}
durch verbreiteten Ruhm bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner so

adloquitur:$_{PräAkt}$ **“quidnam**$^{N}_{Pr}$ **tu,**$^{N}_{Pr}$ **hospes,**^{N} **paras?**$_{PräAkt}$ **”** **inquit**$_{PräAkt}$ **“inceste**^{Adv} **sacrificium**^{N}
redet an: “was denn du, Gast, bereitest du? ” sagt er “unrein Opfer

Dianae^{G} **facere?**$_{InfAkt}$ **quin**^{Pt} **tu**$^{N}_{Pr}$ **ante**^{Adv} **vivo**^{AdjAbl} **perfunderis**$_{PräPas}$ **flumine?**^{Abl}
der Diana zu machen? warum nicht du vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss?

infima^{AdjAbl} **valle**^{Abl} **praefluit**$_{PräAkt}$ **Tiberis.**^{N} **”** **religione**^{N} **tactus**$^{N}_{PerPas}$ **hospes,**^{N}
in der tiefsten Talsohle fließt vorbei der Tiber. ” von Ehrfurcht berührt der Gast,

§ 7 **qui**$^{N}_{Pr}$ **omnia,**^{AdjA} **ut**^{Kon} **prodigio**^{N} **responderet**$_{ImpAktKnj}$ **eventus,**^{N} **cuperet**$_{ImpAktKnj}$
der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte

rite^{Adv} **facta,**$^{N}_{PerPas}$ **extemplo**^{Adv} **descendit**$_{PerAkt}$ **ad**^{Prp} **Tiberim.**^{A} **interea**^{Adv} **Romanus**^{AdjN}
ordnungsgemäß getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer

immolat$_{PräAkt}$ **Dianae**^{D} **bovem.**^{A} **id**$^{N}_{Pr}$ **mire**^{Adv} **gratum**^{AdjN} **regi**^{D} **atque**^{Kon} **civitati**^{D}
opfert der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft

fuit.$_{PerAkt}$
war.

Kapitel 46

§ 1 **Servius**^{N} **quamquam**^{Kon} **iam**^{Adv} **usu**^{Abl} **haud**^{Pt} **dubie**^{Adv} **regnum**^{N} **possederat,**$_{PlqAkt}$
Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte,

tamen,^{Adv} **quia**^{Kon} **interdum**^{Adv} **iactari**$_{InfPas}$ **voces**^{N} **a**^{Prp} **iuvene**^{Abl} **Tarquinio**^{Abl}
dennoch, weil bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio

audiebat$_{ImpAkt}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **iniussu**^{Abl} **populi**^{G} **regnare,**$_{InfAkt}$ **conciliata**$^{Abl}_{PerPas}$ **prius**^{Adv}
hörte er sich ohne Befehl des Volkes zu herrschen, versöhnt vorher

voluntate^{Abl} **plebis**^{G} **agro**^{Abl} **capto**$^{Abl}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **hostibus**^{Abl} **viritim**^{Adv} **diviso**$^{Abl}_{PerPas}$
mit dem Wollen der Plebs durch Feld erobert von den Feinden mannweise verteilt

ausus$^{N}_{PerPas}$ **est**$_{PräAkt}$ **ferre**$_{InfAkt}$ **ad**^{Prp} **populum,**^{A} **vellent**$_{ImpAktKnj}$ **iuberentne**$^{Pt}_{ImpAktKnj}$ **se**$^{A}_{Pr}$
gewagt ist vorzulegen an das Volk, wollten sie befehlen ? ihn

regnare;$_{InfAkt}$ **tantoque**^{AdjAblKon} **consensu,**^{Abl} **quanto**$^{Abl}_{Pr}$ **haud**^{Pt} **quisquam**$^{N}_{Pr}$ **alius**^{AdjN}
zu herrschen; so großem und mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer

ante,^{Adv} **rex**^{N} **est**$_{PräAkt}$ **declaratus.**$^{N}_{PerPas}$
zuvor, König ist erklärt worden.

§ 2 **neque**^{Kon} **ea**$^{N}_{Pr}$ **res**^{N} **Tarquinio**^{D} **spem**^{A} **adfectandi**$^{G}_{GdvFu1Pas}$ **regni**^{G} **minuit;**$_{PerAkt}$
und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte;

immo^{Adv} **eo**^{Adv} **inpensius,**^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **de**^{Prp} **agro**^{Abl} **plebis**$^{G}_{Pr}$ **adversa**^{AdjAbl} **patrum**$^{G}_{Pr}$
vielmehr um so eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter

voluntate^{Abl} **senserat**$_{PlqAkt}$ **agi,**$_{InfPas}$ **criminandi**$^{G}_{Ger}$ **Servi**^{G} **apud**^{Prp} **patres**^{A}
den Willen er empfunden hatte gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern

crescendique$^{GKon}_{Ger}$ **in**^{Prp} **curia**^{Abl} **sibi**$^{D}_{Pr}$ **occasionem**^{A} **datam**$^{A}_{PerPas}$ **ratus**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$
und des Wachsens in der Kurie sich Gelegenheit gegeben gemeint ist,

et^{Kon} **ipse**$^{N}_{Pr}$ **iuvenis**^{N} **ardentis**$^{G}_{PräAkt}$ **animi**^{G} **et**^{Kon} **domi**^{Adv} **uxore**^{Abl} **Tullia**^{Abl}
und selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia

inquietum^{AdjA} **animum**^{A} **stimulante.**$^{Abl}_{PräAkt}$
den unruhigen Geist antreibend.

§ 3 **tulit**$_{PerAkt}$ **enim**^{Pt} **et**^{Kon} **Romana**^{AdjN} **regia**^{N} **sceleris**^{G} **tragici**^{AdjG} **exemplum,**^{N} **ut**^{Kon}
brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass

taedio^{N} **regum**$^{G}_{Pr}$ **maturior**^{AdjNKmp} **veniret**$_{ImpAktKnj}$ **libertas**^{N} **ultimumque**^{AdjNKon} **regnum**^{N}
durch Überdruss der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum

esset,$_{ImpAktKnj}$ **quod**$^{N}_{Pr}$ **scelere**^{Abl} **partum**$^{N}_{PerPas}$ **foret.**$_{ImpAktKnj}$ **hic**$^{N}_{Pr}$ **L.**^{N} **Tarquinius**^{N} **—**
wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. dieser L. Tarquinius

§ 4 **Prisci**^{AdjG} **Tarquini**^{G} **regis**^{G} **filius**^{N} **neposne**^{PtN} **fuerit,**$_{PerAktKnj}$ **parum**^{Adv} **liquet;**$_{PräAkt}$
des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel ? gewesen sei, wenig ist klar;

pluribus^{AdjAblKmp} **tamen**^{Adv} **auctoribus**^{Abl} **filium**^{A} **ediderim**$_{PerAktKnj}$ **—** **fratrem**^{A}
mehreren doch nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder

habuerat$_{PlqAkt}$ **Arruntem**^{A} **Tarquinium,**^{A} **mitis**^{AdjG} **ingenii**^{G} **iuvenem.**^{N}
hatte Arruns Tarquinius, milden Charakters Jüngling.

§ 5 **his**$^{D}_{Pr}$ **duobus,**^{D} **ut**^{Kon} **ante**^{Adv} **dictum**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **duae**^{AdjN} **Tulliae,**^{N} **regis**^{G} **filiae,**^{N}
diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter,

nupserant,$_{PlqAkt}$ **et**^{Kon} **ipsae**$^{N}_{Pr}$ **longe**^{Adv} **dispares**^{AdjN} **moribus.**^{Abl} **forte**^{Adv} **ita**^{Adv} **inciderat,**$_{PlqAkt}$
hatten geheiratet, und sie selbst weit ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen,

ne^{Kon} **duo**^{AdjN} **violenta**^{AdjN} **ingenia**^{N} **matrimonio**^{Abl} **iungerentur,**$_{ImpPasKnj}$ **fortuna,**^{N}
damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe verbunden würden, das Schicksal,

credo,$_{PräAkt}$ **populi**^{G} **Romani,**^{AdjG} **quo**^{Adv} **diuturnius**^{AdjNKmp} **Servi**^{G} **regnum**^{N}
glaube ich, des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft des Servius

esset$_{ImpAktKnj}$ **constituique**$^{Kon}_{InfPas}$ **civitatis**^{G} **mores**^{N} **possent.**$_{ImpAktKnj}$
wäre und festgesetzt zu werden die Staats Sitten könnten.

§ 6 **angebatur**$_{ImpPas}$ **ferox**^{AdjN} **Tullia**^{N} **nihil**$^{A}_{Pr}$ **materiae**^{G} **in**^{Prp} **viro**^{Abl} **neque**^{Kon} **ad**^{Prp} **cupiditatem**^{A}
quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde

neque^{Kon} **ad**^{Prp} **audaciam**^{A} **esse;**$_{InfAkt}$ **tota**^{AdjN} **in**^{Prp} **alterum**^{AdjA} **aversa**$^{N}_{PerPas}$ **Tarquinium**^{A}
und nicht zu Kühnheit zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius

eum$^{A}_{Pr}$ **mirari,**$_{InfPas}$ **eum**$^{A}_{Pr}$ **virum**^{A} **dicere**$_{InfAkt}$ **ac**^{Kon} **regio**^{AdjAbl} **sanguine**^{Abl} **ortum;**$^{A}_{PerPas}$
ihn sich wundern, ihn als Mann nennen und königlichem Blut entsprossen;

spernere$_{InfAkt}$ **sororem,**^{A} **quod**^{Kon} **virum**^{A} **nacta**$^{N}_{PerPas}$ **muliebri**^{AdjAbl} **cessaret**$_{ImpAktKnj}$
verachten die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher zögerte

audacia.^{A}
Kühnheit.

§ 7 **contrahit**$_{PräAkt}$ **celeriter**^{Adv} **similitudo**^{N} **eos,**$^{A}_{Pr}$ **ut**^{Kon} **fere**^{Adv} **fit:**$_{PräAkt}$ **malum**^{N} **malo**^{Abl}
verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel

aptissimum;^{AdjNSup} **sed**^{Kon} **initium**^{N} **turbandi**$^{G}_{Ger}$ **omnia**^{AdjN} **a**^{Prp} **femina**^{Abl} **ortum**$^{N}_{PerPas}$
am besten passend; aber der Anfang des Störens alles von einer Frau entstanden

est.$_{PräAkt}$ **ea**$^{N}_{Pr}$ **secretis**^{AdjAbl} **viri**^{G} **alieni**^{AdjG} **adsuefacta**$^{N}_{PerPas}$ **sermonibus**^{Abl} **nullis**^{AdjAbl}
ist. sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden an Gespräche keinen

verborum^{G} **contumeliis**^{Abl} **parcere**$_{InfAkt}$ **de**^{Prp} **viro**^{Abl} **ad**^{Prp} **fratrem,**^{A} **de**^{Prp} **sorore**^{Abl} **ad**^{Prp}
der Worte Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester an

virum;^{A} **et**^{Kon} **se**$^{A}_{Pr}$ **rectius**^{AdvKmp} **viduam**^{AdjA} **et**^{Kon} **caelibem**^{AdjA} **futurum**$^{A}_{Fu1Akt}$
den Mann; und sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend

fuisse$_{InfPerAkt}$ **contendere,**$_{InfAkt}$ **quam**^{Kon} **cum**^{Prp} **inpari**^{AdjAbl} **iungi,**$_{InfPas}$ **ut**^{Kon}

gewesen zu sein zu behaupten, als mit Ungleichen verbunden zu werden, damit

elanguescendum$^{N}_{GdvFu1Pas}$ **aliena**^{AdjAbl} **ignavia**^{Abl} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
erschlaffen zu müssen durch fremde Trägheit sei.

§ 8 **si**^{Kon} **sibi**$^{D}_{Pr}$ **eum,**$^{A}_{Pr}$ **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **digna**^{AdjN} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **dii**^{N} **dedissent**$_{PlqAktKnj}$ **virum,**^{A}
wenn sich den, dessen würdig sie wäre, die Götter gegeben hätten einen Mann,

domi^{Adv} **se**$^{A}_{Pr}$ **prope**^{Adv} **diem**^{A} **visuram**$^{A}_{Fu1Akt}$ **regnum**^{A} **fuisse,**$_{InfPerAkt}$ **quod**^{Kon}
zu Hause sich bald den Tag sehen werdend die Königsherrschaft gewesen zu sein, dass

apud^{Prp} **patrem**^{A} **videat.**$_{PräAktKnj}$ **celeriter**^{Adv} **adulescentem**^{A} **suae**^{AdjG} **temeritatis**^{G} **implet.**$_{PräAkt}$
bei dem Vater sehe. schnell den Jüngling ihrer Unbesonnenheit füllt.

§ 9 **Lucius**^{N} **Tarquinius**^{N} **et**^{Kon} **Tullia**^{N} **minor,**^{AdjN} **prope**^{Adv} **continuatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **funeribus**^{Abl}
Lucius Tarquinius und Tullia die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen Begräbnissen

cum^{Kon} **domos**^{A} **vacuas**^{AdjA} **novo**^{AdjAbl} **matrimonio**^{Abl} **fecissent,**$_{PlqAktKnj}$ **iunguntur**$_{PräPas}$
als Häuser leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden

nuptiis^{Abl} **magis**^{AdvKmp} **non**^{Pt} **prohibente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **Servio**^{Abl} **quam**^{Kon} **adprobante.**$^{Abl}_{PräAkt}$
durch Hochzeit mehr nicht hindernd durch Servius als zustimmend.

Kapitel 47

§ 1 **tum**^{Adv} **vero**^{Pt} **in**^{Prp} **dies**^{A} **infestior**^{AdjNKmp} **Tulli**^{G} **senectus,**^{N} **infestius**^{AdjNKmp} **coepit**$_{PerAkt}$
dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann

regnum^{N} **esse.**$_{InfAkt}$ **iam**^{Adv} **enim**^{Pt} **ab**^{Prp} **scelere**^{Abl} **ad**^{Prp} **aliud**^{AdjA} **spectare**$_{InfAkt}$
die Herrschaft zu sein. schon nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken

mulier^{N} **scelus,**^{A} **nec**^{Kon} **nocte**^{Abl} **nec**^{Kon} **interdiu**^{Adv} **virum**^{A} **conquiescere**$_{InfAkt}$ **pati,**$_{InfAkt}$
die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag den Mann zur Ruhe kommen zulassen,

ne^{Kon} **gratuita**^{AdjN} **praeterita**$^{N}_{PerPas}$ **parricidia**^{N} **essent:**$_{ImpAktKnj}$
damit nicht unvergoltene vergangene Vatermorde seien:

§ 2 **non**^{Pt} **sibi**$^{D}_{Pr}$ **defuisse,**$_{InfPerAkt}$ **cui**$^{D}_{Pr}$ **nupta**$^{N}_{PerPas}$ **diceretur,**$_{ImpPasKnj}$ **nec**^{Kon} **cum**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$
nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem

tacita^{AdjN} **serviret;**$_{ImpAktKnj}$ **defuisse,**$_{InfPerAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **regno**^{Abl} **dignum**^{AdjA}
still diente; gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig

putaret,$_{ImpAktKnj}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **meminisset**$_{PlqAktKnj}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **esse**$_{InfAkt}$ **Prisci**^{AdjG} **Tarquini**^{G} **filium,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$
hielte, der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquinius Sohn, der

habere$_{InfAkt}$ **quam**^{Kon} **sperare**$_{InfAkt}$ **regnum**^{A} **mallet.**$_{ImpAktKnj}$
zu haben als zu erhoffen die Herrschaft lieber möchte.

§ 3 **"si**^{Kon} **tu**$^{N}_{Pr}$ **is**$^{N}_{Pr}$ **es,**$_{PräAkt}$ **cui**$^{D}_{Pr}$ **nuptam**$^{A}_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **me**$^{A}_{Pr}$ **arbitror,**$_{PräPas}$ **et**^{Kon}
"wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und

virum^{A} **et**^{Kon} **regem**^{A} **appello;**$_{PräAkt}$ **sin**^{Kon} **minus,**^{AdvKmp} **eo**^{Adv} **nunc**^{Adv} **peius**^{AdvKmp}
als Mann und als König nenne ich; wenn aber weniger, umso jetzt schlechter

mutata$^{N}_{PerPas}$ **res**^{N} **est,**$_{PräAkt}$ **quod**^{Kon} **istic**^{Adv} **cum**^{Prp} **ignavia**^{Abl} **est**$_{PräAkt}$ **scelus.**^{N}
verändert worden die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist Verbrechen.

§ 4 **quin**^{Kon} **accingeris?**$_{PräPas}$ **non**^{Pt} **tibi**$^{D}_{Pr}$ **ab**^{Prp} **Corintho**^{Abl} **nec**^{Kon} **ab**^{Prp} **Tarquiniis,**^{Abl} **ut**^{Kon}
warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquinii, wie

patri^{D} **tuo,**^{AdjD} **peregrina**^{AdjA} **regna**^{A} **moliri**$_{InfPas}$ **necesse**^{AdjN} **est;**$_{PräAkt}$ **di**^{N} **te**$^{A}_{Pr}$
deinem Vater deinen, fremde Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich

penates^{N} **patriique**^{AdjNKon} **et**^{Kon} **patris**^{G} **imago**^{N} **et**^{Kon} **domus**^{N} **regia**^{AdjN} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **domo**^{Abl}
Hausgötter und die väterlichen und des Vaters Bild und Haus königliches und im Haus

regale^{AdjN} **solium**^{N} **et**^{Kon} **nomen**^{N} **Tarquinium**^{A} **creat**$_{PräAkt}$ **vocatque**$^{Kon}_{PräAkt}$ **regem.**^{A}
königlicher Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.

§ 5 **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **ad**^{Prp} **haec**$^{A}_{Pr}$ **parum**^{Adv} **est**$_{PräAkt}$ **animi,**^{G} **quid**$^{N}_{Pr}$ **frustraris**$_{PräPas}$ **civitatem?**^{A}
oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat?

quid$^{N}_{Pr}$	**te**$^{A}_{Pr}$	**ut**^{Kon}	**regium**^{AdjA}	**iuvenem**^{A}	**conspici**$_{InfPas}$	**sinis?**$_{PräAkt}$	**facesse**$_{ImvAkt}$	**hinc**^{Adv}
warum	dich	als	königlichen	Jüngling	gesehen zu werden	lässt du?	schere dich weg	von hier

Tarquinios^{A}	**aut**^{Kon}	**Corinthum,**^{A}	**devolvere**$_{InfAkt}$	**retro**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**stirpem,**^{A}
nach Tarquinii	oder	Korinth,	zurück abrollen	rückwärts	zur	Abstammung,

§ 6

fratris^{G}	**similior**^{AdjNKmp}	**quam**^{Kon}	**patris.**^{G}	**„**	**his**$^{Abl}_{Pr}$	**aliisque**^{AdjAblKon}	**increpando**$^{Abl}_{Ger}$
des Bruders	ähnlicher	als	des Vaters.	”	durch dieses	und anderes	durch Tadeln

iuvenem^{A}	**instigat**$_{PräAkt}$	**nec**^{Kon}	**conquiescere**$_{InfAkt}$	**ipsa**$^{N}_{Pr}$	**potest,**$_{PräAkt}$	**si,**^{Kon}	**cum**^{Kon}
den Jüngling	stachelt an	und nicht	zur Ruhe kommen	sie selbst	kann,	wenn,	da

Tanaquil,^{N}	**peregrina**^{AdjN}	**mulier,**^{N}	**tantum**^{Adv}	**moliri**$_{InfPas}$	**potuisset**$_{PlqAktKnj}$	**animo,**^{Abl}	**ut**^{Kon}
Tanaquil,	fremde	Frau,	so viel	zu betreiben	gekonnt hätte	durch Geist,	dass

duo^{AdjA}	**continua**^{AdjA}	**regna**^{A}	**viro**^{D}	**ac**^{Kon}	**deinceps**^{Adv}	**genero**^{D}
zwei	aufeinander folgende	Königsherrschaften	dem Mann	und	danach	dem Schwiegersohn

dedisset,$_{PlqAktKnj}$	**ipsa,**$^{N}_{Pr}$	**regio**^{AdjAbl}	**semine**^{Abl}	**orta,**$^{N}_{PerPas}$	**nullum**^{AdjA}	**momentum**^{A}	**in**^{Prp}
gegeben hätte,	sie selbst,	königlichem	Samen	entsprossen,	kein	Gewicht	im

dando$^{Abl}_{Ger}$	**adimendoque**$^{AblKon}_{Ger}$	**regno**^{Abl}	**faceret.**$_{ImpAktKnj}$
Geben	und Nehmen	an der Herrschaft	mache.

§ 7

his$^{Abl}_{Pr}$	**muliebribus**^{AdjAbl}	**instinctus**$^{N}_{PerPas}$	**furiis**^{Abl}	**Tarquinius**^{N}	**circumire**$_{InfAkt}$	**et**^{Kon}
von diesen	weiblichen	angestachelt	Rasereien	Tarquinius	umher zugehen	und

prensare$_{InfAkt}$	**minorum**^{AdjG}	**maxime**^{AdvSup}	**gentium**^{G}	**patres;**^{A}	**admonere**$_{InfAkt}$	**paterni**^{AdjG}
zu packen	der niedrigeren	am meisten	der Geschlechter	die Väter;	zu erinnern	des väterlichen

beneficii^{G}	**ac**^{Kon}	**pro**^{Prp}	**eo**$^{Abl}_{Pr}$	**gratiam**^{A}	**repetere;**$_{InfAkt}$	**allicere**$_{InfAkt}$	**donis**^{Abl}	**iuvenes;**^{A}	**cum**^{Kon}
Wohltuns	und	für	dies	Dank	zu fordern;	anzulocken	durch Gaben	die Jungen;	indem

de^{Prp}	**se**$^{Abl}_{Pr}$	**ingentia**^{AdjA}	**pollicendo**$^{Abl}_{Ger}$	**regis**^{G}	**criminibus**^{Abl}	**omnibus**^{AdjAbl}	**locis**^{Abl}
über	sich	gewaltige	Versprechen	des Königs	mit Anklagen	an allen	Orten

crescere.$_{InfAkt}$
zu wachsen.

§ 8

postremo,^{Adv}	**ut**^{Kon}	**iam**^{Adv}	**agendae**$^{G}_{GdvFu1Pas}$	**rei**^{G}	**tempus**^{N}	**visum**$^{N}_{PerPas}$	**est,**$_{PräAkt}$
zuletzt,	als	schon	der zu betreibenden	Sache	Zeit	erschienen	ist,

stipatus$^{N}_{PerPas}$	**agmine**^{Abl}	**armatorum**^{G}	**in**^{Prp}	**forum**^{A}	**inrupit.**$_{PerAkt}$	**inde**^{Adv}	**omnibus**^{AdjAbl}
umgeben	vom Zuge	der Bewaffneten	in	das Forum	brach ein.	darauf	bei allen

perculsis$^{Abl}_{PerPas}$	**pavore**^{Abl}	**in**^{Prp}	**regia**^{Abl}	**sede**^{Abl}	**pro**^{Prp}	**curia**^{Abl}	**sedens**$^{N}_{PräAkt}$
nieder geschmetterten	durch Schrecken	im	Königshaus	auf dem Sitz	vor	der Kurie	sitzend

patres^{A}	**in**^{Prp}	**curiam**^{A}	**per**^{Prp}	**praeconem**^{A}	**ad**^{Prp}	**regem**^{A}	**Tarquinium**^{A}	**citari**$_{InfPas}$
die Väter	in	die Kurie	durch	den Herold	zum	den König	Tarquinius	vorgeladen zu werden

iussit.$_{PerAkt}$	**convenere**$_{PerAkt}$	**extemplo,**^{Adv}
befahl.	kamen zusammen	sofort,

§ 9

alii$^{N}_{Pr}$	**iam**^{Adv}	**ante**^{Adv}	**ad**^{Prp}	**hoc**$^{A}_{Pr}$	**praeparati,**$^{N}_{PerPas}$	**alii**$^{N}_{Pr}$	**metu,**^{Abl}	**ne**^{Kon}	**non**^{Pt}
die einen	schon	zuvor	zu	diesem	vorbereitet,	die anderen	aus Furcht,	damit nicht	nicht

venisse$_{InfPerAkt}$	**fraudi**^{D}	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**novitate**^{Abl}	**ac**^{Kon}	**miraculo**^{Abl}	**attoniti**$^{N}_{PerPas}$	**et**^{Kon}
gekommen zu sein	zum Schaden	sei,	durch Neuheit	und	durch Wunder	betroffen	und

iam^{Adv}	**de**^{Prp}	**Servio**^{Abl}	**actum**$^{N}_{PerPas}$	**rati.**$^{N}_{PerPas}$
schon	über	Servius	abgetan	meinend.

§ 10

ibi^{Adv}	**Tarquinius**^{N}	**maledicta**^{A}	**ab**^{Prp}	**stirpe**^{Abl}	**ultima**^{AdjAblSup}	**orsus:**$^{N}_{PerPas}$	**servum**^{A}
dort	Tarquinius	Beschimpfungen	von	dem Stamme	letzten	angefangen habend:	einen Sklaven

servaque^{AKon}	**natum**$^{A}_{PerPas}$	**post**^{Prp}	**mortem**^{A}	**indignam**^{AdjA}	**parentis**^{G}	**sui,**$^{G}_{Pr}$	**non**^{Pt}
und eine Sklavin	geboren	nach	dem Tod	unwürdigen	des Elternteils	seines,	nicht

interregno,^{Abl}	**ut**^{Kon}	**antea,**^{Adv}	**irlto,**$^{Abl}_{PerPas}$	**non**^{Pt}	**comitiis**^{Abl}	**habitis,**$^{Abl}_{PerPas}$	**non**^{Pt}
durch Zwischenherrschaft,	wie	zuvor,	eingegangen,	nicht	durch Wahlen	abgehaltenen,	nicht

per^{Prp}	**suffragium**^{A}	**populi,**^{G}	**non**^{Pt}	**auctoribus**^{Abl}	**patribus,**^{Abl}	**muliebri**^{AdjAbl}	**dono**^{Abl}

durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern, durch weibliche Schenkung

regnum^{A} **occupasse.**$_{InfPerAkt}$
Königsherrschaft ergriffen zu haben.

§ 11 **ita**^{Adv} **natum,**$^{A}_{PerPas}$ **ita**^{Adv} **creatum**$^{A}_{PerPas}$ **regem,**^{A} **fautorem**^{A} **infimi**^{AdjGSup} **generis**^{G}
so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes

hominum,^{G} **ex**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **ipse**$^{N}_{Pr}$ **sit,**$_{PräAktKnj}$ **odio**^{Abl} **alienae**^{AdjG} **honestatis**^{G}
der Menschen, aus aus welchem er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit

ereptum$^{A}_{PerPas}$ **primoribus**^{D} **agrum**^{A} **sordidissimo**^{AdjDSup} **cuique**$^{D}_{Pr}$ **divisisse;**$_{InfPerAkt}$
entrissen den Ersten Acker dem schmutzigsten jedem verteilt zu haben;

§ 12 **omnia**^{AdjA} **onera,**^{A} **quae**$^{N}_{Pr}$ **communia**^{AdjN} **quondam**^{Adv} **fuerint,**$_{PerAktKnj}$ **inclinasse**$_{InfPerAkt}$ **in**^{Prp}
alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben auf

primores^{A} **civitatis;**^{G} **instituisse**$_{InfPerAkt}$ **census,**^{A} **ut**^{Kon} **insignis**^{AdjN} **ad**^{Prp} **invidiam**^{A}
die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid

locupletiorum^{AdjGKmp} **fortuna**^{N} **esset**$_{ImpAktKnj}$ **et**^{Kon} **parata,**$^{N}_{PerPas}$ **unde,**^{Adv} **ubi**^{Kon}
der Reicheren Vermögen sei und bereit, woher, wo

vellet,$_{ImpAktKnj}$ **egentissimis**^{AdjDSup} **largiretur.**$_{ImpPasKnj}$
er wollte, den Ärmsten spenden würde.

Kapitel 48

§ 1 **huic**$^{D}_{Pr}$ **orationi**^{D} **Servius**^{N} **cum**^{Kon} **intervenisset**$_{PlqAktKnj}$ **trepido**^{AdjAbl} **nuntio**^{Abl}
dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten

excitatus,$^{N}_{PerPas}$ **extemplo**^{Adv} **a**^{Prp} **vestibulo**^{Abl} **curiae**^{G} **magna**^{AdjAbl} **voce**^{Abl} **“quid**$^{N}_{Pr}$ **hoc”**$^{N}_{Pr}$
aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme “was dies”

inquit,$_{PräAkt}$ **“Tarquini,**^{V} **rei**^{G} **est?**$_{PräAkt}$ **qua**$^{Abl}_{Pr}$ **tu**$^{N}_{Pr}$ **audacia**^{Abl} **me**$^{Abl}_{Pr}$ **vivo**^{AdjAbl}
sagt er, “Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend

vocare$_{InfAkt}$ **ausus**$^{N}_{PerPas}$ **es**$_{PräAkt}$ **patres**^{A} **aut**^{Kon} **in**^{Prp} **sede**^{Abl} **considere**$_{InfAkt}$ **mea?**^{AdjAbl} **„**
zu rufen gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? ”

§ 2 **cum**^{Kon} **ille**$^{N}_{Pr}$ **ferociter**^{Adv} **ad**^{Prp} **haec,**$^{A}_{Pr}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **patris**^{G} **sui**$^{G}_{Pr}$ **tenere**$_{InfAkt}$ **sedem,**^{A}
als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,

multo^{Adv} **quam**^{Kon} **servum**^{A} **potiorem**^{AdjAKmp} **filium**^{A} **regis**^{G} **regni**^{G} **heredem,**^{A} **satis**^{Adv}
viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug

illum$^{A}_{Pr}$ **diu**^{Adv} **per**^{Prp} **licentiam**^{A} **eludentem**$^{A}_{PräAkt}$ **insultasse**$_{PerAktInf}$ **dominis,**^{D} **clamor**^{N} **ab**^{Prp}
jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von

utriusque^{AdjG} **fautoribus**^{Abl} **oritur,**$_{PräPas}$ **et**^{Kon} **concursus**^{N} **populi**^{G} **fiebat**$_{ImpAkt}$ **in**^{Prp} **curiam**^{A}
beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie

apparebatque$^{Kon}_{ImpAkt}$ **regnaturum,**$^{A}_{Fu1Akt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **vicisset.**$_{PlqAktKnj}$
erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.

§ 3 **tum**^{Adv} **Tarquinius**^{N} **necessitate**^{Abl} **iam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **ipsa**^{AdjAbl} **cogente**$^{Abl}_{PräAkt}$ **ultima**^{AdjA}
dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste

audere,$_{InfAkt}$ **multo**^{Adv} **et**^{Kon} **aetate**^{Abl} **et**^{Kon} **viribus**^{Abl} **validior,**^{AdjNKmp} **medium**^{A} **arripit**$_{PräAkt}$
zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift

Servium^{A} **elatumque**$^{AKon}_{PerPas}$ **e**^{Prp} **curia**^{Abl} **in**^{Prp} **inferiorem**^{AdjAKmp} **partem**^{A} **per**^{Prp} **gradus**^{A}
Servius empor gehoben und aus der Kurie in die untere Teil über Stufen

deicit;$_{PräAkt}$
stößt hinab;

§ 4 **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **cogendum**$^{A}_{Ger}$ **senatum**^{A} **in**^{Prp} **curiam**^{A} **redit.**$_{PräAkt}$ **fit**$_{PräAkt}$ **fuga**^{N} **regis**^{G}
dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs

apparitorum^{G} **atque**^{Kon} **comitum;**^{G} **ipse**$^{N}_{Pr}$ **prope**^{Adv} **exanguis,**^{AdjN} **cum**^{Kon} **sine**^{Prp} **regio**^{AdjAbl}
der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem

comitatu^{Abl}	**domum**^{A}	**se**$^{A}_{Pr}$	**reciperet,**$_{ImpAktKnj}$	**ab**^{Prp}	**iis,**$^{Abl}_{Pr}$	**qui**$^{N}_{Pr}$	**missi**$^{N}_{PerPas}$	**ab**^{Prp}	
Gefolge	nach Hause	sich	zurückzog,	von	denen,	die	gesandt	von	
Tarquinio^{Abl}	**fugientem**$^{A}_{PräAkt}$	**consecuti**$^{N}_{PerPas}$	**erant,**$_{ImpAkt}$	**interficitur.**$_{PräPas}$					
Tarquinius	fliehend	eingeholt habend	hatten,	wird getötet.					

§ 5 **creditur,**$_{PräPas}$ **quia**^{Kon} **non**^{Pt} **abhorret**$_{PräAkt}$ **a**^{Prp} **cetero**^{AdjAbl} **scelere,**^{Abl} **admonitu**^{Abl}
man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung

Tulliae^{G} **id**$^{N}_{Pr}$ **factum.**$^{N}_{PerPas}$ **carpento**^{Abl} **certe,**^{Adv} **id**$^{N}_{Pr}$ **quod**$^{N}_{Pr}$ **satis**^{Adv} **constat,**$_{PräAkt}$ **in**^{Prp}
der Tullia dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in

forum^{A} **invecta**$^{N}_{PerPas}$ **nec**^{Kon} **reverita**$^{N}_{PerPas}$ **coetum**^{A} **virorum**^{G} **evocavit**$_{PerAkt}$
das Forum hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus

virum^{A} **e**^{Prp} **curia**^{Abl} **regemque**^{AKon} **prima**^{Adv} **appellavit.**$_{PerAkt}$
den Mann aus der Kurie König und als Erste nannte.

§ 6 **a**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **facessere**$_{InfAkt}$ **iussa**$^{N}_{PerPas}$ **ex**^{Prp} **tanto**^{AdjAbl} **tumultu**^{Abl} **cum**^{Kon} **se**$^{A}_{Pr}$
von dem welchen sich davon machen beauftragt worden aus so großem Aufruhr als sich

domum^{A} **reciperet**$_{ImpAktKnj}$ **pervenissetque**$^{Kon}_{PlqAktKnj}$ **ad**^{Prp} **summum**^{AdjA} **Cyprium**^{AdjA} **vicum,**^{A}
nach Hause zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk,

ubi^{Adv} **Dianium**^{N} **nuper**^{Adv} **fuit,**$_{PerAkt}$ **flectenti**$^{D}_{PräAkt}$ **carpentum**^{A} **dextra**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **clivum,**^{A}
wo Dianium neulich war, dem lenkenden den Wagen nach rechts in den Abhang,

ut^{Kon} **in**^{Prp} **collem**^{A} **Esquiliarum**^{G} **eveheretur,**$_{ImpPasKnj}$ **restitit**$_{PerAkt}$ **pavidus**^{AdjN} **atque**^{Kon}
damit auf den Hügel der Esquilien hinauf gebracht würde , hielt an erschrocken und

inhibuit$_{PerAkt}$ **frenos**^{A} **is,**$^{N}_{Pr}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **iumenta**^{A} **agebat,**$_{ImpAkt}$ **iacentemque**$^{AKon}_{PräAkt}$ **dominae**^{D}
zog an die Zügel der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin

Servium^{A} **trucidatum**$^{A}_{PerPas}$ **ostendit.**$_{PerAkt}$
Servius nieder gemetzelt zeigte.

§ 7 **foedum**^{AdjN} **inhumanumque**^{AdjNKon} **inde**^{Adv} **traditur**$_{PräPas}$ **scelus,**^{N} **monumentoque**^{DKon} **locus**^{N}
scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort

est.$_{PräAkt}$ **Sceleratum**^{AdjA} **vicum**^{A} **vocant,**$_{PräAkt}$ **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **amens**^{AdjN} **agitantibus**$^{Abl}_{PräAkt}$
ist. Verfluchten Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden

furiis^{Abl} **sororis**^{G} **ac**^{Kon} **viri**^{G} **Tullia**^{N} **per**^{Prp} **patris**^{G} **corpus**^{A} **carpentum**^{A} **egisse**$_{PerAktInf}$
Furien der Schwester und des Mannes Tullia über des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben

fertur$_{PräPas}$ **partemque**^{AKon} **sanguinis**^{G} **ac**^{Kon} **caedis**^{G} **paternae**^{AdjG} **cruento**^{AdjAbl} **vehiculo,**^{Abl}
man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes väterlichen blutigen Gefährt,

contaminata$^{N}_{PerPas}$ **ipsa**^{AdjN} **respersaque,**$^{NKon}_{PerPas}$ **tulisse**$_{PerAktInf}$ **ad**^{Prp} **penates**^{A}
befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern

suos^{AdjA} **virique**^{GKon} **sui,**$^{G}_{Pr}$ **quibus**$^{D}_{Pr}$ **iratis**^{AdjD} **malo**^{Abl} **regni**^{G} **principio**^{Abl}
ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang

similes^{AdjN} **prope**^{Adv} **diem**^{A} **exitus**^{N} **sequerentur.**$_{ImpPasKnj}$ **Servius**^{N} **Tullius**^{N} **regnavit**$_{PerAkt}$
ähnliche nahe dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte

annos^{A} **quattuor**^{AdjA}
Jahre vier

§ 8 **et**^{Kon} **quadraginta**^{AdjA} **ita,**^{Adv} **ut**^{Kon} **bono**^{AdjD} **etiam**^{Adv} **moderatoque**$^{DKon}_{PerPas}$ **succedenti**$^{D}_{PräAkt}$
und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden

regi^{D} **difficilis**^{AdjN} **aemulatio**^{N} **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **ceterum**^{Adv} **id**$^{N}_{Pr}$ **quoque**^{Adv} **ad**^{Prp} **gloriam**^{A}
König schwierig Wett eifer wäre. übrigens dies auch zu dem Ruhm

accessit,$_{PerAkt}$ **quod**^{Kon} **cum**^{Kon} **illo**$^{Abl}_{Pr}$ **simul**^{Adv} **iusta**^{AdjN} **ac**^{Kon} **legitima**^{AdjN} **regna**^{N}
trat hinzu, dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer

occiderunt.$_{PerAkt}$
gingen unter.

§ 9 **id**$^{N}_{Pr}$ **ipsum**^{AdjN} **tam**^{Adv} **mite**^{AdjN} **ac**^{Kon} **tam**^{Adv} **imperium**^{N} **tamen,**^{Adv} **quia**^{Kon} **unius**^{AdjG}

genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen

esset,$_{ImpAktKnj}$ **deponere**$_{InfAkt}$ **eum**^{A}$_{Pr}$ **in**^{Prp} **animo**^{Abl} **habuisse**$_{PerAktInf}$ **quidam**^{AdjN} **auctores**^{N}
wäre, abzulegen es im Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner

sunt,$_{PräAkt}$ **ni**^{Kon} **scelus**^{N} **intestinum**^{AdjN} **liberandae**^{G}$_{GdvFu1Pas}$ **patriae**^{G} **consilia**^{A}
sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden des Vaterlandes Pläne

agitanti^{D}$_{PräAkt}$ **intervenisset.**$_{PlqAktKnj}$
dem Planenden dazwischen getreten wäre.

Kapitel 49

§ 1 **inde**^{Adv} **L.**^{N} **Tarquinius**^{N} **regnare**$_{InfAkt}$ **occepit,**$_{PerAkt}$ **cui**^{D}$_{Pr}$ **Superbo**^{AdjD} **cognomen**^{A} **facta**^{N}
darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten

indiderunt,$_{PerAkt}$ **quia**^{Kon} **socerum**^{A} **gener**^{N} **sepultura**^{Abl} **prohibuit,**$_{PerAkt}$
legten bei, weil den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt,

Romulum^{A} **quoque**^{Adv} **insepultum**^{AdjA} **perisse**$_{PerAktInf}$ **dictitans,**^{N}$_{PräAkt}$
Romulus auch unbestattet zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,

§ 2 **primoresque**^{NKon} **patrum,**^{G} **quos**^{A}$_{Pr}$ **Servi**^{G} **rebus**^{Abl} **favisse**$_{PerAktInf}$
Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben

credebat,$_{ImpAkt}$ **interfecit;**$_{PerAkt}$ **conscius**^{AdjN} **deinde**^{Adv} **male**^{Adv} **quaerendi**^{G}$_{Ger}$ **regni**^{G} **ab**^{Prp}
glaubte, tötete; bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von

se^{Abl}$_{Pr}$ **ipso**^{AdjAbl} **adversus**^{Prp} **se**^{A}$_{Pr}$ **exemplum**^{A} **capi**$_{InfPas}$ **posse,**$_{InfAkt}$ **armatis**^{Abl}
sich selbst gegen sich Beispiel ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten

corpus^{A} **circumsaepsit;**$_{PerAkt}$
den Leib umgab;

§ 3 **neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **ad**^{Prp} **ius**^{A} **regni**^{G} **quicquam**^{A}$_{Pr}$ **praeter**^{Prp} **vim**^{A} **habebat,**$_{ImpAkt}$ **ut**^{Kon}
und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass

qui^{N}$_{Pr}$ **neque**^{Kon} **populi**^{G} **iussu**^{Abl} **neque**^{Kon} **auctoribus**^{Abl} **patribus**^{Abl} **regnaret.**$_{ImpAktKnj}$
der weder des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .

§ 4 **eo**^{Adv} **accedebat,**$_{ImpAkt}$ **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **caritate**^{Abl} **civium**^{G} **nihil**^{N}$_{Pr}$ **spei**^{G} **reponenti**^{D}$_{PräAkt}$
dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden

metu^{Abl} **regnum**^{N} **tutandum**^{N}$_{GdvFu1Pas}$ **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **quem**^{A}$_{Pr}$ **ut**^{Kon} **pluribus**^{AdjD}
durch Furcht das Königtum zu schützenden sei. den damit den Mehreren

incuteret,$_{ImpAktKnj}$ **cognitiones**^{A} **capitalium**^{AdjG} **rerum**^{G} **sine**^{Prp} **consiliis**^{Abl} **per**^{Prp} **se**^{A}$_{Pr}$ **solus**^{AdjN}
ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten durch sich allein

exercebat$_{ImpAkt}$ **perque**^{PrpKon} **eam**^{A}$_{Pr}$ **causam**^{A} **occidere,**$_{InfAkt}$
übte aus durch und diesen Grund töten,

§ 5 **in**^{Prp} **exilium**^{A} **agere,**$_{InfAkt}$ **bonis**^{Abl} **multare**$_{InfAkt}$ **poterat**$_{ImpAkt}$ **non**^{Pt} **suspectos**^{AdjA} **modo**^{Adv}
ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein

aut^{Kon} **invisos,**^{AdjA} **sed**^{Kon} **unde**^{Adv} **nihil**^{N}$_{Pr}$ **aliud**^{AdjN} **quam**^{Kon} **praedam**^{A} **sperare**$_{InfAkt}$
oder Verhasste, sondern wovon nichts anderes als Beute erhoffen

posset.$_{ImpAktKnj}$
könnte .

§ 6 **praecipue**^{Adv} **ita**^{Adv} **patrum**^{G} **numero**^{Abl} **inminuto**^{Abl}$_{PerPas}$ **statuit**$_{PerAkt}$ **nullos**^{AdjA} **in**^{Prp} **patres**^{A}
zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern

legere,$_{InfAkt}$ **quo**^{Kon} **contemptior**^{AdjNKmp} **paucitate**^{Abl} **ipsa**^{AdjAbl} **ordo**^{N} **esset**$_{ImpAktKnj}$
zu wählen, damit verächtlicher durch die Geringzahl selbst der Stand sei

minusque^{AdvKon} **per**^{Prp} **se**^{A}$_{Pr}$ **nihil**^{N}$_{Pr}$ **agi**$_{InfPas}$ **indignarentur.**$_{ImpPasKnj}$
weniger und durch sich nichts getan zu werden entrüsteten sie sich .

§ 7 **hic**^{N}$_{Pr}$ **enim**^{Pt} **regum**^{G} **primus**^{AdjN} **traditum**^{N}$_{PerPas}$ **a**^{Prp} **prioribus**^{Abl} **morem**^{A} **de**^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl}
dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle

senatum^{A}	**consulendi**$^{G}_{Ger}$	**solvit,**$_{PerAkt}$	**domesticis**^{AdjAbl}	**consiliis**^{Abl}	**rem**^{A}	**publicam**^{AdjA}		
den Senat	des Befragens	hob auf,	häuslichen	Räten	die Sache	staatliche		
administravit;$_{PerAkt}$	**bellum,**^{A}	**pacem,**^{A}	**foedera,**^{A}	**societates**^{A}	**per**^{Prp}	**se**$^{A}_{Pr}$	**ipse,**$^{N}_{Pr}$	**cum**^{Prp}
verwaltete;	Krieg,	Frieden,	Bündnisse,	Gemeinschaften	durch	sich	selbst,	mit
quibus$^{Abl}_{Pr}$	**voluit,**$_{PerAkt}$	**iniussu**^{Abl}	**populi**^{G}	**ac**^{Kon}	**senatus**^{N}	**fecit**$_{PerAkt}$	**diremitque.**$^{Kon}_{PerAkt}$	
welchen	wollte,	ohne Befehl	des Volkes	und	des Senats	tat	trennte und.	

§ 8

Latinorum^{G}	**sibi**$^{D}_{Pr}$	**maxime**^{AdvSup}	**gentem**^{A}	**conciliabat,**$_{ImpAkt}$	**ut**^{Kon}	**peregrinis**^{AdjAbl}	**quoque**^{Adv}	
der Latiner	für sich	am meisten	das Volk	gewann,	damit	fremden	auch	
opibus^{Abl}	**tutior**^{AdjNKmp}	**inter**^{Prp}	**cives**^{A}	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**neque**^{Kon}	**hospitia**^{A}	**modo**^{Adv}	
Mitteln	sicherer	unter	den Bürgern	sei,	weder	Gastfreundschaften	nur	
cum^{Prp}	**primoribus**^{Abl}	**eorum,**$^{G}_{Pr}$	**sed**^{Kon}	**adfinitates**^{A}	**quoque**^{Adv}	**iungebat.**$_{ImpAkt}$	**Octavio**^{D}	
mit	den Ersten	ihrer,	sondern	Verschwägerungen	auch	knüpfte.	Octavius	
Mamilio^{D}	**Tusculano**^{D}	**—**						
Mamilius	dem Tusculaner							

§ 9

is$^{N}_{Pr}$	**longe**^{Adv}	**princeps**^{N}	**Latini**^{AdjG}	**nominis**^{G}	**erat,**$_{ImpAkt}$	**si**^{Kon}	**famae**^{G}	**credimus,**$_{PräAkt}$
dieser	weit	Anführer	des latinischen	Namens	war,	wenn	dem Gerücht	glauben wir,
ab^{Prp}	**deaque**^{AblKon}	**Circa**^{Abl}	**oriundus**^{AdjN}	**—**	**ei**$^{D}_{Pr}$	**Mamilio**^{D}	**filiam**^{A}	**nuptum**$^{A}_{Spn}$	**dat**$_{PräAkt}$
von	der Göttin und	Circe	entsprossen		dem	Mamilius	die Tochter	zur Heirat	gibt
perque^{PrpKon}	**eas**$^{A}_{Pr}$	**nuptias**^{A}	**multos**^{AdjA}	**sibi**$^{D}_{Pr}$	**cognatos**^{A}	**amicosque**^{AKon}	**eius**$^{G}_{Pr}$	**conciliat.**$_{PräAkt}$
durch und	diese	Ehen	viele	für sich	Verwandte	Freunde und	von ihm	gewinnt er.

Kapitel 50

§ 1

iam^{Adv}	**magna**^{AdjN}	**Tarquini**^{G}	**auctoritas**^{N}	**inter**^{Prp}	**Latinorum**^{AdjG}	**proceres**^{A}	**erat,**$_{ImpAkt}$	**cum**^{Kon}
schon	groß	des Tarquinius	Ansehen	zwischen	der Latiner	Vornehmen	war,	als
in^{Prp}	**diem**^{A}	**certam**^{AdjA}	**ut**^{Kon}	**ad**^{Prp}	**lucum**^{A}	**Ferentinae**^{G}	**conveniant**$_{PräAktKnj}$	**indicit:**$_{PräAkt}$
in	einen Tag	fest gesetzten	damit	zu	Hain	der Ferentina	sich versammeln	setzt an:
esse,$_{InfAkt}$	**quae**$^{N}_{Pr}$	**agere**$_{InfAkt}$	**de**^{Prp}	**rebus**^{Abl}	**communibus**^{AdjAbl}	**velit.**$_{PräAktKnj}$		
zu sein,	die welche	zu verhandeln	über	die Dinge	gemeinsamen	wolle.		

§ 2

conveniunt$_{PräAkt}$	**frequentes**^{AdjN}	**prima**^{AdjAbl}	**luce;**^{Abl}	**ipse**$^{N}_{Pr}$	**Tarquinius**^{N}	**diem**^{A}	**quidem**^{Pt}	
versammeln sich	zahlreich	ersten	Morgendämmerung;	er selbst	Tarquinius	den Tag	zwar	
servavit,$_{PerAkt}$	**sed**^{Kon}	**paulo**^{Adv}	**ante,**^{Adv}	**quam**^{Kon}	**sol**^{N}	**occideret,**$_{ImpAktKnj}$	**venit.**$_{PerAkt}$	
hielt ein,	aber	ein wenig	vorher,	als	die Sonne	unterginge,	kam.	
multa^{AdjN}	**ibi**^{Adv}	**toto**^{AdjAbl}	**die**^{Abl}	**in**^{Prp}	**concilio**^{Abl}	**variis**^{AdjAbl}	**iactata**$^{N}_{PerPas}$	
vieles	dort	den ganzen	Tag	in	der Versammlung	verschiedenen	hin und her geworfen	
sermonibus^{Abl}	**erant.**$_{ImpAkt}$							
durch Reden	waren.							

§ 3

Turnus^{N}	**Herdonius**^{N}	**ab**^{Prp}	**Aricia**^{Abl}	**ferociter**^{Adv}	**in**^{Prp}	**absentem**^{AdjA}	**Tarquinium**^{A}	**erat**$_{ImpAkt}$
Turnus	Herdonius	aus	Aricia	heftig	gegen	abwesenden	Tarquinius	war
invectus:$^{N}_{PerPas}$	**haud**^{Pt}	**mirum**^{AdjN}	**esse**$_{InfAkt}$	**Superbo**^{AdjD}	**inditum**$^{N}_{PerPas}$	**Romae**^{Abl}		
geschmäht:	keineswegs	erstaunlich	zu sein	dem Hochmütigen	gegeben	in Rom		
cognomen^{N}	**—**	**iam**^{Adv}	**enim**^{Pt}	**ita**^{Adv}	**clam**^{Adv}	**quidem**^{Pt}	**mussitantes,**$^{N}_{PräAkt}$	**vulgo**^{Adv}	**tamen**^{Adv}
Beiname	schon	nämlich	so	heimlich	doch	murmelnd,	allgemein	dennoch	
eum$^{A}_{Pr}$	**appellabant**$_{ImpAkt}$	**—**	**;**	**an**^{Kon}	**quicquam**$^{N}_{Pr}$	**superbius**^{AdjNKmp}	**esse**$_{InfAkt}$	**quam**^{Kon}
ihn	nannten sie			ob	irgend etwas	hochmütiger	zu sein	als
ludificari$_{InfPas}$	**sic**^{Adv}	**omne**^{AdjA}	**nomen**^{A}	**Latinum?**^{AdjA}	**principibus**^{Abl}	**longe**^{Adv}	**ab**^{Prp}	**domo**^{Abl}
sich lustig machen	so	den ganzen	Namen	lateinischen?	den Anführern	weit	von	dem Haus
excitis$^{Abl}_{PerPas}$	**ipsum,**$^{A}_{Pr}$							
heraus gerufen	ihn selbst,							

§ 4

qui$^{N}_{Pr}$	**concilium**^{A}	**indixerit,**$_{PerAktKnj}$	**non**^{Pt}	**adesse.**$_{InfAkt}$	**temptari**$_{InfPas}$	**profecto**^{Pt}	**patientiam,**^{A}	

der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,

ut,^{Kon} **si**^{Kon} **iugum**^{A} **acceperint,**$_{PerAktKnj}$ **obnoxios**^{AdjA} **premat.**$_{PräAktKnj}$ **cui**^{D} $_{Pr}$ **enim**^{Pt} **non**^{Pt}
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht

apparere,$_{InfAkt}$ **adfectare**$_{InfAkt}$ **eum**^{A} $_{Pr}$ **imperium**^{A} **in**^{Prp} **Latinos?**^{AdjA}
klar sein, erstreben ihn die Herrschaft über die Latiner?

§ 5 **quod**^{Kon} **si**^{Kon} **sui**^{G} $_{Pr}$ **bene**^{Adv} **crediderint**$_{PerAktKnj}$ **cives**^{N} **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **creditum**^{N} $_{PerPas}$ **illud**^{N} $_{Pr}$
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes

et^{Kon} **non**^{Pt} **raptum**^{N} $_{PerPas}$ **parricidio**^{Abl} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **credere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **Latinos,**^{AdjA}
und nicht geraubt durch Vatermord sei, glauben auch die Latiner,

quamquam^{Kon} **ne**^{Pt} **sic**^{Adv} **quidem**^{Pt} **alienigenae,**^{AdjN} **debere;**$_{InfAkt}$
obwohl nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 **sin**^{Kon} **suos**^{AdjA} **eius**^{G} $_{Pr}$ **paeniteat,**$_{PräAktKnj}$ **quippe**^{Pt} **qui**^{N} $_{Pr}$ **alii**^{N} $_{Pr}$ **super**^{Prp} **alios**^{A} $_{Pr}$
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen

trucidentur,$_{PräPasKnj}$ **exulatum**^{A} $_{Spn}$ **eant,**$_{PräAktKnj}$ **bona**^{A} **amittant,**$_{PräAktKnj}$ **quid**^{N} $_{Pr}$ **spei**^{G}
hingeschlachtet werden, ins Exil gehen, Güter verlieren, was an Hoffnung

melioris^{AdjGKmp} **Latinis**^{AdjD} **portendi?**$_{InfPas}$ **si**^{Kon} **se**^{A} $_{Pr}$ **audiant,**$_{PräAktKnj}$ **domum**^{A} **suam**^{AdjA}
besseren den Latinern verheißt sich? wenn ihm zuhören, nach Hause ihr eigenes

quemque^{A} $_{Pr}$ **inde**^{Adv} **abituros**^{A} $_{Fu1Akt}$ **neque**^{Kon} **magis**^{AdvKmp} **observaturos**^{A} $_{Fu1Akt}$ **diem**^{A}
jeder von dort werden weggehen und nicht mehr werden beachten den Tag

concilii,^{G} **quam**^{Adv} **ipse,**^{N} $_{Pr}$ **qui**^{N} $_{Pr}$ **indixerit,**$_{PerAktKnj}$ **observet.**$_{PräAktKnj}$
der Versammlung, als er selbst, der angesetzt hat, beachten.

§ 7 **haec**^{N} $_{Pr}$ **atque**^{Kon} **alia**^{AdjN} **eodem**^{Adv} **pertinentia**^{N} $_{PräAkt}$ **seditiosus**^{AdjN} **homo**^{N} **hisque**^{AblKon} $_{Pr}$
dies und andere zum Selben sich erstreckend aufrührerischer Mann mit diesen und

artibus^{Abl} **opes**^{A} **domi**^{Adv} **nactus**^{N} $_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **maxime**^{AdvSup} **dissereret,**$_{ImpAktKnj}$
Künsten Machtmittel zu Hause erlangt als am meisten erörterte,

intervenit$_{PerAkt}$ **Tarquinius.**^{N}
trat dazwischen Tarquinius.

§ 8 **is**^{N} $_{Pr}$ **finis**^{N} **orationi**^{D} **fuit;**$_{PerAkt}$ **aversi**^{N} $_{PerPas}$ **omnes**^{AdjN} **ad**^{Prp} **Tarquinium**^{A} **salutandum.**^{A} $_{GdvFu1Pas}$
dies Ende der Rede war; abgewandt alle zu Tarquinius zum Zu grüßen.

qui^{N} $_{Pr}$ **silentio**^{Abl} **facto**^{Abl} $_{PerPas}$ **monitus**^{N} $_{PerPas}$ **a**^{Prp} **proximis,**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **purgaret**$_{ImpAktKnj}$
der bei Stille gemacht gewarnt von den Nächsten, damit entschuldige

se,^{A} $_{Pr}$ **quod**^{Kon} **id**^{A} $_{Pr}$ **temporis**^{G} **venisset,**$_{PlqAktKnj}$ **disceptatorem**^{A} **ait**$_{PräAkt}$ **se**^{A} $_{Pr}$ **sumptum**^{A} $_{PerPas}$
sich, weil dies der Zeit gekommen sei, Schlichter sagt sich aufgenommen

inter^{Prp} **patrem**^{A} **et**^{Kon} **filium,**^{A} **cura**^{Abl} **reconciliandi**^{G} $_{Ger}$ **eos**^{A} $_{Pr}$ **in**^{Prp} **gratiam**^{A}
zwischen Vater und Sohn, durch Sorge des Wieder Versöhnens sie in Gunst

moratum^{A} $_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **et,**^{Kon} **quia**^{Kon} **ea**^{N} $_{Pr}$ **res**^{N} **exemisset**$_{PlqAktKnj}$ **illum**^{A} $_{Pr}$ **diem,**^{A}
aufgehalten zu sein und, weil diese Sache aufgebraucht habe jenen Tag,

postero^{AdjAbl} **die**^{Abl} **acturum,**^{A} $_{Fu1Akt}$ **quae**^{A} $_{Pr}$ **constituisset.**$_{PlqAktKnj}$
am nächsten Tag werde tun, die Dinge festgesetzt habe.

§ 9 **ne**^{Pt} **id**^{A} $_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **ab**^{Prp} **Turno**^{Abl} **tulisse**$_{InfAkt}$ **tacitum**^{A} $_{PerPas}$ **ferunt;**$_{PräAkt}$
nicht einmal dies doch von Turnus getragen zu haben verschwiegen berichten sie;

dixisse$_{InfAkt}$ **enim**^{Pt} **nullam**^{AdjA} **breviorem**^{AdjAKmp} **esse**$_{InfAkt}$ **cognitionem**^{A} **quam**^{Kon} **inter**^{Prp}
gesagt zu haben nämlich keine kürzere zu sein Untersuchung als zwischen

patrem^{A} **et**^{Kon} **filium,**^{A} **paucisque**^{AdjAbl} **transigi**$_{InfPas}$ **verbis**^{Abl} **posse:**$_{InfAkt}$ **ni**^{Kon}
Vater und Sohn, mit wenigen erledigt werden Worten können: wenn nicht

pareat$_{PräAktKnj}$ **patri,**^{D} **habiturum**^{A} $_{Fu1Akt}$ **infortunium**^{A} **esse.**$_{InfAkt}$
gehorcht dem Vater, werde haben Ungemach zu sein.

Kapitel 51

§ 1

haec$^{N}_{Pr}$	**Aricinus**^{AdjN}	**in**^{Prp}	**regem**^{A}	**Romanum**^{AdjA}	**increpans**$^{N}_{PräAkt}$	**ex**^{Prp}	**concilio**^{Abl}	
dieses	der Ariciner	gegen	den König	römischen	tadelnd	aus	der Versammlung	

abiit.$_{PerAkt}$	**quam**$^{A}_{Pr}$	**rem**^{A}	**Tarquinius**^{N}	**aliquanto**^{Adv}	**quam**^{Kon}	**videbatur**$_{ImpPas}$	**aegrius**^{AdvKmp}	
ging weg.	welche	Sache	Tarquinius	um einiges	als	es schien	schwerer	

ferens$^{N}_{PräAkt}$	**confestim**^{Adv}	**Turno**^{D}	**necem**^{A}	**machinatur,**$_{PräPas}$	**ut**^{Kon}	**eundem**$^{A}_{Pr}$	**terrorem,**^{A}	
ertragend	sofort	für Turnus	den Tod	ersinnt,	damit	denselben	Schrecken,	

quo$^{Abl}_{Pr}$	**civium**^{G}	**animos**^{A}	**domi**^{Adv}	**oppresserat,**$_{PlqAkt}$	**Latinis**^{AdjD}	**iniceret.**$_{ImpAktKnj}$	
womit	der Bürger	die Gemüter	zu Hause	nieder gedrückt hatte,	den Latinern	einflöße.	

§ 2

et^{Kon}	**quia**^{Kon}	**pro**^{Prp}	**imperio**^{Abl}	**palam**^{Adv}	**interfici**$_{InfPas}$	**non**^{Pt}	**poterat,**$_{ImpAkt}$	**oblato**$^{Abl}_{PerPas}$	
und	weil	kraft	der Gewalt	offen	getötet werden	nicht	konnte,	mit dargebrachtem	

falso^{AdjAbl}	**crimine**^{Abl}	**insontem**^{AdjA}	**oppressit.**$_{PerAkt}$	**per**^{Prp}	**adversae**^{AdjG}	**factionis**^{G}	**quosdam**$^{A}_{Pr}$	
falschen	Anklage	Unschuldigen	über wältigte.	durch	gegnerischer	Partei	einige	

Aricinos^{AdjA}	**servum**^{A}	**Turni**^{G}	**auro**^{Abl}	**corrupit,**$_{PerAkt}$	**ut**^{Kon}	**in**^{Prp}	**deversorium**^{A}	**eius**$^{G}_{Pr}$	**vim**^{A}
Ariciner	Diener	des Turnus	mit Gold	bestach,	damit	in	Herberge	seines	Menge

magnam^{AdjA}	**gladiorum**^{G}	**inferri**$_{InfPas}$	**clam**^{Adv}	**sineret.**$_{ImpAktKnj}$
große	an Schwertern	eingebracht werde	heimlich	er laubte.

§ 3

ea$^{N}_{Pr}$	**cum**^{Kon}	**multa**^{AdjAbl}	**nocte**^{Abl}	**perfecta**$^{N}_{PerPas}$	**essent,**$_{ImpAktKnj}$	**Tarquinius**^{N}	**paulo**^{Adv}
diese	als	tief	in der Nacht	vollendet	seien,	Tarquinius	ein wenig

ante^{Adv}	**lucem**^{A}	**accitis**$^{Abl}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}	**se**$^{A}_{Pr}$	**principibus**^{Abl}	**Latinorum**^{AdjG}	**quasi**^{Pt}
zuvor	den Morgen	herbei gerufen	zu	sich	den Vornehmen	der Latiner	gleichsam

re^{Abl}	**nova**^{AdjAbl}	**perturbatus,**$^{N}_{PerPas}$	**moram**^{A}	**suam**^{AdjA}	**hesternam,**^{AdjA}	**velut**^{Kon}
durch die Sache	neue	beunruhigt,	den Aufschub	seine	gestrige,	gleichwie

deorum^{G}	**quadam**^{AdjAbl}	**providentia**^{Abl}	**inlatam,**$^{A}_{PerPas}$	**ait**$_{PräAkt}$	**saluti**^{D}	**sibi**$^{D}_{Pr}$	**atque**^{Kon}	
der Götter	durch eine gewisse	Vorsehung	hereingebracht,	sagt	zur Rettung	ihm selbst	und auch	

illis$^{D}_{Pr}$	**fuisse.**$_{InfAkt}$
ihnen	gewesen zu sein.

§ 4

ab^{Prp}	**Turno**^{Abl}	**dici**$_{InfPas}$	**sibi**$^{D}_{Pr}$	**et**^{Kon}	**primoribus**^{D}	**populorum**^{G}	**parari**$_{InfPas}$	**necem,**^{A}	**ut**^{Kon}
von	Turnus	gesagt werden	ihm	und	den Ersten	der Völker	bereitet werden	der Tod,	damit

Latinorum^{AdjG}	**solus**^{AdjN}	**imperium**^{A}	**teneat.**$_{PräAktKnj}$	**adgressurum**$^{A}_{Fu1Akt}$	**fuisse**$_{InfAktPer}$	
der Latiner	allein	die Herrschaft	halte.	werde angegriffen haben	zu sein gehabt	

hesterno^{AdjAbl}	**die**^{Abl}	**in**^{Prp}	**concilio;**^{Abl}	**dilatam**$^{A}_{PerPas}$	**rem**^{A}	**esse,**$_{InfAkt}$	**quod**^{Kon}	
am gestrigen	Tag	in	der Versammlung;	aufgeschoben	die Sache	zu sein,	weil	

auctor^{N}	**concilii**^{G}	**afuerit,**$_{PerAktKnj}$	**quem**$^{A}_{Pr}$	**maxime**^{AdvSup}	**peteret.**$_{ImpAktKnj}$
der Ansetzer	der Versammlung	fern gewesen sei,	den	am meisten	er anstrebte.

§ 5

inde^{Adv}	**illam**$^{A}_{Pr}$	**absentis**^{AdjG}	**insectationem**^{A}	**esse**$_{InfAkt}$	**natam,**$^{A}_{PerPas}$	**quod**^{Kon}	**morando**$^{Abl}_{Ger}$	
daher	jene	des Abwesenden	Anfeindung	zu sein	entstanden,	weil	durch das Zögern	

spem^{A}	**destituerit.**$_{PerAktKnj}$	**non**^{Pt}	**dubitare,**$_{InfAkt}$	**si**^{Kon}	**vera**^{AdjN}	**deferantur,**$_{PräPasKnj}$	**quin**^{Kon}
Hoffnung	er beseitigt habe.	nicht	zweifeln,	wenn	Wahres	vorgebracht werde,	dass

prima^{AdjAbl}	**luce,**^{Abl}	**ubi**^{Kon}	**ventum**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**concilium**^{A}	**sit,**$_{PräAktKnj}$	**instructus**$^{N}_{PerPas}$	
bei erster	Dämmerung,	sobald	gekommen	in	die Versammlung	sei,	gerüstet	

cum^{Prp}	**coniuratorum**^{G}	**manu**^{Abl}	**armatusque**$^{NKon}_{PerPas}$	**venturus**$^{N}_{Fu1Akt}$	**sit.**$_{PräAktKnj}$	
mit	der Verschworenen	Schar	bewaffnet und	werden kommen	werde sei.	

dici$_{InfPas}$	**gladiorum**^{G}	**ingentem**^{AdjA}	**esse**$_{InfAkt}$	**numerum**^{A}	**ad**^{Prp}	**eum**$^{A}_{Pr}$	**convectum.**$^{A}_{PerPas}$
es werde gesagt	an Schwertern	ungeheure	zu sein	Zahl	zu	ihm	herbei geschafft.

§ 6

id$^{N}_{Pr}$	**vanum**^{AdjN}	**necne**^{Kon}	**sit,**$_{PräAktKnj}$	**extemplo**^{Adv}	**sciri**$_{InfPas}$	**posse.**$_{InfAkt}$	**rogare**$_{InfAkt}$	
dies	leer	oder nicht	sei,	sofort	gewusst werden	könne.	er bitte	

eos,$^{A}_{Pr}$	**ut**^{Kon}	**inde**^{Adv}	**secum**$^{AblPrp}_{Pr}$	**ad**^{Prp}	**Turnum**^{A}	**veniant.**$_{PräAktKnj}$	**suspectam**^{AdjA}	**fecit**$_{PerAkt}$	
sie,	dass	von dort	mit sich	zu	Turnus	kommen.	verdächtig	machte	

rem^{A}
die Sache

§ 7 **et**[Kon] **ingenium**[N] **Turni**[G] **ferox**[AdjN] **et**[Kon] **oratio**[N] **hesterna**[AdjN] **et**[Kon] **mora**[N] **Tarquini,**[G]
und Charakter des Turnus heftig und Rede gestrige und Verzögerung des Tarquinius,

quod[Kon] **videbatur**[ImpPas] **ob**[Prp] **eam**[A Pr] **differri**[InfPas] **caedes**[N] **potuisse.**[InfAktPer] **eunt**[PräAkt]
weil es schien wegen dieser verschoben zu werden Tötung gekonnt zu haben. gehen

inclinatis[Abl PerPas] **quidem**[Pt] **ad**[Prp] **credendum**[A Ger] **animis,**[Abl] **tamen**[Adv] **nisi**[Kon] **gladiis**[Abl]
geneigt zwar zum Glauben den Gemütern, dennoch wenn nicht die Schwerter

deprehensis[Abl PerPas] **cetera**[AdjN] **vana**[AdjN] **existimaturi.**[N Fu1Akt]
ergriffen das Übrige leer werden halten.

§ 8 **ubi**[Kon] **est**[PräAkt] **eo**[Abl Pr] **ventum,**[N PerPas] **Turnum**[A] **ex**[Prp] **somno**[Abl] **excitatum**[A PerPas]
sobald ist dorthin gekommen, Turnus aus dem Schlaf geweckt

circumsistunt[PräAkt] **custodes;**[N] **conprehensisque**[AblKon PerPas] **servis,**[Abl] **qui**[N Pr] **caritate**[Abl]
umstellen Wächter; ergriffen und mit den Sklaven, die welche aus Zuneigung

domini[G] **vim**[A] **parabant,**[ImpAkt] **cum**[Kon] **gladii**[N] **abditi**[N PerPas] **ex**[Prp] **omnibus**[AdjAbl] **locis**[Abl]
des Herrn Gewalt bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen Orten

deverticuli[G] **protraherentur,**[ImpPasKnj] **enimvero**[Pt] **manifesta**[AdjN] **res**[N] **visa,**[N PerPas]
des Seitenwegs wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen,

iniectaeque[NKon PerPas] **Turno**[D] **catenae;**[N] **et**[Kon] **confestim**[Adv] **Latinorum**[G] **concilium**[N] **magno**[AdjAbl]
angelegt und dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen

cum[Prp] **tumultu**[Abl] **advocatur.**[PräPas]
mit Aufruhr wird herbei berufen.

§ 9 **ibi**[Adv] **tam**[Adv] **atrox**[AdjN] **invidia**[N] **orta**[N PerPas] **est**[PräAkt] **gladiis**[Abl] **in**[Prp] **medio**[AdjAbl]
dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte

positis,[Abl PerPas] **ut**[Kon] **indicta**[Abl PerPas] **causa,**[Abl] **novo**[AdjAbl] **genere**[Abl] **leti,**[G] **deiectus**[N PerPas]
hingelegt, so dass nicht angezeigt Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt

ad[Prp] **caput**[A] **aquae**[G] **Ferentinae**[G] **crate**[A] **superne**[Adv] **iniecta**[A PerPas] **saxisque**[AblKon]
zu die Quelle des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk von oben aufgelegt mit Steinen und

congestis[Abl PerPas] **mergeretur.**[ImpPasKnj]
angehäuft würde versenkt.

Kapitel 52

§ 1 **revocatis**[Abl PerPas] **deinde**[Adv] **ad**[Prp] **concilium**[A] **Latinis**[Abl] **Tarquinius**[N]
zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius

conlaudatisque,[AblKon PerPas] **qui**[N Pr] **Turnum**[A] **novantem**[A PräAkt] **res**[A] **pro**[Prp]
gelobt und, die welche den Turnus umstürzend Taten Sachen für

manifesto[AdjAbl] **parricidio**[Abl] **merita**[A PerPas] **poena**[A] **adfecissent,**[PlqAktKnj] **ita**[Adv] **verba**[A] **fecit:**[PerAkt]
offenkundigen Verwandtenmord verdiente Strafe belegt hätten, so Worte machte:

§ 2 **posse**[InfAkt] **quidem**[Pt] **se**[A Pr] **vetusto**[AdjAbl] **iure**[Abl] **agere,**[InfAkt] **quod,**[Kon] **cum**[Kon] **omnes**[AdjN]
können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle

Latini[AdjN] **ab**[Prp] **Alba**[Abl] **oriundi**[N PerPas] **sint,**[PräAktKnj] **eo**[Abl Pr] **foedere**[Abl] **teneantur,**[PräPasKnj]
Latiner von Alba abstammend seien, durch jenes Bündnis gehalten würden,

quo[Abl Pr] **ab**[Prp] **Tullo**[Abl] **res**[N] **omnis**[AdjN] **Albana**[AdjN] **cum**[Prp] **coloniis**[Abl] **suis**[Abl] **in**[Prp]
durch welches von Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren in

Romanum[AdjA] **cesserit**[PerAktKnj] **imperium;**[A]
römische übergegangen sei Herrschaft;

§ 3 **ceterum**[Adv] **se**[A Pr] **utilitatis**[G] **id**[A Pr] **magis**[AdvKmp] **omnium**[G] **causa**[Abl] **censere,**[InfAkt] **ut**[Kon]
im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass

renovetur[PräPasKnj] **id**[N Pr] **foedus,**[N] **secundaque**[AdjNKon] **potius**[AdvKmp] **fortuna**[A] **populi**[G]
erneuert werde dieses Bündnis, günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes

Romani[AdjG] **ut**[Kon] **participes**[AdjN] **Latini**[AdjN] **fruantur,**[PräAktKnj] **quam**[Kon] **urbium**[G] **excidia**[A]

römischen	dass	Teilhaber	latinische	genießen mögen,	als	der Städte	Zerstörungen

vastationesque^{AKon} **agrorum,**^{G} **quas**^{A} $_{Pr}$ **Anco**^{Abl} **prius,**^{Adv} **patre**^{Abl} **deinde**^{Adv} **suo**^{AdjAbl}
Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach bei seinem

regnante^{Abl} $_{PräAkt}$ **perpessi**^{N} $_{PerPas}$ **sint,**$_{PräAktKnj}$ **semper**^{Adv} **aut**^{Kon} **expectent**$_{PräAktKnj}$ **aut**^{Kon}
herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder

patiantur.$_{PräAktKnj}$
erleiden mögen.

§ 4 **haud**^{Pt} **difficulter**^{Adv} **persuasum**^{N} $_{PerPas}$ **Latinis,**^{D} **quamquam**^{Kon} **in**^{Prp} **eo**^{Abl} $_{Pr}$ **foedere**^{Abl}
keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis

superior^{AdjNKmp} **Romana**^{AdjN} **res**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **ceterum**^{Adv} **et**^{Kon} **capita**^{N} **nominis**^{G} **Latini**^{AdjG}
überlegen römische Sache war, übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen

stare$_{InfAkt}$ **ac**^{Kon} **sentire**$_{InfAkt}$ **cum**^{Prp} **rege**^{Abl} **videbant,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **Turnus**^{N} **sui**^{G} **cuique**^{D} $_{Pr}$
stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus seiner jedem

periculi,^{G} **si**^{Kon} **adversatus**^{N} $_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **recens**^{AdjN} **erat**$_{ImpAkt}$ **documentum.**^{N}
an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.

§ 5 **ita**^{Adv} **renovatum**^{N} $_{PerPas}$ **foedus**^{N} **indictumque**^{NKon} $_{PerPas}$ **iunioribus**^{D} **Latinorum,**^{G} **ut**^{Kon} **ex**^{Prp}
so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach

foedere^{Abl} **die**^{A} **certa**^{A} **ad**^{Prp} **lucum**^{A} **Ferentinae**^{G} **armati**^{N} $_{PerPas}$ **frequentes**^{AdjN}
dem Bündnis am Tag bestimmten zu dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich

adessent.$_{ImpAktKnj}$
anwesend seien.

§ 6 **qui**^{N} $_{Pr}$ **ubi**^{Adv} **ad**^{Prp} **edictum**^{A} **Romani**^{AdjG} **regis**^{G} **ex**^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl} **populis**^{Abl}
die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern

convenere,$_{PerAkt}$ **ne**^{Kon} **ducem**^{A} **suum**^{A} **neve**^{Kon} **secretum**^{AdjA} **imperium**^{A}
zusammenkamen, damit nicht einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando

propriave^{AdjAKon} **signa**^{A} **haberent,**$_{ImpAktKnj}$ **miscuit**$_{PerAkt}$ **manipulos**^{A} **ex**^{Prp} **Latinis**^{Abl}
eigene und Feldzeichen hätten, mischte Haufen Manipel aus Latinern

Romanisque,^{AblKon} **ut**^{Kon} **ex**^{Prp} **binis**^{Abl} **singulos**^{A} **faceret**$_{ImpAktKnj}$ **binosque**^{AdjAKon} **ex**^{Prp}
Römern und, damit aus je zwei einen machte zwei und aus

singulis;^{Abl} **ita**^{Adv} **geminatis**^{Abl} $_{PerPas}$ **manipulis**^{Abl} **centuriones**^{A} **inposuit.**$_{PerAkt}$
je einem; so verdoppelt Manipeln Zenturionen setzte ein.

Kapitel 53

§ 1 **nec,**^{Kon} **ut**^{Kon} **iniustus**^{AdjN} **in**^{Prp} **pace**^{Abl} **rex,**^{N} **ita**^{Adv} **dux**^{N} **belli**^{G} **pravus**^{AdjN} **fuit;**$_{PerAkt}$
und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;

§ 2 **quin**^{Kon} **ea**^{A} $_{Pr}$ **arte**^{Abl} **aequasset**$_{PerAktKnj}$ **superiores**^{AdjA} **reges,**^{A} **ni**^{Kon}
ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht

degeneratum^{N} $_{PerPas}$ **in**^{Prp} **aliis**^{Abl} **huic**^{D} $_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **decori**^{D} **offecisset.**$_{PerAktKnj}$ **is**^{N} $_{Pr}$
entartet in anderen diesem auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser

primus^{AdjNSup} **Volscis**^{D} **bellum**^{A} **in**^{Prp} **ducentos**^{A} **amplius**^{Adv} **post**^{Prp} **suam**^{AdjA} **aetatem**^{A} **annos**^{A}
als Erster den Volskern Krieg auf zweihundert mehr nach seiner Lebenszeit Jahre

movit$_{PerAkt}$ **Suessamque**^{AKon} **Pometiam**^{A} **ex**^{Prp} **his**^{Abl} **vi**^{Abl} **cepit.**$_{PerAkt}$
begann Suessa und Pometia von diesen mit Gewalt nahm.

§ 3 **ubi**^{Adv} **cum**^{Kon} **divendita**^{Abl} $_{PerPas}$ **praeda**^{Abl} **quadraginta**^{Adj} **talenta**^{A} **argenti**^{G} **refecisset,**$_{PerAktKnj}$
als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht,

concepit$_{PerAkt}$ **animo**^{Abl} **amplitudinem**^{A} **Iovis**^{G} **templi,**^{G} **quae**^{N} $_{Pr}$ **digna**^{AdjN} **deum**^{G}
fasste im Geist die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter

hominumque^{GKon} **rege,**^{Abl} **quae**^{N} $_{Pr}$ **Romano**^{AdjD} **imperio,**^{D} **quae**^{N} $_{Pr}$ **ipsius**^{G} $_{Pr}$ **etiam**^{Adv} **loci**^{G}
der Menschen und dem König, die dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch

maiestate^{Abl} **esset.**$_{ImpAktKnj}$ **captivam**^{AdjA} **pecuniam**^{A} **in**^{Prp} **aedificationem**^{A} **eius**$^{G}{}_{Pr}$ **templi**^{G}
durch die Erhabenheit sei. gefangene Geld in den Bau jenes Tempels

seposuit.$_{PerAkt}$
legte zurück.

§ 4 **excepit**$_{PerAkt}$ **deinde**^{Adv} **eum**$^{A}{}_{Pr}$ **lentius**^{AdvKmp} **spe**^{Abl} **bellum,**^{N} **quo**$^{Abl}{}_{Pr}$ **Gabios,**^{A}
ergriff danach ihn langsamer an Hoffnung Krieg, womit Gabii,

propinquam^{AdjA} **urbem,**^{A} **nequiquam**^{Adv} **vi**^{Abl} **adortus,**$^{N}{}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **obsidendi**$^{G}{}_{Ger}$ **quoque**^{Pt}
nahe gelegene Stadt, vergeblich mit Gewalt angegriffen, als des Belagerens auch

urbem^{A} **spes**^{N} **pulso**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **a**^{Prp} **moenibus**^{Abl} **adempta**$^{N}{}_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **postremo**^{Adv}
die Stadt Hoffnung verjagt von den Mauern entzogen sei, zuletzt

minime^{AdvSup} **arte**^{Abl} **Romana,**^{Abl} **fraude**^{Abl} **ac**^{Kon} **dolo,**^{Abl} **adgressus**$^{N}{}_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$
am wenigsten durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.

§ 5 **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **velut**^{Adv} **posito**$^{Abl}{}_{PerPas}$ **bello**^{Abl} **fundamentis**^{Abl} **templi**^{G} **iaciendis**$^{Abl}{}_{GdvFu1Pas}$
denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden

aliisque^{AdjAblKon} **urbanis**^{AdjAbl} **operibus**^{Abl} **intentum**$^{A}{}_{PerPas}$ **se**$^{A}{}_{Pr}$ **esse**$_{InfAkt}$ **simularet,**$_{ImpAktKnj}$
anderen und städtischen Arbeiten beflissen sich zu sein vortäuschte,

Sextus^{N} **filius**^{N} **eius,**$^{G}{}_{Pr}$ **qui**$^{N}{}_{Pr}$ **minimus**^{AdjNSup} **ex**^{Prp} **tribus**^{Abl} **erat,**$_{ImpAkt}$ **ex**^{Prp}
Sextus Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach

composito$^{Abl}{}_{PerPas}$ **Gabios,**^{A} **patris**^{G} **in**^{Prp} **se**$^{A}{}_{Pr}$ **saevitiam**^{A} **intolerabilem**^{AdjA}
Absprache nach Gabii, des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche

conquerens:$^{N}{}_{PräAkt}$
beklagend:

§ 6 **iam**^{Adv} **ab**^{Prp} **alienis**^{Abl} **in**^{Prp} **suos**^{A} **vertisse**$_{InfPerAkt}$ **superbiam,**^{A} **et**^{Kon} **liberorum**^{G} **quoque**^{Pt}
schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch

eum$^{A}{}_{Pr}$ **frequentiae**^{G} **taedere,**$_{InfAkt}$ **ut,**^{Kon} **quam**^{Adv} **in**^{Prp} **curia**^{Abl} **solitudinem**^{A} **fecerit,**$_{PerAktKnj}$
ihn der Menge müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe,

domi^{Adv} **quoque**^{Adv} **faciat,**$_{PräAktKnj}$ **ne**^{Kon} **quam**$^{A}{}_{Pr}$ **stirpem,**^{A} **ne**^{Kon} **quem**$^{A}{}_{Pr}$ **heredem**^{A}
zu Hause auch mache, damit nicht irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben

regni^{G} **relinquat.**$_{PräAktKnj}$
des Königtums hinterlasse.

§ 7 **se**$^{A}{}_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **inter**^{Prp} **tela**^{A} **et**^{Kon} **gladios**^{A} **patris**^{G} **elapsum**$^{A}{}_{PerPas}$ **nihil**$^{N}{}_{Pr}$ **usquam**^{Adv}
sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo

sibi$^{D}{}_{Pr}$ **tutum**^{AdjN} **nisi**^{Kon} **apud**^{Prp} **hostes**^{A} **L.**^{N} **Tarquinii**^{G} **credidisse.**$_{InfPerAkt}$ **nam**^{Kon}
sich sicher außer bei den Feinden L. des Tarquinius geglaubt zu haben. denn

ne^{Kon} **errarent,**$_{ImpAktKnj}$ **manere**$_{InfAkt}$ **iis**$^{D}{}_{Pr}$ **bellum,**^{N} **quod**$^{N}{}_{Pr}$ **positum**$^{N}{}_{PerPas}$
damit nicht sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das beendet

simuletur,$_{PräPasKnj}$ **et**^{Kon} **per**^{Prp} **occasionem**^{A} **eum**$^{N}{}_{Pr}$ **incautos**^{AdjA} **invasurum.**$^{A}{}_{Fu1Akt}$
vorgespiegelt werde, und bei Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.

§ 8 **quod**^{Kon} **si**^{Kon} **apud**^{Prp} **eos**^{A} **supplicibus**^{AdjD} **locus**^{N} **non**^{Pt} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **pererraturum**$^{A}{}_{Fu1Akt}$ **se**$^{A}{}_{Pr}$
weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich

omne^{AdjA} **Latium**^{A} **Volscosque**^{AKon} **inde**^{Adv} **et**^{Kon} **Aequos**^{A} **et**^{Kon} **Hernicos**^{A} **petiturum,**$^{A}{}_{Fu1Akt}$
ganzes Latium die Volsker und von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen,

donec^{Kon} **ad**^{Prp} **eos**^{A} **perveniat,**$_{PräAktKnj}$ **qui**$^{N}{}_{Pr}$ **a**^{Prp} **patrum**^{G} **crudelibus**^{Abl} **atque**^{Kon} **inpiis**^{Abl}
bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen grausamen und gottlosen

suppliciis^{Abl} **tegere**$_{InfAkt}$ **liberos**^{A} **sciant.**$_{PräAktKnj}$
Strafen zu schützen Kinder wissen.

§ 9 **forsitan**^{Adv} **etiam**^{Adv} **ardoris**^{G} **aliquid**$^{N}{}_{Pr}$ **ad**^{Prp} **bellum**^{A} **armaque**^{AKon} **se**$^{A}{}_{Pr}$ **adversus**^{Prp}
vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen

superbissimum^{AdjASup} **regem**^{A} **ac**^{Kon} **ferocissimum**^{AdjASup} **populum**^{A} **inventurum.**$^{A}{}_{Fu1Akt}$

den übermütigsten König und sehr wildesten Volk werde finden.

§ 10 **cum,**^{Kon} **si**^{Kon} **nihil**$^{A}_{Pr}$ **morarentur,**$_{ImpAktKnj}$ **infensus**^{AdjN} **ira**^{Abl} **porro**^{Adv} **inde**^{Adv} **abiturus**$^{N}_{Fu1Akt}$
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen

videretur,$_{ImpPasKnj}$ **benigne**^{Adv} **ab**^{Prp} **Gabinis**^{Abl} **excipitur.**$_{PräPas}$ **vetant**$_{PräAkt}$ **mirari,**$_{InfPas}$ **si,**^{Kon}
schien, freundlich von den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn,

qualis$^{N}_{Pr}$ **in**^{Prp} **cives,**^{A} **qualis**^{AdjN} **in**^{Prp} **socios,**^{A} **talis**^{AdjN} **ad**^{Prp}
wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis

ultimum^{AdjA} **in**^{Prp} **liberos**^{A} **esset;**$_{ImpAktKnj}$
zum Äußersten gegen die Kinder sei;

§ 11 **in**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **ipsum**$^{A}_{Pr}$ **postremo**^{Adv} **saeviturum,**$^{A}_{Fu1Akt}$ **si**^{Kon} **alia**^{AdjN} **desint.**$_{PräAktKnj}$ **sibi**$^{D}_{Pr}$
gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich

vero^{Pt} **gratum**^{AdjA} **adventum**^{A} **eius**$^{G}_{Pr}$ **esse,**$_{InfAkt}$ **futurumque**$^{AKon}_{Fu1Akt}$ **credere**$_{InfAkt}$ **brevi,**^{AdjAbl}
doch angenehm die Ankunft seiner sei, werden und glauben in Kürze,

ut^{Kon} **illo**$^{Abl}_{Pr}$ **adiuvante**$^{Abl}_{PräAkt}$ **a**^{Prp} **portis**^{Abl} **Gabinis**^{AdjAbl} **sub**^{Prp} **Romana**^{AdjA} **moenia**^{A}
dass durch jenen helfend von den Toren der Gabinern unter die römischen Mauern

bellum^{N} **transferatur.**$_{PräPasKnj}$
der Krieg werde verlegt.

Kapitel 54

§ 1 **inde**^{Adv} **in**^{Prp} **consilia**^{A} **publica**^{AdjA} **adhiberi.**$_{InfPas}$ **ubi**^{Kon} **cum**^{Kon} **de**^{Prp} **aliis**^{AdjAbl}
dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge

rebus^{Abl} **adsentire**$_{InfAkt}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **veteribus**^{AdjD} **Gabinis**^{AdjD} **diceret,**$_{ImpAktKnj}$ **quibus**$^{D}_{Pr}$ **eae**$^{N}_{Pr}$
Sachen zustimmen sich den alten Gabinern sagte, für welche jene

notiores^{AdjNKmp} **essent,**$_{ImpAktKnj}$ **ipse**$^{N}_{Pr}$ **identidem**^{Adv} **belli**^{G} **auctor**^{N} **esse**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **in**^{Prp}
bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter zu sein und in

eo$^{Abl}_{Pr}$ **sibi**$^{D}_{Pr}$ **praecipuam**^{AdjA} **prudentiam**^{A} **adsumere,**$_{InfAkt}$ **quod**^{Kon} **utriusque**$^{G}_{Pr}$ **populi**^{G} **vires**^{A}
diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte

nosset$_{PlqAktKnj}$ **sciretque**$^{Kon}_{PräAktKnj}$ **invisam**^{AdjA} **profecto**^{Adv} **superbiam**^{A} **regiam**^{AdjA} **civibus**^{D}
gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern

esse,$_{InfAkt}$ **quam**$^{A}_{Pr}$ **ferre**$_{InfAkt}$ **ne**^{Pt} **liberi**^{N} **quidem**^{Pt} **potuissent.**$_{PlqAktKnj}$
sei, die zu ertragen nicht einmal die Freien eben hätten können.

§ 2 **ita**^{Adv} **cum**^{Kon} **sensim**^{Adv} **ad**^{Prp} **rebellandum**$^{A}_{Ger}$ **primores**^{A} **Gabinorum**^{AdjG} **incitaret,**$_{ImpAktKnj}$
so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabinern anstachelte,

ipse$^{N}_{Pr}$ **cum**^{Prp} **promptissimis**^{AdjAblSup} **iuvenum**^{G} **praedatum**$^{A}_{Spn}$ **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **expeditiones**^{A}
er selbst mit den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge

iret$_{ImpAktKnj}$ **et**^{Kon} **dictis**^{Abl} **factisque**^{AblKon} **omnibus**^{AdjAbl} **ad**^{Prp} **fallendum**$^{A}_{Ger}$ **instructis**$^{Abl}_{PerPas}$
ginge und Worten Taten und allem zum Täuschen vorbereitet

vana^{AdjN} **adcresceret**$_{ImpAktKnj}$ **fides,**^{N} **dux**^{N} **ad**^{Prp} **ultimum**^{AdjA} **belli**^{G} **legitur.**$_{PräPas}$
trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges wird gewählt.

§ 3 **ibi**^{Adv} **cum**^{Kon} **inscia**^{AdjAbl} **multitudine,**^{Abl} **quid**$^{N}_{Pr}$ **ageretur,**$_{ImpPasKnj}$ **proelia**^{N} **parva**^{AdjN} **inter**^{Prp}
dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen

Romam^{A} **Gabiosque**^{AKon} **fierent,**$_{ImpPasKnj}$ **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ **plerumque**^{Adv} **Gabina**^{AdjN} **res**^{N}
Rom Gabii und stattfänden, wobei meistens gabinsche Sache Lage

superior^{AdjNKmp} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **certatim**^{Adv} **summi**^{AdjN} **infimique**^{AdjNKon} **Gabinorum**^{AdjG} **Sex.**^{A}
überlegen sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und der Gabinern Sextus.

§ 4 **Tarquinium**^{A} **dono**^{Abl} **deum**^{G} **sibi**$^{D}_{Pr}$ **missum**$^{A}_{PerPas}$ **ducem**^{A} **credere.**$_{InfAkt}$ **apud**^{Prp}
Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben. bei

milites^{A} **vero**^{Pt} **obeundo**$^{Abl}_{Ger}$ **pericula**^{A} **ac**^{Kon} **labores**^{A} **pariter,**^{Adv} **praedam**^{A}
die Soldaten aber durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute

munifice^{Adv}	largiendo$^{Abl}_{Ger}$	tanta^{AdjAbl}	caritate^{Abl}	esse,$_{InfAkt}$	ut^{Kon}	non^{Pt}	pater^{N}
freigebig	durch das Großzügig Spenden	so großer	Zuneigung	sei,	so dass	nicht	der Vater

Tarquinius^{N}	potentior^{AdjNKmp}	Romae^{Abl}	quam^{Kon}	filius^{N}	Gabiis^{Abl}	esset.$_{ImpAktKnj}$
Tarquinius	mächtiger	in Rom	als	der Sohn	in Gabii	sei.

§ 5

itaque^{Kon}	postquam^{Kon}	satis^{Adv}	virium^{G}	collectum$^{N}_{PerPas}$	ad^{Prp}	omnes^{AdjA}	conatus^{A}
daher	nachdem	genug	an Kräften	gesammelt	für	alle	Versuche

videbat,$_{ImpAkt}$	ex^{Prp}	suis^{AdjAbl}	unum^{AdjA}	sciscitatum$^{A}_{Spn}$	Romam^{A}	ad^{Prp}	patrem^{A}	mittit,$_{PräAkt}$
sah,	aus	den Seinen	einen	zum Erkundigen	nach Rom	zu	dem Vater	schickt,

quidnam$^{A}_{Pr}$	se$^{A}_{Pr}$	facere$_{InfAkt}$	vellet,$_{ImpAktKnj}$	quandoquidem,^{Kon}	ut^{Kon}	omnia^{AdjN}	unus^{AdjN}
was denn	sich	tun	wolle,	da ja,	dass	alles	allein

Gabiis^{Abl}	posset,$_{ImpAktKnj}$	ei$^{D}_{Pr}$	dii^{N}	dedissent.$_{PlqAktKnj}$
in Gabii	könne,	ihm	die Götter	gegeben hätten.

§ 6

huic$^{D}_{Pr}$	nuntio,^{D}	quia,^{Kon}	credo,$_{PräAkt}$	dubiae^{AdjG}	fidei^{G}	videbatur,$_{ImpPas}$	nihil$^{N}_{Pr}$	voce^{Abl}
diesem	Boten,	weil,	ich glaube,	zweifelhafter	Treue	schien,	nichts	mit der Stimme

responsum$^{N}_{PerPas}$	est;$_{PräAkt}$	rex^{N}	velut^{Kon}	deliberabundus$^{N}_{PräAkt}$	in^{Prp}	hortum^{A}	aedium^{G}
geantwortet	ist;	der König	gleichsam	nachdenkend	in	den Garten	des Hauses

transit$_{PräAkt}$	sequenti$^{D}_{PräAkt}$	nuntio^{D}	filii;^{G}	ibi^{Adv}	inambulans$^{N}_{PräAkt}$	tacitus^{AdjN}	summa^{AdjA}
geht hinüber	dem folgenden	Boten	des Sohnes;	dort	umher gehend	schweigend	die obersten

papaverum^{G}	capita^{A}	dicitur$_{PräPas}$	baculo^{Abl}	decussisse.$_{InfPerAkt}$
der Mohnköpfe	Köpfe	wird gesagt	mit dem Stock	abgehauen zu haben.

§ 7

interrogando$^{Abl}_{Ger}$	expectandoque$^{AblKon}_{Ger}$	responsum^{A}	nuntius^{N}	fessus,^{AdjN}	ut^{Kon}	re^{Abl}
durch das Fragen	durch das Erwarten und	die Antwort	der Bote	ermüdet,	gleichwie	bei der Sache

inperfecta,$^{Abl}_{PerPas}$	redit$_{PräAkt}$	Gabios;^{A}	quae$^{A}_{Pr}$	dixerit$_{PerAktKnj}$	ipse$^{N}_{Pr}$	quaeque$^{AKon}_{Pr}$
unvollendet,	kehrt zurück	nach Gabii;	was	gesagt habe	er selbst	und was

viderit,$_{PerAktKnj}$	refert:$_{PräAkt}$	seu^{Kon}	ira^{Abl}	seu^{Kon}	odio^{Abl}	seu^{Kon}	superbia^{Abl}	insita$^{Abl}_{PerPas}$
gesehen habe,	berichtet:	sei es	aus Zorn	sei es	aus Hass	sei es	aus Hochmut	eingepflanzt

ingenio^{Abl}	nullam^{AdjA}	eum$^{A}_{Pr}$	vocem^{A}	emisisse.$_{InfPerAkt}$
im Charakter	keine	ihn	Äußerung	von sich gegeben zu haben.

§ 8

sexto^{AdjAbl}	ubi,^{Kon}	quid$^{A}_{Pr}$	vellet$_{ImpAktKnj}$	parens^{N}	quidve$^{AKon}_{Pr}$	praeciperet$_{ImpAktKnj}$
am sechsten	als,	was	wolle	der Vater	und was	befehle

tacitis^{AdjAbl}	ambagibus,^{Abl}	patuit,$_{PerAkt}$	primores^{A}	civitatis^{G}
durch stillschweigende	Andeutungen,	wurde klar,	die Vornehmsten	der Bürgerschaft

criminando$^{Abl}_{Ger}$	alios$^{A}_{Pr}$	apud^{Prp}	populum,^{A}	alios$^{A}_{Pr}$	sua$^{Abl}_{Pr}$	ipsos$^{A}_{Pr}$	invidia^{Abl}
durch das Beschuldigen	die einen	bei	dem Volk,	die anderen	durch eigene	sie selbst	Missgunst

opportunos^{AdjA}	interemit.$_{PerAkt}$
als angreifbare	beseitigte.

§ 9

multi^{AdjN}	palam,^{Adv}	quidam,$^{N}_{Pr}$	in^{Prp}	quibus$^{Abl}_{Pr}$	minus^{AdvKmp}	speciosa^{AdjN}	criminatio^{N}
viele	offen,	einige,	bei	denen	weniger	ansehnliche	Beschuldigung

erat$_{ImpAkt}$	futura,$^{N}_{Fu1Akt}$	clam^{Adv}	interfecti.$^{N}_{PerPas}$	patuit$_{PerAkt}$	quibusdam$^{D}_{Pr}$
war	werdend,	heimlich	getötet.	wurde offenbar	einigen

volentibus$^{Abl}_{PräAkt}$	fuga,^{A}	alii$^{N}_{Pr}$	in^{Prp}	exilium^{A}	acti$^{N}_{PerPas}$	sunt$_{PräAkt}$	absentiumque^{AdjGKon}
willigen	die Flucht,	andere	ins	Exil	getrieben	sind	der Abwesenden und

bona^{N}	iuxta^{Adv}	atque^{Kon}	interemptorum$^{G}_{PerPas}$	divisui^{D}	fuere.$_{PerAkt}$
Güter	gleichermaßen	wie auch	der Ermordeten	zum Verteilen	gewesen.

§ 10

largitiones^{N}	inde^{Adv}	praedaeque;^{NKon}	et^{Kon}	dulcedine^{Abl}	privati^{AdjG}	commodi^{G}
Geschenkaus teilungen	danach	Beuten und;	und	durch die Süße	des privaten	Vorteils

sensus^{N}	malorum^{AdjG}	publicorum^{AdjG}	adimi,$_{InfPas}$	donec^{Kon}	orba^{AdjN}	consilio^{Abl}
das Empfinden	der Übel	öffentlichen	entzogen werden,	bis	beraubt	an Rat

auxilioque^{AblKon}	Gabina^{AdjN}	res^{N}	regi^{D}	Romano^{AdjD}	sine^{Prp}	ulla^{AdjAbl}	dimicatione^{Abl}

und Hilfe gabinsche Sache Staat dem König römischen ohne irgendeinem Kampf

in^{Prp} **manum**^{A} **traditur.**$_{PräPas}$
in die Hand übergeben wird.

Kapitel 55

§ 1 **Gabiis**^{Abl} **receptis**$^{Abl}_{PerPas}$ **Tarquinius**^{N} **pacem**^{A} **cum**^{Prp} **Aequorum**^{AdjG} **gente**^{Abl} **fecit,**$_{PerAkt}$
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte,

foedus^{A} **cum**^{Prp} **Tuscis**^{AdjAbl} **renovavit.**$_{PerAkt}$ **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **negotia**^{A} **urbana**^{AdjA} **animum**^{A}
ein Bündnis mit den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn

convertit;$_{PerAkt}$ **quorum**$^{G}_{Pr}$ **erat**$_{ImpAkt}$ **primum,**^{Adv} **ut**^{Kon} **Iovis**^{G} **templum**^{A} **in**^{Prp} **monte**^{Abl}
wandte er; deren war als Erstes, dass des Jupiter Tempel auf dem Berg

Tarpeio^{AdjAbl} **monumentum**^{N} **regni**^{G} **sui**$^{G}_{Pr}$ **nominisque**^{GKon} **relinqueret:**$_{ImpAktKnj}$ **Tarquinios**^{A}
Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und hinterlassen möchte: die Tarquiner

reges^{A} **ambos,**^{AdjA} **patrem**^{A} **vovisse,**$_{InfPerAkt}$ **filium**^{A} **perfecisse.**$_{InfPerAkt}$
Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.

§ 2 **et**^{Kon} **ut**^{Kon} **libera**^{AdjN} **a**^{Prp} **ceteris**^{AdjAbl} **religionibus**^{Abl} **area**^{N} **esset**$_{ImpAktKnj}$ **tota**^{AdjN} **Iovis**^{G}
und damit frei von den übrigen Kulten die Fläche sei ganz des Jupiter

templique^{GKon} **eius,**$^{G}_{Pr}$ **quod**$^{N}_{Pr}$ **inaedificaretur,**$_{ImpPasKnj}$ **exaugurare**$_{InfAkt}$ **fana**^{A}
des Tempels und dessen, welches hinein gebaut würde, ent weihen Heiligtümer

sacellaque^{AKon} **statuit,**$_{PerAkt}$ **quae**$^{N}_{Pr}$ **aliquot**^{AdjN} **ibi,**^{Adv} **a**^{Prp} **Tatio**^{Abl} **rege**^{Abl} **primum**^{Adv} **in**^{Prp}
Kapellen und beschloss, welche einige dort, vom Tatius König zuerst in

ipso^{AdjAbl} **discrimine**^{Abl} **adversus**^{Prp} **Romulum**^{A} **pugnae**^{G} **vota,**^{N} **consecrata**$^{N}_{PerPas}$
dem selben Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht

inaugurataque$^{NKon}_{PerPas}$ **postea**^{Adv} **fuerant.**$_{PlqAkt}$
eingesetzt und später gewesen waren.

§ 3 **inter**^{Prp} **principia**^{A} **condendi**$^{G}_{Ger}$ **huius**$^{G}_{Pr}$ **operis**^{G} **movisse**$_{InfPerAkt}$ **numen**^{N} **ad**^{Prp}
unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum

indicandam$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **tanti**^{AdjG} **imperii**^{G} **molem**^{A} **traditur**$_{PräPas}$ **deos;**^{A} **nam**^{Kon} **cum**^{Kon}
an zu zeigenden so großen der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als

omnium^{AdjG} **sacellorum**^{G} **exaugurationes**^{N} **admitterent**$_{ImpAktKnj}$ **aves,**^{N} **in**^{Prp} **Termini**^{G} **fano**^{Abl}
aller Kapellen Entweihungen zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum

non^{Pt} **addixere;**$_{PerAkt}$
nicht billigten;

§ 4 **idque**$^{NKon}_{Pr}$ **omen**^{N} **auguriumque**^{NKon} **ita**^{Adv} **acceptum**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **non**^{Pt} **motam**$^{A}_{PerPas}$
dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt

Termini^{G} **sedem**^{A} **unumque**^{AdjAKon} **eum**$^{A}_{Pr}$ **deorum**^{G} **non**^{Pt} **evocatum**$^{A}_{PerPas}$ **sacratis**$^{Abl}_{PerPas}$
des Terminus Sitz den Einzigen und ihn der Götter nicht heraus gerufen geweihten

sibi$^{D}_{Pr}$ **finibus**^{Abl} **firma**^{AdjN} **stabiliaque**^{AdjNKon} **cuncta**^{AdjN} **portendere.**$_{InfAkt}$
für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.

§ 5 **hoc**$^{Abl}_{Pr}$ **perpetuitatis**^{G} **auspicio**^{Abl} **accepto**$^{Abl}_{PerPas}$ **secutum**$^{N}_{PerPas}$ **aliud**^{AdjN} **magnitudinem**^{A}
mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe

portendens$^{N}_{PräAkt}$ **prodigium**^{N} **est:**$_{PräAkt}$ **caput**^{N} **humanum**^{AdjN} **integra**^{AdjAbl} **facie**^{Abl}
verkündigendes Wunder zeichen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt

aperientibus$^{Abl}_{PräAkt}$ **fundamenta**^{A} **templi**^{G} **dicitur**$_{PräPas}$ **apparuisse.**$_{InfPerAkt}$
den Öffnenden Fundamente des Tempels wird gesagt erschienen zu sein.

§ 6 **quae**$^{N}_{Pr}$ **visa**$^{N}_{PerPas}$ **species**^{N} **per**^{Prp} **ambages**^{A} **arcem**^{A} **eam**$^{A}_{Pr}$ **imperii**^{G} **caputque**^{NKon}
diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und

rerum^{G} **fore**$_{InfFu1Akt}$ **portendebat,**$_{ImpAkt}$ **idque**$^{AKon}_{Pr}$ **ita**^{Adv} **cecinere**$_{PerAkt}$ **vates,**^{N} **quique**$^{NKon}_{Pr}$
der Dinge werden sein verkündete, dies und so sangen Seher, und die

in^{Prp} **urbe**^{Abl} **erant**$_{ImpAkt}$ **quosque**^{AKon}$_{Pr}$ **ad**^{Prp} **eam**^{A}$_{Pr}$ **rem**^{A} **consultandam**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **ex**^{Prp}
in der Stadt waren und welche zu jener Sache zum zu Beratenden aus

Etruria^{Abl} **acciverant.**$_{PlqAkt}$ **augebatur**$_{ImpPas}$ **ad**^{Prp} **inpensas**^{A} **regis**^{G} **animus.**^{N}
Etrurien herbei gerufen hatten. wurde vermehrt zu Ausgaben des Königs Sinn.

§ 7 **itaque**^{Adv} **Pomptinae**^{AdjN} **manubiae,**^{N} **quae**^{N}$_{Pr}$ **perducendo**^{Abl}$_{Ger}$ **ad**^{Prp} **culmen**^{A} **operi**^{D}
daher pomptinischen Beute gelder, welche durch das Hinzuführen zu Gipfel dem Werk

destinatae^{N}$_{PerPas}$ **erant,**$_{ImpAkt}$ **vix**^{Adv} **in**^{Prp} **fundamenta**^{A} **suppeditavere.**$_{PerAkt}$ **eo**^{Adv}
bestimmt waren, kaum in die Fundamente reichten aus. um so

magis^{AdvKmp} **Fabio,**^{D}
mehr dem Fabius,

§ 8 **praeterquam**^{Adv} **quod**^{Kon} **antiquior**^{AdjNKmp} **est,**$_{PräAkt}$ **crediderim**$_{PerAktKnj}$ **quadraginta**^{Adj} **ea**^{N}$_{Pr}$
abgesehen davon dass älter ist, würde ich glauben vierzig diese

sola^{AdjN} **talenta**^{N} **fuisse,**$_{InfAktPer}$
allein Talente gewesen sein,

§ 9 **quam**^{Kon} **Pisoni,**^{D} **qui**^{N}$_{Pr}$ **quadraginta**^{Adj} **milia**^{N} **pondo**^{Abl} **argenti**^{G} **seposita**^{N}$_{PerPas}$ **in**^{Prp}
als dem Piso, der vierzig Tausende nach Gewicht des Silbers beiseite gelegt in

eam^{A}$_{Pr}$ **rem**^{A} **scribit,**$_{PräAkt}$ **summam**^{A} **pecuniae**^{G} **neque**^{Kon} **ex**^{Prp} **unius**^{AdjG} **tum**^{Adv} **urbis**^{G}
jene Sache schreibt, Gesamtsumme des Geldes weder aus einer damals der Stadt

praeda^{A} **sperandam**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **et**^{Kon} **nullorum**^{AdjG} **ne**^{Pt} **huius**^{G}$_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **magnificentiae**^{G}
Beute zu erhoffende und keines auch nicht dieser doch Pracht

operum^{G} **fundamenta**^{N} **non**^{Pt}
der Werke Fundamente nicht

Kapitel 56

§ 1 **intentus**^{N}$_{PerPas}$ **perficiendo**^{Abl}$_{Ger}$ **templo**^{D} **fabris**^{Abl} **undique**^{Adv} **ex**^{Prp} **Etruria**^{Abl}
hinge wendet durch das Vollenden dem Tempel den Handwerkern von allen Seiten aus Etrurien

accitis^{Abl}$_{PerPas}$ **non**^{Pt} **pecunia**^{Abl} **solum**^{Adv} **ad**^{Prp} **id**^{A}$_{Pr}$ **publica**^{AdjN} **est**$_{PräAkt}$ **usus,**^{N} **sed**^{Kon}
herbei gerufen nicht mit Geld nur zu diesem öffentlichen ist Gebrauch, sondern

operis^{G} **etiam**^{Adv} **ex**^{Prp} **plebe.**^{Abl} **qui**^{N}$_{Pr}$ **cum**^{Kon} **haud**^{Pt} **parvus**^{AdjN} **et**^{Kon} **ipse**^{N}$_{Pr}$
der Arbeit auch aus von der Plebs. der welche als keineswegs klein und selbst

militiae^{D} **adderetur**$_{ImpPasKnj}$ **labor,**^{N} **minus**^{AdvKmp} **tamen**^{Adv} **plebs**^{N} **gravabatur**$_{ImpPas}$ **se**^{A}$_{Pr}$
dem Kriegsdienst hinzugefügt würde Mühe, weniger jedoch die Plebs beschwerte sich sich

templa^{A} **deum**^{G} **exaedificare**$_{InfAkt}$ **manibus**^{Abl} **suis,**^{AdjAbl} **quam**^{Kon} **postquam**^{Kon}
Tempel der Götter aus bauen mit den Händen ihren, als nachdem

§ 2 **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **alia**^{AdjA} **ut**^{Kon} **specie**^{Abl} **minora**^{AdjNKmp} **sic**^{Adv} **laboris**^{G} **aliquanto**^{Adv}
und zu andere wie dem Anschein kleineren so der Arbeit ein wenig

maioris^{AdjGKmp} **traducebantur**$_{ImpPas}$ **opera,**^{N} **foros**^{A} **in**^{Prp} **circo**^{Abl} **faciendos**^{A}$_{GdvFu1Pas}$
größeren wurden über geführt Arbeiten, Märkte im Zirkus zu machenden

cloacamque^{AKon} **maximam,**^{AdjASup} **receptaculum**^{N} **omnium**^{AdjG} **purgamentorum**^{G} **urbis,**^{G} **sub**^{Prp}
Kloake und größte, Auffang becken aller der Abfälle der Stadt, unter

terra^{Abl} **agendam;**^{A}$_{GdvFu1Pas}$ **quibus**^{Abl}$_{Pr}$ **duobus**^{AdjAbl} **operibus**^{Abl} **vix**^{Adv} **nova**^{AdjN} **haec**^{N}$_{Pr}$
der Erde zu führen sei; durch welche zwei Arbeiten kaum neue diese

magnificentia^{N} **quicquam**^{A}$_{Pr}$ **adaequare**$_{InfAkt}$ **potuit.**$_{PerAkt}$
Pracht etwas gleich kommen vermochte.

§ 3 **his**^{Abl}$_{Pr}$ **laboribus**^{Abl} **exercita**^{Abl}$_{PerPas}$ **plebe,**^{Abl} **quia**^{Kon} **et**^{Kon} **urbi**^{D} **multitudinem,**^{A}
durch diese Mühen geübt durch die Plebs, weil sowohl der Stadt Menge,

ubi^{Kon} **usus**^{N} **non**^{Pt} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **oneri**^{D} **rebatur**$_{ImpPas}$ **esse,**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **colonis**^{Abl}
wo Nutzen nicht sei, zur Last wurde gehalten zu sein, und durch Kolonisten

mittendis^{Abl}$_{GdvFu1Pas}$ **occupari**$_{InfPas}$ **latius**^{AdvKmp} **imperii**^{G} **fines**^{N} **volebat,**$_{ImpAkt}$ **Signiam**^{A}

zu sendenden beschäftigt zu werden weiter der Herrschaft Grenzen wollte, nach Signia

Circeiosque^{AKon} **colonos**^{A} **misit,**$_{PerAkt}$ **praesidia**^{N} **urbi**^{D} **futura**^{N} $_{Fu1Akt}$ **terra**^{Abl} **marique.**^{AblKon}
Circeii und Siedler sandte, Schutz truppen der Stadt werden sollende zu Lande und zu Meer.

haec^{A} $_{Pr}$ **agenti**^{D} $_{PräAkt}$ **portentum**^{N} **terribile**^{AdjN} **visum:**^{N} $_{PerPas}$
dieses dem Handelnden Vorzeichen schrecklich erschienen:

§ 4 **anguis**^{N} **ex**^{Prp} **columna**^{Abl} **lignea**^{AdjAbl} **elapsus**^{N} $_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **terrorem**^{A} **fugamque**^{AKon}
eine Schlange aus der Säule hölzernen hinaus geglitten als Schrecken und Flucht

regia^{Abl} **fecisset,**$_{PlqAktKnj}$ **ipsius**^{G} $_{Pr}$ **regis**^{G} **non**^{Pt} **tam**^{Adv} **subito**^{Adv} **pavore**^{Abl} **perculit**$_{PerAkt}$
im Palast gemacht hatte, des selbst Königs nicht so plötzlich durch Furcht erschlug

pectus,^{A} **quam**^{Kon} **anxiis**^{AdjAbl} **inplevit**$_{PerAkt}$ **curis.**^{Abl}
Brust, als mit ängstlichen füllte mit Sorgen.

§ 5 **itaque**^{Adv} **cum**^{Kon} **ad**^{Prp} **publica**^{AdjA} **prodigia**^{A} **Etrusci**^{AdjN} **tantum**^{Adv} **vates**^{N} **adhiberentur,**$_{ImpPasKnj}$
daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden,

hoc^{A} $_{Pr}$ **velut**^{Adv} **domestico**^{AdjAbl} **exterritus**^{N} $_{PerPas}$ **visu**^{Abl} **Delphos**^{A} **ad**^{Prp} **maxime**^{AdvSup}
dies gleichsam durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten

inclitum^{AdjA} **in**^{Prp} **terris**^{Abl} **oraculum**^{A} **mittere**$_{InfAkt}$ **statuit;**$_{PerAkt}$
berühmt auf der Erde das Orakel zu senden beschloss;

§ 6 **neque**^{Kon} **responsa**^{A} **sortium**^{G} **ulli**^{AdjD} **alii**^{AdjD} **committere**$_{InfAkt}$ **ausus**^{N} $_{PerPas}$ **duos**^{AdjA} **filios**^{A}
und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne

per^{Prp} **ignotas**^{AdjA} **ea**^{Abl} $_{Pr}$ **tempestate**^{Abl} **terras,**^{A} **ignotiora**^{AdjAKmp} **maria**^{A} **in**^{Prp} **Graeciam**^{A}
durch unbekannte zu jener Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland

misit.$_{PerAkt}$
sandte.

§ 7 **Titus**^{N} **et**^{Kon} **Arruns**^{N} **profecti.**^{N} $_{PerPas}$ **comes**^{N} **iis**^{D} $_{Pr}$ **additus**^{N} $_{PerPas}$ **L.**^{N} **Iunius**^{N} **Brutus,**^{N}
Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus,

Tarquinia^{AdjAbl} **sorore**^{Abl} **regis**^{G} **natus,**^{N} $_{PerPas}$ **iuvenis**^{N} **longe**^{Adv} **alius**^{AdjN} **ingenio,**^{Abl}
von Tarquinia der Schwester des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung,

quam^{Kon} **cuius**^{G} $_{Pr}$ **simulationem**^{A} **induerat.**$_{PlqAkt}$ **is**^{N} $_{Pr}$ **cum**^{Kon} **primores**^{A} **civitatis,**^{G} **in**^{Prp}
als dessen Verstellung angelegt hatte. dieser als die Ersten der Bürgerschaft, unter

quibus^{Abl} $_{Pr}$ **fratrem**^{A} **suum**^{AdjA} **ab**^{Prp} **avunculo**^{Abl} **interfectum**^{A} $_{PerPas}$ **audisset,**$_{PlqAktKnj}$ **neque**^{Kon}
welchen den Bruder seinen von dem Onkel getötet gehört habe, weder

in^{Prp} **animo**^{Abl} **suo**^{AdjAbl} **quicquam**^{A} $_{Pr}$ **regi**^{D} **timendum**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **neque**^{Kon} **in**^{Prp} **fortuna**^{Abl}
im Sinn seinem irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal

concupiscendum^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **relinquere**$_{InfAkt}$ **statuit**$_{PerAkt}$ **contemptuque**^{AblKon} **tutus**^{AdjN} **esse,**$_{InfAkt}$
zu begehrendes übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein,

ubi^{Kon} **in**^{Prp} **iure**^{Abl} **parum**^{Adv} **praesidii**^{G} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
wo im Recht zu wenig an Schutz sei.

§ 8 **ergo**^{Adv} **ex**^{Prp} **industria**^{Abl} **factus**^{N} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **imitationem**^{A} **stultitiae**^{G} **cum**^{Kon} **se**^{A} $_{Pr}$
also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich

suaque^{AdjAKon} **praedae**^{D} **esse**$_{InfAkt}$ **regi**^{D} **sineret,**$_{ImpAktKnj}$ **Bruti**^{G} **quoque**^{Adv} **haud**^{Pt}
seine und zur Beute zu sein dem König gestatten würde, des Brutus auch keineswegs

abnuit$_{PerAkt}$ **cognomen,**^{N} **ut**^{Kon} **sub**^{Prp} **eius**^{G} $_{Pr}$ **cognominis**^{G} **liberator**^{N} **ille**^{N} $_{Pr}$ **populi**^{G} **Romani**^{AdjG}
lehnte ab Beiname, damit unter dessen Beinamens Befreier jener des Volkes römischen

animus^{N} **latens**^{N} $_{PräAkt}$ **opperiretur**$_{ImpAktKnj}$ **tempora**^{N} **sua.**^{AdjN}
Geist verborgen abwarten würde Zeiten seine.

§ 9 **is**^{N} $_{Pr}$ **tum**^{Adv} **ab**^{Prp} **Tarquiniis**^{Abl} **ductus**^{N} $_{PerPas}$ **Delphos,**^{A} **ludibrium**^{N} **verius**^{AdvKmp} **quam**^{Kon}
dieser damals von den Tarquiniern geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als

comes,^{N} **aureum**^{AdjA} **baculum**^{A} **inclusum**^{A} $_{PerPas}$ **corneo**^{AdjAbl} **cavato**^{Abl} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **id**^{A} $_{Pr}$ **baculo**^{Abl}
Begleiter, goldenen Stab eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab

tulisse$_{\text{InfPerAkt}}$ **donum**^{A} **Apollini**^{D} **dicitur,**$_{\text{PräPas}}$ **per**^{Prp} **ambages**^{A} **effigiem**^{A} **ingenii**^{G}
getragen zu haben Geschenk dem Apollo es wird gesagt, durch Umwege Abbild des Geistes

sui.^{AdjG}
seines eigenen.

§ 10 **quo**^{Abl}$_{\text{Pr}}$ **postquam**^{Kon} **ventum**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **est,**$_{\text{PräAkt}}$ **perfectis**^{Abl}$_{\text{PerPas}}$ **patris**^{G} **mandatis**^{Abl}
wohin nachdem gekommen worden ist, vollendeten des Vaters Aufträgen

cupido^{N} **incessit**$_{\text{PerAkt}}$ **animos**^{A} **iuvenum**^{G} **sciscitandi,**^{G}$_{\text{Ger}}$ **ad**^{Prp} **quem**^{A}$_{\text{Pr}}$ **eorum**^{G}$_{\text{Pr}}$ **regnum**^{N}
Begierde ergriff die Gemüter der Jünglinge des Erkundigens, zu wen von ihnen Herrschaft

Romanum^{AdjN} **esset**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **venturum.**^{N}$_{\text{Fu1Akt}}$ **ex**^{Prp} **infimo**^{AdjAbl} **specu**^{Abl} **vocem**^{A}
römische sei zukommen werdend. aus der tiefsten Grotte Stimme

redditam^{A}$_{\text{PerPas}}$ **ferunt:**$_{\text{PräAkt}}$ **“imperium**^{N} **summum**^{AdjN} **Romae**^{D} **habebit,**$_{\text{Fu1Akt}}$ **qui**^{N}$_{\text{Pr}}$ **vestrum**^{G}$_{\text{Pr}}$
zurück gegeben sie berichten: “Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer von euch

primus,^{AdjNSup} **o**^{ij} **iuvenes,**^{V} **osculum**^{N} **matri**^{D} **tulerit.**$_{\text{PerAktKnj}}$ **”**
der Erste, o Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. ”

§ 11 **Tarquinii,**^{N} **ut**^{Kon} **Sextus,**^{N} **qui**^{N}$_{\text{Pr}}$ **Romae**^{Abl} **relictus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **fuerat,**$_{\text{PlqAkt}}$ **ignarus**^{AdjN} **responsi**^{G}
die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort

expersque^{AdjNKon} **imperii**^{G} **esset**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **rem**^{A} **summa**^{AdjAbl} **ope**^{Abl} **taceri**$_{\text{InfPas}}$
ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden

iubent;$_{\text{PräAkt}}$ **ipsi**^{N}$_{\text{Pr}}$ **inter**^{Prp} **se,**^{A}$_{\text{Pr}}$ **uter**^{N}$_{\text{Pr}}$ **prior,**^{AdjNKmp} **cum**^{Kon} **Romam**^{A}
befehlen sie; sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom

redissent,$_{\text{PlqAktKnj}}$ **matri**^{D} **osculum**^{N} **daret,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ **sorti**^{D} **permittunt.**$_{\text{PräAkt}}$
zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe, dem Los überlassen sie.

§ 12 **Brutus**^{N} **alio**^{AdjAbl} **ratus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **spectare**$_{\text{InfAkt}}$ **Pythicam**^{AdjA} **vocem,**^{A} **velut**^{Adv} **si**^{Kon}
Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn

prolapsus^{N}$_{\text{PerPas}}$ **cecidisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ **terram**^{A} **osculo**^{Abl} **contigit,**$_{\text{PerAkt}}$ **scilicet**^{Adv} **quod**^{Kon}
aus geglitten gefallen wäre, die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil

ea^{N}$_{\text{Pr}}$ **communis**^{AdjN} **mater**^{N} **omnium**^{AdjG} **mortalium**^{AdjG}
sie gemeinsame Mutter aller Sterblichen

§ 13 **reditum**^{N} **inde**^{Adv} **Romam,**^{A} **adversus**^{Prp} **Rutulos**^{A} **bellum**^{N} **summa**^{AdjAbl} **vi**^{Abl}
Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

Kapitel 57

§ 1 **Ardeam**^{A} **Rutuli**^{N} **habebant,**$_{\text{ImpAkt}}$ **gens**^{N} **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **ea**^{Abl}$_{\text{Pr}}$ **regione**^{Abl} **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **ea**^{Abl}$_{\text{Pr}}$
Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener

aetate^{Abl} **divitiis**^{Abl} **praepollens.**^{N}$_{\text{PräAkt}}$ **eaque**^{NKon}$_{\text{Pr}}$ **ipsa**^{AdjN} **causa**^{N} **belli**^{G} **fruit,**$_{\text{PerAkt}}$
Zeit an Reichtümern über mächtig. diese und selbst Grund des Krieges war,

quod^{Kon} **rex**^{N} **Romanus**^{AdjN} **cum**^{Kon} **ipse**^{N}$_{\text{Pr}}$ **ditari,**$_{\text{InfPas}}$ **exhaustus**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **magnificentia**^{Abl}
weil der König römische als selbst reich werden, erschöpft durch die Pracht

publicorum^{AdjG} **operum,**^{G} **praeda**^{A} **delenire**$_{\text{InfAkt}}$ **popularium**^{AdjG} **animos**^{A} **studebat,**$_{\text{ImpAkt}}$
der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter bemühte er sich,

§ 2 **praeter**^{Prp} **aliam**^{AdjA} **superbiam**^{A} **regno**^{D} **infestos**^{AdjA} **etiam,**^{Adv} **quod**^{Kon} **se**^{A}$_{\text{Pr}}$ **in**^{Prp}
außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in

fabrorum^{G} **ministeriis**^{Abl} **ac**^{Kon} **servili**^{AdjAbl} **tam**^{Adv} **diu**^{Adv} **habitos**^{A}$_{\text{PerPas}}$ **opere**^{Abl} **ab**^{Prp}
der Handwerker Diensten und knechtischer so lange gehalten Arbeit von

rege^{Abl} **indignabantur.**$_{\text{ImpPas}}$
dem König empörten sie sich.

§ 3 **temptata**^{N}$_{\text{PerPas}}$ **res**^{N} **est,**$_{\text{PräAkt}}$ **si**^{Kon} **primo**^{AdjAbl} **impetu**^{Abl} **capi**$_{\text{InfPas}}$ **Ardea**^{N}
versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea

posset.$_{\text{ImpAktKnj}}$ **ubi**^{Adv} **id**^{N}$_{\text{Pr}}$ **parum**^{Adv} **processit,**$_{\text{PerAkt}}$ **obsidione**^{Abl} **munitionibusque**^{AblKon}

könnte. wo dies zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen

coepti$^{N}_{PerPas}$ **premi**$_{InfPas}$ **hostes.**^{N}
begonnen bedrängt zu werden die Feinde.

§ 4 **in**^{Prp} **his**$^{Abl}_{Pr}$ **stativis,**^{Abl} **ut**^{Kon} **fit**$_{PräAkt}$ **longo**^{AdjAbl} **magis**^{AdvKmp} **quam**^{Kon} **acri**^{AdjAbl} **bello,**^{Abl}
in diesen Standlagern, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg,

satis^{Adv} **liberi**^{AdjN} **commeatus**^{N} **erant,**$_{ImpAkt}$ **primoribus**^{D} **tamen**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **quam**^{Kon}
ziemlich freie Zufuhr waren, den Vornehmen doch mehr als

militibus;^{D}
den Soldaten;

§ 5 **regii**^{AdjN} **quidem**^{Pt} **iuvenes**^{N} **interdum**^{Adv} **otium**^{A} **conviviis**^{Abl} **comisationibusque**^{AblKon} **inter**^{Prp}
königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter

se$^{A}_{Pr}$ **terebant.**$_{ImpAkt}$ **forte**^{Adv} **potantibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **his**$^{Abl}_{Pr}$ **apud**^{Prp} **Sex.**^{N}
einander verbrachten. zufällig den Trinkenden diesen bei Sextus.

§ 6 **Tarquinium,**^{A} **ubi**^{Adv} **et**^{Kon} **cenabat**$_{ImpAkt}$ **Tarquinius,**^{N} **Egerii**$^{G}_{Pr}$ **filius,**^{N} **incidit**$_{PerAkt}$ **de**^{Prp}
Tarquinius, wo auch aß Tarquinius, des Egerius Sohn, fiel ein über

uxoribus^{Abl} **mentio;**^{N} **suam**^{AdjA} **quisque**$^{N}_{Pr}$ **laudare**$_{InfAkt}$ **miris**^{AdjAbl} **modis.**^{Abl}
die Ehefrauen Erwähnung; die eigene jeder loben in wunderbaren Weisen.

§ 7 **inde**^{Adv} **certamine**^{Abl} **accenso**$^{Abl}_{PerPas}$ **negat**$_{PräAkt}$ **verbis**^{Abl} **opus**^{N} **esse,**$_{InfAkt}$ **paucis**^{AdjAbl}
darauf bei dem Wettstreit angefacht verneint er Worten Bedarf sei, in wenigen

id$^{N}_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **horis**^{Abl} **posse**$_{InfAkt}$ **sciri,**$_{InfPas}$ **quantum**$^{N}_{Pr}$ **ceteris**^{AdjD} **praestet**$_{PräAktKnj}$
dies doch in Stunden können erkannt zu werden, wieviel den übrigen überrage

Lucretia^{N} **sua.**^{AdjN} **“quin,**^{ij} **si**^{Kon} **vigor**^{N} **iuventae**^{G} **inest,**$_{PräAkt}$ **conscendimus**$_{PräAkt}$ **equos**^{A}
Lucretia die eigene. “na los, wenn Kraft der Jugend drin ist, besteigen wir Pferde

invisimusque$^{Kon}_{PräAkt}$ **praesentes**^{AdjA} **nostrarum**^{AdjG} **ingenia?**^{A} **id**$^{N}_{Pr}$ **cuique**$^{D}_{Pr}$
und besuchen wir anwesend unserer Wesen? dies jedem

spectatissimum^{AdjNSup} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **quod**$^{N}_{Pr}$ **necopinato**^{AdjAbl} **viri**^{G} **adventu**^{Abl}
am deutlichsten sei, was unvermuteten des Mannes Ankunft

occurrerit$_{PerAktKnj}$ **oculis.**^{D} **”**
entgegen getreten sei den Augen. ”

§ 8 **incaluerant**$_{PlqAkt}$ **vino;**^{Abl} **“age**^{ij} **sane!**^{Adv} **”** **omnes;**^{N} **citatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **equis**^{Abl} **avolant**$_{PräAkt}$
waren erhitzt durch Wein; “los wirklich! ” alle; mit angetriebenen Pferden fliegen davon

Romam.^{A} **quo**^{Adv} **cum**^{Kon} **primis**^{AdjAbl} **se**$^{A}_{Pr}$ **intendentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$ **tenebris**^{Abl}
nach Rom. wohin als mit den ersten sich ausbreitend seienden Dunkelheiten

pervenissent,$_{PlqAktKnj}$ **pergunt**$_{PräAkt}$ **inde**^{Adv} **Collatiam,**^{A}
angekommen waren, gehen sie weiter von dort nach Collatia,

§ 9 **ubi**^{Adv} **Lucretiam**^{A} **haudquaquam**^{Adv} **ut**^{Kon} **regias**^{AdjA} **nurus,**^{A} **quas**$^{A}_{Pr}$ **in**^{Prp} **convivio**^{Abl}
wo Lucretia keineswegs wie königliche Schwiegertöchter, die in Gelage

luxuque^{AblKon} **cum**^{Kon} **aequalibus**^{Abl} **viderant**$_{PlqAkt}$ **tempus**^{A} **terentes,**$^{A}_{PräAkt}$ **sed**^{Kon} **nocte**^{Abl}
Luxus und mit Gleichaltrigen hatten gesehen Zeit verbringend, sondern bei später

sera^{AdjAbl} **deditam**$^{A}_{PerPas}$ **lanae**^{D} **inter**^{Prp} **lucubrantes**$^{A}_{PräAkt}$ **ancillas**^{A} **in**^{Prp} **medio**^{AdjAbl}
Nacht hingegeben der Wolle zwischen nachtarbeitenden Mägden in der Mitte

aedium^{G} **sedentem**$^{A}_{PräAkt}$ **inveniunt.**$_{PräAkt}$ **muliebris**^{AdjG} **certaminis**^{G} **laus**^{N} **penes**^{Prp} **Lucretiam**^{A}
der Räume sitzend finden sie. des weiblichen Wettstreits Lob bei Lucretia

fuit.$_{PerAkt}$
war.

§ 10 **adveniens**$^{N}_{PräAkt}$ **vir**^{N} **Tarquiniique**^{NKon} **excepti**$^{N}_{PerPas}$ **benigne;**^{Adv} **victor**^{AdjN} **maritus**^{N}
ankommend der Mann und die Tarquinii aufgenommen freundlich; siegreich Ehegatte

comiter^{Adv} **invitat**$_{PräAkt}$ **regios**^{AdjA} **iuvenes.**^{N} **ibi**^{Adv} **Sex.**^{N} **Tarquinium**^{A} **mala**^{AdjN} **libido**^{N}
höflich lädt ein die Königlichen Jünglinge. dort Sextus. Tarquinius schlechte Begierde

Lucretiae^{G} **per**^{Prp} **vim**^{A} **stuprandae**^{G}$_{GdvFu1Pas}$ **capit;**$_{PräAkt}$
der Lucretia durch Gewalt zu schänden ergreift;

§ 11 **cum**^{Kon} **forma**^{A} **spectata**^{Abl}$_{PerPas}$ **castitas**^{N} **incitat.**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **quidem**^{Pt} **ab**^{Prp} **nocturno**^{AdjAbl}
wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem

iuvenali^{AdjAbl} **ludo**^{Abl} **in**^{Prp} **castra**^{A} **redeunt.**$_{PräAkt}$
jugendlichem beim Spiel in das Lager kehren zurück.

Kapitel 58

§ 1 **paucis**^{AdjAbl} **interiectis**^{Abl}$_{PerPas}$ **diebus**^{Abl} **Sex.**^{N} **Tarquinius**^{N} **inscio**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **comite**^{Abl}
nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter

uno^{AdjAbl} **Collatiam**^{A} **venit.**$_{PräAkt}$
einem nach Collatia kommt.

§ 2 **ubi**^{Adv} **exceptus**^{N}$_{PerPas}$ **benigne**^{Adv} **ab**^{Prp} **ignaris**^{AdjAbl} **consilii**^{G} **cum**^{Kon} **post**^{Prp} **cenam**^{A} **in**^{Prp}
wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in

hospitale^{AdjA} **cubiculum**^{A} **deductus**^{N}$_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **amore**^{Abl} **ardens,**^{N}$_{PräAkt}$ **postquam**^{Kon}
gastliche Kammer hinabgeführt worden sei, von Liebe brennend, nachdem

satis^{Adv} **tuta**^{AdjN} **circa**^{Adv} **sopitique**^{NKon}$_{PerPas}$ **omnes**^{AdjN} **videbantur,**$_{ImpPas}$ **stricto**^{Abl}$_{PerPas}$
hinreichend sicher ringsum und eingeschläfert alle schienen, mit gezücktem

gladio^{Abl} **ad**^{Prp} **dormientem**^{A}$_{PräAkt}$ **Lucretiam**^{A} **venit**$_{PräAkt}$ **sinistraque**^{AdjAblKon} **manu**^{Abl} **mulieris**^{G}
Schwert zu der schlafenden Lucretia kommt und mit der linken Hand der Frau

pectore^{Abl} **oppresso**^{Abl}$_{PerPas}$ **“tace,**^{ij} **Lucretia”**^{N} **inquit;**$_{PräAkt}$ **“Sex.**^{N} **Tarquinius**^{N} **sum;**$_{PräAkt}$
auf die Brust gedrückt “schweig, Lucretia” sagt er; “Sextus. Tarquinius bin ich;

ferrum^{N} **in**^{Prp} **manu**^{Abl} **est;**$_{PräAkt}$ **moriere,**$_{Fu1Pas}$ **si**^{Kon} **emiseris**$_{Fu2Akt}$ **vocem.**^{A} **„**
Eisen in der Hand ist; du wirst sterben, wenn du ausgestoßen haben wirst einen Laut. ”

§ 3 **cum**^{Kon} **pavida**^{AdjN} **ex**^{Prp} **somno**^{Abl} **mulier**^{N} **nullam**^{AdjA} **opem,**^{A} **prope**^{Adv} **mortem**^{A}
als erschrocken aus dem Schlaf Frau keine Hilfe, nahe Tod

inminentem^{A}$_{PräAkt}$ **videret,**$_{ImpAktKnj}$ **Tarquinius**^{N} **fateri**$_{InfAkt}$ **amorem,**^{A} **orare,**$_{InfAkt}$ **miscere**$_{InfAkt}$
drohend sähe, Tarquinius gestehen Liebe, bitten, mischen

precibus^{Abl} **minas,**^{A} **versare**$_{InfAkt}$ **in**^{Prp} **omnes**^{AdjA} **partes**^{A} **muliebrem**^{AdjA} **animum.**^{A}
mit Bitten Drohungen, wenden in alle Seiten weiblichen Sinn.

§ 4 **ubi**^{Adv} **obstinatam**^{AdjA} **videbat**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **ne**^{Pt} **mortis**^{G} **quidem**^{Pt} **metu**^{Abl}
als standhafte sah und auch nicht des Todes doch durch Furcht

inclinari,$_{InfPas}$ **addit**$_{PräAkt}$ **ad**^{Prp} **metum**^{A} **dedecus:**^{A} **cum**^{Kon} **mortua**^{A}$_{PerPas}$ **iugulatum**^{A}$_{PerPas}$
geneigt zu werden, fügt hinzu zur Furcht Schande: dass tot den Gekehlten

servum^{A} **nudum**^{AdjA} **positurum**^{A}$_{Fu1Akt}$ **ait,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **sordido**^{AdjAbl} **adulterio**^{Abl}
Sklaven nackt hinlegen werde sagt er, damit in schmutzigem Ehebruch

necata^{N}$_{PerPas}$ **dicatur.**$_{PräPasKnj}$
getötete genannt werde.

§ 5 **quo**^{Abl}$_{Pr}$ **terrore**^{Abl} **cum**^{Kon} **vicisset**$_{PlqAktKnj}$ **obstinatam**^{AdjA} **pudicitiam**^{A} **velut**^{Adv} **vi**^{Abl}
durch welchen Schrecken als besiegt hatte standhafte Scham gleichsam durch Gewalt

trux^{AdjN} **libido**^{N} **profectusque**^{NKon}$_{PerPas}$ **inde**^{Adv} **Tarquinius**^{N} **ferox**^{AdjN} **expugnato**^{Abl}$_{PerPas}$
wild Begierde aufgebrochen und von dort Tarquinius wild nach erobertem

decore^{Abl} **muliebri**^{AdjAbl} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **Lucretia**^{N} **maesta**^{AdjN} **tanto**^{AdjAbl} **malo**^{Abl} **nuntium**^{A}
Anstand weiblichen sei gewesen, Lucretia traurig von so großem Übel Boten

Romam^{A} **eundem**^{AdjA} **ad**^{Prp} **patrem**^{A} **Ardeamque**^{AKon} **ad**^{Prp} **virum**^{A} **mittit,**$_{PräAkt}$ **ut**^{Kon} **cum**^{Prp}
nach Rom denselben zu dem Vater und nach Ardea zu dem Mann schickt, damit mit

singulis^{AdjAbl} **fidelibus**^{AdjAbl} **amicis**^{Abl} **veniant;**$_{PräAktKnj}$ **ita**^{Adv} **facto**^{Abl}$_{PerPas}$
einzelnen treuen Freunden sie kommen; so der Tat

maturatoque^{AblKon}$_{PerPas}$ **opus**^{N} **esse;**$_{InfAkt}$

beschleunigt und Bedarf sei;

§ 6 **rem**^{A} **atrocem**^{AdjA} **incidisse.**$_{InfPerAkt}$ **Sp.**^{N} **Lucretius**^{N} **cum**^{Prp} **P.**^{N} **Valerio**^{Abl} **Volesi**^{G}
die Sache grausame sei vorgefallen. Spurius. Lucretius mit Publius. Valerius des Volesus

filio,^{Abl} **cum**^{Prp} **L.**^{N} **Iunio**^{Abl} **Bruto**^{Abl} **venit,**$_{PräAkt}$ **cum**^{Kon} **quo**^{Abl}$_{Pr}$ **forte**^{Adv} **Romam**^{A}
Sohn, mit Lucius. Iunius Brutus kommt, mit welchem zufällig nach Rom

rediens^{N}$_{PräAkt}$ **ab**^{Prp} **nuntio**^{Abl} **uxoris**^{G} **erat**$_{ImpAkt}$ **conventus.**^{N}$_{PerPas}$ **Lucretiam**^{A}
zurückkehrend von dem Boten der Ehefrau war zusammengetroffen. Lucretia

sedentem^{A}$_{PräAkt}$ **maestam**^{AdjA} **in**^{Prp} **cubiculo**^{Abl} **inveniunt.**$_{PräAkt}$
sitzend traurig in dem Zimmer finden.

§ 7 **adventu**^{Abl} **suorum**^{AdjG} **lacrimae**^{N} **obortae**^{N}$_{PerPas}$ **quaerentique**^{DKon}$_{PräAkt}$ **viro**^{D} **“satin**^{Adv} **salve?**^{ij}
bei der Ankunft der Seinen Tränen aufgestiegen und dem fragenden Mann “wohl heil?

” **“minime”**^{Adv} **inquit;**$_{PräAkt}$ **“quid**^{N}$_{Pr}$ **enim**^{Pt} **salvi**^{AdjN} **est**$_{PräAkt}$ **mulieri**^{D} **amissa**^{Abl}$_{PerPas}$
” “keineswegs” sagt sie; “was denn des Heils ist für der Frau bei verlorener

pudicitia?^{Abl} **vestigia**^{N} **viri**^{G} **alieni,**^{AdjG} **Conlatine,**^{V} **in**^{Prp} **lecto**^{Abl} **sunt**$_{PräAkt}$ **tuo;**^{AdjAbl}
Keuschheit? Spuren eines fremden Mannes, Conlatinus, in dem Bett sind deinem;

ceterum^{Adv} **corpus**^{N} **est**$_{PräAkt}$ **violatum,**^{N}$_{PerPas}$ **animus**^{N} **insons;**^{AdjN} **mors**^{N} **testis**^{N} **erit.**$_{Fu1Akt}$
im Übrigen der Körper ist verletzt, der Geist unschuldig; der Tod Zeuge wird sein.

sed^{Kon} **date**$_{ImvAkt}$ **dexteras**^{A} **fidemque**^{AKon} **haud**^{Pt} **inpune**^{Adv} **adultero**^{D} **fore.**$_{InfFu1Akt}$
aber gebt die Rechten und Treue keineswegs straffrei für den Ehebrecher werden.

Sex.^{N}
Sextus.

§ 8 **est**$_{PräAkt}$ **Tarquinius,**^{N} **qui**^{N}$_{Pr}$ **hostis**^{N} **pro**^{Prp} **hospite**^{Abl} **priore**^{AdjAbl} **nocte**^{Abl} **vi**^{Abl}
ist Tarquinius, der Feind an statt des Gastfreundes in früher Nacht mit Gewalt

armatus^{N}$_{PerPas}$ **mihi**^{D}$_{Pr}$ **sibique,**^{DKon}$_{Pr}$ **si**^{Kon} **vos**^{N}$_{Pr}$ **viri**^{N} **estis,**$_{PräAkt}$ **pestiferum**^{AdjA} **hinc**^{Adv}
bewaffnet mir und sich, wenn ihr Männer seid, verderbliches von hier

abstulit$_{PerAkt}$ **gaudium.**^{A} **”**
hat weggenommen Freude. ”

§ 9 **dant**$_{PräAkt}$ **ordine**^{Abl} **omnes**^{AdjN} **fidem;**^{A} **consolantur**$_{PräAkt}$ **aegram**^{AdjA} **animi**^{G}
geben der Reihe alle Treue; trösten die Kranke des Geistes

avertendo^{Abl}$_{Ger}$ **noxam**^{A} **ab**^{Prp} **coacta**^{Abl}$_{PerPas}$ **in**^{Prp} **auctorem**^{A} **delicti:**^{G} **mentem**^{A}
durch das Abwenden Schuld von der Gezwungenen auf den Urheber des Vergehens: den Geist

peccare,$_{InfAkt}$ **non**^{Pt} **corpus,**^{A} **et**^{Kon} **unde**^{Adv} **consilium**^{N} **afuerit,**$_{Fu2Akt}$ **culpam**^{A}
sündigen, nicht den Körper, und woher der Plan weg gewesen sein wird, die Schuld

abesse.$_{InfAkt}$
fehlen.

§ 10 **“vos”**^{N}$_{Pr}$ **inquit**$_{PräAkt}$ **“videritis,**$_{Fu2Akt}$ **quid**^{N}$_{Pr}$ **illi**^{D}$_{Pr}$ **debeatur;**$_{PräPasKnj}$ **ego**^{N}$_{Pr}$ **me**^{A}$_{Pr}$
“ihr” sagt sie “werdet gesehen haben, was jenem zustehe; ich mich

etsi^{Kon} **peccato**^{Abl} **absolvo,**$_{PräAkt}$ **supplicio**^{Abl} **non**^{Pt} **libero;**$_{PräAkt}$ **nec**^{Kon} **ulla**^{AdjN} **deinde**^{Adv}
auch wenn durch das Fehl entlaste ich, durch Strafe nicht befreie ich; und nicht irgendeine danach

inpudica^{AdjN} **Lucretiae**^{G} **exemplo**^{Abl} **vivet.**$_{Fu1Akt}$ **”**
Unkeusche der Lucretia durch Vorbild wird leben. ”

§ 11 **cultrum,**^{A} **quem**^{A}$_{Pr}$ **sub**^{Prp} **veste**^{Abl} **abditum**^{A}$_{PerPas}$ **habebat,**$_{ImpAkt}$ **eum**^{A}$_{Pr}$ **in**^{Prp} **corde**^{Abl}
Messer, welches unter dem Gewand verborgen hatte sie, dieses in dem Herzen

defigit$_{PräAkt}$ **prolapsaque**^{N}$_{PerPas}$ **in**^{Prp} **vulnus**^{A} **moribunda**^{N}$_{PräAkt}$ **cecidit.**$_{PerAkt}$
stößt sie hinein hinab gesunken und in die Wunde sterbend fiel sie.

§ 12 **conclamat**$_{PräAkt}$ **vir**^{N} **paterque.**^{NKon}
ruft laut der Mann der Vater und.

Kapitel 59

§ 1 **Brutus**^{N} **illis**$^{Abl}_{Pr}$ **luctu**^{Abl} **occupatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **cultrum**^{A} **ex**^{Prp} **vulnere**^{Abl} **Lucretiae**^{G}
Brutus bei jenen durch Trauer beschäftigt wordenen das Messer aus der Wunde der Lucretia

extractum$^{A}_{PerPas}$ **manantem**$^{A}_{PräAkt}$ **cruore**^{Abl} **prae**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **tenens,**$^{N}_{PräAkt}$ **“per**^{Prp} **hunc”**^{A}
heraus gezogen tröpfelnd mit Blut vor sich haltend, “durch diesen”

inquit$_{PräAkt}$ **“castissimum**^{AdjASup} **ante**^{Prp} **regiam**^{AdjA} **iniuriam**^{A} **sanguinem**^{A} **iuro**$_{PräAkt}$
sagt er “den sehr reinen vor die königliche Verletzung das Blut schwöre ich

vosque,$^{AKon}_{Pr}$ **dii,**^{V} **testes**^{A} **facio**$_{PräAkt}$ **me**$^{A}_{Pr}$ **L.**^{N} **Tarquinium**^{A} **Superbum**^{A} **cum**^{Prp}
euch und, ihr Götter, zu Zeugen mache ich mich L. Tarquinius den den Hochmütigen mit

scelerata^{Abl} **coniuge**^{Abl} **et**^{Kon} **omni**^{Abl} **liberorum**^{G} **stirpe**^{Abl} **ferro,**^{Abl} **igni,**^{Abl}
verbrecherischen Gattin und der ganzen der Kinder Sippe durch das Eisen, durch das Feuer,

quacumque$^{Abl}_{Pr}$ **dehinc**^{Adv} **vi**^{Abl} **possim,**$_{PräAktKnj}$ **exacturum**$^{A}_{Fu1Akt}$ **nec**^{Kon} **illos**$^{A}_{Pr}$ **nec**^{Kon}
mit welcher auch immer von nun an Gewalt möge ich können, austreiben werdend weder jene noch

alium^{AdjA} **quemquam**$^{A}_{Pr}$ **regnare**$_{InfAkt}$ **Romae**^{Abl} **passurum.**$^{A}_{Fu1Akt}$ **”**
einen anderen irgendeinen zu herrschen in Rom dulden werdend. ”

§ 2 **cultrum**^{A} **deinde**^{Adv} **tradit,**$_{PräAkt}$ **inde**^{Adv} **Lucretio**^{D} **ac**^{Kon} **Valerio,**^{D} **stupentibus**$^{Abl}_{PräAkt}$
das Messer dann übergibt er, darauf dem Lucretius und dem Valerius, staunenden

miraculo^{Abl} **rei,**^{G} **unde**^{Adv} **novum**^{AdjN} **in**^{Prp} **Bruti**^{G} **pectore**^{Abl} **ingenium.**^{N} **ut**^{Kon}
über das Wunder der Sache, woher neues in des Brutus in der Brust Begabung. wie

praeceptum$^{N}_{PerPas}$ **erat,**$_{ImpAkt}$ **iurant;**$_{PräAkt}$ **totique**^{AdjNKon} **ab**^{Prp} **luctu**^{Abl} **versi**$^{N}_{PerPas}$ **in**^{Prp}
vorge schrieben war, schwören sie; alle und von der Trauer gewandt worden in

iram,^{A} **Brutum**^{A} **iam**^{Adv} **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **expugnandum**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **regnum**^{A}
den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden Königs herrschaft

vocantem$^{A}_{PräAkt}$ **sequuntur**$_{PräAkt}$ **ducem.**^{A}
rufend folgen sie dem Führer.

§ 3 **elatum**$^{A}_{PerPas}$ **domo**^{Abl} **Lucretiae**^{G} **corpus**^{A} **in**^{Prp} **forum**^{A} **deferunt**$_{PräAkt}$
hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin

concientque$^{Kon}_{PräAkt}$ **miraculo,**^{Abl} **ut**^{Kon} **fit,**$_{PräAkt}$ **rei**^{G} **novae**^{G} **atque**^{Kon}
rufen zusammen und durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch

indignitate^{Abl} **homines.**^{N}
durch die Empörung die Menschen.

§ 4 **pro**^{Prp} **se**$^{Abl}_{Pr}$ **quisque**$^{N}_{Pr}$ **scelus**^{A} **regium**^{A} **ac**^{Kon} **vim**^{A} **queruntur.**$_{PräPas}$ **movet**$_{PräAkt}$
für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt

cum^{Kon} **patris**^{G} **maestitia,**^{N} **tum**^{Adv} **Brutus**^{N} **castigator**^{N} **lacrimarum**^{G} **atque**^{Kon} **inertium**^{G}
sowohl des Vaters Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der trägen

querellarum^{G} **auctorque,**^{NKon} **quod**^{Kon} **viros,**^{A} **quod**^{Kon} **Romanos**^{A} **deceret,**$_{ImpAktKnj}$ **arma**^{A}
Klagen Anstifter und, dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen

capiendi$^{G}_{Ger}$ **adversus**^{Prp} **hostilia**^{A} **ausos.**$^{A}_{PerAkt}$
zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.

§ 5 **ferocissimus**^{AdjNSup} **quisque**$^{N}_{Pr}$ **iuvenum**^{G} **cum**^{Prp} **armis**^{Abl} **voluntarius**^{AdjN} **adest;**$_{PräAkt}$
der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei;

sequitur$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **cetera**^{AdjN} **iuventus.**^{N} **inde**^{Adv} **parte**^{Abl} **praesidio**^{D} **relicta**$^{Abl}_{PerPas}$
folgt auch das übrige Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen

Collatiae^{Abl} **custodibusque**^{AblKon} **ad**^{Prp} **portas**^{A} **locatis,**$^{Abl}_{PerPas}$ **ne**^{Kon} **quis**$^{N}_{Pr}$ **eum**$^{A}_{Pr}$
bei Collatia Wächtern und an die Tore aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen

motum^{A} **regibus**^{D} **nuntiaret,**$_{ImpAktKnj}$ **ceteri**^{AdjN} **armati**$^{N}_{PerPas}$ **duce**^{Abl} **Bruto**^{Abl} **Romam**^{A}
Aufruhr den Königen meldete, die übrigen bewaffnet unter Führung des Brutus nach Rom

profecti.$^{N}_{PerPas}$
aufgebrochen.

§ 6 **ubi**^{Kon} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **ventum**$^{N}_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **quacumque**$^{Abl}_{Pr}$ **incedit**$_{PräAkt}$ **armata**$^{N}_{PerPas}$ **multitude,**^{N}
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge,

pavorem^{A} **ac**^{Kon} **tumultum**^{A} **facit;**$_{PräAkt}$ **rursus**^{Adv} **ubi**^{Kon} **anteire**$_{InfAkt}$ **primores**^{N}
Schrecken und Aufruhr macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten

civitatis^{G} **vident,**$_{PräAkt}$ **quidquid**^{N} $_{Pr}$ **sit,**$_{PräAktKnj}$ **temere**^{Adv} **esse**$_{InfAkt}$ **rentur.**$_{PräPas}$
der Bürgerschaft sehen, was auch immer sei, unüberlegt zu sein glauben sie.

§ 7 **nec**^{Kon} **minorem**^{AdjAKmp} **motum**^{A} **animorum**^{G} **Romae**^{Abl} **tam**^{Adv} **atrox**^{AdjN} **res**^{N} **facit,**$_{PräAkt}$
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt,

quam^{Kon} **Collatiae**^{Abl} **fecerat.**$_{PlqAkt}$ **ergo**^{Adv} **ex**^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl} **locis**^{Abl} **urbis**^{G} **in**^{Prp} **forum**^{A}
als in Collatia bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt

curritur.$_{PräPas}$ **quo**^{Adv} **simul**^{Adv} **ventum**^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **praeco**^{N} **ad**^{Prp} **tribunum**^{A}
läuft man. wohin sogleich war gekommen ist, der Ausruf er zum Tribunen

celerum,^{G} **in**^{Prp} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **tum**^{Adv} **magistratu**^{Abl} **forte**^{Adv} **Brutus**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **populum**^{A}
der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk

advocavit.$_{PerAkt}$ **ibi**^{Adv} **oratio**^{N} **habita**^{N} $_{PerPas}$ **nequaquam**^{Adv} **eius**^{G} $_{Pr}$ **pectoris**^{G} **ingeniique,**^{G}
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,

§ 8 **quod**^{Kon} **simulatum**^{N} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **eam**^{A} $_{Pr}$ **diem**^{A} **fuerat,**$_{PlqAkt}$ **de**^{Prp} **vi**^{Abl} **ac**^{Kon} **libidine**^{Abl}
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde

Sex.^{N} **Tarquinii,**^{G} **de**^{Prp} **stupro**^{Abl} **infando**^{Abl} **Lucretiae**^{G} **et**^{Kon} **miserabili**^{Abl} **caede,**^{Abl} **de**^{Prp}
des Sextus. Tarquinius, über Schändung unaussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über

orbitate^{Abl} **Tricipitini,**^{G} **cui**^{D} $_{Pr}$ **morte**^{Abl} **filiae**^{G} **causa**^{N} **mortis**^{G} **indignior**^{AdjNKmp}
Kinder losigkeit des Tricipitinus, dem welchen durch den Tod der Tochter Grund des Todes unwürdiger

ac^{Kon} **miserabilior**^{AdjNKmp} **esset.**$_{ImpAktKnj}$
und erbärmlicher sei.

§ 9 **addita**^{N} $_{PerPas}$ **superbia**^{A} **ipsius**^{G} $_{Pr}$ **regis**^{G} **miseriaeque**^{NKon} **et**^{Kon} **labores**^{N} **plebis**^{G} **in**^{Prp} **fossas**^{A}
hinzu gefügt der Hochmut des selbst Königs Elend und und Mühen der Plebs in Gräben

cloacasque^{AKon} **exhauriendas**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **demersae;**^{N} $_{PerPas}$ **Romanos**^{AdjA} **homines,**^{A} **victores**^{N}
Kloaken und zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische Menschen, Sieger

omnium^{AdjG} **circa**^{Adv} **populorum,**^{G} **opifices**^{A} **ac**^{Kon} **lapicidas**^{A} **pro**^{Prp} **bellatoribus**^{Abl} **factos.**^{A} $_{PerPas}$
aller ringsum Völker, Handwerker und Stein brecher anstatt Kriegern gemacht.

indigna^{AdjN} **Servi**^{G} **Tulli**^{G} **regis**^{G} **memorata**^{N} $_{PerPas}$ **caedis**^{G} **et**^{Kon} **invecta**^{N} $_{PerPas}$
unwürdige des Servius des Tullius Königs erwähnt der Tötung und hinauf getragen

corpori^{D} **patris**^{G} **nefando**^{AdjAbl} **vehiculo**^{Abl} **filia,**^{N} **invocatique**^{NKon} $_{PerPas}$ **ultores**^{N} **parentum**^{G}
dem Körper des Vaters verderblichen Gefährt die Tochter, angerufen und Rächer der Eltern

dii.^{N}
Götter.

§ 10 **his**^{Abl} $_{Pr}$ **atrocioribusque,**^{AdjAblKmpKon} **credo,**$_{PräAkt}$ **aliis,**^{AdjAbl} **quae**^{N} $_{Pr}$ **praesens**^{AdjN} **rerum**^{G}
durch diese schrecklicheren und, ich glaube, anderen, welche gegenwärtige der Dinge

indignitas^{N} **haudquaquam**^{Adv} **relatu**^{Abl} $_{Spn}$ **scriptoribus**^{Abl} **facilia**^{AdjN} **subicit,**$_{PräAkt}$
Empörung keineswegs durch das BerichtenSpn für die Schriftsteller leichte liefert,

memoratis^{Abl} $_{PerPas}$ **incensam**^{A} $_{PerPas}$ **multitudinem**^{A} **perpulit,**$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **imperium**^{A} **regi**^{D}
nach Nennung entflammte die Menge trieb er, dass die Macht dem König

abrogaret$_{ImpAktKnj}$ **exulesque**^{AdjAKon} **esse**$_{InfAkt}$ **iuberet**$_{ImpAktKnj}$ **L.**^{N} **Tarquinium**^{A} **cum**^{Prp}
aberkenne Verstoßene und zu sein befehle L. Tarquinius mit

coniuge^{Abl} **ac**^{Kon} **liberis.**^{Abl}
Gattin und Kindern.

§ 11 **ipse**^{N} $_{Pr}$ **iunioribus,**^{AdjD} **qui**^{N} $_{Pr}$ **ultro**^{Adv} **nomina**^{A} **dabant,**$_{ImpAkt}$ **lectis**^{Abl} $_{PerPas}$
er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig Namen gaben, aus gelesenen

armatisque^{AblKon} $_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **concitandum**^{A} $_{Ger}$ **inde**^{Adv} **adversus**^{Prp} **regem**^{A} **exercitum**^{A} **Ardeam**^{A}
Bewaffneten und zur Anstacheln von da gegen den König ein Heer nach Ardea

in^{Prp} **castra**^{A} **est**$_{PräAkt}$ **profectus;**^{N} $_{PerPas}$ **imperium**^{N} **in**^{Prp} **urbe**^{Abl} **Lucretio,**^{D} **praefecto**^{Abl}

ins Lager ist aufgebrochen; die Voll macht in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher

urbis^{G} **iam**^{Adv} **ante**^{Adv} **ab**^{Prp} **rege**^{Abl} **instituto,**$^{Abl}_{PerPas}$ **relinquit.**$_{PräAkt}$
der Stadt schon zuvor vom König eingesetzt, lässt er zurück.

§ 12 **inter**^{Prp} **hunc**^{A} **tumultum**^{A} **Tullia**^{N} **domo**^{Abl} **profugit**$_{PerAkt}$ **exsecrantibus,**$^{Abl}_{PräAkt}$
mitten in diesem Aufruhr Tullia aus dem Haus flohen ist verfluchenden,

quacumque$^{Abl}_{Pr}$ **incedebat,**$_{ImpAkt}$ **invocantibusque**$^{AblKon}_{PräAkt}$ **parentum**^{G} **furias**^{A} **viris**^{D}
wo immer einher ging, anrufenden und der Eltern Furien von den Männern

mulieribusque.^{DKon}
und den Frauen.

Kapitel 60

§ 1 **harum**$^{G}_{Pr}$ **rerum**^{G} **nuntiis**^{Abl} **in**^{Prp} **castra**^{A} **perlatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **re**^{Abl} **nova**^{Abl}
dieser Dinge durch Meldungen ins Lager überbracht als die Sache neu

trepidus^{AdjN} **rex**^{N} **pergeret**$_{ImpAktKnj}$ **Romam**^{A} **ad**^{Prp} **comprimendos**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ **motus,**^{A}
erschrocken der König weiter ginge nach Rom um zu unterdrückenden Auf stände,

flexit$_{PerAkt}$ **viam**^{A} **Brutus**^{N} **—** **senserat**$_{PlqAkt}$ **enim**^{Pt} **adventum**^{A} **—** **,** **ne**^{Kon} **obvius**^{AdjN}
bog den Weg Brutus hatte bemerkt nämlich die Ankunft damit nicht entgegen

fieret;$_{ImpPasKnj}$ **eodemque**^{AdjAblKon} **fere**^{Adv} **tempore**^{Abl} **diversis**^{Abl} **itineribus**^{Abl} **Brutus**^{N} **Ardeam,**^{A}
würde; zum selben Ort und etwa zur Zeit verschiedenen Wegen Brutus nach Ardea,

Tarquinius^{N} **Romam**^{A} **venerunt.**$_{PerAkt}$ **Tarquinio**^{D} **clausae**$^{N}_{PerPas}$ **portae**^{N} **exiliumque**^{NKon}
Tarquinius nach Rom kamen. dem Tarquinius geschlossen waren die Tore das Exil und

indictum;$^{N}_{PerPas}$
verhängt;

§ 2 **liberatorem**^{A} **urbis**^{G} **laeta**^{N} **castra**^{N} **accepere,**$_{PerAkt}$ **exactique**$^{NKon}_{PerPas}$ **inde**^{Adv} **liberi**^{N}
den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne

regis.^{G} **duo**^{AdjN} **patrem**^{A} **secuti**$^{N}_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **exulatum**$^{A}_{Spn}$ **Caere**^{A} **in**^{Prp}
des Königs. zwei dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in

Etruscos^{A} **ierunt.**$_{PerAkt}$ **Sex.**^{N} **Tarquinius**^{N} **Gabios**^{A} **tamquam**^{Adv} **in**^{Prp} **suum**^{A} **regnum**^{A}
die Etrusker gingen. Sextus. Tarquinius nach Gabii gleichsam in sein Königtum

profectus$^{N}_{PerPas}$ **ab**^{Prp} **ultoribus**^{Abl} **veterum**^{AdjG} **simultatium,**^{G} **quas**$^{A}_{Pr}$ **sibi**$^{D}_{Pr}$ **ipse**$^{N}_{Pr}$
aufgebrochen von Rächern alter Feind schaften, die welche sich selbst

caedibus^{Abl} **rapinisque**^{AblKon} **conciverat,**$_{PlqAkt}$ **est**$_{PräAkt}$ **interfectus.**$^{N}_{PerPas}$ **L.**^{N} **Tarquinius**^{N}
durch Tötungen und Raubzügen hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius

Superbus^{N} **regnavit**$_{PerAkt}$ **annos**^{A} **quinque**^{AdjA}
Superbus herrschte Jahre fünf

§ 3 **et**^{Kon} **viginti.**^{AdjA} **regnatum**$^{N}_{PerPas}$ **Romae**^{Abl} **ab**^{Prp} **condita**$^{Abl}_{PerPas}$ **urbe**^{Abl} **ad**^{Prp}
und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur

liberatam$^{Abl}_{PerPas}$ **annos**^{A} **ducentos**^{AdjA} **quadraginta**^{AdjA} **quattuor.**^{AdjA}
befreiten Jahre zweihundert vierzig vier.

§ 4 **duo**^{AdjN} **consules**^{N} **inde**^{Adv} **comitiis**^{Abl} **centuriatis**^{AdjAbl} **a**^{Prp} **praefecto**^{Abl} **urbis**^{G} **ex**^{Prp}
zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfekten der Stadt aus

commentariis^{Abl} **Servi**^{G} **Tulli**^{G} **creati**$^{N}_{PerPas}$ **sunt,**$_{PräAkt}$ **L.**^{N} **Iunius**^{N} **Brutus**^{N} **et**^{Kon} **L.**^{N}
den Auf zeichnungen des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius.

Tarquinius^{N} **Conlatinus.**^{N}
Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

§ 4 **Ib.**^{Pt} ******^{Pt} **Latinis**^{AdjAbl} **victis**$^{Abl}_{PerPas}$ **montem**^{A} **Aventinum**^{A} **adsignavit,**$_{PerAkt}$ **fines**^{A}
ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen den Berg Aventin wies zu, die Grenzen

protulit,$_{PerAkt}$	**Ostiam**^{A}	**coloniam**^{A}	**deduxit,**$_{PerAkt}$	**caerimonias**^{A}	**a**^{Prp}	**Numa**^{Abl}	**institutas**^{A} $_{PerPas}$
erweiterte,	Ostia	als Kolonie	gründete,	die Zeremonien	von	Numa	eingesetzte

renovavit.$_{PerAkt}$	**regnavit**$_{PerAkt}$	**annis**^{Abl}	**xxiII.**^{Adj}	**eo**^{Abl}	**regnante**^{Abl} $_{PräAkt}$	**Lucumo**^{N}	**Demarati**^{G}
erneuerte.	herrschte	in Jahren	23.	unter ihm	während herrschend	Lucumo	des Demaratus

Corinthii^{G}	**filius**^{N}	**a**^{Prp}	**Tarquiniis,**^{Abl}	**Etrusca**^{AdjAbl}	**civitate,**^{Abl}	**Romam**^{A}	**venit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}
des Korinthiers	Sohn	aus	Tarquinii,	etruskischer	Bürgerschaft Stadt,	nach Rom	kam	und

in^{Prp}	**amicitiam**^{A}	**Anci**^{G}	**receptus**^{N} $_{PerPas}$	**Tarquini**^{G}	**Prisci**^{G}	**nomen**^{N}	**ferre**$_{InfAkt}$
in	die Freundschaft	des Ancus	aufgenommen worden	des Tarquinius	des Älteren	den Namen	zu tragen

coepit$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**post**^{Prp}	**mortem**^{A}	**Anci**^{G}	**regnum**^{N}	**excepit.**$_{PerAkt}$	**centum**^{Adj}	**in**^{Prp}
begann	und	nach	dem Tod	des Ancus	die Herrschaft	zu übernehmen.	hundert	in

patres^{A}	**allegit,**$_{PerAkt}$	**Latinos**^{A}	**subegit,**$_{PerAkt}$	**ludos**^{A}	**in**^{Prp}	**circo**^{Abl}	**edidit,**$_{PerAkt}$
die Väter Senatoren	wählte hinzu,	die Latiner	unterwarf,	Spiele	im	Zirkus	veranstaltete,

equitum^{G}	**centarias**^{A}	**ampliavit,**$_{PerAkt}$	**urbem**^{A}	**muro**^{Abl}	**circumdedit,**$_{PerAkt}$	**cloacas**^{A}
der Reiter	Hundertschaften	vermehrte,	die Stadt	mit einer Mauer	umgab,	Kloaken

fecit.$_{PerAkt}$	**occisus**^{N} $_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**ab**^{Prp}	**Anci**^{G}	**filiis,**^{Abl}	**cum**^{Kon}	**regnasset**$_{PlqAktKnj}$	**annis**^{Abl}
machte.	erschlagen worden	ist	von	des Ancus	Söhnen,	als	er geherrscht hatte	in Jahren

XXXVIII.^{Adj}	**successit**$_{PerAkt}$	**ei**^{D}	**Servius**^{N}	**Tullius,**^{N}	**natus**^{N} $_{PerPas}$	**ex**^{Prp}	**captiva**^{Abl}	**nobili**^{Abl}
38.	folgte nach	ihm	Servius	Tullius,	geboren	aus	einer Gefangenen	vornehmen

Corniculana,^{Abl}	**cui**^{D} $_{Pr}$	**puero**^{D}	**adhuc**^{Adv}	**in**^{Prp}	**cunis**^{Abl}	**posito**^{Abl} $_{PerPas}$	**caput**^{N}
aus Corniculum,	dem welchem	Knaben	noch	in	den Wiegen	hingelegten worden	der Kopf

arsisse$_{InfPerAkt}$	**traditum**^{N} $_{PerPas}$	**erat.**$_{ImpAkt}$	**is**^{N}	**censum**^{A}	**primum**^{AdjA}	**egit,**$_{PerAkt}$	**lustrum**^{N}
gebrannt zu haben	überliefert worden	war.	dieser	den Zensus	als erstes	führte durch,	das Lustrum

condidit,$_{PerAkt}$	**quo**^{Abl} $_{Pr}$	**censa**^{N} $_{PerPas}$	**Lrxx**^{Adj}	**milia**^{N}	**esse**$_{InfAkt}$	**dicuntur,**$_{PräPas}$
begründete,	wodurch	eingeschätzt worden		Tausende	zu sein	werden gesagt,

pomerium^{N}	**protulit,**$_{PerAkt}$	**colles**^{A}	**urbi**^{D}	**adiecit**$_{PerAkt}$	**Quirinalem,**^{A}	**Viminalem,**^{A}	**Esquilinum,**^{A}
die heilige Grenze	erweiterte,	Hügel	der Stadt	fügte hinzu	den Quirinal,	den Viminal,	den Esquilin,

templum^{A}	**Dianae**^{G}	**cum**^{Prp}	**Latinis**^{Abl}	**in**^{Prp}	**Aventino**^{Abl}	**fecit.**$_{PerAkt}$	**interfectus**^{N} $_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$
einen Tempel	der Diana	mit	den Latinern	auf	dem Aventin	machte.	getötet worden	ist

a^{Prp}	**L.**^{N}	**Tarquinio,**^{Abl}	**Prisci**^{G}	**filio,**^{Abl}	**consilio**^{Abl}	**filiae**^{G}	**suae**^{AdjG}	**Tulliae,**^{G}	**cum**^{Kon}
von	L.	Tarquinius,	des Älteren	Sohn,	durch den Plan	der Tochter	seiner	der Tullia,	als

regnasset$_{PlqAktKnj}$	**annis**^{Abl}	**XLIIII.**^{Adj}	**post**^{Prp}	**hunc**^{A}	**L.**^{N}	**Tarquinius**^{N}	**Superbus**^{N}	**neque**^{Kon}	**patrum**^{G}
er geherrscht hatte	in Jahren	44.	nach	diesen	L.	Tarquinius	Superbus	weder	der Väter

neque^{Kon}	**populi**^{G}	**iussu**^{Abl}	**regnum**^{A}	**invasit.**$_{PerAkt}$	**is**^{N}	**armatos**^{A}	**circa**^{Prp}	**se**^{A} $_{Pr}$	**in**^{Prp}
noch	des Volkes	auf Befehl	die Herrschaft	riss an sich.	dieser	Bewaffnete	um herum	sich	in

custodiam^{A}	**sui**^{G} $_{Pr}$	**habuit.**$_{PerAkt}$	**bellum**^{A}	**cum**^{Prp}	**Volscis**^{Abl}	**gessit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**ex**^{Prp}
Bewachung	seiner selbst	hielt.	Krieg	mit	den Volskern	führte	und	aus

spoliis^{Abl}	**eorum**^{G} $_{Pr}$	**templum**^{A}	**in**^{Prp}	**Capitolio**^{Abl}	**Iovi**^{D}	**fecit.**$_{PerAkt}$	**Gabios**^{A}	**dolo**^{Abl}
den Beutestücken	ihrer	einen Tempel	auf	dem Kapitol	dem Jupiter	machte.	gegen Gabii	durch List

in^{Prp}	**potestatem**^{A}	**suam**^{AdjA}	**redegit.**$_{PerAkt}$	**huius**^{G} $_{Pr}$	**filiis**^{Abl}	**Delphos**^{A}	**profectis**^{Abl} $_{PerPas}$	**et**^{Kon}
in	die Gewalt	seine eigene	brachte unter.	dessen	Söhnen	nach Delphi	aufgebrochen seienden	und

consulentibus,^{Abl} $_{PräAkt}$	**quis**^{N} $_{Pr}$	**ecrum**^{G} $_{Pr}$	**Romae**^{Abl}	**regnaturus**^{N} $_{Fu1Akt}$	**esset,**$_{ImpAktKnj}$
befragenden,	wer	von ihnen	in Rom	zu herrschen beabsichtigend	sei,

dictum^{N} $_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**eum**^{A} $_{Pr}$	**regnaturum,**^{A} $_{Fu1Akt}$	**qui**^{N} $_{Pr}$	**primum**^{Adv}	**matrem**^{A}	**osculatus**^{N} $_{PerAkt}$
gesagt worden	ist	den	herrschen werdenden,	der	zuerst	die Mutter	geküsst habend

esset.$_{ImpAktKnj}$	**quod**^{N} $_{Pr}$	**responsum**^{N}	**cum**^{Kon}	**ipsi**^{N} $_{Pr}$	**aliter**^{Adv}	**interpretarentur,**$_{ImpPasKnj}$	**Iunius**^{N}
sei.	welches	Antwort	als	sie selbst	anders	deuteten sie,	Iunius

Brutus,^{N}	**qui**^{N} $_{Pr}$	**cum**^{Prp}	**eis**^{Abl} $_{Pr}$	**profectus**^{N} $_{PerPas}$	**erat,**$_{ImpAkt}$	**prolapsum**^{A} $_{PerPas}$	**se**^{A} $_{Pr}$
Brutus,	der	mit	ihnen	aufgebrochen worden	war,	hinab geglitten worden	sich

simulavit$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**terram**^{A}	**osculatus**^{N} $_{PerAkt}$	**est;**$_{PräAkt}$	**idque**^{NKon} $_{Pr}$	**factum**^{N}	**eius**^{G} $_{Pr}$	**eventus**^{N}

gab vor und die Erde gekküsst habend ist; dies und Tat seine Ausgang

conprobavit.$_{PerAkt}$ **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **inpotenter**^{Adv} **se**^{A} $_{Pr}$ **gerendo**^{Abl} $_{Ger}$ **Tarquinius**^{N} **Superbus**^{N}
bestätigte. denn als maßlos sich durch das Führen Tarquinius Superbus

omnes^{AdjA} **in**^{Prp} **odium**^{A} **sui**^{G} $_{Pr}$ **adduxisset,**$_{PlqAktKnj}$ **ad**^{Prp} **ultimum**^{AdjA} **propter**^{Prp}
alle in den Hass seiner selbst geführt hatte, zum Äußersten wegen

expugnatam^{A} $_{PerPas}$ **nocturna**^{AdjAbl} **vi**^{Abl} **a**^{Prp} **Sexto**^{Abl} **filio**^{Abl} **eius**^{G} $_{Pr}$ **Lucretiae**^{G} **pudicitiam,**^{A}
eroberte wordene durch nächtlicher Gewalt von Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit,

quae^{N} $_{Pr}$ **ad**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **vocato**^{Abl} $_{PerPas}$ **patre**^{Abl} **Tricipitino**^{Abl} **et**^{Kon} **viro**^{Abl} **Collatino**^{Abl}
die zu sich herbei gerufenen wordenen Vater Tricipitinus und dem Mann Collatinus

obtestata,^{N} $_{PerPas}$ **ne**^{Kon} **inulta**^{AdjN} **mors**^{N} **eius**^{G} $_{Pr}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **cultro**^{Abl} **se**^{A} $_{Pr}$
beschworen habend, dass nicht un gerächt der Tod ihr sei, mit dem Messer sich

interfecit,$_{PerAkt}$ **Bruti**^{G} **opera**^{Abl} **maxime**^{AdvSup} **expulsus**^{N} $_{PerPas}$ **est,**$_{PräAkt}$ **cum**^{Kon}
tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten vertrieben worden ist, als

regnasset$_{PlqAktKnj}$ **annos**^{A} **xxv.**^{Adj} **tur**^{Pt} **consules**^{N} **creati**^{N} $_{PerPas}$ **sunt**$_{PräAkt}$ **L.**^{N} **Iunius**^{N} **Brutus**^{N} **L.**^{N}
er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden sind L. Iunius Brutus L.

Tarquinius^{N} **Conlatinus.**^{N}
Tarquinius Conlatinus.

periocha libri II

§ 4 **Brutus**^{N} **iure**^{Abl} **iurando**^{Abl} $_{Ger}$ **populum**^{A} **adstrinxit**$_{PerAkt}$ **neminem**^{A} **Romae**^{Abl}
Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom

regnare$_{InfAkt}$ **passuros.**^{A} $_{Fu1Akt}$ **Tarquinium**^{A} **Collatinum**^{A} **collegam**^{A} **suum**^{AdjA} **propter**^{Prp}
zu herrschen dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen

adfinitatem^{A} **Tarquiniorum**^{G} **suspectum**^{AdjA} **coegit**$_{PerAkt}$ **consulatu**^{Abl} **se**^{A} $_{Pr}$ **abdicare**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon}
der Schwägerschaft der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und

civitate^{Abl} **cedere.**$_{InfAkt}$ **bona**^{N} **regum**^{G} **diripi**$_{InfPas}$ **iussit,**$_{PerAkt}$ **agrum**^{A}
von dem Bürgerrecht zu weichen. die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld

Marti^{D} **consecravit,**$_{PerAkt}$ **qui**^{N} $_{Pr}$ **campus**^{N} **Martius**^{AdjN} **nominatus**^{N} $_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$ **adulescentes**^{A}
dem Mars weihte, welcher das Feld Mars benannt worden ist. Jünglinge

nobiles,^{AdjA} **in**^{Prp} **quibus**^{Abl} $_{Pr}$ **suos**^{AdjA} **quoque**^{Pt} **et**^{Kon} **fratris**^{G} **filios,**^{A} **quia**^{Kon}
vornehme, unter denen die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil

coniuraverant$_{PerAkt}$ **de**^{Prp} **recipiendis**^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$ **regibus,**^{Abl} **securi**^{Abl} **percussit.**$_{PerAkt}$ **servo**^{D}
sie verschworen hatten über zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven

indici,^{D} **cui**^{D} $_{Pr}$ **Vindicio**^{N} **nomen**^{N} **fuit,**$_{PerAkt}$ **libertatem**^{A} **dedit;**$_{PerAkt}$ **ex**^{Prp} **cuius**^{G} $_{Pr}$
Angeber Denunzianten, dem Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen

nomine^{Abl} **vindicta**^{N} **appellata.**^{N} $_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **adversus**^{Prp} **reges,**^{A} **qui**^{N} $_{Pr}$
Namen Rute der Freilassung genannt worden. als gegen die Könige, die

contractis^{Abl} $_{PerPas}$ **Veientum**^{G} **et**^{Kon} **Tarquiniensium**^{G} **copiis**^{Abl} **bellum**^{A}
zusammengezogen wordenen der Veienter und der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg

intulerant,$_{PlqAkt}$ **exercitum**^{A} **duxisset,**$_{PlqAktKnj}$ **in**^{Prp} **acie**^{Abl} **cum**^{Prp} **Arrunte**^{Abl}
hatten begonnen, das Heer geführt hatte, in der Schlachtordnung zusammen mit Arruns

filio^{Abl} **Superbi**^{G} **commortuus**^{N} $_{PerPas}$ **est;**$_{PräAkt}$ **eumque**^{AKon} $_{Pr}$ **matronae**^{N} **anno**^{Abl}
dem Sohn des Superbus mit gestorben ist; und ihn die Matronen ein Jahr

luxerunt.$_{PerAkt}$ **L.**^{N} **Valerius**^{N} **consul**^{N} **legem**^{A} **de**^{Prp} **provocatione**^{Abl} **ad**^{Prp} **populum**^{A} **tulit.**$_{PerAkt}$
betrauerten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über die Berufung an das Volk brachte.

Capitolium^{N} **dedicatum**^{N} $_{PerPas}$ **est.**$_{PräAkt}$ **Porsenna,**^{N} **Clusinorum**^{G} **rex,**^{N} **bello**^{Abl} **pro**^{Prp} **Tarquiniis**^{Abl}
das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna, der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner

suscepto^{Abl} $_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **ad**^{Prp} **Ianiculum**^{A} **venisset,**$_{PlqAktKnj}$ **ne**^{Kon} **Tiberim**^{A}
aufgenommen wordenem als zum Ianiculum gekommen war, damit nicht den Tiber

transiret,$_{ImpAktKnj}$	**virtute**^{Abl}	**Coclitis**^{G}	**Horati**^{G}	**prohibitus**$^{N}_{PerPas}$	**est,**$_{PräAkt}$	**qui,**$^{N}_{Pr}$	
überschritte,	durch die Tapferkeit	des Cocles	des Horatius	gehindert worden	ist,	der,	

dum^{Kon}	**alii**^{N}	**pontem**^{A}	**sublicium**^{AdjA}	**rescindunt,**$_{PräAkt}$	**solus**^{AdjN}	**Etruscos**^{A}	**sustinuit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}
während	andere	die Brücke	hölzerne	abreißen,	allein	die Etrusker	hielt stand	und

ponte^{Abl}	**rupto**$^{Abl}_{PerPas}$	**armatus**$^{N}_{PerPas}$	**in**^{Prp}	**flumen**^{A}	**se**$^{A}_{Pr}$	**misit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**ad**^{Prp}
mit der Brücke	zerbrochen wordener	gerüstet	ins	Fluss	sich	stürzte	und	zu

suos^{A}	**transnavit.**$_{PerAkt}$	**accessit**$_{PerAkt}$	**alterum**^{AdjN}	**virtutis**^{G}	**exemplum**^{N}	**in**^{Prp}	**Mucio,**^{Abl}
den Seinen	hinüber schwamm.	kam hinzu	ein zweites	der Tapferkeit	Beispiel	bei	Mucius,

qui$^{N}_{Pr}$	**cum**^{Kon}	**ad**^{Prp}	**feriendum**$^{A}_{GdvFu1Pas}$	**Porsennam**^{A}	**castra**^{A}	**hostium**^{G}	**intrasset,**$_{PlqAktKnj}$
der	als	zum	zu treffenden	Porsenna	das Lager	der Feinde	eingedrungen war,

occiso$^{Abl}_{PerPas}$	**scriba,**^{N}	**quem**$^{A}_{Pr}$	**regem**^{A}	**esse**$_{InfAkt}$	**existimaverat,**$_{PlqAkt}$	**conprehensus**$^{N}_{PerPas}$	
erschlagen wordenem	Schreiber,	den	König	zu sein	hatte geglaubt,	ergriffen worden	

inpositam$^{A}_{PerPas}$	**manum**^{A}	**altaribus,**^{Abl}	**in**^{Prp}	**quibus**$^{Abl}_{Pr}$	**sacrificatum**$^{N}_{PerPas}$	**erat,**$_{ImpAkt}$	
aufgelegte wordene	Hand	auf die Altäre,	in	denen	geopfert worden	war,	

exuri$_{InfPas}$	**passus**$^{N}_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**dixitque**$^{Kon}_{PerAkt}$	**tales**^{AdjA}	**trecentos**^{AdjA}	**esse.**$_{InfAkt}$	
verbrannt zu werden	zugelassen habend	hat	und sagte	solche	dreihundert	zu sein.	

quorum$^{G}_{Pr}$	**admiratione**^{Abl}	**coactus**$^{N}_{PerPas}$	**Porsenna**^{N}	**pacis**^{G}	**condiciones**^{A}	**ferre**$_{InfAkt}$	**bellum**^{A}
durch deren	Bewunderung	gezwungen worden	Porsenna	des Friedens	Bedingungen	zu bringen	den Krieg

omisit$_{PerAkt}$	**acceptis**$^{Abl}_{PerPas}$	**obsidibus.**^{Abl}	**ex**^{Prp}	**quibus**$^{Abl}_{Pr}$	**virgo**^{N}	**una**^{AdjN}	**Cloelia**^{N}
ließ ab	nach empfangenen	Geiseln.	von	denen	eine Jungfrau	eine	Cloelia

deceptis$^{Abl}_{PerPas}$	**custodibus**^{Abl}	**per**^{Prp}	**Tiberim**^{A}	**ad**^{Prp}	**suos**^{A}	**transnavit**$_{PerAkt}$	**et**^{Kon}	**cum**^{Kon}
getäuschten wordenen	Wächtern	durch	den Tiber	zu	den Ihren	hinüber schwamm	und	als

reddita$^{N}_{PerPas}$	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**a**^{Prp}	**Porsenna**^{Abl}	**honorifice**^{Adv}	**remissa,**$^{N}_{PerPas}$	
zurückgegeben worden	sei,	von	Porsenna	ehrenvoll	entlassen worden,	

equestri^{AdjAbl}	**statua**^{Abl}	**donata**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**adversus**^{Prp}	**Tarquinium**^{A}	**Superbum**^{A}	**cum**^{Prp}
mit einer reitenden	Statue	beschenkt worden	ist.	gegen	Tarquinius	Superbus	mit

Latinorum^{G}	**exercitu**^{Abl}	**bellum**^{A}	**inferentem**$^{A}_{PräAkt}$	**Aulus**^{N}	**Postumius**^{N}	**dictator**^{N}	**prospere**^{Adv}
der Latiner	Heer	Krieg	herantragend	Aulus	Postumius	als Diktator	erfolgreich

pugnavit.$_{PerAkt}$	**Ap.**^{N}	**Claudius**^{N}	**ex**^{Prp}	**Sabinis**^{Abl}	**Romam**^{A}	**transfugit;**$_{PerAkt}$	**ob**^{Prp}	**hoc**$^{Abl}_{Pr}$
kämpfte.	Ap.	Claudius	aus	den Sabinern	nach Rom	überlief;	wegen	diesem

Claudia^{AdjN}	**tribus**^{N}	**adiecta**$^{N}_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**numerusque**^{NKon}	**tribuum**^{G}	**ampliatus**$^{N}_{PerPas}$	
die Claudische	Tribus	hinzugefügt worden	ist	Zahl und	der Tribus	vermehrt worden	

est,$_{PräAkt}$	**ut**^{Kon}	**essent**$_{ImpAktKnj}$	**viginti**^{Adj}	**una.**^{AdjN}	**plebs**^{N}	**cum**^{Kon}	**propter**^{Prp}	**nexos**^{A}
ist,	damit	es seien	zwanzig	eine.	die Plebs	als	wegen	der Schuld Knechte

ob^{Prp}	**aes**^{N}	**alienum**^{AdjN}	**in**^{Prp}	**Sacrum**^{AdjA}	**montem**^{A}	**secessisset,**$_{PlqAktKnj}$	**consilio**^{Abl}	
wegen	Schuld Geld	fremdes	auf	den Heiligen	Berg	abgezogen war,	durch den Rat	

Meneni^{G}	**Agrippae**^{G}	**a**^{Prp}	**seditione**^{Abl}	**revocata**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**idem**$^{N}_{Pr}$	**Agrippa**^{N}	**cum**^{Kon}
des Menenius	Agrippa	von	der Meuterei	zurückgerufen worden	ist.	derselbe	Agrippa	als

decessisset,$_{PlqAktKnj}$	**propter**^{Prp}	**paupertatem**^{A}	**publico**^{AdjAbl}	**inpendio**^{Abl}	**elatus**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	
gestorben war,	wegen	Armut	auf öffentliche	Kosten	bestattet worden	ist.	

tribuni^{N}	**plebis**^{G}	**quinque**^{Adj}	**creati**$^{N}_{PerPas}$	**sunt.**$_{PräAkt}$	**oppidum**^{N}	**Vulscorum**^{G}	**Corioli**^{G}
Tribunen	der Plebs	fünf	gewählt worden	sind.	Stadt	der Volsker	von Corioli

captum$^{N}_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**virtute**^{Abl}	**et**^{Kon}	**opera**^{Abl}	**Cn.**^{G}	**Marci,**^{G}
eingenommen worden	ist	durch die Tapferkeit	und	durch die Tätigkeit	des Gnaeus.	des Marcius,

qui$^{N}_{Pr}$	**ob**^{Prp}	**hoc**$^{Abl}_{Pr}$	**Coriolanus**^{N}	**vocatus**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**T.**^{N}	**Latinius,**^{N}	**vir**^{N}	**de**^{Prp}	**plebe,**^{Abl}
der	wegen	hierdurch	Coriolanus	genannt worden	ist.	T.	Latinius,	Mann	aus	der Plebs,

cum^{Kon}	**in**^{Prp}	**visu**^{Abl}	**admonitus,**$^{N}_{PerPas}$	**ut**^{Kon}	**de**^{Prp}	**quibusdam**^{AdjAbl}	**religionibus**^{Abl}	**ad**^{Prp}
als	im	Gesicht Traum	ermahnt worden,	dass	über	einigen	Kulten	an

senatum^{A}	**perferret,**$_{ImpAktKnj}$	**id**$^{A}_{Pr}$	**neglexisset,**$_{PlqAktKnj}$	**amisso**$^{Abl}_{PerPas}$	**filio**^{Abl}	**pedibus**^{Abl}	

den Senat	vortrüge,	dies	hatte vernachlässigt,	bei verlorenem	Sohn	an den Füßen
debilis^{AdjN}	**factus,**$^{N}_{PerPas}$	**postquam**^{Kon}	**delatus**$^{N}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}	**senatum**^{A}	**lectica**^{Abl}	**eadem**^{AdjAbl}
schwach	gemacht,	nachdem	hin gebracht	zu	den Senat	auf der Sänfte	derselben
illa$^{Abl}_{Pr}$	**indicaverat,**$_{PlqAkt}$	**usu**^{Abl}	**pedum**^{G}	**recepto**$^{Abl}_{PerPas}$	**domum**^{A}	**reversus**$^{N}_{PerPas}$
jener	hatte angezeigt,	durch den Gebrauch	der Füße	wieder erlangt	nach Haus	zurück gekehrt
est.$_{PräAkt}$	**cum**^{Kon}	**Cn.**^{N}	**Marcius**^{N}	**Coriolanus,**^{N}	**qui**$^{N}_{Pr}$	**in**^{Prp}	**exilium**^{A}	**erat**$_{ImpAkt}$	**pulsus,**$^{N}_{PerPas}$
ist.	als	Gn.	Marcius	Coriolanus,	der	in	das Exil	war	vertrieben,
dux^{N}	**Vulscorum**^{AdjG}	**factus**$^{N}_{PerPas}$	**exercitum**^{A}	**hostium**^{G}	**urbi**^{D}	**admovisset,**$_{PlqAktKnj}$	**et**^{Kon}
Anführer	der Volsker	geworden	das Heer	der Feinde	der Stadt	heran gerückt hätte,	und
missi$^{N}_{PerPas}$	**ad**^{Prp}	**eum**$^{A}_{Pr}$	**primum**^{Adv}	**legati,**^{N}	**postea**^{Adv}	**sacerdotes**^{N}	**frustra**^{Adv}	**deprecati**$^{N}_{PerPas}$
gesandt	zu	ihn	zuerst	Gesandte,	danach	Priester	vergeblich	abge bittend
essent,$_{ImpAktKnj}$	**ne**^{Kon}	**bellum**^{A}	**patriae**^{D}	**inferret,**$_{ImpAktKnj}$	**Veturia**^{N}	**mater**^{N}	**et**^{Kon}
gewesen wären,	dass nicht	den Krieg	dem Vaterland	auferlegte würde,	Veturia	Mutter	und
Volumnia^{N}	**uxor**^{N}	**impetraverunt**$_{PerAkt}$	**ab**^{Prp}	**eo,**$^{Abl}_{Pr}$	**ut**^{Kon}	**recederet.**$_{ImpAktKnj}$	**lex**^{N}
Volumnia	Gattin	erreichten	von	ihm,	dass	zurück weiche.	das Gesetz
agraria^{AdjN}	**primum**^{Adv}	**lata**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**Spurius**^{N}	**Cassius**^{N}	**consularis**^{AdjN}	**regni**^{G}
agrar isch	zuerst	eingebracht	ist.	Spurius	Cassius	konsular isch	des Königtums
crimine^{Abl}	**damnatus**$^{N}_{PerPas}$	**est**$_{PräAkt}$	**necatusque.**$^{NKon}_{PerPas}$	**Popillia**^{N}	**virgo**^{N}	**Vestalis**^{AdjN}
wegen des Vorwurfs	verurteilt	ist	getötet und.	Popillia	Jungfrau	Vestal in
ob^{Prp}	**incestum**^{A}	**viva**^{AdjN}	**defossa**$^{N}_{PerPas}$	**est.**$_{PräAkt}$	**cum**^{Kon}	**vicini**^{AdjN}	**Veientes**^{N}	**incommodi**^{AdjN}
wegen	Un zucht	lebend	eingegraben	ist.	als	benachbarte	Veienter	unbequem lästig
magis^{AdvKmp}	**quam**^{Kon}	**graves**^{AdjN}	**essent,**$_{ImpAktKnj}$	**familia**^{N}	**Fabiorum**^{G}	**id**$^{A}_{Pr}$	**bellum**^{A}
mehr	als	schwer	wären,	die Familie	der Fabier	jenen	Krieg
gerendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$	**depoposcit**$_{PerAkt}$	**misitque**$^{Kon}_{PerAkt}$	**in**^{Prp}	**id**$^{A}_{Pr}$	**trecentos**^{AdjA}	**sex**^{AdjA}
zu führenden	forderte energisch	sandte und	in	jenen	dreihundert	sechs
armatos,^{A}	**qui**$^{N}_{Pr}$	**ad**^{Prp}	**Cremeram**^{A}	**praeter**^{Prp}	**unum**^{AdjA}	**ab**^{Prp}	**hostibus**^{Abl}	**caesi**$^{N}_{PerPas}$	**sunt.**$_{PräAkt}$
Bewaffnete,	die	an	die Cremera	außer	einem	von	den Feinden	erschlagen	worden sind.
Appius^{N}	**Claudius**^{N}	**consul,**^{N}	**cum**^{Kon}	**adversus**^{Prp}	**Vulscos**^{AdjA}	**contumacia**^{Abl}	**exercitus**^{G}
Appius	Claudius	Konsul,	als	gegen	die Volsker	durch die Widersetzlichkeit	des Heeres
male^{Adv}	**pugnatum**$^{N}_{PerPas}$	**esset,**$_{ImpAktKnj}$	**decimum**^{AdjA}	**quemque**$^{A}_{Pr}$	**militum**^{G}	**fuste**^{Abl}
schlecht	gekämpft worden	wäre,	jeden zehnten	je einen	der Soldaten	mit dem Knüttel
percussit.$_{PerAkt}$	**res**^{N}	**praeterea**^{Adv}	**adversus**^{Prp}	**Vulscos**^{AdjA}	**et**^{Kon}	**Hernicos**^{A}	**et**^{Kon}	**Veientes**^{A}
schlug er.	Dinge	außerdem	gegen	die Volsker	und	die Herniker	und	die Veienter
gestas$^{A}_{PerPas}$	**et**^{Kon}	**seditiones**^{A}	**inter**^{Prp}	**patres**^{A}	**plebemque**^{AKon}	**continet.**$_{PräAkt}$
vollbrachte	und	Auf stände	zwischen	die Väter	das Volk und	enthält.